叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000001

2. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000002

3. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,)

[dɑːn] ['kwiksət]
DON **QUIXOTE**
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ] [mi'gel] [diː] [sər'væntiːz]
by **Miguel** **de** **Cervantes**
经过 米格尔 德 塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][dʒɑːn] ['ɔːrmzbi]
Translated **by** **John** **Ormsby**
翻译 经过 约翰 奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɑːljəm] [iː] . , [pɑːrt] -
Volume **II** **.** **,** **Part** **29**
体积 二 . , 部分 -

第二卷，第29部分

['tʃæptərz] - - -
Chapters **32** **-** **35**
章节 - - -

第32-35章

['iːbʊk] ['ɛdɪtɚz] [noʊt]
Ebook **Editor's** **Note**
电子书 编辑的 笔记

电子书编辑注

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvər] [ænd; ənd] [spaɪn] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [pɑːrt]
The **book** **cover** **and** **spine** **above** **and** **the** **images** **which** **follow** **were** **not** **part**
这 书 覆盖 和 脊柱 多于 和 这 图片 哪个 跟随 是 不是 部分
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [ɪ'dɪʃn]
of **the** **original** **Ormsby** **translation** **—** **they** **are** **taken** **from** **the** **1880** **edition**
的 这 原来的 奥姆斯比 翻译 — 他们 是 已采取 从 这 - 版
[ʌv; əv] [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [klaːk] ,
of **J** **.** **W** **.** **Clark** **,**
的 J . W . 克拉克 ,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [guː'stɑːvi] [dɔː'rei] .
illustrated **by** **Gustave** **Dore** **.**
插图 经过 古斯塔夫 多尔 .

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klaːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [steɪts] [ðæt] ,
Clark **in** **his** **edition** **states** **that** **,**
克拉克 在 他的 版 各州 那 ,

克拉克在他的版本中指出，

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] [ʌv; əv] - [dɑːn] ['kwiksət] - [ə'dɑːptɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['dʒɑːvis] ,
" **The** **English** **text** **of** **'** **Don** **Quixote** **'** **adopted** **in** **this** **edition** **is** **that** **of** **Jarvis** **,**
" 这 英语 文本 的 - 大学教师 堂吉诃德 - 已采用 在 这 版 是 那 的 贾维斯 ,

“本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frʌm; frəm] - .

with	occasional	corrections	from	Motteaux	.
和	偶然	更正	从	-	.

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [dʒɑːn] - [krɪ'tiːk] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['dʒɑːvis][ænd; ənd]

"	See	in	the	introduction	below	John	Ormsby's	critique	of	both	the	Jarvis	and
"	看	在	这	介绍	以下	约翰	-	批判	的	两个都	这	贾维斯	和

- [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

Motteaux	translations	.
-	翻译	.

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [ɪ'dɪʃn] [tuː; tə] [ə'tætʃ]

It	has	been	elected	in	the	present	Project	Gutenberg	edition	to	attach
它	有	到过	当选	在	这	展示	项目	古腾堡	版	到	附

[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][guː'stɑːvi][dɔː'rei][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

the	famous	engravings	of	Gustave	Dore	to	the	Ormsby	translation	instead	of
这	著名的	雕刻	的	古斯塔夫	多尔	到	这	奥姆斯比	翻译	反而	的

[ðə; ði]['dʒɑːvis] / - .

the	Jarvis	/	Motteaux	.
这	贾维斯	/	-	.

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔː'rei] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]

The	detail	of	many	of	the	Dore	engravings	can	be	fully	appreciated	only	by
这	细节	的	许多	的	这	多尔	雕刻	能	是	完全	感谢	仅有的	经过

['juːtəlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑːrdʒ] " ['bʌt(ə)n][tuː; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz]

utilizing	the	"	Enlarge	"	button	to	expand	them	to	their	original	dimensions
利用	这	"	放大	"	按钮	到	扩张	他们	到	他们的	原来的	方面

.

:

.

只有使用“放大”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔːrmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz]['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [dɔrz] [ˌilə'streiʃəns] ;

Ormsby	in	his	Preface	has	criticized	the	fanciful	nature	of	Dore's	illustrations	;
奥姆斯比	在	他的	前言	有	批评	这	奇幻的	自然	的	多尔的	插图	;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

['ʌðər] [fiːl] [ðiːz] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [kɪ'hoʊtiz] [driːmz] .

others	feel	these	woodcuts	and	steel	engravings	well	match	Quixote's	dreams	.
其他的	感觉	这些	木刻	和	钢	雕刻	出色地	匹配	堂吉诃德的	梦境	.

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[diː] . ['dʌbljuː] .

D	.	W	.
D	.	W	.

DW

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː]

CHAPTER	XXXII
章	xxxii

第三十二章

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [dɑ:n] ['kwiksət] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['sɛnʃərər] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

OF	THE	REPLY	DON	QUIXOTE	GAVE	HIS	CENSURER	,	WITH	OTHER
的	这	回复	大学教师	堂吉诃德	给予	他的	批评者	,	和	其他

堂吉诃德对批评者的答复，以及其他

['ɪnsɪdənts] , [greɪv] [ænd; ənd] [droʊl]

INCIDENTS	,	GRAVE	AND	DROLL
事件	,	严重	和	滑稽

事件、坟墓和笑话

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θri:]

CHAPTER	XXXIII
章	xxxiii

第三十三章

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lektəb(ə)l] ['dɪskɔ:rs]

OF	THE	DELECTABLE	DISCOURSE
的	这	美味的	话语

精彩论述

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

WHICH	THE	DUCHESS	AND	HER
哪个	这	公爵夫人	和	她

公爵夫人和她

['dæmzəlz] [held] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:nkoʊ] ['pænzə] , [wel] [wɜ:rθ] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd]

DAMSELS	HELD	WITH	SANCHO	PANZA	,	WELL	WORTH	READING	AND
少女们	握住	和	桑乔	潘扎	,	出色地	值得	阅读	和

《桑丘·潘萨囚禁的少女们》，非常值得一读。

[noʊtɪŋ]

NOTING
注意到

注意到

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔ:r]

CHAPTER	XXXIV
章	34

第三十四章

[wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [haʊ] [ðeɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ]

WHICH	RELATES	HOW	THEY	LEARNED	THE	WAY	IN	WHICH
哪个	相关	如何	他们	学习	这	方式	在	哪个

这与他们学习的方式有关，

[ðeɪ]

THEY
他们

他们

[wɜ:r; wər][tu:; tə] [ˌdɪsɪn'tʃænt] [ðə; ði] ['pɪrləs] [ˌdʌlsi'niə] [del] [toʊ'boʊsoʊ] ,

WERE	TO	DISENCHANT	THE	PEERLESS	DULCINEA	DEL	TOBOSO	,
是	到	幻灭	这	无与伦比	杜尔西内亚	del	枢梁	,

要消除无与伦比的 Dulcinea Del Toboso 的魅力，

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrəst] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk]

WHICH	IS	ONE	OF	THE	RAREST	ADVENTURES	IN	THIS	BOOK
哪个	是	一	的	这	最稀有	冒险	在	这	书

这是本书中最罕见的冒险故事之一。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv]

CHAPTER	XXXV
章	xxxv

第三十五章

[wer'ɪn] [ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət]
WHEREIN **IS** **CONTINUED** **THE** **INSTRUCTION** **GIVEN** **TO** **DON** **QUIXOTE**
其中 是 持续 这 操作说明 给定 到 大学教师 堂吉诃德

其中继续讲述给堂吉诃德的指示

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv] [ˌdʌlsi'niə] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]
TOUCHING **THE** **DISENCHANTMENT** **OF** **DULCINEA** **,** **TOGETHER** **WITH**
接触 这 幻灭 的 杜尔西内亚 , 一起 和

与……一起触及杜尔西内娅的幻灭

['ʌðər] ['mɑːrvələs] ['ɪnsɪdənts]
OTHER **MARVELLOUS** **INCIDENTS**
其他 奇妙 事件

其他奇妙事件

[dɑːn] ['kwiksət]
DON **QUIXOTE**
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

['vɑːljəm] [iː] .
Volume **II** **.**
体积 二 .

第二卷。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
CHAPTER **XXXII** **.**
章 xxxii .

第三十二章

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [dɑːn] ['kwiksət] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['sɛnʃərər] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts] , [greɪv]
OF **THE** **REPLY** **DON** **QUIXOTE** **GAVE** **HIS** **CENSURER** **,** **WITH** **OTHER** **INCIDENTS** **,** **GRAVE**
的 这 回复 大学教师 堂吉诃德 给予 他的 批评者 , 和 其他 事件 , 严重
[ænd; ənd] [droʊl]
AND **DROLL**
和 滑稽

堂吉诃德对批评者的答复，以及其他一些轶事，既严肃又滑稽。

[dɑːn] ['kwiksət] , [ðen] , ['hævɪŋ] ['rɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Don **Quixote** **,** **then** **,** **having** **risen** **to** **his** **feet** **,**
大学教师 堂吉诃德 , 然后 , 拥有 升起 到 他的 脚 ,

于是，堂吉诃德站了起来，

['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [laɪk][ə; eɪ][mæn][dɑs; dɔs][wɪð; wɪθ]['mɜːrkjəri] , [sed] [ɪn][ə; eɪ]
trembling **from** **head** **to** **foot** **like** **a** **man** **dosed** **with** **mercury** **,** **said** **in** **a**
发抖 从 头 到 脚 喜欢 一个 男人 剂量 和 汞 , 说 在 一个
['hɜːrid] ,
hurried **,**
慌忙 ,

他浑身颤抖，像中了毒一样，急忙说道：

['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] , " [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][stænd] ,
agitated **voice** **,** **"** **The** **place** **I** **am** **in** **,** **the** **presence** **in** **which** **I** **stand** **,**
激动 嗓音 , " 这 地方 我 是 在 , 这 在场 在 哪个 我 站立 ,

激动的声音："我所处的地方，我所处的环境，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spekt] [aɪ][hæv; həv][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [hæv; həv][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n]
and **the** **respect** **I** **have** **and** **always** **have** **had** **for** **the** **profession**
和 这 尊重 我 有 和 总是 有 有 为了 这 职业
[tuː; tə] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [bi'lɔŋz] ,
to **which** **your** **worship** **belongs** **,**
到 哪个 你的 崇拜 属于 ,

我一直以来都对您所属的职业抱有敬意，

[hoʊld][ænd; ənd][baɪnd][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ][dʒʌst][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;
hold 抓住 **and** 和 **bind** 绑定 **the** 这 **hands** 双手 **of** 的 **my** 我的 **just** 只是 **indignation** 愤慨 **;** ;

束缚并捆绑我正义的愤怒之手;

[ænd; ənd][æz; əz] [wel] [fɔ:r; fər] [ði:z] ['ri:z(ə)nz] [æz; əz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [noʊ] , [æz; əz] ['evriwʌn] [noʊz] ,
and 和 **as** 作为 **well** 出色地 **for** 为了 **these** 这些 **reasons** 原因 **as** 作为 **because** 因为 **I** 我 **know** 知道 **,** , **as** 作为 **everyone** 每个人 **knows** 知道 **,** ,

也正是出于这些原因，正如大家都知道的那样，

[ðæt] [ə; eɪ] - ['wepən] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] , [ðə; ði] [tʌŋ] ,
that 那 **a** 一个 **gownsman's** - **weapon** 武器 **is** 是 **the** 这 **same** 相同的 **as** 作为 **a** 一个 **woman's** 女性的 **,** , **the** 这 **tongue** 舌头 **,** ,

男人的武器和女人的武器一样，都是舌头。

[aɪ] [wɪl] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn]['i:kwəl]['kɑ:mbæt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] ,
I 我 **will** 将要 **with** 和 **mine** 矿 **engage** 从事 **in** 在 **equal** 平等的 **combat** 战斗 **with** 和 **your** 你的 **worship** 崇拜 **,** ,

我将率领我的军队与你们的军队展开势均力敌的较量。

[frʌm; frəm] [hu:m] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [gʊd] [əd'vaɪs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [faʊl] [ə'bju:s] .
from 从 **whom** 谁 **one** 一 **might** 可能 **have** 有 **expected** 预期的 **good** 好的 **advice** 建议 **instead** 反而 **of** 的 **foul** 犯规 **abuse** 虐待 **.** .

人们原本以为会从他那里得到好的建议，而不是恶语相向。

['paɪəs] , [wel] - [ment] [rɪ'pru:f] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dɪ'mi:nər] [ænd; ənd]['ɑ:rgju:mənts][ʌv; əv]
Pious 虔诚的 **,** , **well** 出色地 **-** - **meant** 意思是 **reproof** 责备 **requires** 需要 **a** 一个 **different** 不同的 **demeanour** 风度 **and** 和 **arguments** 论点 **of** 的
[ə'nʌðər] [sɔ:rt] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
another 其他 **sort** 种类 **;** ; **at** 在 **any** 任何 **rate** 速度 **,** ,

出于善意和虔诚的责备需要不同的态度和不同的论据；无论如何，

[tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'pru:vd] [ˌem 'i:][ɪn] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd][soʊ] ['rʌfli] , [ik'si:dz] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv]
to 到 **have** 有 **reproved** 责备 **me** 我 **in** 在 **public** 民众 **,** , **and** 和 **so** 所以 **roughly** 大致 **,** , **exceeds** 超过 **the** 这 **bounds** 界限 **of** 的
['prɑ:pər] [rɪ'pru:f] ,
proper 恰当的 **reproof** 责备 **,** ,

在公共场合如此粗暴地斥责我，已经超出了适当斥责的范畴。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [kʌmz] ['betər] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lnəs][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['ru:dnəs] ;
for 为了 **that** 那 **comes** 来 **better** 更好的 **with** 和 **gentleness** 温柔 **than** 比 **with** 和 **rudeness** 粗鲁 **;** ;

因为温柔比粗鲁更能达到目的;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['si:mli] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] ['sɪnər] ['raʊndli] ['blɑ:khed] [ænd; ənd] ['bu:bi] ,
and 和 **it** 它 **is** 是 **not** 不是 **seemly** 似乎 **to** 到 **call** 称呼 **the** 这 **sinner** 罪人 **roundly** 圆圆地 **blockhead** 傻瓜 **and** 和 **booby** 鲣鱼 **,** ,

称罪人为笨蛋、蠢货是不合适的。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn] [ðæt] [ɪz] [rɪ'pru:vd] .
without 没有 **knowing** 会心 **anything** 任何事物 **of** 的 **the** 这 **sin** 罪 **that** 那 **is** 是 **reproved** 责备 **.** .

对所谴责的罪行一无所知。

[kʌm] , [tel] [ˌem 'i:] ,
Come 来 **,** , **tell** 告诉 **me** 我 **,** ,

来，告诉我，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stuːˈpɪdɪtiːz] [juː; jʊ][hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [ɪn][ˌem ˈiː][duː][juː; jʊ] [kənˈdem]

for	which	of	the	stupidities	you	have	observed	in	me	do	you	condemn
为了	哪个	的	这	愚蠢	你	有	观察到	在	我	做	你	谴责

[ænd; ənd][əˈbjuːs][ˌem ˈiː] ,

and	abuse	me	,
和	虐待	我	,

你究竟因为我表现出的哪些愚蠢行为而谴责和辱骂我?

[ænd; ənd][bɪd][ˌem ˈiː][goʊ][hoʊm][ænd; ənd] [lʊk] [ˈæftər][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][waɪf][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ,

and	bid	me	go	home	and	look	after	my	house	and	wife	and	children	,
和	出价	我	去	家	和	看	后	我的	房子	和	妻子	和	孩子们	,

并嘱咐我回家照顾我的妻子、孩子和家务。

[wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ˈweðər] [aɪ][hæv; həv][ˈeni] ?

without	knowing	whether	I	have	any	?
没有	会心	无论	我	有	任何	?

不知道我有没有?

[ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈniːdɪd] [ðæn; ðən][tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈfʊtɪŋ] , [baɪ] [hʊk] [ɔːr][baɪ] [krʊk] ,

Is	nothing	more	needed	than	to	get	a	footing	,	by	hook	or	by	crook	,
是	没有什么	更多的	需要	比	到	得到	一个	立足点	,	经过	钩	或者	经过	骗子	,

现在最需要的莫过于想方设法站稳脚跟。

[ɪn] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [ˈhaʊzɪz] [tuː; tə] [ruːl] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈmæstərz] ([ænd; ənd] [ðæt] , [pərˈhæps] ,

in	other	people's	houses	to	rule	over	the	masters	(	and	that	,	perhaps	,
在	其他	人们的	房屋	到	规则	超过	这	大师	(	和	那	,	也许	,

在别人家里统治主人（也许，

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈstreɪtnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈsemɪneri] ,

after	having	been	brought	up	in	all	the	straitness	of	some	seminary	,
后	拥有	到过	带来	向上	在	全部	这	海峡	的	一些	神学院	,

在神学院接受了极其严格的教育之后，

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈevər] [siːn] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən] [meɪ] [laɪ] [wɪˈðɪn] [ˈtwenti] [ɔːr]

and	without	having	ever	seen	more	of	the	world	than	may	lie	within	twenty	or
和	没有	拥有	曾经	已见	更多的	的	这	世界	比	可能	说谎	之内	二十	或者

['θɜːrti] [liːgz] [raʊnd]) ,

thirty	leagues	round	)	,
三十	联赛	圆形的	)	,

而且，他们所见的可能仅限于方圆二三十里格之内的范围），

[tuː; tə][fɪt][wʌn][tuː; tə][leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [ˈræʃli] [fɔːr; fər] [ˈʃɪvəlri] , [ænd; ənd] [pæs] [ˈdʒʌdʒmənt][ɑːn]

to	fit	one	to	lay	down	the	law	rashly	for	chivalry	,	and	pass	judgment	on
到	合身	一	到	躺	向下	这	法律	贸然	为了	骑士精神	,	和	经过	判断	在

[naɪts] - ['erənt] ?

knights	-	errant	?
骑士	-	错误的	?

凭什么贸然为骑士精神制定法律，并对游侠骑士进行评判?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ['hæpli] , [æn; ən]['aɪd(ə)l][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ,

Is	it	,	haply	,	an	idle	occupation	,
是	它	,	或许	,	一个	闲置的	职业	,

这或许是一种无所事事的消遣吧?

[ɔːr][ɪz][ðə; ði][taɪm] [ɪl] - [spent] [ðæt] [ɪz] [spent] [ɪn] ['roʊmɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn][kwest] ,

or	is	the	time	ill	-	spent	that	is	spent	in	roaming	the	world	in	quest	,
或者	是	这	时间	患病的	-	花费	那	是	花费	在	漫游	这	世界	在	寻求	,

或者说，把时间浪费在游历世界寻找目标上，是不是一种浪费?

[nɑːt][ʌv; əv][ɪts] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,

not	of	its	enjoyments	,
不是	的	它是	享受	,

并非指它的享乐，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑ:rdʒuəs] [tɔɪlz] [wer'baɪ] [ðə; ði] [gʊd] [maʊnt] ['ʌpwərdz] [tu:; tə][ðə; ði][ə'bəʊdz]

but	of	those	arduous	toils	whereby	the	good	mount	upwards	to	the	abodes
但	的	那些	艰巨	辛勤劳作	由此	这	好的	山	向上	到	这	住所

[ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] ?

of	everlasting	life	?
的	永恒	生活	?

但那些使善良之人攀登至永生之境的艰辛劳作呢?

[ɪf] ['dʒent(ə)lmən] , [greɪt] [lɔ:ds] , ['nəublz] , [men] [ʌv; əv] [haɪ] [bɜ:rθ] ,

If	gentlemen	,	great	lords	,	nobles	,	men	of	high	birth	,
如果	先生们	,	伟大的	领主们	,	贵族	,	男人	的	高的	出生	,

如果是绅士、大领主、贵族、出身高贵的男士，

[wɜ:r; wər][tu:; tə] [reɪt] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [fu:l] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l]

were	to	rate	me	as	a	fool	I	should	take	it	as	an	irreparable
是	到	速度	我	作为	一个	傻子	我	应该	拿	它	作为	一个	无法弥补的

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ;

insult	;
侮辱	;

如果有人评价我是傻瓜，我会觉得这是无法弥补的侮辱;

[bʌt; bət][aɪ] [ker] [nɑ:t][ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] [ɪf] [klɑ:ks] [hu:] [hæv; həv]['nevər] ['entərd] [ə'pɑ:n][ɔ:r][trɑ:d][ðə; ði]

but	I	care	not	a	farthing	if	clerks	who	have	never	entered	upon	or	trod	the
但	我	关心	不是	一个	法辛	如果	职员	WHO	有	绝不	进入	之上	或者	践踏	这

[pæðz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌem 'i:] ['fu:lɪʃ] .

paths	of	chivalry	should	think	me	foolish	.
路径	的	骑士精神	应该	思考	我	愚蠢	.

但我丝毫不在意那些从未踏入或践行过骑士精神的职员认为我愚蠢。

[naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [naɪt] [aɪ] [wɪl] [daɪ] , [ɪf] [sʌtʃ] [bi:; bi][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

Knight	I	am	,	and	knight	I	will	die	,	if	such	be	the	pleasure	of	the	Most
骑士	我	是	,	和	骑士	我	将要	死	,	如果	这样的	是	这	乐趣	的	这	最多

[haɪ] .

High	.
高的	.

我乃骑士，亦将为骑士而死，若这是至高者的旨意。

[sʌm; səm] [teɪk] [ðə; ði] [brɔ:d] [roʊd][ʌv; əv] [ˌoʊvər'wi:nɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] ; ['ʌðər] [ðæt] [ʌv; əv] [mi:n] [ænd; ənd]

Some	take	the	broad	road	of	overweening	ambition	;	others	that	of	mean	and
一些	拿	这	广阔	路	的	傲慢	志向	;	其他的	那	的	意思是	和

['sɜ:rv(ə)l] ['flætəri] ;

servile	flattery	;
奴性的	奉承	;

有些人走的是狂妄自大的野心之路；有些人走的是卑鄙谄媚的奉承之路;

['ʌðər] [ðæt] [ʌv; əv] [dɪ'si:tf(ə)l] [hɪ'pɑ:krəsi] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [ʌv; əv] [tru:] [rɪ'lɪdʒən] ; [bʌt; bət][aɪ] ,

others	that	of	deceitful	hypocrisy	,	and	some	that	of	true	religion	;	but	I	,
其他的	那	的	欺骗性的	虚伪	,	和	一些	那	的	真的	宗教	;	但	我	,

有些人出于虚伪的欺骗，有些人出于真正的宗教信仰；但我，

[led][baɪ][maɪ][stɑ:r] , ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pæθ] [ʌv; əv] [naɪt] - ['erəntri] ,

led	by	my	star	,	follow	the	narrow	path	of	knight	-	errantry	,
引领	经过	我的	星星	,	跟随	这	狭窄的	小路	的	骑士	-	误入歧途	,

在我的星辰指引下，追随骑士的狭窄道路，

[ænd; ənd][ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɔ:lɪŋ] [aɪ] [dɪ'spaɪz] [welθ] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['ɑ:nər] .

and	in	pursuit	of	that	calling	I	despise	wealth	,	but	not	honour	.
和	在	追逐	的	那	呼叫	我	鄙视	财富	,	但	不是	荣誉	.

为了追求这一使命，我鄙视财富，但不鄙视荣誉。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'drest] ['ɪndʒəriz] , ['raɪtɪd] [rɔŋz] , ['pʌnɪʃt] ['ɪnsələns] , ['væŋkwɪʃt] ['dʒaiənts] ,
I **have** **redressed** **injuries** **,** **righted** **wrongs** **,** **punished** **insolences** **,** **vanquished** **giants** **,**
我 有 纠正 受伤 , 右 错误 , 受到惩罚 傲慢无礼 , 战败者 巨人 ,
[ænd; ənd] [krʌʃt] ['mɒnstəz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] ,
and **crushed** **monsters** **;** **I** **am** **in** **love** **,**
和 碎 怪物 ; 我 是 在 爱 ,

我已抚平伤痕，纠正错误，惩罚傲慢，战胜巨人，粉碎怪兽；我恋爱了。

[fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn] [naɪts] - ['erənt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]
for **no** **other** **reason** **than** **that** **it** **is** **incumbent** **on** **knights** **-** **errant** **to** **be** **so**
为了 不 其他 原因 比 那 它 是 现任 在 骑士 - 错误的 到 是 所以
;
;
;

仅仅因为这是游侠骑士的职责；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['kɑːrn(ə)l] - ['maɪndɪd]['lʌvər] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
but **though** **I** **am** **,** **I** **am** **no** **carnal** **-** **minded** **lover** **,** **but** **one** **of** **the**
但 尽管 我 是 , 我 是 不 肉体 - 有思想 情人 , 但 一 的 这
[tʃeɪst] , [plə'tɑːnɪk][sɔːrt] .
chaste **,** **platonic** **sort** **.**
贞洁 , 柏拉图式的 种类 .

虽然我是恋人，但我不是那种肉欲横流的恋人，而是那种纯洁柏拉图式的恋人。

[maɪ] [ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [də'rektɪd] [tuː; tə] ['wɜːrði] ['ɛndz] , [tuː; tə][duː] [gʊd] [tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd]
My **intentions** **are** **always** **directed** **to** **worthy** **ends** **,** **to** **do** **good** **to** **all** **and**
我的 意图 是 总是 指导 到 值得 结束 , 到 做 好的 到 全部 和
['iːv(ə)l][tuː; tə] [nʌn] ;
evil **to** **none** **;**
邪恶的 到 没有任何 ;

我的意图始终是好的，为所有人行善，不为任何人作恶；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [huː] [miːnz] [ðɪs] , [dʌz] [ðɪs] ,
and **if** **he** **who** **means** **this** **,** **does** **this** **,**
和 如果 他 WHO 方法 这 , 做 这 ,

如果他真心这么想，并且真的这么做了，

[ænd; ənd] [meɪks] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [fuːl] ,
and **makes** **this** **his** **practice** **deserves** **to** **be** **called** **a** **fool** **,**
和 制作 这 他的 实践 值得 到 是 称为 一个 傻子 ,

他这样做简直愚蠢至极。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['haɪnəs] [tuː; tə] [seɪ] , [oʊ][moʊst] ['eksələnt] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] . "
it **is** **for** **your** **highnesses** **to** **say** **,** **O** **most** **excellent** **duke** **and** **duchess** **.** **"**
它 是 为了 你的 殿下们 到 说 , 哦 最多 出色的 公爵 和 公爵夫人 . "

"这要由殿下们来回答，哦，最尊贵的公爵和公爵夫人。"

" [gʊd] , [baɪ][gɑːd] ! " [kraɪd]['sɑːnkoʊ] ; " [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'fens] ,
" **Good** **,** **by** **God** **!** **"** **cried** **Sancho** **;** **"** **say** **no** **more** **in** **your** **own** **defence** **,**
" 好的 , 经过 上帝 ! " 哭 桑乔 ; " 说 不 更多的 在 你的 自己的 防御 ,

"好啊，我的天哪！"桑丘喊道，"你别再为自己辩解了！"

['mæstər][maɪn] , [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi] [sed] , [θɔːt] ,
master **mine** **,** **for** **there's** **nothing** **more** **in** **the** **world** **to** **be** **said** **,** **thought** **,**
掌握 矿 , 为了 有 没有什么 更多的 在 这 世界 到 是 说 , 想法 ,

主宰我的心，因为世上已无话可说，我想。

[ɔːr] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wen] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [dɪ'naɪz] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ,
or **insisted** **on** **;** **and** **besides** **,** **when** **this** **gentleman** **denies** **,** **as** **he** **has** **,**
或者 坚持 在 ; 和 除了 , 什么时候 这 绅士 否认 , 作为 他 有 ,

或者坚持要这样做；而且，这位先生已经否认了，就像他所做的那样，

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːr]['evər][hæv; həv] [bɪn] ['eni] [naɪts] - ['erənt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

that	there	are	or	ever	have	been	any	knights	-	errant	in	the	world	,
那	那里	是	或者	曾经	有	到过	任何	骑士	-	错误的	在	这	世界	,

世界上是否存在游侠骑士，或者曾经是否存在过游侠骑士，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

is	it	any	wonder	if	he	knows	nothing	of	what	he	has	been	talking	about	?	"
是	它	任何	想知道	如果	他	知道	没有什么	的	什么	他	有	到过	说	关于	?	"

他对所谈论的内容一无所知，这难道不令人惊讶吗?

" [pər'hæps] , ['brʌðər] , " [sed] [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪk] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] ['sɑːnkoʊ]['pænzə] [ðæt] [ɪz]

"	Perhaps	,	brother	,	"	said	the	ecclesiastic	,	"	you	are	that	Sancho	Panza	that	is
"	也许	,	兄弟	,	"	说	这	牧师	,	"	你	是	那	桑乔	潘扎	那	是

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

“或许，兄弟，”那位牧师说，“你就是人们口中提到的桑丘·潘萨。”

[tuː; tə] [huːm] [jʊr; jər]['mæstər][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [æn; ən]['aɪlənd] ? "

to	whom	your	master	has	promised	an	island	?	"
到	谁	你的	掌握	有	承诺	一个	岛	?	"

你的主人把一座岛屿许诺给了谁?

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] ,

"	Yes	,	I	am	,	"	said	Sancho	,	"	and	what's	more	,
"	是的	,	我	是	,	"	说	桑乔	,	"	和	是什么	更多的	,

“是的，我是，”桑乔说，“而且，

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] [huː] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniwʌn] ;

I	am	one	who	deserves	it	as	much	as	anyone	;
我	是	一	WHO	值得	它	作为	很多	作为	任何人	;

我和其他人一样，都配得上这份荣誉;

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] — - [ə'tætʃ] [ðaɪ'self] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt][biː; bi]

I	am	one	of	the	sort	—	'	Attach	thyself	to	the	good	,	and	thou	wilt	be
我	是	一	的	这	种类	—	-	附	你自己	到	这	好的	,	和	你	枯萎	是

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

one	of	them	,
一	的	他们	,

我就是那种人——“亲近良善之人，你就会成为他们中的一员。”

- [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] , - [nɑːt][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðaʊ] [ɑːrt][bred] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðaʊ] [ɑːrt]

'	and	of	those	,	'	Not	with	whom	thou	art	bred	,	but	with	whom	thou	art
-	和	的	那些	,	-	不是	和	谁	你	艺术	繁殖	,	但	和	谁	你	艺术

[fed] ,

fed	,
美联储	,

而对于这些人，不是说“你与谁同生，而是与谁同食”，

- [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] , - [huː] [liːnz] [ə'genst] [ə; eɪ] [gʊd] [triː] , [ə; eɪ] [gʊd] [ʃeɪd] ['kʌvərz][hɪm; ɪm] ;

'	and	of	those	,	'	Who	leans	against	a	good	tree	,	a	good	shade	covers	him	;
-	和	的	那些	,	-	WHO	倾斜	反对	一个	好的	树	,	一个	好的	阴影	封面	他	;

' 以及其中的' : '倚靠好树的人，必得荫庇;

- [aɪ][hæv; həv] [lent] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [gʊd] ['mæstər] ,

'	I	have	leant	upon	a	good	master	,
-	我	有	倾斜	之上	一个	好的	掌握	,

我依靠了一位好主人，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ['goʊɪŋ][ə'baʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	I	have	been	for	months	going	about	with	him	,
和	我	有	到过	为了	几个月	去	关于	和	他	,

几个月来，我一直和他在一起。

[ænd; ənd] [pliːz] [gɑːd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ;
and **please** **God** **I** **shall** **be** **just** **such** **another** **;**
和 请 上帝 我 将 是 只是 这样的 其他 ;

愿上帝保佑，我也能成为这样的人；

[lɔːŋ] [laɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lɔːŋ] [laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
long **life** **to** **him** **and** **long** **life** **to** **me** **,**
长的 生活 到 他 和 长的 生活 到 我 ,

祝他长寿，也祝我长寿。

[fɔːr; fər] ['niːðər] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi][ɪn] ['eni] [wɑːnt][ʌv; əv]['ɛmpaɪɚz][tuː; tə] [ruːl] ,
for **neither** **will** **he** **be** **in** **any** **want** **of** **empires** **to** **rule** **,**
为了 两者都不 将要 他 是 在 任何 想 的 帝国 到 规则 ,

因为他根本不会缺少可以统治的帝国。

[ɔːr][aɪ][ʌv; əv]['aɪləndz][tuː; tə]['gʌvərn] . "
or **I** **of** **islands** **to** **govern** **.** **"**
或者 我 的 岛屿 到 治理 . "

或者我来统治这些岛屿。"

" [noʊ] , ['sɑːnkoʊ][maɪ] [frend] , ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] ,
" **No** **,** **Sancho** **my** **friend** **,** **certainly** **not** **,** **"** **said** **the** **duke** **,**
" 不 , 桑乔 我的 朋友 , 当然 不是 , " 说 这 公爵 ,

"不，桑丘，我的朋友，当然不是，"公爵说道。

" [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] [aɪ][kən'fɜːr][ə'pɑːn][juː; jʊ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt]
" **for** **in** **the** **name** **of** **Senor** **Don** **Quixote** **I** **confer** **upon** **you** **the** **government**
" 为了 在 这 姓名 的 传感器 大学教师 堂吉诃德 我 授予 之上 你 这 政府
[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][noʊ][smɔːl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] . "
of **one** **of** **no** **small** **importance** **that** **I** **have** **at** **my** **disposal** **.** **"**
的 一 的 不 小的 重要性 那 我 有 在 我的 处理 . "

"我以唐吉诃德先生的名义，将我手中一个非常重要的政权授予你。"

" [goʊ] [daʊn] [ɑːn] [ðaɪ] [niːz] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" **Go** **down** **on** **thy** **knees** **,** **Sancho** **,** **"** **said** **Don** **Quixote** **,**
" 去 向下 在 你的 膝盖 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

"桑丘，跪下，"堂吉诃德说道。

" [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvər] [hiː; hi][hæz; həz] [bi'stəu]
" **and** **kiss** **the** **feet** **of** **his** **excellence** **for** **the** **favour** **he** **has** **bestowed**
" 和 吻 这 脚 的 他的 卓越 为了 这 偏爱 他 有 授予
[ə'pɑːn] [ðiː] .
upon **thee** **.**
之上 你 .

"亲吻他尊贵的脚，感谢他赐予你的恩惠。"

" ['sɑːnkoʊ] [əu'beid] , [ænd; ənd][ɑːn] ['siːɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [stʊd] [ʌp][frʌm; frəm] ['teɪbl]
" **Sancho** **obeyed** **,** **and** **on** **seeing** **this** **the** **ecclesiastic** **stood** **up** **from** **table**
" 桑乔 服从 , 和 在 看到 这 这 牧师 站立 向上 从 桌子
[kəm'pliːtli] [aʊt][ʌv; əv]['tempər] ,
completely **out** **of** **temper** **,**
完全地 出去 的 脾气 ,

桑丘照做了，那位教士见状，勃然大怒，从桌边站了起来。

[iks'kleimɪŋ] , " [baɪ][ðə; ði] [gaʊn] [aɪ] [wer] ,
exclaiming **,** **"** **By** **the** **gown** **I** **wear** **,**
惊呼 , " 经过 这 袍 我 穿 ,

惊呼道："以我身上穿的这件礼服起誓，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['eksələns] [ɪz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [ðiːz]

I	am	almost	inclined	to	say	that	your	excellence	is	as	great	a	fool	as	these
我	是	几乎	倾斜	到	说	那	你的	卓越	是	作为	伟大的	一个	傻子	作为	这些

['sɪnərz] .

sinners	.
罪人	.

我几乎想说，您的卓越才华和这些罪人一样愚蠢。

[noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][mæd] , [wen] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] ['sensɪz] ['sæŋkʃ(ə)n][ðer; ðər]

No	wonder	they	are	mad	,	when	people	who	are	in	their	senses	sanction	their
不	想知道	他们	是	疯狂的	，什么时候		人们	WHO	是	在	他们的	感官	制裁	他们的

['mædnəs] !

madness	!
疯狂	!

难怪他们会发疯，因为那些神智清醒的人竟然认可他们的疯狂行为！

[aɪ] [liːv] [jʊr; jər] ['eksələns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [haʊs]

I	leave	your	excellence	with	them	,	for	so	long	as	they	are	in	the	house
我	离开	你的	卓越	和	他们	，	为了	所以	长的	作为	他们	是	在	这	房子

，

,
，

我把你的卓越才能留给他们，只要他们还在家里。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] [sper] [maɪ'self][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'pruːvɪŋ] [wʌt] [aɪ]

I	will	remain	in	my	own	,	and	spare	myself	the	trouble	of	reproving	what	I
我	将要	保持	在	我的	自己的	，	和	空闲的	我	这	麻烦	的	责备	什么	我

['kænɑːt] ['remədi] ;

cannot	remedy	;
不能	补救	;

我将安分守己，免得费心去责备我无法弥补的事情；

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [ɔːr] ['iːtɪŋ] [ə'nʌðər] ['mɔːrs(ə)l] , [hiː; hi] [went] [ɔːf] ,

"	and	without	uttering	another	word	,	or	eating	another	morsel	,	he	went	off	,
"	和	没有	发出声音	其他	单词	，或者		吃	其他	小块	，	他	去	离开	，

“他一句话也没再说，也没再吃一口东西，就走了。”

[ðə; ði] [en'triːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [tuː; tə][stɑːp]

the	entreaties	of	the	duke	and	duchess	being	entirely	unavailing	to	stop
这	恳求	的	这	公爵	和	公爵夫人	存在	完全	徒劳无功	到	停止

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

公爵和公爵夫人的恳求完全无济于事，无法阻止他；

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [sed] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ,

not	that	the	duke	said	much	to	him	,	for	he	could	not	,
不是	那	这	公爵	说	很多	到	他	，	为了	他	可以	不是	，

公爵并没有跟他说太多话，因为他无法……

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['læftər] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɔːld] - [fɔːr; fər]['æŋgər] [prə'vəukt] .

because	of	the	laughter	his	uncalled	-	for	anger	provoked	.
因为	的	这	笑声	他的	未命名	-	为了	愤怒	挑衅	.

因为他无端的愤怒引发了哄堂大笑。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['læfɪŋ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] ,

When	he	had	done	laughing	,	he	said	to	Don	Quixote	,
什么时候	他	有	完毕	笑	，	他	说	到	大学教师	堂吉诃德	，

他笑完之后，对唐吉诃德说：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [bɪ'hæf] [soʊ] ['staʊtli] , [sɜːr] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz] ,

"	You	have	replied	on	your	own	behalf	so	stoutly	,	Sir	Knight	of	the	Lions	,
"	你	有	回复	在	你的	自己的	代表	所以	坚定地	,	先生	骑士	的	这	狮子	,

"狮骑士爵士，您为自己作出了如此坚定的答复，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [siːk] ['fɜːrðər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] , [wɪtʃ] ,

that	there	is	no	occasion	to	seek	further	satisfaction	for	this	,	which	,
那	那里	是	不	场合	到	寻找	更远	满意	为了	这	,	哪个	,

因此，没有必要就此事寻求进一步的补偿，即

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [lʊk] [laɪk][æn; ən] [ə'fens] , [ɪz][nɑːt][soʊ][æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər] ,

though	it	may	look	like	an	offence	,	is	not	so	at	all	,	for	,
尽管	它	可能	看	喜欢	一个	罪行	,	是	不是	所以	在	全部	,	为了	,

虽然这看起来像是一种违法行为，但实际上并非如此，因为：

[æz; əz] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [gɪv] [noʊ] [ə'fens] , [noʊ] [mɔːr] [kæn; kən] [iˌkliːzi'æstiks] , [æz; əz][juː; jʊ] ['veri]

as	women	can	give	no	offence	,	no	more	can	ecclesiastics	,	as	you	very
作为	女性	能	给	不	罪行	,	不	更多的	能	教会人士	,	作为	你	非常

[wel] [noʊ] . "

well	know	.	"
出色地	知道	.	"

既然女人不会冒犯人，那么神职人员也不会，这一点你很清楚。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɪz] ,

"	That	is	true	,	"	said	Don	Quixote	,	"	and	the	reason	is	,
"	那	是	真的	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	"	和	这	原因	是	,

"的确如此，"唐吉诃德说，"原因在于……"

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [ɪz][nɑːt]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ə'fens] ['kænɑːt] [gɪv] [ə'fens] [tuː; tə] ['eniwʌn] .

that	he	who	is	not	liable	to	offence	cannot	give	offence	to	anyone	.
那	他	WHO	是	不是	容易	到	罪行	不能	给	罪行	到	任何人	.

不冒犯他人的人，不可能冒犯他人。

['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [iˌkliːzi'æstiks] , [æz; əz] [ðeɪ] ['kænɑːt] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] , [ðoʊ]

Women	,	children	,	and	ecclesiastics	,	as	they	cannot	defend	themselves	,	though
女性	,	孩子们	,	和	教会人士	,	作为	他们	不能	保卫	他们自己	,	尽管

[ðeɪ] [meɪ] [rɪ'siːv] [ə'fens] ['kænɑːt][biː; bi] [in'sʌltid] ,

they	may	receive	offence	cannot	be	insulted	,
他们	可能	收到	罪行	不能	是	受辱	,

妇女、儿童和神职人员虽然无法自卫，但即使受到冒犯，也不能被侮辱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'fens] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðer; ðər][ɪz] , [æz; əz][jʊr; jər]

because	between	the	offence	and	the	insult	there	is	,	as	your
因为	之间	这	罪行	和	这	侮辱	那里	是	,	作为	你的

['eksələns] ['veri] [wel] [noʊz] ,

excellence	very	well	knows	,
卓越	非常	出色地	知道	,

因为正如阁下非常清楚的那样，在冒犯和侮辱之间，存在着……

[ðɪs] ['dɪfrəns] : [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [kʌmz] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

this	difference	:	the	insult	comes	from	one	who	is	capable	of	offering	it	,
这	不同之处	:	这	侮辱	来	从	一	WHO	是	有能力的	的	提供	它	,

这种区别在于：侮辱来自有能力发出侮辱的人。

[ænd; ənd] [dʌz] [soʊ] , [ænd; ənd] [mein'teinz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [ə'fens] [meɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['eni] ['kwɔːrtər]

and	does	so	,	and	maintains	it	;	the	offence	may	come	from	any	quarter
和	做	所以	,	和	保持	它	;	这	罪行	可能	来	从	任何	四分之一

[wɪ'ðaʊt] ['kæriɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

without	carrying	insult	.
没有	携带	侮辱	.

并且这样做，并且坚持这样做；冒犯可能来自任何方面，而不带有侮辱性。

[tuː; tə] [teɪk] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] :

To	take	an	example	:
到	拿	一个	例子	:

举例来说：

[ə; eɪ][mæn][ɪz] ['stændɪŋ] [ˌʌnsə'spektɪŋli] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [ænd; ənd][ten] ['ʌðər] [kʌm] [ʌp] [ɑːrmd]

a	man	is	standing	unsuspectingly	in	the	street	and	ten	others	come	up	armed
一个	男人	是	常设	毫无防备地	在	这	街道	和	十	其他的	来	向上	武装

[ænd; ənd] [biːt] [hɪm; ɪm] ;

and	beat	him	;
和	打	他	;

一名男子毫无戒心地站在街上，突然有十个人持械上前殴打他；

[hiː; hi] [drɔːz] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd][kwɪts] [hɪm'self] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ,

he	draws	his	sword	and	quits	himself	like	a	man	,
他	平局	他的	剑	和	退出	他自己	喜欢	一个	男人	,

他拔出剑，像个男人一样辞职了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æn'tægənɪsts] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

but	the	number	of	his	antagonists	makes	it	impossible	for	him	to
但	这	数字	的	他的	反派	制作	它	不可能的	为了	他	到

[ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [ə'vendʒ] [hɪm'self] ;

effect	his	purpose	and	avenge	himself	;
影响	他的	目的	和	报仇	他自己	;

但他的敌人众多，使他无法实现自己的目的并复仇；

[ðɪs] [mæn] ['sʌfəz] [æn; ən] [ə'fens] [bʌt; bət][nɑːt][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

this	man	suffers	an	offence	but	not	an	insult	.
这	男人	遭受	一个	罪行	但	不是	一个	侮辱	.

这个人受到了冒犯，但没有受到侮辱。

[ə'nʌðər] [ɪg'zæmp(ə)l] [wɪl] [meɪk] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [pleɪn] : [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Another	example	will	make	the	same	thing	plain	:	a	man	is	standing	with	his
其他	例子	将要	制作	这	相同的	事物	清楚的	:	一个	男人	是	常设	和	他的

[bæk] [tɜːrnd] ,

back	turned	,
后退	转向	,

另一个例子也能说明同样的问题：一个人背对着别人站着，

[ə'nʌðər] [kʌmz] [ʌp][ænd; ənd] [straɪks] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['æftər] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [teɪks] [tuː; tə] [flaɪt] ,

another	comes	up	and	strikes	him	,	and	after	striking	him	takes	to	flight	,
其他	来	向上	和	罢工	他	,	和	后	引人注目	他	需要	到	航班	,

另一只猴子冲上来攻击他，攻击后便逃走了。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [pə'sjuːz] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt]

without	waiting	an	instant	,	and	the	other	pursues	him	but	does	not
没有	等待	一个	立即的	,	和	这	其他	追寻	他	但	做	不是

[ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] ;

overtake	him	;
超过	他	;

片刻也不得闲，另一人紧追不舍，却始终追不上他；

[hiː; hi] [huː] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [bloʊ] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'fens] , [bʌt; bət][nɑːt][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

he	who	received	the	blow	received	an	offence	,	but	not	an	insult	,
他	WHO	已收到	这	吹	已收到	一个	罪行	,	但	不是	一个	侮辱	,

挨打的一方感到受到了冒犯，但并未感到受到侮辱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][mʌst; məst][biː; bi] [meɪn'teɪnd] .

because	an	insult	must	be	maintained	.
因为	一个	侮辱	必须	是	维持	.

因为侮辱必须持续下去。

[ɪf] [hiː; hi] [huː] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][soʊ] [s'niːkɪŋlɪ] [ænd; ənd] ['tretʃərəsli] ,

If	he	who	struck	him	,	though	he	did	so	sneakingly	and	treacherously	,
如果	他	WHO	击	他	,	尽管	他	做过	所以	偷偷地	和	阴险地	,

如果有人打了他，即使他是偷偷摸摸、阴险狡诈地这么做的，

[hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] ,

had	drawn	his	sword	and	stood	and	faced	him	,
有	绘制	他的	剑	和	站立	和	面对	他	,

他拔出剑，站起身来与他对峙。

[ðen] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə'fens] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

then	he	who	had	been	struck	would	have	received	offence	and	insult
然后	他	WHO	有	到过	击	会	有	已收到	罪行	和	侮辱

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;

at	the	same	time	;
在	这	相同的	时间	;

那么，被打的那个人就会同时受到冒犯和侮辱；

[ə'fens] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] ['tretʃərəsli] , [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [huː]

offence	because	he	was	struck	treacherously	,	insult	because	he	who
罪行	因为	他	曾是	击	阴险地	,	侮辱	因为	他	WHO

[strʌk] [hɪm; ɪm] [meɪn'teɪnd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

struck	him	maintained	what	he	had	done	,
击	他	维持	什么	他	有	完毕	,

他因遭到背信弃义的殴打而感到愤慨，又因殴打他的人坚持自己的所作所为而感到侮辱。

['stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [flaɪt] .

standing	his	ground	without	taking	to	flight	.
常设	他的	地面	没有	采取	到	航班	.

他坚守阵地，没有逃跑。

[ænd; ənd][soʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['duːəl] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd]

And	so	,	according	to	the	laws	of	the	accursed	duel	,	I	may	have	received
和	所以	,	根据	到	这	法律	的	这	被诅咒的	决斗	,	我	可能	有	已收到

[ə'fens] ,

offence	,
罪行	,

因此，按照该死的决斗规则，我可能受到了冒犯。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [fɔːr; fər] ['niːðər] ['wɪmɪn] [nɔːr] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr]

but	not	insult	,	for	neither	women	nor	children	can	maintain	it	,	nor
但	不是	侮辱	,	为了	两者都不	女性	也不	孩子们	能	维持	它	,	也不

[kæn; kən] [ðeɪ] [wuːnd] ,

can	they	wound	,
能	他们	伤口	,

但不是侮辱，因为妇女和儿童既不能侮辱别人，也不能伤害别人。

[nɔːr][hæv; həv] [ðeɪ] ['eni] [weɪ] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [graʊnd] ,

nor	have	they	any	way	of	standing	their	ground	,
也不	有	他们	任何	方式	的	常设	他们的	地面	,

他们也没有任何办法来捍卫自己的立场。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] ;

and	it	is	just	the	same	with	those	connected	with	religion	;
和	它	是	只是	这	相同的	和	那些	连接	和	宗教	;

与宗教有关的人员也是如此；

[fɔːr; fər] [ðiːz] [θriː] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [ɑːrmz] [ə'fensɪv] [ɔːr] [dɪ'fensɪv] , [ænd; ənd]

for	these	three	sorts	of	persons	are	without	arms	offensive	or	defensive	,	and
为了	这些	三	排序	的	人	是	没有	武器	进攻	或者	防守	,	和

[soʊ] ,

so	,
所以	,

因为这三类人都没有武器，无论是进攻还是防御，所以，

[ðoʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə]

though	naturally	they	are	bound	to	defend	themselves	,	they	have	no	right	to
尽管	自然	他们	是	边界	到	保卫	他们自己	,	他们	有	不	正确的	到

[ə'fend] ['enibɑːdi] ;

offend	anybody	;
得罪	任何人	;

虽然他们自然有自卫的义务，但他们无权冒犯任何人；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə'fens] , [aɪ] [seɪ] [naʊ] ['sɜːrt(ə)nli]

and	though	I	said	just	now	I	might	have	received	offence	,	I	say	now	certainly
和	尽管	我	说	只是	现在	我	可能	有	已收到	罪行	,	我	说	现在	当然

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

虽然我刚才说我可能感到被冒犯了，但我现在肯定地说没有。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [huː] ['kænɑːt] [rɪ'siːv] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [kæn; kən] [stɪl] [les] [gɪv] [wʌn] ;

for	he	who	cannot	receive	an	insult	can	still	less	give	one	;
为了	他	WHO	不能	收到	一个	侮辱	能	仍然	较少的	给	一	;

连侮辱都承受不了的人，更不可能侮辱别人；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)nz] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [fiːl] , [nɔːr] [duː] [aɪ] [fiːl] ,

for	which	reasons	I	ought	not	to	feel	,	nor	do	I	feel	,
为了	哪个	原因	我	应该	不是	到	感觉	,	也不	做	我	感觉	,

出于这些原因，我不应该有这种感觉，而且我也没有这种感觉。

[ə'griːvd] [æt; ət] [wʌt] [ðæt] [gʊd] [mæn] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

aggrieved	at	what	that	good	man	said	to	me	;
受委屈的	在	什么	那	好的	男人	说	到	我	;

我对那位好心人跟我说的话感到委屈；

[aɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [steɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,

I	only	wish	he	had	stayed	a	little	longer	,
我	仅有的	希望	他	有	入住	一个	小的	更长	,

我只希望他能多待一会儿。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [mis'teik] [hiː; hi] [meɪks] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ænd; ənd]

that	I	might	have	shown	him	the	mistake	he	makes	in	supposing	and
那	我	可能	有	所示	他	这	错误	他	制作	在	假如	和

[meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ænd; ənd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] [naɪts] - ['erənt] [ɪn] [ðə; ði]

maintaining	that	there	are	not	and	never	have	been	any	knights	-	errant	in	the
保持	那	那里	是	不是	和	绝不	有	到过	任何	骑士	-	错误的	在	这

[wɜːrld] ;

world	;
世界	;

我本可以让他明白，他认为世界上没有、也从来没有过游侠骑士的想法是错误的；

[hæd; həd] ['æmədis] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntləs] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [æz; əz]

had	Amadis	or	any	of	his	countless	descendants	heard	him	say	as
有	阿马迪斯	或者	任何	的	他的	无数	后代	听到	他	说	作为

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

如果阿马迪斯或他无数的后代中有人听到他说过这样的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] . "

I	am	sure	it	would	not	have	gone	well	with	his	worship	.	"
我	是	当然	它	会	不是	有	已消失	出色地	和	他的	崇拜	.	"

我确信这不会受到他崇拜者的欢迎。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;

"	I	will	take	my	oath	of	that	,	"	said	Sancho	;
"	我	将要	拿	我的	誓言	的	那	,	"	说	桑乔	;

“我发誓，”桑乔说；

" [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [slæʃ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][slɪt][hɪm; ɪm] [daʊn] [frʌm; frəm]

"	they	would	have	given	him	a	slash	that	would	have	slit	him	down	from
"	他们	会	有	给定	他	一个	削减	那	会	有	缝隙	他	向下	从

[tɑːp][tuː; tə][toʊ] [laɪk][ə; eɪ] ['pɑːmɪgrænɪt] [ɔːr][ə; eɪ][raɪp] ['melən] ;

top	to	toe	like	a	pomegranate	or	a	ripe	melon	;
顶部	到	脚趾	喜欢	一个	石榴	或者	一个	成熟	瓜	;

“他们会给他一刀，把他从头到脚划开，就像切开石榴或成熟的甜瓜一样；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪkli] ['fɛloʊz] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][dʒoʊks][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] !

they	were	likely	fellows	to	put	up	with	jokes	of	that	sort	!
他们	是	可能	伙伴们	到	放	向上	和	笑话	的	那	种类	!

他们很可能是那种会容忍这种玩笑的人！

[baɪ][maɪ] [feɪθ] ,

By	my	faith	,
经过	我的	信仰	,

凭我的信仰，

[aɪm]['sɜːrt(ə)n] [ɪf] [reɪ'nɑːldoʊs][ʌv; əv] [mɑːntɑlvən] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz][wɜːrdz][hiː; hi]

I'm	certain	if	Reinaldos	of	Montalvan	had	heard	the	little	man's	words	he
我是	肯定	如果	雷纳尔多斯	的	蒙塔尔万	有	听到	这	小的	男人的	字	他

[wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spæŋk][ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv]

would	have	given	him	such	a	spank	on	the	mouth	that	he	wouldn't	have
会	有	给定	他	这样的	一个	打屁股	在	这	嘴	那	他	不会	有

['spoʊkən][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] ['jɪrz] ;

spoken	for	the	next	three	years	;
说	为了	这	下一个	三	年	;

我确信，如果蒙塔尔万的雷纳尔多斯听到这个矮个子男人的话，一定会狠狠地打他的嘴巴，让他三年都说不出话来；

[eɪ] , [let][hɪm; ɪm]['tæk(ə)l][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['hiːl] [siː] [haʊ] ['hiːl] [get] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] !

ay	,	let	him	tackle	them	,	and	he'll	see	how	he'll	get	out	of	their	hands	!
哎	,	让	他	处理	他们	,	和	地狱	看	如何	地狱	得到	出去	的	他们的	双手	!

哎，让他去对付他们，他就会知道怎么摆脱他们的控制了！

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə]['sɑːnkoʊ] , [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ] ['læftər]

"	The	duchess	,	as	she	listened	to	Sancho	,	was	ready	to	die	with	laughter
"	这	公爵夫人	,	作为	她	听着	到	桑乔	,	曾是	准备好	到	死	和	笑声

,

,

,

“公爵夫人听着桑乔的讲述，简直要笑死了。”

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][ʃiː; ʃi][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz]['droʊlər][ænd; ənd] ['mædər] [ðæn; ðən]

and	in	her	own	mind	she	set	him	down	as	droller	and	madder	than
和	在	她	自己的	头脑	她	放	他	向下	作为	滑稽者	和	茜草	比

[hɪz; ɪz]['mæstər] ;

his	master	;
他的	掌握	;

在她看来，他比他的主人更滑稽、更疯狂；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [dʒʌst] [ðen] [hu:] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .

and	there	were	a	good	many	just	then	who	were	of	the	same	opinion	.
和	那里	是	一个	好的	许多	只是	然后	WHO	是	的	这	相同的	观点	.

当时有不少人持同样的观点。

[dɑ:n] ['kwiksət] ['faɪnəli] [gru:] [kɑ:m] , [ænd; ənd] ['dɪnər] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] ,

Don	Quixote	finally	grew	calm	,	and	dinner	came	to	an	end	,
大学教师	堂吉诃德	最后	生长	冷静的	,	和	晚餐	来了	到	一个	结尾	,

唐吉诃德终于平静下来，晚餐也结束了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [klɔ:θ] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] [fɔ:r] ['dæmzəlz] [keɪm] [ɪn] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	as	the	cloth	was	removed	four	damsels	came	in	,	one	of	them
和	作为	这	布	曾是	已移除	四	少女们	来了	在	,	一	的	他们

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər]['beɪs(ə)n] ,

with	a	silver	basin	,
和	一个	银	盆地	,

当布被揭开时，四个少女走了进来，其中一个拿着一个银盆。

[ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌg]['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv]['sɪlvər] , [ə; eɪ][θɜ:rd][wɪð; wɪθ] [tu:] [faɪn] [waɪt] ['tauəlz] [ɑ:n]

another	with	a	jug	also	of	silver	,	a	third	with	two	fine	white	towels	on
其他	和	一个	水壶	还	的	银	,	一个	第三	和	二	美好的	白色的	毛巾	在

[hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] ,

her	shoulder	,
她	肩膀	,

另一位女子拿着一个银壶，第三位女子肩上搭着两条漂亮的白色毛巾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ['bɛrd] [tu:; tə][ðə; ði] ['elbəuz] ,

and	the	fourth	with	her	arms	bared	to	the	elbows	,
和	这	第四	和	她	武器	裸露	到	这	肘部	,

第四张照片中，她的双臂裸露到手肘。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [waɪt] [hændz] ([fɔ:r; fər] [waɪt] [ðeɪ] ['sɜ:rt(ə)nli][wɜ:r; wər]) [ə; eɪ] [raʊnd] [bɔ:l][ʌv; əv]

and	in	her	white	hands	(	for	white	they	certainly	were	)	a	round	ball	of
和	在	她	白色的	双手	(	为了	白色的	他们	当然	是	)	一个	圆形的	球	的

['neɪpəlz][soʊp] .

Naples	soap	.
那不勒斯	肥皂	.

她白皙的双手（她的手确实很白）里拿着一块圆圆的那不勒斯肥皂。

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪs(ə)n] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɑ:rtʃ] [kəm'poʊzər] [ænd; ənd]

The	one	with	the	basin	approached	,	and	with	arch	composure	and
这	一	和	这	盆地	接近	,	和	和	拱	镇定	和

['ɪmpjədəns] ,

impudence	,
厚颜无耻	,

那个带着水池的人走近了，带着一种故作镇定和厚颜无耻的神情，

[θrʌst] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [dɑ:n] [kɪ'hoʊtiz] [tʃɪn] , [hu:] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['seremoʊni] , [sed]

thrust	it	under	Don	Quixote's	chin	,	who	,	wondering	at	such	a	ceremony	,	said
推力	它	在下面	大学教师	堂吉诃德的	下巴	,	WHO	,	好奇	在	这样的	一个	仪式	,	说

['nevər][ə; eɪ][wɜ:rd] ,

never	a	word	,
绝不	一个	单词	,

把那东西塞到唐吉诃德的下巴底下，唐吉诃德对这种仪式感到惊奇，一句话也没说。

[sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [biədz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

supposing	it	to	be	the	custom	of	that	country	to	wash	beards	instead	of
假如	它	到	是	这	风俗	的	那	国家	到	洗	胡须	反而	的

[hændz] ;

hands	;
双手	;

假设该国的习俗是洗胡须而不是洗手；

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [stretʃt] [hɪz; ɪz][aʊt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

he	therefore	stretched	his	out	as	far	as	he	could	,
他	所以	拉伸	他的	出去	作为	远的	作为	他	可以	,

因此，他尽可能地伸展开身体。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt][ðə; ði][dʒʌg][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl] [wɪð; wɪθ]

and	at	the	same	instant	the	jug	began	to	pour	and	the	damsel	with
和	在	这	相同的	立即的	这	水壶	开始	到	倒	和	这	闺女	和

[ðə; ði][soʊp] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ['brɪskli] ,

the	soap	rubbed	his	beard	briskly	,
这	肥皂	摩擦	他的	胡须	轻快地	,

就在同一时刻，水壶里的水开始倾泻而出，拿着肥皂的姑娘迅速地擦了擦他的胡子。

['reɪzɪŋ] [snoʊ] - [fleɪks] , [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊp] ['læðər] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [waɪt] , [nɑːt]['oʊnli]['oʊvər]

raising	snow	-	flakes	,	for	the	soap	lather	was	no	less	white	,	not	only	over
提高	雪	-	薄片	,	为了	这	肥皂	泡沫	曾是	不	较少的	白色的	,	不是	仅有的	超过

[ðə; ði] [bɪrd] ,

the	beard	,
这	胡须	,

扬起雪花，因为肥皂泡沫不仅覆盖在胡须上，也同样洁白。

[bʌt; bət][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [səb'mɪsɪv] [naɪt] ,

but	all	over	the	face	,	and	over	the	eyes	of	the	submissive	knight	,
但	全部	超过	这	脸	,	和	超过	这	眼睛	的	这	顺从者	骑士	,

但是，在顺从的骑士的脸上，以及他的眼睛上，却布满了这样的痕迹。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'fɔːrs] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [ʃʌt] .

so	that	they	were	perforce	obliged	to	keep	shut	.
所以	那	他们	是	强制	有义务	到	保持	关闭	.

因此，他们被迫保持沉默。

[ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ,

The	duke	and	duchess	,	who	had	not	known	anything	about	this	,
这	公爵	和	公爵夫人	,	WHO	有	不是	已知	任何事物	关于	这	,

对此一无所知的公爵和公爵夫人，

['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['wɑːʃɪŋ] .

waited	to	see	what	came	of	this	strange	washing	.
等待	到	看	什么	来了	的	这	奇怪的	洗涤	.

等着看这场奇怪的洗涤会带来什么结果。

[ðə; ði]['bɑːrbər] ['dæmzl] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hændz] [bredθ] [diːp] [ɪn] ['læðər] ,

The	barber	damsel	,	when	she	had	him	a	hand's	breadth	deep	in	lather	,
这	理发师	闺女	,	什么时候	她	有	他	一个	手的	宽度	深的	在	泡沫	,

理发女工，当她给他抹上足足一手宽的泡沫时，

[prɪ'tendɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['wɔːtər] ,

pretended	that	there	was	no	more	water	,
假装	那	那里	曾是	不	更多的	水	,

假装没有水了，

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒʌg][goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [sʌm; səm] , [waɪl] [se'njɔː] [dɑːn]

and	bade	the	one	with	the	jug	go	and	fetch	some	,	while	Senor	Don
和	巴德	这	一	和	这	水壶	去	和	拿来	一些	,	尽管	传感器	大学教师

['kwiksət] ['weɪtɪd] .

Quixote	waited	.
堂吉诃德	等待	.

于是他吩咐拿水罐的人去取些水来，唐吉诃德先生则在一旁等候。

[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

She	did	so	,
她	做过	所以	,

她照做了。

[ænd; ənd] [dɑːn] ['kwiksət] [wʌz; wəz] [left] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [ænd; ənd] [moʊst] ['luːdɪkrəs] ['fɪgjər] [ðæt]
and **Don** **Quixote** **was** **left** **the** **strangest** **and** **most** **ludicrous** **figure** **that**
和 大学教师 堂吉诃德 曾是 左边 这 最奇怪的 和 最多 荒谬 数字 那
[kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .
could **be** **imagined** .
可以 是 想象 .

而堂吉诃德则成了人们所能想象到的最古怪、最滑稽的人物。

[ɔːl] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] , [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
All **those** **present** **,** **and** **there** **were** **a** **good** **many** **,** **were** **watching** **him** **,**
全部 那些 展示 , 和 那里 是 一个 好的 许多 , 是 观看 他 ,

所有在场的人，而且人数不少，都在看着他。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ʌv; əv] [nek] , [ænd; ənd] [ðæt]
and **as** **they** **saw** **him** **there** **with** **half** **a** **yard** **of** **neck** **,** **and** **that**
和 作为 他们 锯 他 那里 和 一半 一个 院子 的 脖子 , 和 那
[ʌn'kɑːmənli] [braʊn] ,
uncommonly **brown** **,**
不寻常地 棕色的 ,

他们看见他站在那里，脖子足有半码长，而且是那种不寻常的棕色，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [fʊl] [ʌv; əv] [soʊp] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndər] ,
his **eyes** **shut** **,** **and** **his** **beard** **full** **of** **soap** **,** **it** **was** **a** **great** **wonder** **,**
他的 眼睛 关闭 , 和 他的 胡须 满的 的 肥皂 , 它 曾是 一个 伟大的 想知道 ,

他双眼紧闭，胡须上沾满了肥皂，真是令人惊叹。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [baɪ] [greɪt] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðer; ðər] ['læftər] .
and **only** **by** **great** **discretion** **,** **that** **they** **were** **able** **to** **restrain** **their** **laughter** **.**
和 仅有的 经过 伟大的 审慎 , 那 他们 是 有能力的 到 抑制 他们的 笑声 .

他们凭借极大的自制力才忍住没笑出来。

[ðə; ði] ['dæmzəlz] , [ðə; ði] [kənkɑːktɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒoʊk] , [kept] [ðer; ðər] [aɪz] [daʊn] ,
The **damsels** **,** **the** **concocters** **of** **the** **joke** **,** **kept** **their** **eyes** **down** **,**
这 少女们 , 这 调料师 的 这 开玩笑 , 保留 他们的 眼睛 向下 ,

这些少女，也就是这个玩笑的始作俑者，都低下了头。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðer; ðər] ['mæstər] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm]
not **daring** **to** **look** **at** **their** **master** **and** **mistress** **;** **and** **as** **for** **them**
不是 大胆 到 看 在 他们的 掌握 和 情妇 ; 和 作为 为了 他们
,
,
,

他们不敢看自己的主人和女主人；至于他们，

['læftər] [ænd; ənd] ['æŋgər] ['strʌgld] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [duː] ,
laughter **and** **anger** **struggled** **within** **them** **,** **and** **they** **knew** **not** **what** **to** **do** **,**
笑声 和 愤怒 挣扎 之内 他们 , 和 他们 知道 不是 什么 到 做 ,

他们心中既有欢笑又有愤怒，不知所措。

['weðər] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] ,
whether **to** **punish** **the** **audacity** **of** **the** **girls** **,**
无论 到 惩治 这 大胆 的 这 女孩们 ,

是否应该惩罚这些女孩的胆大妄为?

[ɔːr] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ]
or **to** **reward** **them** **for** **the** **amusement** **they** **had** **received** **from** **seeing**
或者 到 报酬 他们 为了 这 娱乐 他们 有 已收到 从 看到
[dɑːn] ['kwiksət] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plaɪt] .
Don **Quixote** **in** **such** **a** **plight** **.**
大学教师 堂吉诃德 在 这样的 一个 困境 .

或者为了奖励他们从看到堂吉诃德落难的境地中获得的乐趣。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['dæmzl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒʌg] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv]
At **length** **the** **damsel** **with** **the** **jug** **returned** **and** **they** **made** **an** **end** **of**
在 长度 这 闺女 和 这 水壶 返回 和 他们 制成 一个 结尾 的
['wɑ:ʃɪŋ] [dɑ:n] ['kwiksət] ,
washing **Don** **Quixote** **,**
洗涤 大学教师 堂吉诃德 ,

最后，提着水罐的少女回来了，他们终于洗完了唐吉诃德。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [hu:] ['kærid] [ðə; ði] ['tauəlz] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] [waɪpt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][draɪd]
and **the** **one** **who** **carried** **the** **towels** **very** **deliberately** **wiped** **him** **and** **dried**
和 这 一 WHO 携带 这 毛巾 非常 故意地 擦拭 他 和 干燥
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

拿着毛巾的人非常认真地给他擦拭并擦干了身体;

[ænd; ənd][ɔ:l] [fɔ:r] [tə'geðər] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [oʊ'bi:s(ə)ns][ænd; ənd] ['kə:tsi] , [ðeɪ]
and **all** **four** **together** **making** **him** **a** **profound** **obeisance** **and** **curtsey** **,** **they**
和 全部 四 一起 制作 他 一个 深刻的 服从 和 屈膝礼 , 他们
[wɜ:r; wər][ə'baʊt][tu:; tə][goʊ] ,
were **about** **to** **go** **,**
是 关于 到 去 ,

四人一起向他行了深深的敬礼和屈膝礼，然后准备离开。

[wen] [ðə; ði] [du:k] , [lest] [dɑ:n] ['kwiksət] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [θru:] [ðə; ði][dʒoʊk] ,
when **the** **duke** **,** **lest** **Don** **Quixote** **should** **see** **through** **the** **joke** **,**
什么时候 这 公爵 , 免得 大学教师 堂吉诃德 应该 看 通过 这 开玩笑 ,

公爵为了不让堂吉诃德识破这个玩笑，

[kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ['seɪɪŋ] , " [kʌm] [ænd; ənd] [wɑ:ʃ] [ˌem 'i:] ,
called **out** **to** **the** **one** **with** **the** **basin** **saying** **,** **"** **Come** **and** **wash** **me** **,**
称为 出去 到 这 一 和 这 盆地 说 , " 来 和 洗 我 ,

他朝拿着盆的人喊道："来给我洗洗吧！"

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['wɔ:tər] [ɪ'nʌf] .
and **take** **care** **that** **there** **is** **water** **enough** **.**
和 拿 关心 那 那里 是 水 足够的 .

并确保有充足的水。

" [ðə; ði][gɜ:rl] , [ʃɑ:rp] - ['wɪtɪd] [ænd; ənd][prɑ:mpt] ,
" **The** **girl** **,** **sharp** **-** **witted** **and** **prompt** **,**
" 这 女孩 , 锋利的 - 机智的 和 迅速的 ,

"这个女孩机智敏捷，反应迅速，

[keɪm] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [du:k] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər] [dɑ:n]
came **and** **placed** **the** **basin** **for** **the** **duke** **as** **she** **had** **done** **for** **Don**
来了 和 放置 这 盆地 为了 这 公爵 作为 她 有 完毕 为了 大学教师
['kwiksət] ,
Quixote **,**
堂吉诃德 ,

她走过来，像对待堂吉诃德那样，把水盆放在公爵面前。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [su:n] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [wel] [soʊpt] [ænd; ənd] [wɑ:ʃt] ,
and **they** **soon** **had** **him** **well** **soaped** **and** **washed** **,**
和 他们 很快 有 他 出色地 肥皂 和 洗过 ,

他们很快就给他彻底洗干净了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [waɪpt] [hɪm; ɪm][draɪ] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər][oʊ'bi:s(ə)ns][ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .
and **having** **wiped** **him** **dry** **they** **made** **their** **obeisance** **and** **retired** **.**
和 拥有 擦拭 他 干燥 他们 制成 他们的 服从 和 退休 .

他们把他擦干后，行了个礼，然后退下了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [swɔːrn] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [wɑːʃt]

It	appeared	afterwards	that	the	duke	had	sworn	that	if	they	had	not	washed
它	出现	然后	那	这	公爵	有	宣誓	那	如果	他们	有	不是	洗过

[hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɑːn] ['kwiksət] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌnɪʃt] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər]

him	as	they	had	Don	Quixote	he	would	have	punished	them	for
他	作为	他们	有	大学教师	堂吉诃德	他	会	有	受到惩罚	他们	为了

[ðer; ðər] ['ɪmpjədəns] ,

their	impudence	,
他们的	厚颜无耻	,

后来人们才知道，公爵曾发誓，如果他们不按照对待堂吉诃德那样给他洗澡，他就要惩罚他们的无礼行为。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'drɔɪtli] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər] [baɪ] ['soʊpɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wel] .

which	they	adroitly	atoned	for	by	soaping	him	as	well	.
哪个	他们	巧妙地	赎罪	为了	经过	肥皂	他	作为	出色地	.

他们巧妙地用肥皂水涂抹他，以此来弥补过错。

['sɑːnkoʊ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] ['veri] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]

Sancho	observed	the	ceremony	of	the	washing	very	attentively	,	and	said	to
桑乔	观察到	这	仪式	的	这	洗涤	非常	认真地	,	和	说	到

[hɪm'self] , " [gɑːd] [bles] [ˌem 'iː] ,

himself	,	"	God	bless	me	,
他自己	,	"	上帝	保佑	我	,

桑丘非常认真地观察着洗礼仪式，自言自语道："上帝保佑我，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə] [wɑːʃ] [skwaɪəz] - [biədz] [tuː] [æz; əz]

if	it	were	only	the	custom	in	this	country	to	wash	squires	'	beards	too	as
如果	它	是	仅有的	这	风俗	在	这	国家	到	洗	乡绅	-	胡须	也	作为

[wel] [æz; əz] [naɪts] - .

well	as	knights	'	.
出色地	作为	骑士	-	.

如果在这个国家，清洗侍从的胡须和清洗骑士的胡须一样是一种习俗就好了。

[fɔːr; fər] [baɪ] [gɑːd] [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [maɪ] [soʊl] [aɪ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] ['bædli] ;

For	by	God	and	upon	my	soul	I	want	it	badly	;
为了	经过	上帝	和	之上	我的	灵魂	我	想	它	糟糕	;

我向上帝发誓，我非常想要它；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [skreɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪzər] [bɪ'saɪdz] [aɪ'd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ]

and	if	they	gave	me	a	scrape	of	the	razor	besides	I'd	take	it	as	a
和	如果	他们	给予	我	一个	刮	的	这	剃刀	除了	ID	拿	它	作为	一个

[stɪl] ['greɪtər] ['kaɪndnəs] . "

still	greater	kindness	.	"
仍然	更大的	仁慈	.	"

如果他们再给我一点剃刀刮过的痕迹，我会觉得这是莫大的恩惠。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] , ['sɑːnkoʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

"	What	are	you	saying	to	yourself	,	Sancho	?	"	asked	the	duchess	.
"	什么	是	你	说	到	你自己	,	桑乔	?	"	问	这	公爵夫人	.

"桑乔，你在自言自语什么呢？"公爵夫人问道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [si'nɔːrə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['prɪnsəz] ,

"	I	was	saying	,	senora	,	"	he	replied	,	"	that	in	the	courts	of	other	princes	,
"	我	曾是	说	,	塞诺拉	,	"	他	回复	,	"	那	在	这	法院	的	其他	王子们	,

"我是说，夫人，"他回答说，"在其他君主的宫廷里，

[wen] [ðə; ði] [klɔːθ] [ɪz] ['teɪkən] [ə'weɪ] , [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [seɪ] [ðeɪ] [gɪv] ['wɔːtər] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

when	the	cloth	is	taken	away	,	I	have	always	heard	say	they	give	water	for	the
什么时候	这	布	是	已采取	离开	,	我	有	总是	听到	说	他们	给	水	为了	这

[hændz] ,

hands	,
双手	,

我总是听说，当抹布被拿走时，他们会给人们水洗手。

[bʌt; bət][nɑːt] [laɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪrd] ;
but **not** **lye** **for** **the** **beard** **;**
但 不是 碱液 为了 这 胡须 ;

但不要为了留胡子而撒谎;

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [mʌtʃ] ;
and **that** **shows** **it** **is** **good** **to** **live** **long** **that** **you** **may** **see** **much** **;**
和 那 演出 它 是 好的 到 居住 长的 那 你 可能 看 很多 ;

这说明长寿是一件好事，因为这样你就能看到很多东西;

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðeɪ] [seɪ] [tuː] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf][mʌst; məst][ˌʌndər'goʊ]
to **be** **sure** **,** **they** **say** **too** **that** **he** **who** **lives** **a** **long** **life** **must** **undergo**
到 是 当然 , 他们 说 也 那 他 WHO 生活 一个 长的 生活 必须 经历
[mʌtʃ] ['iːv(ə)l] ,
much **evil** **,**
很多 邪恶的 ,

当然，他们也说，长寿之人必将遭受诸多苦难。

[ðoʊ] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ] ['wɑːʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ɪz] ['pleʒər] ['ræðər] [ðæn; ðən][peɪn] . "
though **to** **undergo** **a** **washing** **of** **that** **sort** **is** **pleasure** **rather** **than** **pain** **.** **"**
尽管 到 经历 一个 洗涤 的 那 种类 是 乐趣 相当 比 疼痛 . "

不过，经历那种清洗过程与其说是痛苦，不如说是享受。

" [dəunt][biː; bi] [ʌn'iːzi] , [frend] ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ;
" **Don't** **be** **uneasy** **,** **friend** **Sancho** **,** **"** **said** **the** **duchess** **;**
" 不 是 不安 , 朋友 桑乔 , " 说 这 公爵夫人 ;

"别担心，桑丘朋友，"公爵夫人说;

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] [maɪ]['dæmzəlz] [wɑːʃ] [juː; jʊ] ,
" **I** **will** **take** **care** **that** **my** **damsels** **wash** **you** **,**
" 我 将要 拿 关心 那 我的 少女们 洗 你 ,

"我会安排我的侍女们为你清洗。"

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [tʌb] [ɪf] ['nesəseri] . "
and **even** **put** **you** **in** **the** **tub** **if** **necessary** **.** **"**
和 甚至 放 你 在 这 浴缸 如果 必要的 . "

必要时甚至会把你放进浴缸里。

" [aɪl] [biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪrd] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [æt; ət] ['eni] [reɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" **I'll** **be** **content** **with** **the** **beard** **,** **"** **said** **Sancho** **,** **"** **at** **any** **rate** **for** **the**
" 患病的 是 内容 和 这 胡须 , " 说 桑乔 , " 在 任何 速度 为了 这
['prez(ə)nt] ;
present **;**
展示 ;

"至少目前来说，我对这胡子很满意，"桑丘说;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [gɑːd][hæz; həz] [dɪ'kriːd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] . "
and **as** **for** **the** **future** **,** **God** **has** **decreed** **what** **is** **to** **be** **.** **"**
和 作为 为了 这 未来 , 上帝 有 颁布 什么 是 到 是 . "

至于未来，上帝已经预定了一切。

" [ə'tend] [tuː; tə] ['wɜːrði] ['sæntʃoʊz] [rɪ'kwest] , ['senəʃl] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [ænd; ənd][duː]
" **Attend** **to** **worthy** **Sancho's** **request** **,** **seneschal** **,** **"** **said** **the** **duchess** **,** **"** **and** **do**
" 出席 到 值得 桑乔的 要求 , 管家 , " 说 这 公爵夫人 , " 和 做
[ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] .
exactly **what** **he** **wishes** **.**
确切地 什么 他 愿望 .

"满足尊敬的桑乔的请求，总管，"公爵夫人说，"照他想做的去做。"

" [ðə; ði] ['senəʃl] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [se'njɔː]['sɑːnkoʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əu'beid] [ɪn] ['evriθɪŋ] ;
" **The** **seneschal** **replied** **that** **Senor** **Sancho** **should** **be** **obeyed** **in** **everything** **;**
" 这 管家 回复 那 传感器 桑乔 应该 是 服从 在 一切 ;

管家回答说，桑乔先生的一切命令都应该服从;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [tʊk] [ˈsɑːnkoʊ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

and	with	that	he	went	away	to	dinner	and	took	Sancho	along	with
和	和	那	他	去	离开	到	晚餐	和	采取	桑乔	沿着	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

说完这些，他就去吃饭了，桑丘也一起去了。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [duːk] [ænd; ənd] [ˈdʌtʃəs] [ænd; ənd] [dɑːn] [ˈkwiksət] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [ˈteɪbl] [dɪˈskʌsɪŋ]

while	the	duke	and	duchess	and	Don	Quixote	remained	at	table	discussing
尽管	这	公爵	和	公爵夫人	和	大学教师	堂吉诃德	剩余	在	桌子	讨论

[ə; eɪ] [greɪt] [vəˈraɪəti][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

a	great	variety	of	things	,
一个	伟大的	种类	的	事物	,

公爵、公爵夫人和唐吉诃德则留在桌旁，讨论着各种各样的事情。

[bʌt; bət][ɔːl] [ˈberɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd] [naɪt] - [ˈerəntri] .

but	all	bearing	on	the	calling	of	arms	and	knight	-	errantry	.
但	全部	轴承	在	这	呼叫	的	武器	和	骑士	-	误入歧途	.

但这一切都与征召入伍和骑士精神有关。

[ðə; ðɪ] [ˈdʌtʃəs] [ˈbɛgd] [dɑːn] [ˈkwiksət] , [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪˈtentɪv]

The	duchess	begged	Don	Quixote	,	as	he	seemed	to	have	a	retentive
这	公爵夫人	乞求	大学教师	堂吉诃德	,	作为	他	似乎	到	有	一个	保留

[ˈmeməri] ,

memory	,
记忆	,

公爵夫人恳求唐吉诃德，因为他似乎记忆力很好。

[tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ænd; ənd] [pɔːrˈtreɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈleɪdi]

to	describe	and	portray	to	her	the	beauty	and	features	of	the	lady
到	描述	和	写真	到	她	这	美丽	和	特征	的	这	女士

[ˌdʌlsiˈniə][del][toʊˈboʊsoʊ] ,

Dulcinea	del	Toboso	,
杜尔西内亚	del	枢梁	,

向她描述和描绘杜尔西内娅·德尔·托博索女士的美貌和特征，

[fɔːr; fər] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [wʌt] [feɪm] [ˈtrʌmpətɪd] [əˈbrɔːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] ,

for	,	judging	by	what	fame	trumpeted	abroad	of	her	beauty	,
为了	,	评判	经过	什么	名声	吹响号角	国外	的	她	美丽	,

因为，从国外对她美貌的盛赞来看，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈfɛrɪst] [ˈkriːtʃər] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [neɪ] , [ɪn][ɔːl][lɑː]

she	felt	sure	she	must	be	the	fairest	creature	in	the	world	,	nay	,	in	all	La
她	毛毡	当然	她	必须	是	这	最公平	生物	在	这	世界	,	不	,	在	全部	拉

[ˈmɑːnkə] .

Mancha	.
曼查	.

她觉得自己一定是世界上最美丽的女人，不，是整个拉曼查最美丽的女人。

[dɑːn] [ˈkwiksət] [said] [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈdʌtʃɪsɪz] [rɪˈkwest] , [ænd; ənd] [sed] , " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]

Don	Quixote	sighed	on	hearing	the	duchess's	request	,	and	said	,	"	If	I	could
大学教师	堂吉诃德	叹了口气	在	听力	这	公爵夫人的	要求	,	和	说	,	"	如果	我	可以

[plʌk] [aʊt][maɪ] [hɑːrt] ,

pluck	out	my	heart	,
采摘	出去	我的	心	,

唐吉诃德听到公爵夫人的请求，叹了口气，说道：“如果我能把我的心掏出来，

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ] [pleɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˈteɪbl] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [ˈhaɪnəsɪz] [aɪz] ,

and	lay	it	on	a	plate	on	this	table	here	before	your	highness's	eyes	,
和	躺	它	在	一个	盘子	在	这	桌子	这里	前	你的	殿下的	眼睛	,

请把它放在桌上的盘子里，就在殿下眼前。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sper] [maɪ] [tʌŋ] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['telɪŋ] [wʌt] [kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [θɔːt]
it **would** **spare** **my** **tongue** **the** **pain** **of** **telling** **what** **can** **hardly** **be** **thought**
它 会 空闲的 我的 舌头 这 疼痛 的 讲述 什么 能 几乎 是 想法
[ʌv; əv] ,
of **,**
的 ,

这样可以避免我的舌头因说出那些几乎难以想象的事情而遭受痛苦。

[fɔːr; fər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] ['eksələns] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] [pɔː'treɪd] [ɪn] [fʊl] .
for **in** **it** **your** **excellence** **would** **see** **her** **portrayed** **in** **full** **.**
为了 在 它 你的 卓越 会 看 她 描绘 在 满的 .

因为在这部作品中，您将看到她完整的形象。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [ɪn]['diːteɪl] , [ænd; ənd] ['fiːtʃər] [baɪ]
But **why** **should** **I** **attempt** **to** **depict** **and** **describe** **in** **detail** **,** **and** **feature** **by**
但 为什么 应该 我 试图 到 描绘 和 描述 在 细节 , 和 特征 经过
['fiːtʃər] ,
feature **,**
特征 ,

但我为什么要尝试去详细描述，逐一指出各个特征呢?

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrləs] [ˌdʌlsi'niə] , [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] ['biːɪŋ] [wʌn] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['ʌðər]
the **beauty** **of** **the** **peerless** **Dulcinea** **,** **the** **burden** **being** **one** **worthy** **of** **other**
这 美丽 的 这 无与伦比 杜尔西内亚 , 这 负担 存在 一 值得 的 其他
['ʃəuldəz] [ðæn; ðən][maɪn] ,
shoulders **than** **mine** **,**
肩膀 比 矿 ,

无与伦比的杜尔西内娅的美貌，却不该由我来承担。

[æn; ən] ['entərpraɪz] [wer'ɪn] [ðə; ði] ['penslz] [ʌv; əv] - , - , [ænd; ənd] [ə'peliːz] ,
an **enterprise** **wherein** **the** **pencils** **of** **Parrhasius** **,** **Timantes** **,** **and** **Apelles** **,**
一个 企业 其中 这 铅笔 的 - , - , 和 阿佩莱斯 ,

一家企业，其中帕拉修斯、蒂曼特斯和阿佩莱斯的铅笔，

[ænd; ənd][ðə; ði]['greɪvər][ʌv; əv] [laɪ'sɪpəs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] ,
and **the** **graver** **of** **Lysippus** **ought** **to** **be** **employed** **,**
和 这 刻刀 的 利西普斯 应该 到 是 受雇 ,

应该雇用吕西波斯的雕刻师。

[tuː; tə] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [kɑːrv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd] [brɑːnz] ,
to **paint** **it** **in** **pictures** **and** **carve** **it** **in** **marble** **and** **bronze** **,**
到 画 它 在 图片 和 雕刻 它 在 大理石 和 青铜 ,

用图画描绘它，用大理石和青铜雕刻它，

[ænd; ənd][ˌsisə'rəunjən, -niən][ænd; ənd] [ˌdɛməsθi'niːən] ['eləkwəns] [tuː; tə] [saʊnd] [ɪts] ['preɪzɪz] ? "
and **Ciceronian** **and** **Demosthenian** **eloquence** **to** **sound** **its** **praises** **?** **"**
和 西塞罗式 和 德摩斯梯尼 口才 到 声音 它是 赞扬 ? "

难道要用西塞罗和德摩斯梯尼式的雄辩来赞美它吗?

" [wʌt] [dʌz] [ˌdɛməsθi'niːən] [miːn] , [se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] ? " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ;
" **What** **does** **Demosthenian** **mean** **,** **Senor** **Don** **Quixote** **?** **"** **said** **the** **duchess** **;**
" 什么 做 德摩斯梯尼 意思是 , 传感器 大学教师 堂吉诃德 ? " 说 这 公爵夫人 ;

“德摩斯梯尼是什么意思，堂吉诃德先生？”公爵夫人问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɜːrd][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] . "
" **it** **is** **a** **word** **I** **never** **heard** **in** **all** **my** **life** **.** **"**
" 它 是 一个 单词 我 绝不 听到 在 全部 我的 生活 . "

“我这辈子都没听过这个词。”

" [ˌdɛməsθi'niːən] ['eləkwəns] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [miːnz] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv]
" **Demosthenian eloquence , " said Don Quixote , " means the eloquence of**
" 德摩斯梯尼 口才 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 方法 这 口才 的
[dɪ'mɑːsθəˌniːz] , [æz; əz][ˌsisə'rəunjən, -niən] [miːnz] [ðæt] [ʌv; əv]['sisərəu] ,
Demosthenes , as Ciceronian means that of Cicero ,
德摩斯梯尼 , 作为 西塞罗式 方法 那 的 西塞罗 ,

"德摩斯梯尼式的雄辩，"堂吉诃德说，"指的是德摩斯梯尼的雄辩，正如西塞罗式的雄辩指的是西塞罗的雄辩一样。"

[huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [moʊst]['eləkwənt] ['ɔːrətəz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "
who were the two most eloquent orators in the world . "
WHO 是 这 二 最多 雄辩 演说家 在 这 世界 . "

他们是世界上最雄辩的两位演说家。

" [truː] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][lɔːst][jʊr; jər][wɪts][tuː; tə][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" **True , " said the duke ; " you must have lost your wits to ask such a**
" 真的 , " 说 这 公爵 ; " 你 必须 有 丢失的 你的 智慧 到 问 这样的 一个
['kwestʃən] .
question .
问题 .

"没错，"公爵说，"你一定是疯了才会问出这样的问题。"

[ˌnevərðə'les] , [se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] [wʊd] ['greɪtli] ['grætɪfaɪ][ˌjuː 'es] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'pɪkt]
Nevertheless , Senor Don Quixote would greatly gratify us if he would depict
, 传感器 大学教师 堂吉诃德 会 非常 满足 我们 如果 他 会 描绘
[hɜːr; hər][tuː; tə][ˌjuː 'es] ;
her to us ;
她 到 我们 ;

然而，如果唐吉诃德先生能为我们描绘一下她的形象，我们会非常高兴的；

[fɔːr; fər]['nevər] [fɪr] ,
for never fear ,
为了 绝不 害怕 ,

永远不要害怕，

['iːv(ə)n][ɪn][æn; ən]['aʊtlaɪn][ɔːr] [sketʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['enviəs] .
even in an outline or sketch she will be something to make the fairest envious .
甚至 在 一个 大纲 或者 草图 她 将要 是 某物 到 制作 这 最公平 羡慕 .
"
"
"

即使只是轮廓或草图，她也会令最美丽的人羡慕不已。

" [aɪ] [wʊd] [duː][soʊ]['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" **I would do so certainly , " said Don Quixote ,**
" 我 会 做 所以 当然 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

"我当然会这么做，"堂吉诃德说道。

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [blɜːrd] [tuː; tə][maɪ]['maɪndz] [aɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn]
" **had she not been blurred to my mind's eye by the misfortune that fell upon**
" 有 她 不是 到过 模糊 到 我的 心灵的 眼睛 经过 这 不幸 那 跌倒 之上
[hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [sɪns] ,
her a short time since ,
她 一个 短的 时间 自从 ,

"如果不是因为她不久前遭遇的不幸，使她在我脑海中的形象变得模糊不清，

[wʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə] [wiːp] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][tuː; tə]
one of such a nature that I am more ready to weep over it than to
一 的 这样的 一个 自然 那 我 是 更多的 准备好 到 哭泣 超过 它 比 到
[dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .
describe it .
描述 它 .

这件事的性质如此特殊，我更愿意为之落泪，而不是去描述它。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['haɪnəs] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] ,

For	your	highnesses	must	know	that	,
为了	你的	殿下们	必须	知道	那	,

殿下们必须知道，

['goʊɪŋ][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [bæk] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

going	a	few	days	back	to	kiss	her	hands	and	receive	her	benediction	,
去	一个	很少	天	后退	到	吻	她	双手	和	收到	她	祝福	,

几天前回去亲吻她的手，接受她的祝福，

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [θɜːrd] ['sæli] ,

approbation	,	and	permission	for	this	third	sally	,
赞许	,	和	允许	为了	这	第三	莎莉	,

批准并允许进行这第三次进攻。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wʌn][aɪ] [sɔːt] ;

I	found	her	altogether	a	different	being	from	the	one	I	sought	;
我	成立	她	共	一个	不同的	存在	从	这	一	我	寻求	;

我发现她和我寻找的那个人完全不同；

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn'tʃæntɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['prɪnses] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pez(ə)nt] ,

I	found	her	enchanted	and	changed	from	a	princess	into	a	peasant	,
我	成立	她	迷人的	和	已更改	从	一个	公主	进入	一个	农民	,

[frʌm; frəm] [fer] [tuː; tə] [faʊl] ,

from	fair	to	foul	,
从	公平的	到	犯规	,

我发现她被迷住了，从公主变成了农妇，从美丽变成了丑陋。

[frʌm; frəm][æn; ən]['eɪndʒl]['ɪntuː][ə; eɪ]['dev(ə)l] , [frʌm; frəm]['freɪgrənt][tuː; tə] [pes'tɪfərəs] , [frʌm; frəm]

from	an	angel	into	a	devil	,	from	fragrant	to	pestiferous	,	from
从	一个	天使	进入	一个	魔鬼	,	从	香	到	害虫	,	从

[rɪ'faɪnd] [tuː; tə] ['klaʊnɪʃ] ,

refined	to	clownish	,
精制	到	小丑	,

从天使变成魔鬼，从芬芳变成瘟疫，从优雅变成滑稽。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd]['leɪdi]['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒʌmpɪŋ] ['tɑːmbɔɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

from	a	dignified	lady	into	a	jumping	tomboy	,	and	,	in	a	word	,
从	一个	凝重	女士	进入	一个	跳	假小子	,	和	,	在	一个	单词	,

从一位端庄的女士变成了一个活泼好动的假小子，总之，

[frʌm; frəm][ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːrs] [saɪgoʊ] [wentʃ] . "

from	Dulcinea	del	Toboso	into	a	coarse	Sayago	wench	.	"
从	杜尔西内亚	del	枢梁	进入	一个	粗	沙耶歌	妖妇	.	"

从杜尔西内亚·德尔·托博索变成了粗鲁的沙亚戈少女。”

" [gɑːd] [bles] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [duːk] [ə'laʊd][æt; ət] [ðɪs] ,

"	God	bless	me	!	"	said	the	duke	aloud	at	this	,
"	上帝	保佑	我	!	"	说	这	公爵	大声	在	这	,

“上帝保佑我！”公爵大声说道。

" [huː] [kæn; kən][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪndʒəri] ?

"	who	can	have	done	the	world	such	an	injury	?
"	WHO	能	有	完毕	这	世界	这样的	一个	受伤	?

“究竟是谁给世界带来了如此巨大的伤害？”

[huː] [kæn; kən][hæv; həv] [rɔbd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ðæt] ['glædnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Who	can	have	robbed	it	of	the	beauty	that	gladdened	it	,
WHO	能	有	被抢劫	它	的	这	美丽	那	高兴	它	,

谁夺走了它曾经拥有的美丽？

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ðæt] [tʃɑ:rmd] [ˌaɪ 'ti:] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:dəsti] [ðæt] [ʃed] [ə; eɪ]

of	the	grace	and	gaiety	that	charmed	it	,	of	the	modesty	that	shed	a
的	这	优雅	和	欢乐	那	迷住了	它	,	的	这	谦逊	那	棚	一个

['lʌstər] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ? "

lustre	upon	it	?	"
光泽	之上	它	?	"

是它那令人着迷的优雅和欢乐，还是它那熠熠生辉的谦逊?

" [hu:] ? " [rɪ'plaɪd] [dɑ:n] ['kwiksət] ;

"	Who	?	"	replied	Don	Quixote	;
"	WHO	?	"	回复	大学教师	堂吉诃德	;

“谁？”唐吉诃德回答道;

" [hu:] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][bʌt; bət][sʌm; səm] [mə'lɪgnənt] [ɪn'tʃæntər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ðæt]

"	who	could	it	be	but	some	malignant	enchanter	of	the	many	that
"	WHO	可以	它	是	但	一些	恶性	魔法师	的	这	许多	那

['pɜ:rsɪkju:t] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] ['envi] — [ðæt] [ə'kɜ:rsɪd] [reɪs] [bɔ:rn]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [əb'skjʊr]

persecute	me	out	of	envy	—	that	accursed	race	born	into	the	world	to	obscure
迫害	我	出去	的	嫉妒	—	那	被诅咒的	种族	出生	进入	这	世界	到	朦胧

[ænd; ənd] [brɪŋ] [tu:; tə] [nɔ:t] [ðə; ði] [ə'tʃi:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ,

and	bring	to	naught	the	achievements	of	the	good	,
和	带来	到	零	这	成就	的	这	好的	,

“除了那些出于嫉妒而迫害我的恶毒巫师之外，还能有谁呢？——这个该死的种族生来就是为了掩盖和破坏善良者的成就。”

[ænd; ənd]['glɔ:rɪfaɪ][ænd; ənd][ɪg'zɔ:lt][ðə; ði] [di:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ?

and	glorify	and	exalt	the	deeds	of	the	wicked	?
和	荣耀	和	崇高	这	契约	的	这	邪恶	?

难道要颂扬和美化恶人的行为吗?

[in'tʃɑ:ntə, en-][hæv; həv] ['pə:sikju:tid] [ˌem 'i:] , [in'tʃɑ:ntə, en-] ['pɜ:rsɪkju:t] [ˌem 'i:] [stɪl] ,

Enchanters	have	persecuted	me	,	enchanters	persecute	me	still	,
魔法师	有	受迫害	我	,	魔法师	迫害	我	仍然	,

魔法师们曾经迫害我，现在仍然迫害我。

[ænd; ənd][in'tʃɑ:ntə, en-] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] ['pɜ:rsɪkju:t] [ˌem 'i:] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌŋk] [ˌem 'i:]

and	enchanters	will	continue	to	persecute	me	until	they	have	sunk	me
和	魔法师	将要	继续	到	迫害	我	直到	他们	有	沉没	我

[ænd; ənd][maɪ] ['lɔ:fti] ['ʃɪvəlri] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] ;

and	my	lofty	chivalry	in	the	deep	abyss	of	oblivion	;
和	我的	高远	骑士精神	在	这	深的	深渊	的	遗忘	;

巫师们将继续迫害我，直到将我和我高尚的骑士精神沉入遗忘的深渊;

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɪndʒər][ænd; ənd] [wu:nd] [ˌem 'i:] [wer] [ðeɪ] [noʊ] [aɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][moʊst] .

and	they	injure	and	wound	me	where	they	know	I	feel	it	most	.
和	他们	损伤	和	伤口	我	在哪里	他们	知道	我	感觉	它	最多	.

他们故意伤害我最敏感的地方。

[fɔ:r; fər][tu:; tə] [dɪ'preɪv] [ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi][ɪz][tu:; tə] [dɪ'preɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

For	to	deprive	a	knight	-	errant	of	his	lady	is	to	deprive	him	of	the
为了	到	剥夺	一个	骑士	-	错误的	的	他的	女士	是	到	剥夺	他	的	这

[aɪz] [hi:; hi] [si:z] [wɪð; wɪθ] ,

eyes	he	sees	with	,
眼睛	他	看到	和	,

剥夺一位游侠骑士的爱人，就如同剥夺了他用来观察世界的眼睛。

[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [laɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [fu:d] [wer'baɪ] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] .

of	the	sun	that	gives	him	light	,	of	the	food	whereby	he	lives	.
的	这	太阳	那	给予	他	光	,	的	这	食物	由此	他	生活	.

给予他光明的太阳，以及让他生存的食物。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [hæv; həv] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [wʌns] [mɔ:r] ,
Many **a** **time** **before** **have** **I** **said** **it** **,** **and** **I** **say** **it** **now** **once** **more** **,**
许多 一个 时间 前 有 我 说 它 , 和 我 说 它 现在 一次 更多的 ,

我以前说过很多次，现在我再说一遍：

[ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [tri:] [wɪ'ðaʊt] [li:vz] ,
a **knight** **-** **errant** **without** **a** **lady** **is** **like** **a** **tree** **without** **leaves** **,**
一个 骑士 - 错误的 没有 一个 女士 是 喜欢 一个 树 没有 树叶 ,

没有女伴的游侠骑士就像没有叶子的树。

[ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ɔ:r] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ðæt] ['kɔ:zɪz] [ˌaɪ 'ti:] .
a **building** **without** **a** **foundation** **,** **or** **a** **shadow** **without** **the** **body** **that** **causes** **it** **.**
一个 建筑 没有 一个 基础 , 或者 一个 阴影 没有 这 身体 那 原因 它 .
"
"
"

没有地基的建筑物，或者没有物体投射的影子。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ; " [bʌt; bət] [stɪl] ,
" **There** **is** **no** **denying** **it** **,** **"** **said** **the** **duchess** **;** **"** **but** **still** **,**
" 那里 是 不 否认 它 , " 说 这 公爵夫人 ; " 但 仍然 ,

“这一点毋庸置疑，”公爵夫人说；“但是，

[ɪf] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [dɑ:n] ['kwiksət] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt]
if **we** **are** **to** **believe** **the** **history** **of** **Don** **Quixote** **that** **has** **come** **out**
如果 我们 是 到 相信 这 历史 的 大学教师 堂吉诃德 那 有 来 出去
[hɪr] ['leɪtli] [wɪð; wɪθ] ['dʒen(ə)rəl] [ə'plɔ:z] ,
here **lately** **with** **general** **applause** **,**
这里 最近 和 一般的 掌声 ,

如果我们相信最近在这里广受好评的关于堂吉诃德的历史记载，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'fɜ:rd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑ:t] ,
it **is** **to** **be** **inferred** **from** **it** **,** **if** **I** **mistake** **not** **,**
它 是 到 是 推断 从 它 , 如果 我 错误 不是 ,

如果我没理解错的话，这一点可以从中推断出来。

[ðæt] [ju:; jʊ] ['nevər] [sɔ:] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌdʌlsi'niə] ,
that **you** **never** **saw** **the** **lady** **Dulcinea** **,**
那 你 绝不 锯 这 女士 杜尔西内亚 ,

你从未见过杜尔西内娅女士。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['leɪdi] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪneri] ['leɪdi] ,
and **that** **the** **said** **lady** **is** **nothing** **in** **the** **world** **but** **an** **imaginary** **lady** **,**
和 那 这 说 女士 是 没有什么 在 这 世界 但 一个 假想 女士 ,

而这位女士只不过是世上虚构的人物而已。

[wʌn] [ðæt] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [bɪ'gɑ:t] [ænd; ənd] [geɪv] [bɜ:rθ] [tu:; tə] [ɪn] [jʊr; jər] [breɪn] ,
one **that** **you** **yourself** **begot** **and** **gave** **birth** **to** **in** **your** **brain** **,**
一 那 你 你自己 生 和 给予 出生 到 在 你的 脑 ,

是你自己在脑海中孕育和创造出来的，

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [tʃɑ:rmz] [ænd; ənd] [pər'fɛkʃənz] [ju:; jʊ] [tʃoʊz] . "
and **adorned** **with** **whatever** **charms** **and** **perfections** **you** **chose** **.** **"**
和 装饰 和 任何 魅力 和 完美 你 选择 . "

并饰以你所选择的任何魅力和完美装饰。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə] [bi:; bi] [sed] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ;
" **There** **is** **a** **good** **deal** **to** **be** **said** **on** **that** **point** **,** **"** **said** **Don** **Quixote** **;**
" 那里 是 一个 好的 交易 到 是 说 在 那 观点 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ;

“关于这一点，有很多话要说，”堂吉诃德说道；

" [gɑːd] [noʊz] ['weðər] [ðer; ðər][biː; bi]['eni][ˌdʌlsi'niə][ɔːr][nɑːt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
" God knows whether there be any Dulcinea or not in the world ,
" 上帝 知道 无论 那里 是 任何 杜尔西内亚 或者 不是 在 这 世界 ,

“天知道世界上有没有杜尔西内娅这个人。”

[ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪ'mædʒɪneri][ɔːr][nɑːt][ɪ'mædʒɪneri] ;
or whether she is imaginary or not imaginary ;
或者 无论 她 是 假想 或者 不是 假想 ;

或者说，她是虚构的还是真实的；

[ðiːz] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [pʊʃt] [tuː; tə] [ɪk'striːm] [leŋθs]
these are things the proof of which must not be pushed to extreme lengths
这些 是 事物 这 证明 的 哪个 必须 不是 是 推动 到 极端 长度
.
:
·

这些事情的证明不应走极端。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪ'gɑːtn] [nɔːr]['gɪv(ə)n][bɜːrθ][tuː; tə][maɪ]['leɪdi] ,
I have not begotten nor given birth to my lady ,
我 有 不是 所生的 也不 给定 出生 到 我的 女士 ,

我既没有生育也没有生下我的夫人。

[ðoʊ] [aɪ][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [niːdz] [mʌst; məst][biː; bi] ,
though I behold her as she needs must be ,
尽管 我 看哪 她 作为 她 需求 必须 是 ,

虽然我看到的正是她必须成为的样子，

[ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [kən'teɪnz] [ɪn][hɜːr'self][ɔːl][ðə; ði]['kwɑːlətiz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['feɪməs] [θruː'aʊt]
a lady who contains in herself all the qualities to make her famous throughout
一个 女士 WHO 包含 在 她自己 全部 这 品质 到 制作 她 著名的 自始至终
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

一位具备所有让她闻名世界的品质的女士，

['bjuːtɪf(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['blemɪʃ] , ['dɪgnɪfaɪd] [wɪ'ðaʊt] ['hɔːtinəs] , ['tendər] [ænd; ənd] [jet] ['mɑːdɪst] ,
beautiful without blemish , dignified without haughtiness , tender and yet modest ,
美丽的 没有 缺陷 , 凝重 没有 傲气 , 投标 和 然而 谦虚的 ,

美丽无瑕，端庄而不傲慢，温柔而谦逊。

['greɪʃəs] [frʌm; frəm] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [frʌm; frəm] [gʊd] ['briːdɪŋ] , [ænd; ənd]['læstli] ,
gracious from courtesy and courteous from good breeding , and lastly ,
亲切 从 礼貌 和 有礼貌 从 好的 选育 , 和 最后 ,
[ʌv; əv][ɪg'zɔːltɪd] ['lɪnɪɪdʒ] ,
of exalted lineage ,
的 崇高 血统 ,

举止优雅源于礼貌，礼貌源于良好的教养，最后，出身高贵。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['bjuːti] [ʃaɪnz] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [ɪk'selz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪər] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n]
because beauty shines forth and excels with a higher degree of perfection
因为 美丽 闪耀 前进 和 卓越 和 一个 更高 程度 的 完美
[ə'pɑːn] [gʊd] [blʌd] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [fer] [ʌv; əv] ['loʊli] [bɜːrθ] . "
upon good blood than in the fair of lowly birth . "
之上 好的 血 比 在 这 公平的 的 卑微的 出生 . "

因为美貌在高贵的血统上比在卑微的出身中更能绽放光彩，更加完美无瑕。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] ;
" That is true , " said the duke ;
" 那 是 真的 , " 说 这 公爵 ;

“的确如此，”公爵说道；

" [bʌt; bət][se'njɔ:] [dɑ:n] ['kwiksət] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:] [li:v] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'streɪnd]

"	but	Senor	Don	Quixote	will	give	me	leave	to	say	what	I	am	constrained
"	但	传感器	大学教师	堂吉诃德	将要	给	我	离开	到	说	什么	我	是	受限

[tu:; tə] [seɪ] [baɪ][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪts] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ri:d] ,

to	say	by	the	story	of	his	exploits	that	I	have	read	,
到	说	经过	这	故事	的	他的	漏洞	那	我	有	读	,

“但是唐吉诃德先生会允许我把根据我读过的他的事迹而不得不说的话都说出来。”

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fɜ:rd] [ðæt] , [g'rɑ:ntɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌdʌlsi'niə][ɪn] [el]

from	which	it	is	to	be	inferred	that	,	granting	there	is	a	Dulcinea	in	El
从	哪个	它	是	到	是	推断	那	,	授予	那里	是	一个	杜尔西内亚	在	埃尔

[toʊ'boʊsoʊ] ,

Toboso	,
枢梁	,

由此可以推断，假设埃尔托博索确实存在一位名叫杜尔西内亚的人，

[ɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

or	out	of	it	,
或者	出去	的	它	,

或者脱离它，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'gri:] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd]

and	that	she	is	in	the	highest	degree	beautiful	as	you	have	described
和	那	她	是	在	这	最高	程度	美丽的	作为	你	有	描述

[hɜ:r; hər][tu:; tə][ˌju: 'es] ,

her	to	us	,
她	到	我们	,

她确实如你所描述的那样，美得令人惊叹。

[æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði] ['lɔ:ftinəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lɪnɪɪdʒ] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][ɑ:n][ə; eɪ][pɑ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

as	regards	the	loftiness	of	her	lineage	she	is	not	on	a	par	with	the
作为	问候	这	高傲	的	她	血统	她	是	不是	在	一个	帕	和	这

-

Orianas	,
-	,

就其血统的尊贵程度而言，她无法与奥里亚纳家族相提并论。

-

Alastrajareas	,	Madasimas	,	or	others	of	that	sort	,	with	whom	,	as	you	well	know
-	,	-	,	或者	其他的	的	那	种类	,	和	谁	,	作为	你	出色地	知道

, [ðə; ði]['hɪstɜ-i:z, 'hɪstri:z][ə'baʊnd] . "

,	the	histories	abound	.	"
,	这	历史	盛产	.	"

阿拉斯特拉贾雷亚斯、马达西马斯或其他类似的人物，正如你所知，关于他们的历史有很多记载。

" [tu:; tə] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [rɪ'plaɪ] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ,

"	To	that	I	may	reply	,	"	said	Don	Quixote	,
"	到	那	我	可能	回复	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“对此，我可以回答，”堂吉诃德说道。

" [ðæt] [ˌdʌlsi'niə][ɪz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [wɜ:rks] , [ænd; ənd] [ðæt] ['vɜ:rtʃʊ] ['rektɪfaɪ]

"	that	Dulcinea	is	the	daughter	of	her	own	works	,	and	that	virtues	rectify
"	那	杜尔西内亚	是	这	女儿	的	她	自己的	作品	,	和	那	美德	纠正

[blʌd] ,

blood	,
血	,

“杜尔西内娅是她自身行为的产物，美德能够净化血统，

[ænd; ənd] [ðæt] ['loʊli] ['vɜːrtʃuː][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ænd; ənd] [ɪ'stiːmd] [ðæn; ðən][ɪg'zɔːltɪd]
and **that** **lowly** **virtue** **is** **more** **to** **be** **regarded** **and** **esteemed** **than** **exalted**
和 那 卑微的 美德 是 更多的 到 是 认为 和 尊敬的 比 崇高
[vaɪs] .
vice **.**
副 .

这种卑微的美德比高尚的恶习更值得重视和尊重。

[ˌdʌlsi'niə] , [bɪ'saɪdz] , [hæz; həz] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [ðæt] [meɪ] [reɪz] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
Dulcinea **,** **besides** **,** **has** **that** **within** **her** **that** **may** **raise** **her** **to** **be** **a**
杜尔西内亚 , 除了 , 有 那 之内 她 那 可能 增加 她 到 是 一个
[kraʊnd] [ænd; ənd] ['septərd] [kwiːn] ;
crowned **and** **sceptred** **queen** **;**
加冕 和 权杖 女王 ;

此外，杜尔西内娅身上也具备成为加冕女王、执掌王权的潜质；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuəs] ['wʊmən][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ]
for **the** **merit** **of** **a** **fair** **and** **virtuous** **woman** **is** **capable** **of** **performing**
为了 这 优点 的 一个 公平的 和 有德行的 女士 是 有能力的 的 表演
['greɪtər] ['mɪrəklz] ;
greater **miracles** **;**
更大的 奇迹 ;

因为一位品德高尚、品行端正的女子，其功德足以创造更大的奇迹；

[ænd; ənd]['vɜːrtʃuəli] , [ðoʊ] [nɑːt] ['fɔːrməli] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn][hɜːr'self] ['haɪər] ['fɔːtʃənz] . "
and **virtually** **,** **though** **not** **formally** **,** **she** **has** **in** **herself** **higher** **fortunes** **.** **"**
和 几乎 , 尽管 不是 正式地 , 她 有 在 她自己 更高 财富 . "

实际上，虽然没有正式的仪式，但她自身却拥有更高的财富。

" [aɪ]['proʊtest] , [se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [ðæt] [ɪn][ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] ,
" **I** **protest** **,** **Senor** **Don** **Quixote** **,** **"** **said** **the** **duchess** **,** **"** **that** **in** **all** **you** **say** **,**
" 我 反对 , 传感器 大学教师 堂吉诃德 , " 说 这 公爵夫人 , " 那 在 全部 你 说 ,

“我抗议，唐吉诃德先生，”公爵夫人说，“您所说的一切，

[juː; jʊ][goʊ][moʊst] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] [liːd] [ɪn][hænd] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] ; [ˌhens'fɔːrθ] [aɪ] [wɪl]
you **go** **most** **cautiously** **and** **lead** **in** **hand** **,** **as** **the** **saying** **is** **;** **henceforth** **I** **will**
你 去 最多 谨慎地 和 带领 在 手 , 作为 这 说 是 ; 今后 我 将要
[bɪ'liːv] [maɪ'self] ,
believe **myself** **,**
相信 我 ,

你谨慎行事，牵着手，正如俗语所说；从此以后，我将相信自己。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] ['evriwʌn] [ɪn][maɪ] [haʊs] [bɪ'liːvz] ,
and **I** **will** **take** **care** **that** **everyone** **in** **my** **house** **believes** **,**
和 我 将要 拿 关心 那 每个人 在 我的 房子 相信 ,

我会确保我家里的每个人都相信这一点。

['iːv(ə)n][maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [duːk] [ɪf] [niːdz] [biː; bi] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌdʌlsi'niə][ɪn] [el] [toʊ'boʊsoʊ] ,
even **my** **lord** **the** **duke** **if** **needs** **be** **,** **that** **there** **is** **a** **Dulcinea** **in** **El** **Toboso** **,**
甚至 我的 主 这 公爵 如果 需求 是 , 那 那里 是 一个 杜尔西内亚 在 埃尔 枢梁 ,

甚至如有必要，我的公爵大人也会告诉我，埃尔托博索有一位名叫杜尔西内亚的女子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
and **that** **she** **is** **living** **to** **-** **day** **,**
和 那 她 是 活的 到 - 天 ,

她如今仍然活着。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]['noʊbli][bɔ:rn][ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rvz] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	that	she	is	beautiful	and	nobly	born	and	deserves	to	have	such	a
和	那	她	是	美丽的	和	高贵地	出生	和	值得	到	有	这样的	一个

[naɪt] [æz; əz][se'njɔ:] [dɑ:n] ['kwiksət] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvɪs] ,

knight	as	Senor	Don	Quixote	in	her	service	,
骑士	作为	传感器	大学教师	堂吉诃德	在	她	服务	,

她美丽动人，出身高贵，理应拥有像唐吉诃德先生这样一位骑士为她效力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [preɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ɔ:r]

and	that	is	the	highest	praise	that	it	is	in	my	power	to	give	her	or
和	那	是	这	最高	称赞	那	它	是	在	我的	力量	到	给	她	或者

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

that	I	can	think	of	.
那	我	能	思考	的	.

这就是我能够给予她或我能想到的最高赞誉。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [help] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [daʊt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [grʌdʒ] [ə'genst]

But	I	cannot	help	entertaining	a	doubt	,	and	having	a	certain	grudge	against
但	我	不能	帮助	娱乐	一个	怀疑	,	和	拥有	一个	肯定	怨恨	反对

['sɑ:nkoʊ]['pænzə] ;

Sancho	Panza	;
桑乔	潘扎	;

但我心中仍存有一丝疑虑，并且对桑丘·潘萨怀有某种怨恨；

[ðə; ði] [daʊt] [ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] ['hɪstri; 'hɪstəri] [di'klɛəz] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['sɑ:nkoʊ]['pænzə] ,

the	doubt	is	this	,	that	the	aforesaid	history	declares	that	the	said	Sancho	Panza	,
这	怀疑	是	这	,	那	这	上述	历史	声明	那	这	说	桑乔	潘扎	,

疑问在于，上述历史记载表明，桑丘·潘萨.....

[wen] [hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['letər] [ɑ:n][jʊr; jər] [-] [bɪ'hæf] [tu:; tə][ðə; ði] [sed] ['leɪdi][,dʌlsi'niə] ,

when	he	carried	a	letter	on	your	worship's	behalf	to	the	said	lady	Dulcinea	,
什么时候	他	携带	一个	信	在	你的	崇拜的	代表	到	这	说	女士	杜尔西内亚	,

当他代表阁下向杜尔西内娅女士送信时

[faʊnd] [hɜ:r; hər] ['sɪftɪŋ] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [wi:t] ; [ænd; ənd] [mɔ:r] [baɪ]['toʊkən][ˌaɪ 'ti:] [sez] [ˌaɪ 'ti:]

found	her	sifting	a	sack	of	wheat	;	and	more	by	token	it	says	it
成立	她	筛分	一个	解雇	的	小麦	;	和	更多的	经过	令牌	它	说道	它

[wʌz; wəz] [red] [wi:t] ;

was	red	wheat	;
曾是	红色的	小麦	;

发现她正在筛一袋小麦；而且更有迹象表明那是红小麦；

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'i:] [daʊt] [ðə; ði] ['lɔ:ftinəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lɪnɪɪdʒ] .

a	thing	which	makes	me	doubt	the	loftiness	of	her	lineage	.
一个	事物	哪个	制作	我	怀疑	这	高傲	的	她	血统	.

这件事让我怀疑她出身是否显赫。

" [tu:; tə] [ðɪs] [dɑ:n] ['kwiksət] [meɪd] ['ænsər] , " [si'nɔ:rə] ,

"	To	this	Don	Quixote	made	answer	,	"	Senora	,
"	到	这	大学教师	堂吉诃德	制成	回答	,	"	塞诺拉	,

唐吉诃德回答说："夫人，

[jʊr; jər] ['haɪnəs] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɔ:r]['ɔ:lmoʊst] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] [ˌem 'i:]

your	highness	must	know	that	everything	or	almost	everything	that	happens	me
你的	高度	必须	知道	那	一切	或者	几乎	一切	那	发生	我

[træn'sendz] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri]['limits][ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənz] [tu:; tə] ['ʌðər] [naɪts] - ['erənt] ;

transcends	the	ordinary	limits	of	what	happens	to	other	knights	-	errant	;
超越	这	普通的	限制	的	什么	发生	到	其他	骑士	-	错误的	;

殿下应该知道，发生在我身上的一切，或者说几乎一切，都超越了其他游侠骑士所经历的普通事情的范畴；

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [də'rektɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] [wɪl] [ʌv; əv] ['destəni] ,

whether	it	be	that	it	is	directed	by	the	inscrutable	will	of	destiny	,
无论	它	是	那	它	是	指导	经过	这	难以捉摸	将要	的	命运	,

或许是命运那难以捉摸的意志所指引，

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dʒeləs] [ɪn'tʃæntər] .

or	by	the	malice	of	some	jealous	enchanter	.
或者	经过	这	恶意	的	一些	嫉妒的	魔法师	.

或是由于某个心怀嫉妒的巫师的恶意所致。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [fækt] [ðæt] [ɔːl][ɔːr][moʊst] ['feɪməs] [naɪts] - ['erənt] [hæv; həv]

Now	it	is	an	established	fact	that	all	or	most	famous	knights	-	errant	have
现在	它	是	一个	已确立的	事实	那	全部	或者	最多	著名的	骑士	-	错误的	有

[sʌm; səm]['speʃ(ə)l] [gɪft] ,

some	special	gift	,
一些	特别的	礼物	,

现在人们普遍认为，所有或大多数著名的游侠骑士都拥有某种特殊天赋。

[wʌn] [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pruːf] [ə'genst] [ɪn'tʃæntmənt] ,

one	that	of	being	proof	against	enchantment	,
一	那	的	存在	证明	反对	魅力	,

其中之一就是能够抵御魔法的。

[ə'nʌðər] [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [fleʃ] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi] ['wuːndɪd]

another	that	of	being	made	of	such	invulnerable	flesh	that	he	cannot	be	wounded
其他	那	的	存在	制成	的	这样的	无敌的	肉	那	他	不能	是	受伤

,

,

,

另一种说法是，他拥有刀枪不入的血肉之躯，因此不会受伤。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] ['rəulənd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [pɪrz] [ʌv; əv] [fræns] ,

as	was	the	famous	Roland	,	one	of	the	twelve	peers	of	France	,
作为	曾是	这	著名的	罗兰	,	一	的	这	十二	同龄人	的	法国	,

就像著名的罗兰一样，他是法国十二贵族之一。

[ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['wuːndɪd] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]

of	whom	it	is	related	that	he	could	not	be	wounded	except	in	the	sole	of
的	谁	它	是	有关的	那	他	可以	不是	是	受伤	除了	在	这	唯一	的

[hɪz; ɪz][left] [fʊt] ,

his	left	foot	,
他的	左边	脚	,

据说他除了左脚脚底以外，其他部位都不会受伤。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] [pɪn][ænd; ənd][nɑːt]

and	that	it	must	be	with	the	point	of	a	stout	pin	and	not
和	那	它	必须	是	和	这	观点	的	一个	肥硕	别针	和	不是

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wepən] [wət'evər] ;

with	any	other	sort	of	weapon	whatever	;
和	任何	其他	种类	的	武器	任何	;

而且必须用结实的别针尖，不准用任何其他类型的武器；

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [bɜ'nɑːrdoʊ][del]['kɑːrpiːoʊ] [sluː] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˌrɒnsɛ'vælәs] ,

and	so	,	when	Bernardo	del	Carpio	slew	him	at	Roncesvalles	,
和	所以	,	什么时候	贝尔纳多	del	卡尔皮奥	一万	他	在	朗塞斯瓦勒斯	,

因此，当贝尔纳多·德尔·卡尔皮奥在龙塞斯瓦列斯杀死他时，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wuːnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [stiːl] ,

finding	that	he	could	not	wound	him	with	steel	,
寻找	那	他	可以	不是	伤口	他	和	钢	,

他发现自己无法用钢铁伤到他。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['stræŋgld] [hɪm; ɪm] ,

he	lifted	him	up	from	the	ground	in	his	arms	and	strangled	him	,
他	抬起	他	向上	从	这	地面	在	他的	武器	和	被勒死	他	,

他把那人从地上抱起来，搂在怀里，掐死了他。

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [maɪnd] ['siːzənəbli] [ðə; ði] [deθ] [wɪtʃ] ['həːkjuliːz] [in'fliktid] [ɑːn] [æn'tiːəs] ,

calling	to	mind	seasonably	the	death	which	Hercules	inflicted	on	Antaeus	,
呼叫	到	头脑	季节性地	这	死亡	哪个	赫拉克勒斯	造成的	在	安泰俄斯	,

不禁让人想起赫拉克勒斯杀死安泰俄斯的往事。

[ðə; ði] [fɪrs] ['dʒaɪənt] [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['terə] .

the	fierce	giant	that	they	say	was	the	son	of	Terra	.
这	凶猛的	巨大的	那	他们	说	曾是	这	儿子	的	泰拉	.

据说他是泰拉之子，一个凶猛的巨人。

[aɪ] [wʊd] [ɪn'fɜːr] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [pər'hæps] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm]

I	would	infer	from	what	I	have	mentioned	that	perhaps	I	may	have	some
我	会	推断	从	什么	我	有	提及	那	也许	我	可能	有	一些

[gɪft] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

gift	of	this	kind	,
礼物	的	这	种类	,

根据我刚才提到的情况，我可以推断我或许在这方面有些天赋。

[nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ,

not	that	of	being	invulnerable	,
不是	那	的	存在	无敌的	,

并非指刀枪不入，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] ['meni] [taɪmz] [pruːvd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌv; əv] ['tendər]

because	experience	has	many	times	proved	to	me	that	I	am	of	tender
因为	经验	有	许多	时代	已证实	到	我	那	我	是	的	投标

[fleʃ] [ænd; ənd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ;

flesh	and	not	at	all	impenetrable	;
肉	和	不是	在	全部	坚不可摧	;

因为经验多次向我证明，我也是血肉之躯，并非坚不可摧；

[nɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pruːf] [ə'genst] [ɪn'tʃæntmənt] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [maɪ'self]

nor	that	of	being	proof	against	enchantment	,	for	I	have	already	seen	myself
也不	那	的	存在	证明	反对	魅力	,	为了	我	有	已经	已见	我

[θrʌst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [keɪdʒ] ,

thrust	into	a	cage	,
推力	进入	一个	笼	,

也不认为自己能完全免疫魔法，因为我已经亲眼目睹自己被关进笼子里。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'faɪn] [ˌem 'iː] [ɪk'sept] [baɪ] [fɔːrs]

in	which	all	the	world	would	not	have	been	able	to	confine	me	except	by	force
在	哪个	全部	这	世界	会	不是	有	到过	有能力的	到	局限	我	除了	经过	力量

[ʌv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənts] .

of	enchantments	.
的	魔法	.

若非借助魔法，整个世界都无法将我囚禁其中。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [dɪ'lɪvərd] [maɪ'self] [frʌm; frəm] [ðæt] [wʌn] ,

But	as	I	delivered	myself	from	that	one	,
但	作为	我	发表	我	从	那	一	,

但当我摆脱了那种困境之后，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ʌðər] [ðæt] [kæn; kən] [hɜːrt] [ˌem 'iː] ;

I	am	inclined	to	believe	that	there	is	no	other	that	can	hurt	me	;
我	是	倾斜	到	相信	那	那里	是	不	其他	那	能	伤害	我	;

我倾向于相信没有其他人能伤害我；

[ænd; ənd][soʊ] , [ðiːz] [inˈtʃɑːntə, en-] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈkænɑːt][ɪgˈzɜːrt][ðer; ðər] [vaɪl] [krɑːft] [əˈgenst]
and 和 **so** 所以 **,** , **these** 这些 **enchanters** 魔法师 **,** , **seeing** 看到 **that** 那 **they** 他们 **cannot** 不能 **exert** 发挥 **their** 他们的 **vile** 卑鄙的 **craft** 工艺 **against** 反对
[maɪ][ˈpɜːrs(ə)n] ,
my 我的 **person** 人 **,** ,

因此，这些巫师见他们无法对我施展邪恶的魔法，

[rɪˈvendʒ] [ðəmˈselvz] [ɑːn] [wʌt] [aɪ] [lʌv] [moʊst] ,
revenge 复仇 **themselves** 他们自己 **on** 在 **what** 什么 **I** 我 **love** 爱 **most** 最多 **,** ,

让他们报复我最爱的东西，

[ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə][rɑːb][ˌem ˈiː][ʌv; əv][laɪf][baɪ] [mælˈtriːt] [ðæt] [ʌv; əv][ˌdʌlsiˈniə][ɪn] [huːm] [aɪ]
and 和 **seek** 寻找 **to** 到 **rob** 抢 **me** 我 **of** 的 **life** 生活 **by** 经过 **maltreating** 虐待 **that** 那 **of** 的 **Dulcinea** 杜尔西内亚 **in** 在 **whom** 谁 **I** 我
[lɪv; laɪv] ;
live 居住 **;** ;

他们企图通过虐待我所寄居的杜尔西内娅的生命来剥夺我的生命；

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt] [wen] [maɪ][ˈskwaɪər] [ˈkærid] [maɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə]
and 和 **therefore** 所以 **I** 我 **am** 是 **convinced** 确信 **that** 那 **when** 什么时候 **my** 我的 **squire** 乡绅 **carried** 携带 **my** 我的 **message** 信息 **to** 到
[hɜːr; hər] ,
her 她 **,** ,

因此我确信，当我的侍从将我的消息带给她时，

[ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈpez(ə)nt][gɜːrl] , [ɪnˈgeɪdʒd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːn]
they 他们 **changed** 已更改 **her** 她 **into** 进入 **a** 一个 **common** 常见的 **peasant** 农民 **girl** 女孩 **,** , **engaged** 已订婚的 **in** 在 **such** 这样的 **a** 一个 **mean** 意思是
[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][æz; əz] [ˈsɪftɪŋ] [wiːt] ;
occupation 职业 **as** 作为 **sifting** 筛分 **wheat** 小麦 **;** ;

他们把她变成了一个普通的农家女孩，从事筛麦子这种卑微的工作；

[aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [sed] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðæt] [wiːt] [wʌz; wəz][nɑːt] [red] [wiːt] , [nɔːr] [wiːt]
I 我 **have** 有 **already** 已经 **said** 说 **,** , **however** 然而 **,** , **that** 那 **that** 那 **wheat** 小麦 **was** 曾是 **not** 不是 **red** 红色的 **wheat** 小麦 **,** , **nor** 也不 **wheat** 小麦
[æt; ət][ɔːl] ,
at 在 **all** 全部 **,** ,

但我已经说过，那小麦既不是红小麦，也根本就不是小麦。

[bʌt; bət] [greɪnz] [ʌv; əv]['ɔːrient] [pɜːrl] .
but 但 **grains** 谷物 **of** 的 **orient** 东方 **pearl** 珍珠 **.** .

但东方珍珠的颗粒。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] [ðæt] ,
And 和 **as** 作为 **a** 一个 **proof** 证明 **of** 的 **all** 全部 **this** 这 **,** , **I** 我 **must** 必须 **tell** 告诉 **your** 你的 **highnesses** 殿下们 **that** 那 **,** ,

为了证明这一切，我必须告诉各位殿下：

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [el] [toʊˈboʊsoʊ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bæk] ,
coming 未来 **to** 到 **El** 埃尔 **Toboso** 枢梁 **a** 一个 **short** 短的 **time** 时间 **back** 后退 **,** ,

不久前来到埃尔托博索，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ˌdʌlsi'niə] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

I	was	altogether	unable	to	discover	the	palace	of	Dulcinea	;	and	that	the
我	曾是	共	无法	到	发现	这	宫殿	的	杜尔西内亚	;	和	那	这

[nekst] [deɪ] ,

next	day	,
下一个	天	,

我完全没能找到杜尔西内娅的宫殿；第二天，

[ðoʊ] ['sɑːnkoʊ] , [maɪ]['skwaɪər] , [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['prɑːpər] [ʃeɪp] ,

though	Sancho	,	my	squire	,	saw	her	in	her	own	proper	shape	,
尽管	桑乔	,	我的	乡绅	,	锯	她	在	她	自己的	恰当的	形状	,

虽然我的侍从桑丘看到了她原本的模样，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɔːrs] ,

which	is	the	fairest	in	the	world	,	to	me	she	appeared	to	be	a	coarse	,
哪个	是	这	最公平	在	这	世界	,	到	我	她	出现	到	是	一个	粗	,

在我看来，世界上最美丽的女人却显得粗俗不堪。

[ɪl] - ['feɪvərd] [fɑːrm] - [wentʃ] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [wel] - ['spoʊkən][wʌn] , [ʃiː; ʃi] [huː] [ɪz]

ill	-	favoured	farm	-	wench	,	and	by	no	means	a	well	-	spoken	one	,	she	who	is
患病的	-	受青睐	农场	-	妖妇	,	和	经过	不	方法	一个	出色地	-	说	一	,	她	WHO	是

[prə'praɪəti][ɪt'self] .

propriety	itself	.
礼	本身	.

她是一位相貌丑陋的农家女，说话也并不流利，但她本身却十分端庄。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wʌn][kæn; kən] [dʒʌdʒ] ,

And	so	,	as	I	am	not	and	,	so	far	as	one	can	judge	,
和	所以	,	作为	我	是	不是	和	,	所以	远的	作为	一	能	法官	,

所以，既然我不是，而且就目前所能判断的情况来看，

['kænɑːt][biː; bi] [ɪn'tʃæntɪd] , [ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɪz] [ɪn'tʃæntɪd] , [ðæt] [ɪz] ['smɪtn] , [ðæt] [ɪz] ['ɔːltərd] ,

cannot	be	enchanted	,	she	it	is	that	is	enchanted	,	that	is	smitten	,	that	is	altered	,
不能	是	迷人的	,	她	它	是	那	是	迷人的	,	那	是	迷恋	,	那	是	已修改	,

她无法被迷惑，是她被迷惑了，是她被俘虏了，是她改变了。

[tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [træns'fɔːmd] ; [ɪn][hɜːr; hər][hæv; həv][maɪ] ['enəmi] [ri'vendʒd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn]

changed	,	and	transformed	;	in	her	have	my	enemies	revenged	themselves	upon
已更改	,	和	转变	;	在	她	有	我的	敌人	复仇	他们自己	之上

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

她变了，蜕变了；我的敌人借着她向我复仇。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʃæl; ʃəl][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] ['siːsləs] [terz] , [ʌn'tɪl][aɪ] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]

and	for	her	shall	I	live	in	ceaseless	tears	,	until	I	see	her	in	her
和	为了	她	将	我	居住	在	不停歇	眼泪	,	直到	我	看	她	在	她

['prɪstiːn] [steɪt] .

pristine	state	.
纯净无瑕	状态	.

我将为她流下无尽的眼泪，直到我再也见不到她原本的模样。

[aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [lest] ['enibɑːdi] [ʃʊd; ʃəd][maɪnd] [wʌt] ['sɑːnkoʊ] [sed] [ə'baʊt] [dʌlsɪniːəz]

I	have	mentioned	this	lest	anybody	should	mind	what	Sancho	said	about	Dulcinea's
我	有	提及	这	免得	任何人	应该	头脑	什么	桑乔	说	关于	杜尔西内亚的

['wɪnəʊɪŋ] [ɔːr] ['sɪftɪŋ] ;

winnowing	or	sifting	;
扬场	或者	筛分	;

我之所以提到这件事，是为了避免有人在意桑丘对杜尔西内娅的扬谷或筛分所说的话；

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd]

for	,	as	they	changed	her	to	me	,	it	is	no	wonder	if	they	changed
为了	,	作为	他们	已更改	她	到	我	,	它	是	不	想知道	如果	他们	已更改

[hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

her	to	him	.
她	到	他	.

因为，既然他们把她变成了我，那么把她变成他也就不足为奇了。

[ˌdʌlsi'niə][ɪz] [ɪ'lʌstriəs] [ænd; ənd] [wel] - [bɔːrn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['fæməliz]

Dulcinea	is	illustrious	and	well	-	born	,	and	of	one	of	the	gentle	families
杜尔西内亚	是	杰出	和	出色地	-	出生	,	和	的	一	的	这	温和的	家庭

[ʌv; əv] [el] [toʊ'boʊsoʊ] ,

of	El	Toboso	,
的	埃尔	枢梁	,

杜尔西内娅出身高贵，出身名门，是托博索当地一个温文尔雅的家族的成员。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['meni] , ['eɪnʃənt] , [ænd; ənd] [gʊd] .

which	are	many	,	ancient	,	and	good	.
哪个	是	许多	,	古老的	,	和	好的	.

它们数量众多、历史悠久且品质优良。

[ˌðer'ɪn] , [moʊst] [ə'ʃʊrədli] , [nɑːt] [smɔːl] [ɪz][ðə; ði] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrləs] [ˌdʌlsi'niə] ,

Therein	,	most	assuredly	,	not	small	is	the	share	of	the	peerless	Dulcinea	,
其中	,	最多	当然	,	不是	小的	是	这	分享	的	这	无与伦比	杜尔西内亚	,

其中，绝世佳人杜尔西内娅的份额无疑不容小觑。

[θruː] [huːm] [hɜːr; hər] [taʊn] [wɪl] [biː; bi] ['feɪməs] [ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn]['eɪdʒɪz][tuː; tə] [kʌm] ,

through	whom	her	town	will	be	famous	and	celebrated	in	ages	to	come	,
通过	谁	她	镇	将要	是	著名的	和	著名	在	年龄	到	来	,

她的家乡将因她而名扬四海，流芳百世。

[æz; əz] [trɔɪ] [wʌz; wəz] [θruː] ['helən] , [ænd; ənd] [speɪn] [θruː] [lɑː]['kɑːvə] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

as	Troy	was	through	Helen	,	and	Spain	through	La	Cava	,	though	with	a
作为	特洛伊	曾是	通过	海伦	,	和	西班牙	通过	拉	卡瓦	,	尽管	和	一个

['betər] ['taɪt(ə)l][ænd; ənd][trə'dɪʃ(ə)n] .

better	title	and	tradition	.
更好的	标题	和	传统	.

就像特洛伊是通过海伦而来的，西班牙是通过拉卡瓦而来的，尽管拥有更好的名号和传统。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ;

For	another	thing	;
为了	其他	事物	;

还有另一件事；

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][jʊr; jər]['greɪsɪz] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['sɑːnkoʊ]['pænzə][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drəʊl]

I	would	have	your	graces	understand	that	Sancho	Panza	is	one	of	the	drollest
我	会	有	你的	恩典	理解	那	桑乔	潘扎	是	一	的	这	最滑稽的

[skwaɪəz] [ðæt] ['evər] [sɜːrvd] [naɪt] - ['erənt] ;

squires	that	ever	served	knight	-	errant	;
乡绅	那	曾经	服务	骑士	-	错误的	;

请各位大人理解，桑丘·潘萨是侍奉过游侠骑士的最滑稽的侍从之一；

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][soʊ][ə'kjuːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'mjuːzmənt]

sometimes	there	is	a	simplicity	about	him	so	acute	that	it	is	an	amusement
有时	那里	是	一个	简单	关于	他	所以	急性	那	它	是	一个	娱乐

[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [aʊt] ['weðər] [hiː; hi][ɪz]['sɪmp(ə)l][ɔːr] [ʃɑːrp] ;

to	try	and	make	out	whether	he	is	simple	or	sharp	;
到	尝试	和	制作	出去	无论	他	是	简单的	或者	锋利的	;

他身上有时有一种非常敏锐的纯真，让人忍不住想去分辨他是单纯还是精明；

[hiː; hi][hæz; həz] ['mɪstʃɪvəs] [trɪks] [ðæt] [stæmp][hɪm; ɪm] [roʊg] , [ænd; ənd] ['blʌndərɪŋ] [weɪz] [ðæt]

he	has	mischievous	tricks	that	stamp	him	rogue	,	and	blundering	ways	that
他	有	恶作剧	技巧	那	邮票	他	流氓	,	和	笨拙	方式	那

[pruːv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['buːbi] ;

prove	him	a	booby	;
证明	他	一个	鲣鱼	;

他有一些调皮捣蛋的伎俩，让他显得像个恶棍；他行事笨拙，证明他是个傻瓜；

[hiː; hi] [dauts] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'liːvz] ['evriθɪŋ] ;

he	doubts	everything	and	believes	everything	;
他	疑虑	一切	和	相信	一切	;

他怀疑一切，也相信一切；

[wen] [aɪ]['fænsi][hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['hedlɔːŋ] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [stuː'pɪdəti]

when	I	fancy	he	is	on	the	point	of	coming	down	headlong	from	sheer	stupidity
什么时候	我	想要	他	是	在	这	观点	的	未来	向下	一头扎	从	透明	愚蠢

,

,

,

当我感觉他快要因为愚蠢而一头栽下去的时候，

[hiː; hi] [kʌmz] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʃruːd] [ðæt] [sendz][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪz] .

he	comes	out	with	something	shrewd	that	sends	him	up	to	the	skies	.
他	来	出去	和	某物	精明	那	发送	他	向上	到	这	天空	.

他想出了一个精明的主意，让他飞黄腾达。

['æftər][ɔːl] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['skwaɪər] ,

After	all	,	I	would	not	exchange	him	for	another	squire	,
后	全部	,	我	会	不是	交换	他	为了	其他	乡绅	,

毕竟，我不会用他去换另一个侍从。

[ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['sɪti] [tuː; tə] [buːt] ,

though	I	were	given	a	city	to	boot	,
尽管	我	是	给定	一个	城市	到	启动	,

虽然我还被分配到了一座城市，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [daʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	therefore	I	am	in	doubt	whether	it	will	be	well	to	send	him	to
和	所以	我	是	在	怀疑	无论	它	将要	是	出色地	到	发送	他	到

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [hæz; həz] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

the	government	your	highness	has	bestowed	upon	him	;
这	政府	你的	高度	有	授予	之上	他	;

因此，我怀疑是否应该将他派往殿下委任他的政府任职；

[ðoʊ] [aɪ] [pər'siːv] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['æptɪtuːd][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['gʌvərnɪŋ] ,

though	I	perceive	in	him	a	certain	aptitude	for	the	work	of	governing	,
尽管	我	感知	在	他	一个	肯定	能力倾向	为了	这	工作	的	治理	,

虽然我看出他有一定的治理才能，

[soʊ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trɪmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

so	that	,	with	a	little	trimming	of	his	understanding	,
所以	那	,	和	一个	小的	修剪	的	他的	理解	,

因此，只要稍稍修正一下他的理解，

[hiː; hi] [wʊd] ['mænɪdʒ] ['eni] ['gʌvərnmənt] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [dʌz] [hɪz; ɪz]['tæksɪz] ;

he	would	manage	any	government	as	easily	as	the	king	does	his	taxes	;
他	会	管理	任何	政府	作为	容易地	作为	这	国王	做	他的	税收	;

[ænd; ənd][mɔːr'oʊvər] ,

and	moreover	,
和	而且	,

他管理任何政府都会像国王征收税款一样轻松自如；而且，

[wi:; wi] [noʊ] [ɔ:l'redi] ['æmp(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][rɪ'kwaɪər] [mʌtʃ] ['klevərnəs] [ɔ:r]

we	know	already	ample	experience	that	it	does	not	require	much	cleverness	or
我们	知道	已经	充足	经验	那	它	做	不是	要求	很多	聪明才智	或者

[mʌtʃ] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['gʌvərnər] ,

much	learning	to	be	a	governor	,
很多	学习	到	是	一个	州长	,

我们已经从丰富的经验中得知，当州长并不需要多么聪明或多么博学。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [raʊnd] [ə'baʊt][ˌju: 'es] [ðæt] ['skersli] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ri:d] ,

for	there	are	a	hundred	round	about	us	that	scarcely	know	how	to	read	,
为了	那里	是	一个	百	圆形的	关于	我们	那	几乎	知道	如何	到	读	,

因为我们周围有上百人几乎不识字，

[ænd; ənd] ['gʌvərn] [laɪk] ['dʒəˌfɔ:lkən] .

and	govern	like	gerfalcons	.
和	治理	喜欢	美洲隼	.

像猎鹰一样统治。

[ðə; ðɪ][meɪn] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gʊd] [ɪn'tenʃən] [ænd; ənd][bi:; bi][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]

The	main	point	is	that	they	should	have	good	intentions	and	be	desirous	of
这	主要的	观点	是	那	他们	应该	有	好的	意图	和	是	渴望	的

['du:ɪŋ] [raɪt] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] ,

doing	right	in	all	things	,
正在做	正确的	在	全部	事物	,

关键在于他们应该怀有善意，并且渴望在所有事情上都做正确的事。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər][bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər]['pɜ:sənz][tu:; tə][ədˈvaɪz][ænd; ənd][də'rekt]

for	they	will	never	be	at	a	loss	for	persons	to	advise	and	direct
为了	他们	将要	绝不	是	在	一个	损失	为了	人	到	建议	和	直接的

[ðem; ðəm][ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə][du:] ,

them	in	what	they	have	to	do	,
他们	在	什么	他们	有	到	做	,

因为他们永远不会缺少可以为他们提供建议和指导的人，告诉他们该做什么。

[laɪk] [ðoʊz] [naɪt] - ['gʌvənəz] [hu:] , ['bi:ɪŋ] [noʊ]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , [prə'naʊns] ['sentənsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

like	those	knight	-	governors	who	,	being	no	lawyers	,	pronounce	sentences	with	the
喜欢	那些	骑士	-	州长们	WHO	,	存在	不	律师	,	发音	句子	和	这

[eɪd][ʌv; əv][æn; ən] [ə'sesər] .

aid	of	an	assessor	.
援助	的	一个	评估员	.

就像那些骑士总督，他们虽然不是律师，却借助评估员来宣判。

[maɪ][ədˈvaɪs][tu:; tə][hɪm; ɪm] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [teɪk] [noʊ][braɪb][ænd; ənd] [sə'rendər] [noʊ] [raɪt] ,

My	advice	to	him	will	be	to	take	no	bribe	and	surrender	no	right	,
我的	建议	到	他	将要	是	到	拿	不	贿赂	和	投降	不	正确的	,

我给他的建议是：不要收受贿赂，也不要放弃任何权利。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] [ɪn] [rɪ'zɜ:rv] ,

and	I	have	some	other	little	matters	in	reserve	,
和	我	有	一些	其他	小的	事情	在	预订	,

我还有一些其他的小事需要处理。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [prə'du:st] [ɪn] [du:] ['si:z(ə)n][fɔ:r; fər]['sæntʃoʊz] ['benɪfɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ədˈvæntɪdʒ]

that	shall	be	produced	in	due	season	for	Sancho's	benefit	and	the	advantage
那	将	是	生产	在	到期的	季节	为了	桑乔的	益处	和	这	优势

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aɪlənd][hi:; hi][ɪz][tu:; tə]['gʌvərn] .

of	the	island	he	is	to	govern	.
的	这	岛	他	是	到	治理	.

应在适当的时候制作出来，以造福桑丘和他所统治的岛屿。

" [ðə; ði] [duːk] , ['dʌtʃəs] , [ænd; ənd] [dɑːn] ['kwiksət] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ðer; ðər]

"	The	duke	,	duchess	,	and	Don	Quixote	had	reached	this	point	in	their
"	这	公爵	,	公爵夫人	,	和	大学教师	堂吉诃德	有	达到	这	观点	在	他们的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

"公爵、公爵夫人和唐吉诃德的谈话进行到这里时，

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌbʌb] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ,

when	they	heard	voices	and	a	great	hubbub	in	the	palace	,
什么时候	他们	听到	声音	和	一个	伟大的	尘嚣	在	这	宫殿	,

当他们听到宫里传来人声和喧闹声时，

[ænd; ənd]['sɑːnkoʊ][bɜːrst] [ə'brʌptli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɔːl] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ,

and	Sancho	burst	abruptly	into	the	room	all	glowing	with	anger	,
和	桑乔	爆裂	突然	进入	这	房间	全部	发光	和	愤怒	,

桑丘突然冲进房间，浑身怒气冲冲。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['streɪnɪŋ] - [klɔːθ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪb] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['sevrəl] ['sɜːrvənt] ,

with	a	straining	-	cloth	by	way	of	a	bib	,	and	followed	by	several	servants	,
和	一个	紧张	-	布	经过	方式	的	一个	围兜	,	和	随后	经过	一些	仆人	,

她用一块过滤布围在围兜里，身后跟着几个仆人。

[ɔːr] , [mɔːr] ['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] , ['kɪtʃɪn] - [bɔɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ʌndɚlɪŋz] ,

or	,	more	properly	speaking	,	kitchen	-	boys	and	other	underlings	,
或者	,	更多的	适当地	请讲	,	厨房	-	男孩们	和	其他	下属	,

或者更准确地说，是厨房帮工和其他下属。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] [trɔːf] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

one	of	whom	carried	a	small	trough	full	of	water	,
一	的	谁	携带	一个	小的	槽	满的	的	水	,

其中一人提着一小槽水，

[ðæt] [frʌm; frəm][ɪts] ['kʌlər] [ænd; ənd][ɪm'pjʊrəti][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['dɪʃwɔːtər] .

that	from	its	colour	and	impurity	was	plainly	dishwater	.
那	从	它是	颜色	和	杂质	曾是	显然	洗碗水	.

从颜色和杂质来看，显然是洗碗水。

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trɔːf] [pər'suːd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['evriwer] [hiː; hi]

The	one	with	the	trough	pursued	him	and	followed	him	everywhere	he
这	一	和	这	槽	追击	他	和	随后	他	到处	他

[went] ,

went	,
去	,

那个拿着食槽的人一直跟着他，无论他走到哪里都跟着他。

[ɪn'devər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [pər'sɪstəns] [tuː; tə] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

endeavouring	with	the	utmost	persistence	to	thrust	it	under	his	chin	,
努力	和	这	极致	持久性	到	推力	它	在下面	他的	下巴	,

他竭尽全力地想把它塞到下巴底下，

[waɪl] [ə'nʌðər] ['kɪtʃɪn] - [bɔɪ] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .

while	another	kitchen	-	boy	seemed	anxious	to	wash	his	beard	.
尽管	其他	厨房	-	男生	似乎	焦虑的	到	洗	他的	胡须	.

而另一名厨房小弟似乎急于洗掉胡子。

" [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] , ['brʌðərz] ? " [æskt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

"	What	is	all	this	,	brothers	?	"	asked	the	duchess	.
"	什么	是	全部	这	,	兄弟	?	"	问	这	公爵夫人	.

"这是怎么回事，兄弟们？"公爵夫人问道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][tuː; tə] [ðɪs] [gʊd] [mæn] ?
What do you want to do to this good man ?
什么 做 你 想 到 做 到 这 好的 男人 ?

你想对这个好人做什么?

[duː][juː; jʊ] [fər'get] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['gʌvərnər] - [ɪ'lekt] ?
Do you forget he is a governor - elect ?
做 你 忘记 他 是 一个 州长 - 选 ?

你忘了他是候任州长吗?

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑːrbər] ['kɪtʃɪn] - [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [nɑːt][let] [hɪm'self]
" To which the barber kitchen - boy replied , " The gentleman will not let himself
" 到 哪个 这 理发师 厨房 - 男生 回复 , " 这 绅士 将要 不是 让 他自己
[biː; bi] [wɑːʃt] [æz; əz][ɪz] ['kʌstəmeri] ,
be washed as is customary ,
是 洗过 作为 是 习惯 ,

理发店的厨房帮工回答说："这位先生不愿像往常那样洗澡。"

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ][lɔːrd][ænd; ənd][ðə; ði][seˈnjɔː][hɪz; ɪz]['mæstər][hæv; həv] [bɪn] . "
and as my lord and the senor his master have been . "
和 作为 我的 主 和 这 传感器 他的 掌握 有 到过 . "

正如我的主人和上士，他的主人一直都是如此。"

" [jes] , [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ] ;
" Yes , I will , " said Sancho , in a great rage ;
" 是的 , 我 将要 , " 说 桑乔 , 在 一个 伟大的 愤怒 ;

"是的，我会的，"桑丘勃然大怒地说；

" [bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['kliːnər] ['tauəlz] , ['klɪrər] [laɪ] , [ænd; ənd][nɑːt] [sʌtʃ]
" but I'd like it to be with cleaner towels , clearer lye , and not such
" 但 ID 喜欢 它 到 是 和 清洁工 毛巾 , 更清晰 碱液 , 和 不是 这样的
['dɜːrti][hændz] ;
dirty hands ;
肮脏的 双手 ;

但我希望用更干净的毛巾、更清澈的碱液，而且不要用那么脏的手；

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['mæstər] [ðæt] [hiː; hi]
for there's not so much difference between me and my master that he
为了 有 不是 所以 很多 不同之处 之间 我 和 我的 掌握 那 他
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɑːʃt] [wɪð; wɪθ]['eɪndʒəlz] - ['wɔːtər][ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ]['dɛvəlz] [laɪ] .
should be washed with angels ' water and I with devil's lye .
应该 是 洗过 和 天使 - 水 和 我 和 魔鬼的 碱液 .

因为我和我的主人之间并没有那么大的区别，他应该用天使的水洗净，而我应该用魔鬼的碱液洗净。

[ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] ['kʌntriz] [ænd; ənd]['prɪnsəz] - ['pæləs] [ɑːr; ər]['oʊnli] [gʊd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ]
The customs of countries and princes ' palaces are only good so long as they
这 海关 的 国家 和 王子们 - 宫殿 是 仅有的 好的 所以 长的 作为 他们
[gɪv] [noʊ] [ə'nɔɪəns] ;
give no annoyance ;
给 不 烦恼 ;

各国和王公贵族的宫廷习俗，只要不造成困扰，就是好的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɪr] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['duːɪŋ] ['penəns] .
but the way of washing they have here is worse than doing penance .
但 这 方式 的 洗涤 他们 有 这里 是 更糟 比 正在做 忏悔 .

但他们这里的洗礼方式比忏悔还要糟糕。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kliːn] [bɪrd] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'freʃt] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] ,

I	have	a	clean	beard	,	and	I	don't	require	to	be	refreshed	in	that	fashion	,
我	有	一个	干净的	胡须	,	和	我	不	要求	到	是	焕然一新	在	那	时尚	,

我的胡子很干净，不需要用那种方式来清爽。

[ænd; ənd] [huː'evər] [kʌmz] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ˌem 'iː][ɔːr] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][maɪ] [hed] ,

and	whoever	comes	to	wash	me	or	touch	a	hair	of	my	head	,
和	谁	来	到	洗	我	或者	触碰	一个	头发	的	我的	头	,

凡是来给我洗澡或摸我头发的人，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [bɪrd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] [rɪ'spekt] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] ,

I	mean	to	say	my	beard	,	with	all	due	respect	be	it	said	,
我	意思是	到	说	我的	胡须	,	和	全部	到期的	尊重	是	它	说	,

我的意思是，恕我直言，我的胡子.....

[aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pʌntʃ] [ðæt] [wɪl] [liːv] [maɪ][fɪst] [sʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [skʌl] ;

I'll	give	him	a	punch	that	will	leave	my	fist	sunk	in	his	skull	;
患病的	给	他	一个	冲床	那	将要	离开	我的	拳头	沉没	在	他的	颅骨	;

我会给他一拳，让我的拳头深深地嵌进他的头骨里；

[fɔːr; fər] - [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ɑːr; ər] [mɔːr] [laɪk][dʒoʊks][ðæn; ðən][ðə; ði]

for	cirimonies	and	soapings	of	this	sort	are	more	like	jokes	than	the
为了	-	和	肥皂	的	这	种类	是	更多的	喜欢	笑话	比	这

[pə'laɪt] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] [wʌnz] [hoʊst] .

polite	attentions	of	one's	host	.
有礼貌的	注意	的	一个人的	主持人	.

这类谩骂和讨好更像是玩笑，而不是主人的礼貌举动。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ] ['læftər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sæntʃoʊz][reɪdʒ]

"	The	duchess	was	ready	to	die	with	laughter	when	she	saw	Sancho's	rage
"	这	公爵夫人	曾是	准备好	到	死	和	笑声	什么时候	她	锯	桑乔的	愤怒

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ;

and	heard	his	words	;
和	听到	他的	字	;

“公爵夫人看到桑丘的愤怒，听到他的话，简直要笑死了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['pleʒər] [tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑːri]

but	it	was	no	pleasure	to	Don	Quixote	to	see	him	in	such	a	sorry
但	它	曾是	不	乐趣	到	大学教师	堂吉诃德	到	看	他	在	这样的	一个	对不起

[trɪm] ,

trim	,
修剪	,

但唐吉诃德看到他这副狼狈不堪的样子，心里很不是滋味。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪndʒi] ['taʊəl] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hængəz] - [ɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɔːl]

with	the	dingy	towel	about	him	,	and	the	hangers	-	on	of	the	kitchen	all
和	这	昏暗的	毛巾	关于	他	,	和	这	衣架	-	在	的	这	厨房	全部

[raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

round	him	;
圆形的	他	;

他身上裹着一条脏兮兮的毛巾，周围都是厨房里的闲杂人等；

[soʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ,

so	making	a	low	bow	to	the	duke	and	duchess	,
所以	制作	一个	低的	弓	到	这	公爵	和	公爵夫人	,

于是，他向公爵和公爵夫人深深鞠了一躬。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][æsk][ðer; ðər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] , [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] [raʊt] [ɪn][ə; eɪ]

as	if	to	ask	their	permission	to	speak	,	he	addressed	the	rout	in	a
作为	如果	到	问	他们的	允许	到	说话	,	他	已解决	这	路线	在	一个

['dɪgnɪfaɪd] [toʊn] :

dignified	tone	:
凝重	语气	:

仿佛要征求他们的同意才能发言，他用庄重的语气向溃败者们讲话：

" ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] , ['dʒent(ə)lmən] !

"	Holloa	,	gentlemen	!
"	霍洛亚	,	先生们	!

“你好，先生们！”

[juː; jʊ][let] [ðæt] [juːθ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [wer] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

you	let	that	youth	alone	,	and	go	back	to	where	you	came	from	,
你	让	那	青年	独自的	,	和	去	后退	到	在哪里	你	来了	从	,

你放过那个年轻人，回到你来的地方去吧。

[ɔːr] ['eniwer] [els] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ; [maɪ]['skwaɪər][ɪz][æz; əz] [kliːn] [æz; əz]['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ,

or	anywhere	else	if	you	like	;	my	squire	is	as	clean	as	any	other	person	,
或者	任何地方	别的	如果	你	喜欢	;	我的	乡绅	是	作为	干净的	作为	任何	其他	人	,

或者去任何你喜欢的地方；我的侍从和其他人一样爱干净。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [trɔːfs] [ɑːr; ər][æz; əz][bæd][æz; əz] ['næroʊ] [θɪn] - [nekt] ['dʒɑːrz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

and	those	troughs	are	as	bad	as	narrow	thin	-	necked	jars	to	him	;
和	那些	水槽	是	作为	坏的	作为	狭窄的	薄的	-	颈部	罐子	到	他	;

对他来说，那些槽就像细颈罐一样糟糕；

[teɪk] [maɪ][əd'vaɪs][ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] , [fɔːr; fər] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][aɪ][ˌʌndər'stænd]['dʒoʊkɪŋ]

take	my	advice	and	leave	him	alone	,	for	neither	he	nor	I	understand	joking
拿	我的	建议	和	离开	他	独自的	,	为了	两者都不	他	也不	我	理解	开玩笑

.

:

.

听我的劝告，别再理他了，因为他和我都不懂开玩笑。

" ['sɑːnkoʊ] [tʊk] [ðə; ði][wɜːrd][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] , " [neɪ] ,

"	Sancho	took	the	word	out	of	his	mouth	and	went	on	,	"	Nay	,
"	桑乔	采取	这	单词	出去	的	他的	嘴	和	去	在	,	"	不	,

桑乔把话说完，接着说道：“不，

[let][ðem; ðəm] [kʌm] [ænd; ənd][traɪ][ðer; ðər][dʒoʊks][ɑːn][ðə; ði] ['kʌntri] ['bʌmpkɪn] ,

let	them	come	and	try	their	jokes	on	the	country	bumpkin	,
让	他们	来	和	尝试	他们的	笑话	在	这	国家	乡巴佬	,

让他们来对付乡巴佬试试他们的笑话吧。

[fɔːr; fər] [its] [ə'baʊt][æz; əz] ['laɪkli] [aɪl] [stænd][ðem; ðəm][æz; əz] [ðæt] [its] [naʊ] ['mɪdnaɪt] !

for	it's	about	as	likely	I'll	stand	them	as	that	it's	now	midnight	!
为了	它是	关于	作为	可能	患病的	站立	他们	作为	那	它是	现在	午夜	!

因为我忍受他们的可能性，就像现在已经是午夜一样渺茫！

[let] [ðem; ðəm] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][koʊm] [hɪr] , [ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [pliːz] , [ænd; ənd] ['kɜːri] [ðɪs] [bɪrd]

Let	them	bring	me	a	comb	here	,	or	what	they	please	,	and	curry	this	beard
让	他们	带来	我	一个	梳子	这里	,	或者	什么	他们	请	,	和	咖喱	这	胡须

[ʌv; əv][maɪn] ,

of	mine	,
的	矿	,

让他们拿把梳子来，或者拿任何他们喜欢的东西来，帮我梳理一下胡子。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [get] ['eniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə'fendz] [ə'genst] ['klenlinəs] ,

and	if	they	get	anything	out	of	it	that	offends	against	cleanliness	,
和	如果	他们	得到	任何事物	出去	的	它	那	冒犯	反对	清洁	,

如果他们从中得到任何有悖于清洁卫生的东西，

[let][ðem; ðəm][klɪp][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][skɪn] .

let	them	clip	me	to	the	skin	.
让	他们	夹子	我	到	这	皮肤	.

让他们把我夹在皮肤上。

" [əˈpɑːn] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [ˈlæfɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [sed] , " [ˈsɑːnkoʊ][ˈpænzə][ɪz] [raɪt] ,

"	Upon	this	,	the	duchess	,	laughing	all	the	while	,	said	,	"	Sancho	Panza	is	right	,
"	之上	这	,	这	公爵夫人	,	笑	全部	这	尽管	,	说	,	"	桑乔	潘扎	是	正确的	,

公爵夫人一边笑着一边说："桑丘·潘萨说得对。"

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ɔːl][hiː; hi] [sez] ; [hiː; hi][ɪz] [kliːn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [sez]

and	always	will	be	in	all	he	says	;	he	is	clean	,	and	,	as	he	says
和	总是	将要	是	在	全部	他	说道	;	他	是	干净的	,	和	,	作为	他	说道

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

而且他所说的话永远都是如此；他为人清白，正如他自己所说，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][rɪˈkwaɪər][tuː; tə][biː; bi] [wɑːʃt] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [weɪz] [duː][nɑːt] [pliːz] [hɪm; ɪm]

he	does	not	require	to	be	washed	;	and	if	our	ways	do	not	please	him
他	做	不是	要求	到	是	洗过	;	和	如果	我们的	方式	做	不是	请	他

,

,
,

他不需要被洗涤；如果我们的行事方式不合他的心意，

[hiː; hi][ɪz] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] .

he	is	free	to	choose	.
他	是	自由的	到	选择	.

他可以自由选择。

[bɪˈsaɪdz] , [juː; jʊ] [prəˈməʊtəz] [ʌv; əv] ['klenlinəs] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈsesɪvli] ['kerləs] [ænd; ənd]

Besides	,	you	promoters	of	cleanliness	have	been	excessively	careless	and
除了	,	你	发起人	的	清洁	有	到过	过度	粗心	和

['θɔːtləs] ,

thoughtless	,
轻率	,

此外，你们这些提倡清洁卫生的人也过于粗心大意、考虑不周了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɔːˈdeɪʃəs] ,

I	don't	know	if	I	ought	not	to	say	audacious	,
我	不	知道	如果	我	应该	不是	到	说	大胆的	,

我不知道我是否应该说"大胆"，

[tuː; tə] [brɪŋ] [trɔːfs] [ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] [juːˈtensɪlz][ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] ['diʃklaut] ,

to	bring	troughs	and	wooden	utensils	and	kitchen	dishclouts	,
到	带来	水槽	和	木制的	餐具	和	厨房	洗碗工	,

带来水槽、木制餐具和厨房抹布，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv]['beɪsnz][ænd; ənd][dʒʌgz][ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld][ænd; ənd] ['tauəlz] [ʌv; əv]['hɑːlənd] ,

instead	of	basins	and	jugs	of	pure	gold	and	towels	of	holland	,
反而	的	盆地	和	水罐	的	纯的	金子	和	毛巾	的	荷兰	,

而不是纯金的盆和罐子，以及荷兰的毛巾，

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪrd] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] -

to	such	a	person	and	such	a	beard	;	but	,	after	all	,	you	are	ill	-
到	这样的	一个	人	和	这样的	一个	胡须	;	但	,	后	全部	,	你	是	患病的	-

[kənˈdɪʃnd] [ænd; ənd] [ɪl] - [bred] ,

conditioned	and	ill	-	bred	,
条件反射	和	患病的	-	繁殖	,

对这样的人和这样的胡子来说或许还好；但说到底，你缺乏教养，举止粗鲁。

[ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
and **spiteful** **as** **you** **are** **,**
和 恶毒的 作为 你 是 ,

你虽然心怀恶意，

[juː; jʊ]['kænɑːt] [help] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [grʌdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'genst] [ðə; ði][skwaɪəz][ʌv; əv] [naɪts] -
you **cannot** **help** **showing** **the** **grudge** **you** **have** **against** **the** **squires** **of** **knights** **-**
你 不能 帮助 显示 这 怨恨 你 有 反对 这 乡绅 的 骑士 -
['erənt] .
errant **.**
错误的 .

你无法掩饰你对游侠骑士侍从们的怨恨。

" [ðə; ði]['ɪmpjədənt]['sɜːrvɪtərz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['senəʃl] [huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
" **The** **impudent** **servitors** **,** **and** **even** **the** **seneschal** **who** **came** **with** **them** **,**
" 这 厚颜无耻 仆人 , 和 甚至 这 管家 WHO 来了 和 他们 ,

“那些厚颜无耻的仆人，甚至还有和他们一起来的管家，

[tʊk] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [soʊ] [ðeɪ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] - [klɔːθ]
took **the** **duchess** **to** **be** **speaking** **in** **earnest** **,** **so** **they** **removed** **the** **straining** **-** **cloth**
采取 这 公爵夫人 到 是 请讲 在 认真 , 所以 他们 已移除 这 紧张 - 布
[frʌm; frəm]['sæntʃoʊz] [nek] ,
from **Sancho's** **neck** **,**
从 桑乔的 脖子 ,

他们以为公爵夫人是认真的，于是便取下了桑乔脖子上的绷带。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ʃeɪm] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [feɪs] [went] [ɔːf][ɔːl][ʌv; əv]
and **with** **something** **like** **shame** **and** **confusion** **of** **face** **went** **off** **all** **of**
和 和 某物 喜欢 耻辱 和 困惑 的 脸 去 离开 全部 的
[ðem; ðəm][ænd; ənd][left][hɪm; ɪm] ;
them **and** **left** **him** **;**
他们 和 左边 他 ;

他们脸上带着羞愧和困惑的表情，全都离开了他；

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] , ['siːɪŋ] [hɪm'self] [seɪf] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'striːm] ['deɪndʒər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
whereupon **he** **,** **seeing** **himself** **safe** **out** **of** **that** **extreme** **danger** **,** **as** **it** **seemed**
于是 他 , 看到 他自己 安全的 出去 的 那 极端 危险 , 作为 它 似乎
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to **him** **,**
到 他 ,

于是，他觉得自己已经脱离了那极大的危险，

[ræn][ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['seɪɪŋ] ,
ran **and** **fell** **on** **his** **knees** **before** **the** **duchess** **,** **saying** **,**
跑 和 跌倒 在 他的 膝盖 前 这 公爵夫人 , 说 ,

他跑过去，跪倒在公爵夫人面前，说道：

" [frʌm; frəm] [greɪt] ['leɪdiz] [greɪt] ['feɪvəz] [meɪ] [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər] ;
" **From** **great** **ladies** **great** **favours** **may** **be** **looked** **for** **;**
" 从 伟大的 女士们 伟大的 恩惠 可能 是 看起来 为了 ;

“伟大的女性往往能给予我们莫大的恩惠；

[ðɪs] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [greɪs] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [tə'deɪ] ['kænɑːt][biː; bi][rɪ'kwaɪtid][wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən]
this **which** **your** **grace** **has** **done** **me** **today** **cannot** **be** **requited** **with** **less** **than**
这 哪个 你的 优雅 有 完毕 我 今天 不能 是 回报 和 较少的 比
['wɪʃɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [dʌbd] [ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] ,
wishing **I** **was** **dubbed** **a** **knight** **-** **errant** **,**
祝 我 曾是 被誉为 一个 骑士 - 错误的 ,

陛下今日对我的恩情，我唯有渴望被封为游侠骑士才能报答。

[tuː; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ'self] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [soʊ] [ɪg'zɔːltɪd] [ə; eɪ]

to	devote	myself	all	the	days	of	my	life	to	the	service	of	so	exalted	a
到	奉献	我	全部	这	天	的	我的	生活	到	这	服务	的	所以	崇高	一个

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

我将毕生奉献给这样一位高贵的女士，为她服务。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] [mæn] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['sɑːnkoʊ] ['pænzə] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mærɪd] ,

I	am	a	labouring	man	,	my	name	is	Sancho	Panza	,	I	am	married	,
我	是	一个	劳动	男人	,	我的	姓名	是	桑乔	潘扎	,	我	是	已婚	,

我是一名劳动者，我的名字叫桑丘·潘萨，我已经结婚了。

[aɪ] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['skwaɪər] ;

I	have	children	,	and	I	am	serving	as	a	squire	;
我	有	孩子们	,	和	我	是	服务	作为	一个	乡绅	;

我有孩子，我是一名侍从；

[ɪf] [ɪn] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [weɪz] [aɪ] [kæn; kən] [sɜːrv] [jʊr; jər] ['haɪnəs] ,

if	in	any	one	of	these	ways	I	can	serve	your	highness	,
如果	在	任何	一	的	这些	方式	我	能	服务	你的	高度	,

如果我能以任何一种方式为殿下效力，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [lɔːŋgər] [ɪn] [əu'beiŋ] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [greɪs] [ɪn] [kə'mændɪŋ] . "

I	will	not	be	longer	in	obeying	than	your	grace	in	commanding	.	"
我	将要	不是	是	更长	在	服从	比	你的	优雅	在	指挥	.	"

我服从的时间不会比您下达命令的时间更长。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] , ['sɑːnkoʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

"	It	is	easy	to	see	,	Sancho	,	"	replied	the	duchess	,
"	它	是	简单的	到	看	,	桑乔	,	"	回复	这	公爵夫人	,

“这很容易理解，桑丘，”公爵夫人回答说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] [ɪt'self] ;

"	that	you	have	learned	to	be	polite	in	the	school	of	politeness	itself	;
"	那	你	有	学习	到	是	有礼貌的	在	这	学校	的	礼貌	本身	;

“你已经在礼貌的学校里学会了如何待人礼貌；

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [nəːst] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm]

I	mean	to	say	it	is	easy	to	see	that	you	have	been	nursed	in	the	bosom
我	意思是	到	说	它	是	简单的	到	看	那	你	有	到过	护理	在	这	怀

[ʌv; əv] [se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] ,

of	Senor	Don	Quixote	,
的	传感器	大学教师	堂吉诃德	,

我的意思是，很容易看出你是在堂吉诃德先生的养育下长大的。

[huː] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['serəmoʊni] —

who	is	,	of	course	,	the	cream	of	good	breeding	and	flower	of	ceremony	—
WHO	是	,	的	课程	,	这	奶油	的	好的	选育	和	花	的	仪式	—

[ɔːr] - ,

or	cirimony	,
或者	-	,

当然，他/她是出身高贵、礼仪高雅的典范——或者说是礼仪的化身。

[æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [jɔːr'self] .

as	you	would	say	yourself	.
作为	你	会	说	你自己	.

正如你自己所说。

[fer] [biː; bi] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mæstər] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,

Fair	be	the	fortunes	of	such	a	master	and	such	a	servant	,
公平的	是	这	财富	的	这样的	一个	掌握	和	这样的	一个	仆人	,

愿这样的主人和仆人命运幸福美满。

[ðə; ði][wʌn][ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv] [naɪt] - ['erəntri] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði][stɑ:r][ʌv; əv] ['skwaiəli] [fɪ'deləti]

the	one	the	cynosure	of	knight	-	errantry	,	the	other	the	star	of	squirely	fidelity
这	一	这	焦点	的	骑士	-	误入歧途	,	这	其他	这	星星	的	乡绅	忠诚

!

!

!

一个是骑士精神的象征，另一个是乡绅忠诚的代表！

[raɪz] , ['sɑ:nkoʊ] , [maɪ] [frend] ;

Rise	,	Sancho	,	my	friend	;
上升	,	桑乔	,	我的	朋友	;

起来吧，桑乔，我的朋友；

[aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] [jʊr; jər] ['kɜ:rtəsi] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ker] [ðæt] [maɪ][lɔ:rd][ðə; ði] [du:k] [meɪks] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ]

I	will	repay	your	courtesy	by	taking	care	that	my	lord	the	duke	makes	good	to	you
我	将要	偿还	你的	礼貌	经过	采取	关心	那	我的	主	这	公爵	制作	好的	到	你

[ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [gɪft][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

the	promised	gift	of	the	government	as	soon	as	possible	.
这	承诺	礼物	的	这	政府	作为	很快	作为	可能的	.

我将尽我所能，确保公爵大人尽快兑现政府承诺的馈赠，以此报答您的恩情。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd] [dɑ:n] ['kwiksət] [rɪ'taɪərd]

"	With	this	,	the	conversation	came	to	an	end	,	and	Don	Quixote	retired
"	和	这	,	这	对话	来了	到	一个	结尾	,	和	大学教师	堂吉诃德	退休

[tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][ˌmɪd'deɪ] [sli:p] ;

to	take	his	midday	sleep	;
到	拿	他的	正午	睡觉	;

“至此，谈话结束，唐吉诃德便回去睡午觉了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['bɛgd] ['sɑ:nkoʊ] , [ən'les] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][goʊ]

but	the	duchess	begged	Sancho	,	unless	he	had	a	very	great	desire	to	go
但	这	公爵夫人	乞求	桑乔	,	除非	他	有	一个	非常	伟大的	欲望	到	去

[tu:; tə] [sli:p] ,

to	sleep	,
到	睡觉	,

但公爵夫人恳求桑丘，除非他非常想睡觉，

[tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['dæmzəlz][ɪn][ə; eɪ]

to	come	and	spend	the	afternoon	with	her	and	her	damsels	in	a
到	来	和	花费	这	下午	和	她	和	她	少女们	在	一个

['veri] [ku:l] ['tʃeɪmbər] .

very	cool	chamber	.
非常	凉爽的	房间	.

来和她以及她的侍女们在凉爽的房间里度过下午时光。

['sɑ:nkoʊ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ,

Sancho	replied	that	,
桑乔	回复	那	,

桑乔回答说：

[ðoʊ] [hi:; hi]['sɜ:rt(ə)nli][hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] ['aʊərz][ɪn][ðə; ði] [hi:t]

though	he	certainly	had	the	habit	of	sleeping	four	or	five	hours	in	the	heat
尽管	他	当然	有	这	习惯	的	睡眠	四	或者	五	小时	在	这	热

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['sʌmər] ,

of	the	day	in	summer	,
的	这	天	在	夏天	,

虽然他确实有在夏天白天最热的时候睡四五个小时的习惯，

[tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] ['eksələns] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [nɑːt][tuː; tə] [sliːp] ['iːv(ə)n]

to	serve	her	excellence	he	would	try	with	all	his	might	not	to	sleep	even
到	服务	她	卓越	他	会	尝试	和	全部	他的	可能	不是	到	睡觉	甚至

[wʌn] [ðæt] [deɪ] ,

one	that	day	,
一	那	天	,

为了更好地侍奉她，他会竭尽全力，争取那天一夜不眠。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kə'mænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt]

and	that	he	would	come	in	obedience	to	her	command	,	and	with	that
和	那	他	会	来	在	服从	到	她	命令	,	和	和	那

[hiː; hi] [went] [ɔːf] .

he	went	off	.
他	去	离开	.

并表示他会服从她的命令，说完便离开了。

[ðə; ði] [duːk] [geɪv] [freʃ] ['ɔːrdərz][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['triːtɪŋ] [dɑːn] ['kwiksət] [æz; əz][ə; eɪ] [naɪt] -

The	duke	gave	fresh	orders	with	respect	to	treating	Don	Quixote	as	a	knight	-
这	公爵	给予	新鲜的	订单	和	尊重	到	治疗	大学教师	堂吉诃德	作为	一个	骑士	-

['erənt] ,

errant	,
错误的	,

公爵就如何对待堂吉诃德这位游侠骑士下达了新的命令。

[wɪ'ðaʊt] [di'pɑːtɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn] [smɔːlɪst] [pər'tɪkjələr][frʌm; frəm][ðə; ði] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði]

without	departing	even	in	smallest	particular	from	the	style	in	which	,	as	the
没有	离开	甚至	在	最小	特别的	从	这	风格	在	哪个	,	作为	这

['stɔːriz] [tel] [ˌjuː 'es] ,

stories	tell	us	,
故事	告诉	我们	,

丝毫没有偏离故事所描述的风格，

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][oʊld] .

they	used	to	treat	the	knights	of	old	.
他们	用过的	到	对待	这	骑士	的	老的	.

他们过去就是这样对待古代骑士的。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː] .

CHAPTER	XXXIII	.
章	xxxiii	.

第三十三章

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lektəb(ə)l] ['dɪskɔːrs]

OF	THE	DELECTABLE	DISCOURSE
的	这	美味的	话语

精彩论述

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dæmzəlz] [held] [wɪð; wɪθ] ['sɑːnkoʊ] ['pænzə] , [wel]

WHICH	THE	DUCHESS	AND	HER	DAMSELS	HELD	WITH	SANCHO	PANZA	,	WELL
哪个	这	公爵夫人	和	她	少女们	握住	和	桑乔	潘扎	,	出色地

[wɜːrθ] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [noʊtɪŋ]

WORTH	READING	AND	NOTING
值得	阅读	和	注意到

公爵夫人和她的侍女们与桑丘·潘萨一起持有的，非常值得一读和注意。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ['rekərdz] [ðæt] ['sɑːnkoʊ][dɪd][nɑːt] [sliːp] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

The	history	records	that	Sancho	did	not	sleep	that	afternoon	,
这	历史	记录	那	桑乔	做过	不是	睡觉	那	下午	,

历史记载，桑乔那天下午没有睡觉。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] [keɪm] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [wel] [dʌn] ['dɪnər] ,

but	in	order	to	keep	his	word	came	,	before	he	had	well	done	dinner	,
但	在	命令	到	保持	他的	单词	来了	,	前	他	有	出色地	完毕	晚餐	,

但他为了信守诺言，在享用完丰盛的晚餐之前就来了。

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] , [huː] , ['faɪndɪŋ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	visit	the	duchess	,	who	,	finding	enjoyment	in	listening	to	him	,
到	访问	这	公爵夫人	,	WHO	,	寻找	享受	在	聆听	到	他	,

去拜访公爵夫人，公爵夫人很喜欢听他说话，

[meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [siːt] , [ðoʊ] ['sɑːnkoʊ] , [aʊt][ʌv; əv] [pjʊr] [gʊd] ['briːdɪŋ] ,

made	him	sit	down	beside	her	on	a	low	seat	,	though	Sancho	,	out	of	pure	good	breeding	,
制成	他	坐	向下	旁	她	在	一个	低的	座位	,	尽管	桑乔	,	出去	的	纯的	好的	选育	,

她让他坐在她旁边的矮凳上，尽管桑丘出于良好的教养，

['wɑːntɪd][nɑːt][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ; [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] , [haʊ'evər] ,

wanted	not	to	sit	down	;	the	duchess	,	however	,
通缉	不是	到	坐	向下	;	这	公爵夫人	,	然而	,

公爵夫人不想坐下，但她却想坐下。

[toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [æz; əz] ['gʌvərnər] [ænd; ənd] [tɔːk] [æz; əz]['skwaɪər] ,

told	him	he	was	to	sit	down	as	governor	and	talk	as	squire	,
讲述	他	他	曾是	到	坐	向下	作为	州长	和	讲话	作为	乡绅	,

告诉他，他要以总督的身份坐下来，以乡绅的身份发言。

[æz; əz][ɪn][bəuθ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [tʃer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌsiː aɪ 'diː] [ruːi] ['diːˌæz, 'diːˌɑːz][ðə; ðɪ] [kæmpɛdɔ] .

as	in	both	respects	he	was	worthy	of	even	the	chair	of	the	Cid	Ruy	Diaz	the	Campeador	.
作为	在	两个都	尊重	他	曾是	值得	的	甚至	这	椅子	的	这	cid	鲁伊	迪亚兹	这	坎佩阿多	.

因为他在这两方面都配得上"冠军"席位。

['sɑːnkoʊ] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [əu'beid] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,

Sancho	shrugged	his	shoulders	,	obeyed	,	and	sat	down	,
桑乔	耸了耸肩	他的	肩膀	,	服从	,	和	卫星	向下	,

桑乔耸了耸肩，听话地坐了下来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['dʌtʃɪsɪz] ['dæmzəlz][ænd; ənd] [duː'enə] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

and	all	the	duchess's	damsels	and	duennas	gathered	round	him	,
和	全部	这	公爵夫人的	少女们	和	女仆	聚集	圆形的	他	,

公爵夫人的所有侍女和女仆都围在他身边，

['weɪtɪŋ] [ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

waiting	in	profound	silence	to	hear	what	he	would	say	.
等待	在	深刻的	沉默	到	听到	什么	他	会	说	.

众人静静地等待着他会说什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] , [haʊ'evər] , [huː] [spoʊk][fɜːrst] , ['seɪɪŋ] :

It	was	the	duchess	,	however	,	who	spoke	first	,	saying	:
它	曾是	这	公爵夫人	,	然而	,	WHO	辐	第一的	,	说	:

然而，率先发言的是公爵夫人，她说：

" [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi] [hɪr] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [juː 'es] ,

"	Now	that	we	are	alone	,	and	that	there	is	nobody	here	to	overhear	us	,
"	现在	那	我们	是	独自的	,	和	那	那里	是	无人	这里	到	无意中听到	我们	,

"现在只有我们两个人，没有人会听到我们说话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd] [ɪf] [ðə; ði][seˈnjɔː] [ˈgʌvərnər] [wʊd] [rɪˈliːv] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [dauts] [aɪ]

I	should	be	glad	if	the	senor	governor	would	relieve	me	of	certain	doubts	I
我	应该	是	高兴的	如果	这	传感器	州长	会	缓解	我	的	肯定	疑虑	我

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

如果州长先生能帮我消除一些疑虑，我将不胜感激。

[ˈraɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɑːn] [ˈkwiksət] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [prɪnt] .

rising	out	of	the	history	of	the	great	Don	Quixote	that	is	now	in	print	.
上升	出去	的	这	历史	的	这	伟大的	大学教师	堂吉诃德	那	是	现在	在	打印	.

源自现已出版的伟大史诗《堂吉诃德》的历史。

[wʌn] [ɪz] : [ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [ˈwɜːrði] [ˈsɑːnkoʊ][ˈnevər] [sɔː] [ˌdʌlsiˈniə] , [aɪ] [miːn] [ðə; ði][ˈleɪdi][ˌdʌlsiˈniə]

One	is	:	inasmuch	as	worthy	Sancho	never	saw	Dulcinea	,	I	mean	the	lady	Dulcinea
一	是	:	因此	作为	值得	桑乔	绝不	锯	杜尔西内亚	,	我	意思是	这	女士	杜尔西内亚

[del][toʊˈboʊsoʊ] ,

del	Toboso	,
del	枢梁	,

其一是：鉴于值得尊敬的桑丘从未见过杜尔西内娅，我指的是杜尔西内娅·德尔·托博索女士，

[nɔːr] [tʊk] [dɑːn] [kɪˈhoʊtiz] [ˈletər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

nor	took	Don	Quixote's	letter	to	her	,
也不	采取	大学教师	堂吉诃德的	信	到	她	,

也没有把堂吉诃德的信带给她。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][left][ɪn][ðə; ði] [ˌmeməˈrændəm] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [siˈerə] [mɔːˈreinə] ,

for	it	was	left	in	the	memorandum	book	in	the	Sierra	Morena	,
为了	它	曾是	左边	在	这	备忘录	书	在	这	塞拉	莫雷纳	,

因为它被留在了塞拉莫雷纳的备忘录里。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [der] [tuː; tə][ɪnˈvent][ðə; ði] [ˈænsər] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [əˈbaʊt] [ˈfaɪndɪŋ][hɜːr; hər] [ˈsɪftɪŋ]

how	did	he	dare	to	invent	the	answer	and	all	that	about	finding	her	sifting
如何	做过	他	敢	到	发明	这	回答	和	全部	那	关于	寻找	她	筛分

[wiːt] ,

wheat	,
小麦	,

他怎么敢编造答案，还编造出她筛麦子的事?

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈsepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfɔːlshʊd] ,

the	whole	story	being	a	deception	and	falsehood	,
这	所有的	故事	存在	一个	欺骗	和	谬误	,

整个故事都是一场骗局和谎言。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpredʒədɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrləs] [dʌlsɪniːəz] [gʊd] [neɪm] ,

and	so	much	to	the	prejudice	of	the	peerless	Dulcinea's	good	name	,
和	所以	很多	到	这	偏见	的	这	无与伦比	杜尔西内亚的	好的	姓名	,

这给无与伦比的杜尔西内娅的名誉带来了极大的损害。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [bɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [fɪˈdeləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd]

a	thing	that	is	not	at	all	becoming	the	character	and	fidelity	of	a	good
一个	事物	那	是	不是	在	全部	成为	这	特点	和	忠诚	的	一个	好的

[ˈskwaɪər] ?

squire	?
乡绅	?

这完全不符合一个优秀侍从的品格和忠诚!

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ˈsɑːnkoʊ] , [wɪˈðaʊt] [ˈʌtərɪŋ] [wʌn][ɪn][rɪˈplaɪ] , [gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

"	At	these	words	,	Sancho	,	without	uttering	one	in	reply	,	got	up	from	his	chair	,
"	在	这些	字	,	桑乔	,	没有	发出声音	一	在	回复	,	得到	向上	从	他的	椅子	,

听到这话，桑乔一言不发，从椅子上站了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [steps] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑːdi][bent][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps]

and	with	noiseless	steps	,	with	his	body	bent	and	his	finger	on	his	lips
和	和	无声	步骤	,	和	他的	身体	弯曲	和	他的	手指	在	他的	嘴唇

,

,

,

他迈着无声的步伐，弯着腰，手指放在嘴唇上，

[went] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [dʌn] ,

went	all	round	the	room	lifting	up	the	hangings	;	and	this	done	,
去	全部	圆形的	这	房间	举重	向上	这	绞刑	;	和	这	完毕	,

他们绕着房间走了一圈，掀开了挂毯；事情就这样办完了。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [sed] , " [naʊ] , [siˈnɔːrə] ,

he	came	back	to	his	seat	and	said	,	"	Now	,	senora	,
他	来了	后退	到	他的	座位	和	说	,	"	现在	,	塞诺拉	,

他回到座位上说："现在，夫人，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [ɪkˈsept] [ðə; ði]['baɪstændəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

that	I	have	seen	that	there	is	no	one	except	the	bystanders	listening	to	us
那	我	有	已见	那	那里	是	不	一	除了	这	旁观者	聆听	到	我们

[ɑːn][ðə; ði][slaɪ] ,

on	the	sly	,
在	这	狡猾	,

我发现除了旁观者之外，没有人偷偷地听我们说话。

[aɪ] [wɪl] ['ænsər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ] [meɪ] [æsk][ˌem 'iː] ,

I	will	answer	what	you	have	asked	me	,	and	all	you	may	ask	me	,
我	将要	回答	什么	你	有	问	我	,	和	全部	你	可能	问	我	,

我会回答你问我的问题，以及你可能问我的任何问题。

[wɪˈðaʊt] [fɪr] [ɔːr] [dred] .

without	fear	or	dread	.
没有	害怕	或者	恐惧	.

无所畏惧，毫无恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] ,

And	the	first	thing	I	have	got	to	say	is	,
和	这	第一的	事物	我	有	得到	到	说	是	,

首先我要说的是，

[ðæt] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ][hoʊld][maɪ]['mæstər] [dɑːn] ['kwiksət] [tuː; tə][biː; bi][stɑːrk][mæd] ,

that	for	my	own	part	I	hold	my	master	Don	Quixote	to	be	stark	mad	,
那	为了	我的	自己的	部分	我	抓住	我的	掌握	大学教师	堂吉诃德	到	是	斯塔克	疯狂的	,

就我个人而言，我认为我的主人唐吉诃德是个彻头彻尾的疯子。

[ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [sez] [θɪŋz] [ðæt] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['ɛvriːˌbɑːdiːz]

though	sometimes	he	says	things	that	,	to	my	mind	,	and	indeed	everybody's
尽管	有时	他	说道	事物	那	,	到	我的	头脑	,	和	的确	每个人的

[ðæt] ['lisnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

that	listens	to	him	,
那	听着	到	他	,

虽然有时候他说的话，在我看来，实际上对所有听他说话的人来说，都是如此，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ɑːr; ər][soʊ][waɪz] , [ænd; ənd][rʌn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪt] ['fɜːroʊ] ,
are **so** **wise** **,** **and** **run** **in** **such** **a** **straight** **furrow** **,**
是 所以 明智的 , 和 跑步 在 这样的 一个 直的 畦 ,

它们如此睿智，而且沿着笔直的沟壑奔跑。

[ðæt] ['seɪtn] [hɪm'self][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [ðem; ðəm] ['betər] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
that **Satan** **himself** **could** **not** **have** **said** **them** **better** **;** **but** **for** **all** **that** **,**
那 撒但 他自己 可以 不是 有 说 他们 更好的 ; 但 为了 全部 那 ,

就连撒旦本人也无法说得更好；但即便如此，

['riːəli] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['kwestʃən] , [its] [maɪ][fɜːrm] [bɪ'liːf] [hiː; hi][ɪz] [krækt] .
really **,** **and** **beyond** **all** **question** **,** **it's** **my** **firm** **belief** **he** **is** **cracked** **.**
真的 , 和 超过 全部 问题 , 它是 我的 公司 信仰 他 是 裂纹 .

真的，毫无疑问，我坚信他精神有问题。

[wel] , [ðen] , [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [klɪr] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,
Well **,** **then** **,** **as** **this** **is** **clear** **to** **my** **mind** **,**
出色地 , 然后 , 作为 这 是 清除 到 我的 头脑 ,

那么，既然这一点我很清楚，

[aɪ][kæn; kən] ['ventʃər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] ['niːðər] [hed] [nɔːr][teɪl] ,
I **can** **venture** **to** **make** **him** **believe** **things** **that** **have** **neither** **head** **nor** **tail** **,**
我 能 风险投资 到 制作 他 相信 事物 那 有 两者都不 头 也不 尾巴 ,

我可以大胆地让他相信一些毫无头绪或尾迹的事情。

[laɪk] [ðæt] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] ,
like **that** **affair** **of** **the** **answer** **to** **the** **letter** **,**
喜欢 那 事务 的 这 回答 到 这 信 ,

就像那封回信的事一样，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [ʌv; əv][sɪks][ɔːr] [eɪt] [deɪz] [ə'goʊ] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [jet] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
and **that** **other** **of** **six** **or** **eight** **days** **ago** **,** **which** **is** **not** **yet** **in** **history** **,**
和 那 其他 的 六 或者 八 天 前 , 哪个 是 不是 然而 在 历史 ,

还有六天或八天前的那次，那次事件还没有被记录在案。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə] ;
that **is** **to** **say** **,** **the** **affair** **of** **the** **enchantment** **of** **my** **lady** **Dulcinea** **;**
那 是 到 说 , 这 事务 的 这 魅力 的 我的 女士 杜尔西内亚 ;

也就是说，我夫人杜尔西内娅的魔法事件；

[fɔːr; fər][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'tʃæntɪd] ,
for **I** **made** **him** **believe** **she** **is** **enchanted** **,**
为了 我 制成 他 相信 她 是 迷人的 ,

因为我让他相信她中了魔法，

[ðoʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][uː'beɪdə] .
though **there's** **no** **more** **truth** **in** **it** **than** **over** **the** **hills** **of** **Ubeda** **.**
尽管 有 不 更多的 真相 在 它 比 超过 这 丘陵 的 乌贝达 .

虽然它和乌贝达山那边的传说一样，毫无真实性可言。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ə'baʊt][ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ɔːr] [dɪ'sepʃ(ə)n] ,
" **The** **duchess** **begged** **him** **to** **tell** **her** **about** **the** **enchantment** **or** **deception** **,**
" 这 公爵夫人 乞求 他 到 告诉 她 关于 这 魅力 或者 欺骗 ,

“公爵夫人恳求他告诉她那魔法或骗局的真相，

[soʊ]['sɑːnkoʊ][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] ,

so	Sancho	told	the	whole	story	exactly	as	it	had	happened	,
所以	桑乔	讲述	这	所有的	故事	确切地	作为	它	有	发生	,

于是桑乔把事情的经过原原本本讲了出来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'mjuːzd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [ri'zjuːmɪŋ] ,

and	his	hearers	were	not	a	little	amused	by	it	;	and	then	resuming	,
和	他的	听众	是	不是	一个	小的	觉得好笑	经过	它	;	和	然后	恢复	,

他的听众们对此感到十分好笑；然后他继续说道：

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] , " [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wʌt] ['wɜːrði] ['sɑːnkoʊ][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] ,

the	duchess	said	,	"	In	consequence	of	what	worthy	Sancho	has	told	me	,
这	公爵夫人	说	,	"	在	结果	的	什么	值得	桑乔	有	讲述	我	,

公爵夫人说："由于尊敬的桑乔先生告诉我的事情，

[ə; eɪ] [daʊt] ['stɑːrts][ʌp][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

a	doubt	starts	up	in	my	mind	,
一个	怀疑	开始	向上	在	我的	头脑	,

一个疑虑开始在我脑海中滋生，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪspər] [tuː; tə][maɪ] [ɪr] [ðæt] [sez] , - [ɪf] [dɑːn] ['kwiksət]

and	there	comes	a	kind	of	whisper	to	my	ear	that	says	,	'	If	Don	Quixote
和	那里	来	一个	种类	的	耳语	到	我的	耳朵	那	说道	,	-	如果	大学教师	堂吉诃德

[biː; bi][mæd] ,

be	mad	,
是	疯狂的	,

我耳边传来一个低语："如果堂吉诃德疯了，

['kreɪzi] , [ænd; ənd] [krækt] , [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ]['pænzə][hɪz; ɪz]['skwaɪər] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

crazy	,	and	cracked	,	and	Sancho	Panza	his	squire	knows	it	,	and	,
疯狂的	,	和	裂纹	,	和	桑乔	潘扎	他的	乡绅	知道	它	,	和	,

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [səːvz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm] ,

notwithstanding	,	serves	and	follows	him	,
虽然	,	服务	和	跟随	他	,

他疯了，精神失常，他的侍从桑丘·潘萨也知道这一点，尽管如此，仍然侍奉他、追随他。

[ænd; ənd][goʊz] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['empti] ['prɔmisiz] ,

and	goes	trusting	to	his	empty	promises	,
和	去	信任	到	他的	空的	承诺	,

他竟然还相信他空洞的承诺。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [stɪl] ['mædər] [ænd; ənd] ['sɪliːɚ] [ðæn; ðən]

there	can	be	no	doubt	he	must	be	still	madder	and	sillier	than
那里	能	是	不	怀疑	他	必须	是	仍然	茜草	和	更愚蠢	比

[hɪz; ɪz]['mæstər] ;

his	master	;
他的	掌握	;

毫无疑问，他一定比他的主人更疯狂、更愚蠢；

[ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][kæst][ɪn][jʊr; jər] [tiːθ] , [siˈnɔːrə] ['dʌtʃəs] ,

and	that	being	so	,	it	will	be	cast	in	your	teeth	,	senora	duchess	,
和	那	存在	所以	,	它	将要	是	投掷	在	你的	牙齿	,	塞诺拉	公爵夫人	,

既然如此，那就等着瞧吧，夫人。

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] [sed] ['sɑːnkoʊ][æn; ən]['aɪlənd][tuː; tə] ['gʌvərn] ;

if	you	give	the	said	Sancho	an	island	to	govern	;
如果	你	给	这	说	桑乔	一个	岛	到	治理	;

如果你把一座岛屿交给桑乔来治理；

[fɔːr; fər] [haʊ] [wɪl] [hiː; hi] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['gʌvərn] [hɪm'self] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['gʌvərn]

for	how	will	he	who	does	not	know	how	to	govern	himself	know	how	to	govern
为了	如何	将要	他	WHO	做	不是	知道	如何	到	治理	他自己	知道	如何	到	治理

['ʌðər] ? - "

others	?	'	"
其他的	?	-	"

连自己都管不住的人，又怎能管得别人呢?

" [baɪ][gɑːd] , [siˈnɔːrə] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [bʌt; bət] [ðæt] [daʊt] [kʌmz] ['taɪmli] ;

"	By	God	,	senora	,	"	said	Sancho	,	"	but	that	doubt	comes	timely	;
"	经过	上帝	,	塞诺拉	,	"	说	桑乔	,	"	但	那	怀疑	来	及时	;

“老天爷啊，夫人，”桑乔说，“但这种怀疑来得正是时候；

[bʌt; bət][jʊr; jər] [greɪs] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [spiːk] ['pleɪnli] , [ɔːr][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] ;

but	your	grace	may	say	it	out	,	and	speak	plainly	,	or	as	you	like	;
但	你的	优雅	可能	说	它	出去	,	和	说话	显然	,	或者	作为	你	喜欢	;

但陛下可以直言不讳，或者按您喜欢的方式说；

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] ,

for	I	know	what	you	say	is	true	,
为了	我	知道	什么	你	说	是	真的	,

因为我知道你所说的是真的，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][waɪz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][left][maɪ]['mæstər] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ;

and	if	I	were	wise	I	should	have	left	my	master	long	ago	;
和	如果	我	是	明智的	我	应该	有	左边	我的	掌握	长的	前	;

如果我明智的话，我早就该离开我的主人了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [feɪt] , [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][bæd] [lʌk] ; [aɪ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	this	was	my	fate	,	this	was	my	bad	luck	;	I	can't	help	it	,
但	这	曾是	我的	命运	,	这	曾是	我的	坏的	运气	;	我	不能	帮助	它	,

但这就是我的命运，我的厄运；我无能为力。

[aɪ][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ; [wɪə(r)][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] ['vɪlɪdʒ] , [aɪv] ['iːtn] [hɪz; ɪz] [bred] ,

I	must	follow	him	;	we're	from	the	same	village	,	I've	eaten	his	bread	,
我	必须	跟随	他	;	是	从	这	相同的	村庄	,	我已经	吃	他的	面包	,

我必须跟着他；我们来自同一个村子，我吃过他做的面包。

[aɪm][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪm]['greɪtf(ə)l] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [æs] - [koʊlts] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl]

I'm	fond	of	him	,	I'm	grateful	,	he	gave	me	his	ass	-	colts	,	and	above	all
我是	喜爱	的	他	,	我是	感激的	,	他	给予	我	他的	屁股	-	小马驹	,	和	多于	全部

[aɪm]['feɪθf(ə)l] ;

I'm	faithful	;
我是	忠实	;

我喜欢他，我很感激他，他把他的驴驹送给了我，最重要的是，我对他忠诚；

[soʊ] [its] [kwaɪt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['seprət] [ˌjuː 'es] , [ɪkˈsept] [ðə; ðɪ] ['pɪkæks] [ænd; ənd]

so	it's	quite	impossible	for	anything	to	separate	us	,	except	the	pickaxe	and
所以	它是	相当	不可能的	为了	任何事物	到	分离	我们	,	除了	这	镐	和

['ʃʌv(ə)l] .

shovel	.
铲	.

所以除了镐和铲子之外，没有任何东西能把我们分开。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [dʌz] [nɑːt][laɪk][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] ,

And	if	your	highness	does	not	like	to	give	me	the	government	you	promised	,
和	如果	你的	高度	做	不是	喜欢	到	给	我	这	政府	你	承诺	,

如果殿下不愿给我您承诺的政府，

[gɑːd] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

God	made	me	without	it	,
上帝	制成	我	没有	它	,

上帝创造我时没有它，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [jʊr; jər][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][maɪ]

and	maybe	your	not	giving	it	to	me	will	be	all	the	better	for	my
和	或许	你的	不是	给予	它	到	我	将要	是	全部	这	更好的	为了	我的

['kɑːnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

也许你不给我，对我的良心反而更好。

[fɔːr; fər] [fuːl] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] - [tuː; tə][hɜːr; hər][hɜːrt][ðə; ði][ænt][gɑːt] [wɪŋz] ,

for	fool	as	I	am	I	know	the	proverb	'	to	her	hurt	the	ant	got	wings	,
为了	傻子	作为	我	是	我	知道	这	谚语	-	到	她	伤害	这	蚂蚁	得到	翅膀	,

虽然我是个傻瓜，但我知道那句谚语“伤害她如同蚂蚁长了翅膀”，

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['sɑːnkoʊ][ðə; ði]['skwaɪər] [wɪl] [get][tuː; tə] ['hev(ə)n] ['suːnər] [ðæn; ðən]

'	and	it	may	be	that	Sancho	the	squire	will	get	to	heaven	sooner	than
-	和	它	可能	是	那	桑乔	这	乡绅	将要	得到	到	天堂	很快	比

['sɑːnkoʊ][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

Sancho	the	governor	.
桑乔	这	州长	.

或许侍从桑乔会比总督桑乔更早升入天堂。

- [ðeɪ] [meɪk] [æz; əz] [gʊd] [bred] [hɪr] [æz; əz][ɪn] [fræns] , - [ænd; ənd] - [baɪ] [naɪt] [ɔːl][kæts][ɑːr; ər]

'	They	make	as	good	bread	here	as	in	France	,	'	and	'	by	night	all	cats	are
-	他们	制作	作为	好的	面包	这里	作为	在	法国	,	-	和	-	经过	夜晚	全部	猫	是

[greɪ] ,

grey	,
灰色的	,

“这里做的面包和法国的一样好，”以及“到了晚上，所有的猫都变成灰色的了。”

- [ænd; ənd] - [ə; eɪ][hɑːrd] [keɪs] [ɪ'nʌf] [hɪz; ɪz] , [huː] ['hæznt]['broʊkən][hɪz; ɪz][fæst][æt; ət] [tuː] [ɪn][ðə; ði]

'	and	'	a	hard	case	enough	his	,	who	hasn't	broken	his	fast	at	two	in	the
-	和	-	一个	难的	案件	足够的	他的	,	WHO	还没有	破碎的	他的	快速地	在	二	在	这

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

“还有他，一个难缠的家伙，下午两点还没吃早饭呢。”

- [ænd; ənd] - [ðeəz; ðəz][noʊ] ['stʌmək] [ə; eɪ]['hændz] [bredθ] [bɪgə(r)][ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ,

'	and	'	there's	no	stomach	a	hand's	breadth	bigger	than	another	,
-	和	-	有	不	胃	一个	手的	宽度	大	比	其他	,

“没有哪个胃比另一个胃大一掌宽”，

- [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [kæn; kən][biː; bi] [fɪld] - [wɪð; wɪθ] [strɔː] [ɔːr] [heɪ] , - [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] ,

'	and	the	same	can	be	filled	'	with	straw	or	hay	,	'	as	the	saying	is	,
-	和	这	相同的	能	是	已填	-	和	稻草	或者	干草	,	-	作为	这	说	是	,

正如俗语所说，同样的容器也可以“装满稻草或干草”。

[ænd; ənd] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [hæv; həv][gɑːd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [pər'veɪər] [ænd; ənd]

and	'	the	little	birds	of	the	field	have	God	for	their	purveyor	and
和	-	这	小的	鸟类	的	这	场地	有	上帝	为了	他们的	供应商	和

['keɪtərər] ,

caterer	,
餐饮服务商	,

“田野里的小鸟以神为它们的供应者和养育者”，

- [ænd; ənd] - [fɔːr] [jaːdz][ʌv; əv]['kweŋkɑː] [friːz] [kiːp] [wʌn]['wɔːrmər][ðæn; ðən] [fɔːr] [ʌv; əv][sɛ'goʊviːə]

'	and	'	four	yards	of	Cuenca	frieze	keep	one	warmer	than	four	of	Segovia
-	和	-	四	码	的	昆卡	饰带	保持	一	更温暖	比	四	的	塞戈维亚

[brɔːd] - [klɔːθ] ,

broad	-	cloth	,
广阔	-	布	,

“四码昆卡粗呢比四码塞戈维亚府绸更保暖。”

- [ænd; ənd] - [wen] [wiː; wi][kwɪt] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd][ɑːr; ər][pʊt] [ˌʌndər'graʊnd] [ðə; ði] [prɪns] ['trævlz]
' and ' when we quit this world and are put underground the prince travels
- 和 - 什么时候 我们 辞职 这 世界 和 是 放 地下 这 王子 旅行
[baɪ][æz; əz] ['nærəʊ] [ə; eɪ] [pæθ] [æz; əz][ðə; ði] ['dʒɜːrnɪmən] ,
by as narrow a path as the journeyman ,
经过 作为 狭窄的 一个 小路 作为 这 熟练工 ,

"当我们离开这个世界，被放入地下时，王子将沿着一条像旅人一样狭窄的小路前行。"

- [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['poʊps] ['bɑːdi] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ʌp] [mɔːr] [fiːt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðæn; ðən][ðə; ði]
' and ' the Pope's body does not take up more feet of earth than the
- 和 - 这 教皇的 身体 做 不是 拿 向上 更多的 脚 的 地球 比 这
- ,
sacristan's ,
- ,

"教皇的遗体占用的土方量并不比教堂司事的遗体多。"

- [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][ɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ;
' for all that the one is higher than the other ;
- 为了 全部 那 这 一 是 更高 比 这 其他 ;

尽管其中一个比另一个更高;

[fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][greɪvz; grɑːvz][wiː; wi][ɔːl] [pæk] [ɑːr'selvz] [ʌp][ænd; ənd] [meɪk]
for when we go to our graves we all pack ourselves up and make
为了 什么时候 我们 去 到 我们的 坟墓 我们 全部 盒 我们自己 向上 和 制作
[ɑːr'selvz] [smɔːl] ,
ourselves small ,
我们自己 小的 ,

当我们走向坟墓时，我们都会收拾行囊，变得渺小。

[ɔːr] ['ræðər] [ðeɪ] [pæk] [ˌjuː 'es][ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es][smɔːl][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
or rather they pack us up and make us small in spite of us ,
或者 相当 他们 盒 我们 向上 和 制作 我们 小的 在 尽管如此 的 我们 ,

或者更确切地说，他们不顾我们的意愿，把我们打包，让我们变得渺小。

[ænd; ənd] [ðen] — [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
and then — good night to us .
和 然后 — 好的 夜晚 到 我们 .

然后——祝我们晚安。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [wʌns] [mɔːr] ,
And I say once more ,
和 我 说 一次 更多的 ,

我再说一遍，

[ɪf] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [dʌz] [nɑːt][laɪk][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['aɪlənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ə; eɪ] [fuːl] ,
if your ladyship does not like to give me the island because I'm a fool ,
如果 你的 夫人 做 不是 喜欢 到 给 我 这 岛 因为 我是 一个 傻子 ,

如果夫人因为我是个傻瓜而不愿把岛给我，

[laɪk][ə; eɪ][waɪz][mæn][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;
like a wise man I will take care to give myself no trouble about it ;
喜欢 一个 明智的 男人 我 将要 拿 关心 到 给 我 不 麻烦 关于 它 ;

我会像个智者一样，注意不要为此事给自己添麻烦;

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [seɪ] [ðæt] - [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [krɔːs] [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
I have heard say that ' behind the cross there's the devil ,
我 有 听到 说 那 - 在后面 这 叉 有 这 魔鬼 ,

我曾听人说过"十字架后面藏着魔鬼",

- [ænd; ənd] [ðæt] - [ɔːl] [ðæt] ['glitəz] [ɪz][nɑːt][goʊld] , - [ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːksn] ,
' and that ' all that glitters is not gold , ' and that from among the oxen ,
- 和 那 - 全部 那 闪光 是 不是 金子 , - 和 那 从 之中 这 牛 ,

"闪闪发光的未必都是金子"，以及"从牛群中"，

[ænd; ənd][ðə; ði] [plauz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [joʊks] , [wɑːmbə][ðə; ði] ['hʌzbəndmən] [wʌz; wəz]['teɪkən]

and	the	ploughs	,	and	the	yokes	,	Wamba	the	husbandman	was	taken
和	这	犁	,	和	这	轭	,	旺巴	这	农夫	曾是	已采取

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] ,

to	be	made	King	of	Spain	,
到	是	制成	国王	的	西班牙	,

还有犁和轭，农夫瓦姆巴被选为西班牙国王。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [broʊ'keɪdz] , [ænd; ənd] ['pleʒərz] , [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] , ['rɔdərik] [wʌz; wəz]

and	from	among	brocades	,	and	pleasures	,	and	riches	,	Roderick	was
和	从	之中	锦缎	,	和	快乐	,	和	财富	,	罗德里克	曾是

['teɪkən][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] ['ædər] ,

taken	to	be	devoured	by	adders	,
已采取	到	是	吞噬	经过	加法器	,

在锦缎、享乐和财富之中，罗德里克却被毒蛇吞噬了。

[ɪf] [ðə; ði] [vəːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['bæləʤ][dəunt][laɪ] . "

if	the	verses	of	the	old	ballads	don't	lie	.	"
如果	这	诗句	的	这	老的	民谣	不	说谎	.	"

如果古老的民谣歌词没有说谎的话。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [dəunt][laɪ] !

"	To	be	sure	they	don't	lie	!
"	到	是	当然	他们	不	说谎	!

“确保他们不说谎！”

" [ɪk'skleɪmd] ['dəunə] [rɑː'driːgɛz] , [ðə; ði][djuː'enə] , [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] .

"	exclaimed	Dona	Rodriguez	,	the	duenna	,	who	was	one	of	the	listeners	.
"	惊呼	多娜	罗德里格斯	,	这	保姆	,	WHO	曾是	一	的	这	听众	.

“女招待多娜·罗德里格斯惊呼道，她也是听众之一。”

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bæləd] [ðæt] [sez] [ðeɪ] [pʊt] [kɪŋ] [rə'driːgoʊ][ə'laɪv]['ɪntuː][ə; eɪ] [tuːm] [fʊl] [ʌv; əv]

"	Why	,	there's	a	ballad	that	says	they	put	King	Rodrigo	alive	into	a	tomb	full	of
"	为什么	,	有	一个	民谣	那	说道	他们	放	国王	罗德里戈	活	进入	一个	墓	满的	的

[təudz] ,

toads	,
蟾蜍	,

“哎呀，有首民谣说，他们把罗德里戈国王活活扔进了一个满是蟾蜍的坟墓里。”

[ænd; ənd] ['ædər] , [ænd; ənd]['lɪzərdz] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [deɪz] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]

and	adders	,	and	lizards	,	and	that	two	days	afterwards	the	king	,	in	a
和	加法器	,	和	蜥蜴	,	和	那	二	天	然后	这	国王	,	在	一个

['pleɪntɪv] ,

plaintive	,
哀怨	,

还有蝰蛇和蜥蜴，两天后，国王悲恸地说道：

['fiːb(ə)l] [vɔɪs] , [kraɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tuːm] -

feeble	voice	,	cried	out	from	within	the	tomb	-
微弱	嗓音	,	哭	出去	从	之内	这	墓	-

坟墓里传来微弱的哭喊声——

[ðeɪ] [nɔː] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ðeɪ] [nɔː] [ˌem 'iː] [naʊ] ,

They	gnaw	me	now	,	they	gnaw	me	now	,
他们	啃	我	现在	,	他们	啃	我	现在	,

它们现在啃噬着我，它们现在啃噬着我，

[ðer; ðər] [wer] [aɪ][moʊst][dɪd][sɪn] .

There	where	I	most	did	sin	.
那里	在哪里	我	最多	做过	罪	.

那是我犯下最多罪恶的地方。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [gʊd] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi] [wʊd]

And	according	to	that	the	gentleman	has	good	reason	to	say	he	would
和	根据	到	那	这	绅士	有	好的	原因	到	说	他	会

['ræðər] [bi:; bi][ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] [mæn][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

rather	be	a	labouring	man	than	a	king	,
相当	是	一个	劳动	男人	比	一个	国王	,

据此推断，这位先生有充分的理由说他宁愿做劳动者也不愿做国王。

[ɪf] ['vɜ:rmɪn][ɑ:r; ər][tu:; tə] [i:t] [hɪm; ɪm] .

if	vermin	are	to	eat	him	.
如果	害虫	是	到	吃	他	.

如果害虫要吃掉他的话。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dju:'enə] ,

"	The	duchess	could	not	help	laughing	at	the	simplicity	of	her	duenna	,
"	这	公爵夫人	可以	不是	帮助	笑	在	这	简单	的	她	保姆	,

“公爵夫人忍不住被她女管家的朴实逗笑了，

[ɔ:r] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd]['prɑ:vɜ:rbz][ʌv; əv]['sɑ:nkoʊ] , [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [sed] ,

or	wondering	at	the	language	and	proverbs	of	Sancho	,	to	whom	she	said	,
或者	好奇	在	这	语言	和	谚语	的	桑乔	,	到	谁	她	说	,

或者，她对桑丘的语言和谚语感到好奇，并对他说：

" ['wɜ:rði] ['sɑ:nkoʊ] [noʊz] ['veri] [wel] [ðæt] [wen] [wʌns][ə; eɪ] [naɪt] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs]

"	Worthy	Sancho	knows	very	well	that	when	once	a	knight	has	made	a	promise
"	值得	桑乔	知道	非常	出色地	那	什么时候	一次	一个	骑士	有	制成	一个	承诺

[hi:; hi] [straivz] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ,

he	strives	to	keep	it	,
他	努力	到	保持	它	,

“桑乔先生非常清楚，骑士一旦许下承诺，就会尽力遵守。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][kɔ:st][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] .

though	it	should	cost	him	his	life	.
尽管	它	应该	成本	他	他的	生活	.

虽然这应该让他付出生命的代价。

[maɪ][lɔ:rd][ænd; ənd] ['hʌzbənd] [ðə; ði] [du:k] , [ðoʊ] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['erənt] [sɔ:rt] ,

My	lord	and	husband	the	duke	,	though	not	one	of	the	errant	sort	,
我的	主	和	丈夫	这	公爵	,	尽管	不是	一	的	这	错误的	种类	,

我的君主兼丈夫公爵，虽然他并非那种放荡不羁之辈，

[ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] [naɪt] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] ,

is	none	the	less	a	knight	for	that	reason	,
是	没有任何	这	较少的	一个	骑士	为了	那	原因	,

尽管如此，他仍然是一位骑士。

[ænd; ənd] [wɪl] [ki:p] [hɪz; ɪz][wɜ:rd][ə'baʊt][ðə; ði] ['prɑ:mɪst] ['aɪlənd] ,

and	will	keep	his	word	about	the	promised	island	,
和	将要	保持	他的	单词	关于	这	承诺	岛	,

他会信守诺言，兑现对那座承诺岛屿的使命。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['envi] [ænd; ənd] ['mælɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

in	spite	of	the	envy	and	malice	of	the	world	.
在	尽管如此	的	这	嫉妒	和	恶意	的	这	世界	.

尽管世人嫉妒恶意。

[let] ['sɑ:nkoʊ][hi:; hi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ;

Let	Sancho	he	of	good	cheer	;
让	桑乔	他	的	好的	欢呼	;

让桑乔心情愉快；

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [liːst] [iks'pekts][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][hɪm'self] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]

for	when	he	least	expects	it	he	will	find	himself	seated	on	the	throne	of
为了	什么时候	他	至少	预期	它	他	将要	寻找	他自己	坐着	在	这	王座	的

[hɪz; ɪz]['aɪlənd][ænd; ənd] [siːt] [ʌv; əv]['dɪgnəti] ,

his	island	and	seat	of	dignity	,
他的	岛	和	座位	的	尊严	,

因为他最意想不到的时候，就会发现自己正坐在他岛屿的王座上，那是他尊严的象征。

[ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [dɪ'skɑːrd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

and	will	take	possession	of	his	government	that	he	may	discard	it	for
和	将要	拿	拥有	的	他的	政府	那	他	可能	丢弃	它	为了

[ə'nʌðər] [ʌv; əv] [θriː] - ['bɔːdəd] [broʊ'keɪd] .

another	of	three	-	bordered	brocade	.
其他	的	三	-	带边框	锦缎	.

他将夺取他的政权，然后将其抛弃，换取另一个三边锦缎的政权。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l] [haʊ] [hiː; hi] ['gʌvənz] [hɪz; ɪz] ['væsl] ,

The	charge	I	give	him	is	to	be	careful	how	he	governs	his	vassals	,
这	收费	我	给	他	是	到	是	小心	如何	他	统治	他的	附庸	,

我给他的嘱咐是，要谨慎治理他的封臣。

['berɪŋ] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [wel] - [bɔːrn] . "

bearing	in	mind	that	they	are	all	loyal	and	well	-	born	.	"
轴承	在	头脑	那	他们	是	全部	忠诚	和	出色地	-	出生	.	"

考虑到他们都是忠诚且出身高贵的人。

" [æz; əz][tuː; tə] ['gʌvərnɪŋ] [ðem; ðəm] [wel] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['tʃɑːdʒɪŋ]

"	As	to	governing	them	well	,	"	said	Sancho	,	"	there's	no	need	of	charging
"	作为	到	治理	他们	出色地	,	"	说	桑乔	,	"	有	不	需要	的	收费

[ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ðæt] ,

me	to	do	that	,
我	到	做	那	,

桑乔说："至于如何管理他们，没必要让我来做这件事。"

[fɔːr; fər][aɪm][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [baɪ]['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ;

for	I'm	kind	-	hearted	by	nature	,	and	full	of	compassion	for	the	poor	;
为了	我是	种类	-	心地	经过	自然	,	和	满的	的	同情	为了	这	贫穷的	;

因为我生性仁慈，对穷人充满怜悯；

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði][loʊf][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [huː] [niːdz] [ænd; ənd] [beɪks] ;

there's	no	stealing	the	loaf	from	him	who	kneads	and	bakes	;
有	不	偷窃	这	面包	从	他	WHO	揉捏	和	烘焙	;

没有人能从揉面烘焙的人手中偷走面包；

- [ænd; ənd][baɪ][maɪ] [feɪθ] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][tuː; tə] [θroʊ] [fɔːls] [daɪs][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

'	and	by	my	faith	it	won't	do	to	throw	false	dice	with	me	;
-	和	经过	我的	信仰	它	惯于	做	到	扔	错误的	骰子	和	我	;

"以我的信仰发誓，跟我玩弄虚假的赌局是行不通的；

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][dɔːg] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ɔːl][ə'baʊt] - [tʌs] , [tʌs] ;

I	am	an	old	dog	,	and	I	know	all	about	'	tus	,	tus	;
我	是	一个	老的	狗	,	和	我	知道	全部	关于	-	tus	,	tus	;

我是一条老狗，我知道所有关于"tus, tus"的事情；

- [aɪ][kæn; kən][biː; bi][waɪd] - [ə'weɪk] [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][let] [klaʊdz] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [maɪ]

'	I	can	be	wide	-	awake	if	need	be	,	and	I	don't	let	clouds	come	before	my
-	我	能	是	宽的	-	醒	如果	需要	是	,	和	我	不	让	云	来	前	我的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

"必要时我可以保持清醒，我不会让阴霾遮蔽我的双眼。"

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [ʃuː] ['pɪntʃɪz] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [seɪ] [soʊ] ,

for	I	know	where	the	shoe	pinches	me	;	I	say	so	,
为了	我	知道	在哪里	这	鞋	捏	我	;	我	说	所以	,

因为我知道鞋子哪里磨脚；我这么说。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [hæv; həv] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

because	with	me	the	good	will	have	support	and	protection	,	and	the
因为	和	我	这	好的	将要	有	支持	和	保护	,	和	这

[bæd] ['niːðər] ['fʊtɪŋ] [nɔːr] ['ækses] .

bad	neither	footing	nor	access	.
坏的	两者都不	立足点	也不	使用权	.

因为有我在，善良的人将得到支持和保护，而邪恶的人将没有立足之地，也无法接近。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , [ɪn] ['gʌvərnmənts] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪz]

And	it	seems	to	me	that	,	in	governments	,	to	make	a	beginning	is
和	它	似乎	到	我	那	,	在	政府	,	到	制作	一个	开始	是

['evriθɪŋ] ;

everything	;
一切	;

在我看来，对于政府而言，迈出第一步至关重要；

[ænd; ənd] ['meɪbi] , ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['gʌvərnər] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

and	maybe	,	after	having	been	governor	a	fortnight	,
和	或许	,	后	拥有	到过	州长	一个	两星期	,

或许，在担任州长两周之后，

[aɪl] [teɪk] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði] [fiːld] ['leɪbər]

I'll	take	kindly	to	the	work	and	know	more	about	it	than	the	field	labour
患病的	拿	亲切地	到	这	工作	和	知道	更多的	关于	它	比	这	场地	劳动

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] . "

I	have	been	brought	up	to	.	"
我	有	到过	带来	向上	到	.	"

我会很乐意从事这项工作，而且比我从小从事的田间劳作更了解它。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][ɪz][bɔːrn] ['redi] [tɔːt] ,

"	You	are	right	,	Sancho	,	"	said	the	duchess	,	"	for	no	one	is	born	ready	taught	,
"	你	是	正确的	,	桑乔	,	"	说	这	公爵夫人	,	"	为了	不	一	是	出生	准备好	教授	,

“你说得对，桑丘，”公爵夫人说，“因为没有人天生就懂得如何做事。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɑːr; ər] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv][men][ænd; ənd][nɑːt][aʊt][ʌv; əv][stoʊnz] .

and	the	bishops	are	made	out	of	men	and	not	out	of	stones	.
和	这	主教们	是	制成	出去	的	男人	和	不是	出去	的	石头	.

主教们是由人组成的，而不是由石头组成的。

[bʌt; bət][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [dʒʌst][naʊ] , [ðə; ði]

But	to	return	to	the	subject	we	were	discussing	just	now	,	the
但	到	返回	到	这	主题	我们	是	讨论	只是	现在	,	这

[ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə] ,

enchantment	of	the	lady	Dulcinea	,
魅力	的	这	女士	杜尔西内亚	,

但回到我们刚才讨论的话题，杜尔西内娅女士的魅力，

[aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evɪdənt] ,

I	look	upon	it	as	certain	,	and	something	more	than	evident	,
我	看	之上	它	作为	肯定	,	和	某物	更多的	比	明显	,

我认为这是确凿无疑的，而且是显而易见的。

[ðæt] ['sæntʃoʊz][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['præktɪsɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

that	Sancho's	idea	of	practising	a	deception	upon	his	master	,
那	桑乔的	主意	的	练习	一个	欺骗	之上	他的	掌握	,

桑丘想出了一个欺骗他主人的计策，

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [gɜ:rl][wʌz; wəz][ˌdʌlsi'niə][ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][dɪd]

making	him	believe	that	the	peasant	girl	was	Dulcinea	and	that	if	he	did
制作	他	相信	那	这	农民	女孩	曾是	杜尔西内亚	和	那	如果	他	做过

[nɑ:t] ['rekəgnaɪz] [hɜ:r; hər][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] ,

not	recognise	her	it	must	be	because	she	was	enchanted	,
不是	认出	她	它	必须	是	因为	她	曾是	迷人的	,

让他相信那个农家女孩就是杜尔西内娅，如果他认不出她，那一定是她被施了魔法。

[wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][in'tʃɑ:ntə, en-] [ðæt] ['pɜ:rsɪkju:t] [dɑ:n] ['kwiksət] .

was	all	a	device	of	one	of	the	enchanters	that	persecute	Don	Quixote	.
曾是	全部	一个	设备	的	一	的	这	魔法师	那	迫害	大学教师	堂吉诃德	.

这一切都是迫害堂吉诃德的某个巫师的诡计。

[fɔ:r; fər][ɪn] [tru:θ] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] ,

For	in	truth	and	earnest	,
为了	在	真相	和	认真	,

因为说实话，

[aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm] [gʊd] [ə'θɔ:rəti] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:rs] ['kʌntri] [wentʃ] [hu:] [dʒʌmpt] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði]

I	know	from	good	authority	that	the	coarse	country	wench	who	jumped	up	on	the
我	知道	从	好的	权威	那	这	粗	国家	妖妇	WHO	跳了起来	向上	在	这

[æs] [wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪz][ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] ,

ass	was	and	is	Dulcinea	del	Toboso	,
屁股	曾是	和	是	杜尔西内亚	del	枢梁	,

我从可靠渠道得知，那个跳到驴背上的粗俗乡下姑娘就是杜尔西内娅·德尔·托博索。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɜ:rði] ['sɑ:nkoʊ] , [ðoʊ] [hi:; hi]['fænsis][hɪm'self][ðə; ði] [dɪ'si:vər] , [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt]

and	that	worthy	Sancho	,	though	he	fancies	himself	the	deceiver	,	is	the	one	that
和	那	值得	桑乔	,	尽管	他	幻想	他自己	这	骗子	,	是	这	一	那

[ɪz] [di'si:vd] ;

is	deceived	;
是	受骗	;

而那位可敬的桑乔，虽然自认为是骗子，但实际上是被骗了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

and	that	there	is	no	more	reason	to	doubt	the	truth	of	this	,
和	那	那里	是	不	更多的	原因	到	怀疑	这	真相	的	这	,

因此，没有任何理由再怀疑这件事的真实性。

[ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [wi:; wi]['nevər] [sɔ:] .

than	of	anything	else	we	never	saw	.
比	的	任何事物	别的	我们	绝不	锯	.

比我们从未见过的任何东西都更甚。

[se'njɔ:]['sɑ:nkoʊ]['pænzə][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi] [tu:] [hæv; həv][in'tʃɑ:ntə, en-] [hɪr] [ðæt] [ɑ:r; ər]

Senor	Sancho	Panza	must	know	that	we	too	have	enchanters	here	that	are
传感器	桑乔	潘扎	必须	知道	那	我们	也	有	魔法师	这里	那	是

[wel] [dɪ'spoʊzd][tu:; tə][ˌju: 'es] ,

well	disposed	to	us	,
出色地	处置	到	我们	,

桑丘·潘萨先生应该知道，我们这里也有一些对我们友好的魔法师。

[ænd; ənd] [tel] [ˌju: 'es] [wʌt] [goʊz][ɑ:n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , ['pleɪnli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] , [wɪ'ðaʊt]

and	tell	us	what	goes	on	in	the	world	,	plainly	and	distinctly	,	without
和	告诉	我们	什么	去	在	在	这	世界	,	显然	和	明显地	,	没有

['sʌbtərfju:dʒ][ɔ:r] [dɪ'sepʃ(ə)n] ;

subterfuge	or	deception	;
托词	或者	欺骗	;

请坦诚、清晰地告诉我们世界上正在发生的事情，不要弄虚作假，不要欺骗；

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['sɑːnkoʊ] , [ðæt] ['ædʒ(ə)l] ['kʌntri] [læs] [wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪz][ˌdʌlsi'niə][del]

and	believe	me	,	Sancho	,	that	agile	country	lass	was	and	is	Dulcinea	del
和	相信	我	,	桑乔	,	那	敏捷	国家	小姐	曾是	和	是	杜尔西内亚	del

[toʊ'boʊsoʊ] ,

Toboso	,
枢梁	,

相信我，桑乔，那个身手敏捷的乡村姑娘过去是，现在也是杜尔西内娅·德尔·托博索。

[huː] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'tʃæntɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] [bɔːr] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]

who	is	as	much	enchanted	as	the	mother	that	bore	her	;	and	when	we
WHO	是	作为	很多	迷人的	作为	这	母亲	那	钻孔	她	;	和	什么时候	我们

[liːst] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ,

least	expect	it	,
至少	预计	它	,

她和生她的母亲一样着迷；而且，就在我们最意想不到的时候，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['prɑːpər][fɔːrm] ,

we	shall	see	her	in	her	own	proper	form	,
我们	将	看	她	在	她	自己的	恰当的	形式	,

我们将看到她原本的模样。

[ænd; ənd] [ðen] ['sɑːnkoʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'bjuːzd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erər] [hiː; hi][ɪz] ['ʌndər] [æt; ət]['prez(ə)nt] . "

and	then	Sancho	will	be	disabused	of	the	error	he	is	under	at	present	.	"
和	然后	桑乔	将要	是	解除虐待	的	这	错误	他	是	在下面	在	展示	.	"

到那时，桑乔就会从他目前所犯的错误中醒悟过来。

" [ɔːl] [ðæts] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l] , " [sed] ['sɑːnkoʊ]['pænzə] ;

"	All	that's	very	possible	,	"	said	Sancho	Panza	;
"	全部	那就是	非常	可能的	,	"	说	桑乔	潘扎	;

“这一切都很有可能，”桑丘·潘萨说道；

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt] [maɪ]['mæstər] [sez] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn]

"	and	now	I'm	willing	to	believe	what	my	master	says	about	what	he	saw	in
"	和	现在	我是	愿意的	到	相信	什么	我的	掌握	说道	关于	什么	他	锯	在

[ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ˌmɔːntə'siːnoʊs] ,

the	cave	of	Montesinos	,
这	洞穴	的	蒙特西诺斯	,

“现在我愿意相信我的师父所说的他在蒙特西诺斯山洞里看到的一切。”

[wer] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [dres]

where	he	says	he	saw	the	lady	Dulcinea	del	Toboso	in	the	very	same	dress
在哪里	他	说道	他	锯	这	女士	杜尔西内亚	del	枢梁	在	这	非常	相同的	裙子

[ænd; ənd] [ə'pærəl] [ðæt] [aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] [wen] [aɪ] [ɪn'tʃæntɪd] [hɜːr; hər][ɔːl][tuː; tə]

and	apparel	that	I	said	I	had	seen	her	in	when	I	enchanted	her	all	to
和	服饰	那	我	说	我	有	已见	她	在	什么时候	我	迷人的	她	全部	到

[pliːz] [maɪ'self] .

please	myself	.
请	我	.

他说他看到杜尔西内娅·德尔·托博索女士穿着和我所说的我施展魔法让她穿的那件衣服一模一样的衣服，而我施魔法只是为了取悦自己。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] , [æz; əz][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [sez] ;

It	must	be	all	exactly	the	other	way	,	as	your	ladyship	says	;
它	必须	是	全部	确切地	这	其他	方式	,	作为	你的	夫人	说道	;

事情必须完全相反，正如夫人所说；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [wɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ]

because	it	is	impossible	to	suppose	that	out	of	my	poor	wit	such	a	cunning
因为	它	是	不可能的	到	认为	那	出去	的	我的	贫穷的	有	这样的	一个	狡猾

[trɪk] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kən'kɔktid] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

trick	could	be	concocted	in	a	moment	,
诡计	可以	是	捏造的	在	一个	片刻	,

因为很难想象，以我那点可怜的智力，竟能在一瞬间想出如此狡猾的计谋。

[nɔ:r][du:][aɪ] [θɪŋk] [maɪ]['mæstər][ɪz][soʊ][mæd] [ðæt] [baɪ][maɪ] [wi:k] [ænd; ənd]['fi:b(ə)l][pər'sweɪʒ(ə)n][hi:; hi]

nor	do	I	think	my	master	is	so	mad	that	by	my	weak	and	feeble	persuasion	he
也不	做	我	思考	我的	掌握	是	所以	疯狂的	那	经过	我的	虚弱的	和	微弱	劝说	他

[kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ][aʊt][ʌv; əv][ɔ:l]['ri:z(ə)n] .

could	be	made	to	believe	a	thing	so	out	of	all	reason	.
可以	是	制成	到	相信	一个	事物	所以	出去	的	全部	原因	.

我也不认为我的主人会疯到这种地步，会被我微弱的劝说说服，相信如此荒谬的事情。

[bʌt; bət] , [si'nɔ:rə] , [jʊr; jər] ['eksələns] [mʌst; məst][nɑ:t] ['ðerfɔ:r] [θɪŋk] [ˌem 'i:] [ɪl] - [dɪ'spoʊzd] ,

But	,	senora	,	your	excellence	must	not	therefore	think	me	ill	-	disposed	,
但	,	塞诺拉	,	你的	卓越	必须	不是	所以	思考	我	患病的	-	处置	,

但是，夫人，您千万不要因此认为我心怀恶意。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][doʊlt][laɪk][ˌem 'i:][ɪz][nɑ:t][baʊnd][tu:; tə] [si:] ['ɪntu:][ðə; ði] [θɔ:ts] [ænd; ənd][plɑ:ts][ʌv; əv]

for	a	dolt	like	me	is	not	bound	to	see	into	the	thoughts	and	plots	of
为了	一个	笨蛋	喜欢	我	是	不是	边界	到	看	进入	这	想法	和	图表	的

[ðoʊz] [vaɪl] [in'tʃɑ:ntə, en-] .

those	vile	enchanters	.
那些	卑鄙的	魔法师	.

像我这样的笨蛋，不可能看穿那些邪恶巫师的想法和阴谋。

[aɪ] [ɪn'ventɪd] [ɔ:l] [ðæt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [maɪ] ['mæstɚz] ['skoʊldɪŋ] , [ænd; ənd][nɑ:t][wɪð; wɪθ]['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n]

I	invented	all	that	to	escape	my	master's	scolding	,	and	not	with	any	intention
我	发明	全部	那	到	逃脱	我的	硕士学位	责骂	,	和	不是	和	任何	意图

[ʌv; əv] ['hɜ:rtɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

of	hurting	him	;
的	受伤	他	;

我编造这一切是为了逃避主人的责骂，并没有想要伤害他的意思；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [tɜ:rnd] [aʊt] ['dɪfrəntli] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑ:d][ɪn]['hev(ə)n] [hu:] ['dʒʌdʒɪz]

and	if	it	has	turned	out	differently	,	there	is	a	God	in	heaven	who	judges
和	如果	它	有	转向	出去	不同	,	那里	是	一个	上帝	在	天堂	WHO	法官

['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] . "

our	hearts	.	"
我们的	心	.	"

如果结果并非如此，那么天上的上帝会审判我们的内心。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ; " [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] , ['sɑ:nkoʊ] ,

"	That	is	true	,	"	said	the	duchess	;	"	but	tell	me	,	Sancho	,
"	那	是	真的	,	"	说	这	公爵夫人	;	"	但	告诉	我	,	桑乔	,

“没错，”公爵夫人说，“但是告诉我，桑丘，

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ju:; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ˌmɔ:ntə'si:noʊs] , [fɔ:r; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [noʊ]

what	is	this	you	say	about	the	cave	of	Montesinos	,	for	I	should	like	to	know
什么	是	这	你	说	关于	这	洞穴	的	蒙特西诺斯	,	为了	我	应该	喜欢	到	知道

.

:

.

你刚才说的蒙特西诺斯洞穴是什么意思？我很想知道。

" ['sɑ:nkoʊ][ə'pɑ:n] [ðɪs] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [wɜ:rd][fɔ:r; fər][wɜ:rd] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed]

"	Sancho	upon	this	related	to	her	,	word	for	word	,	what	has	been	said
"	桑乔	之上	这	有关的	到	她	,	单词	为了	单词	,	什么	有	到过	说

[ɔ:l'redi] ['tʌtʃɪŋ] [ðæt] [əd'ventʃər] ,

already	touching	that	adventure	,
已经	接触	那	冒险	,

桑丘将之前提到的那次冒险经历一字不差地告诉了她。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] , " [frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'kɜ:rəns] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]

and	having	heard	it	the	duchess	said	,	"	From	this	occurrence	it	may	be
和	拥有	听到	它	这	公爵夫人	说	,	"	从	这	发生	它	可能	是

[ɪn'fɜ:rd] [ðæt] ,

inferred	that	,
推断	那	,

听到这话，公爵夫人说道："由此可见，

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [dɑ:n] ['kwiksət] [sez] [hi:; hi] [sɔ:] [ðer; ðər][ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri] [wentʃ] ['sɑ:nkoʊ]

as	the	great	Don	Quixote	says	he	saw	there	the	same	country	wench	Sancho
作为	这	伟大的	大学教师	堂吉诃德	说道	他	锯	那里	这	相同的	国家	妖妇	桑乔

[sɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [el] [toʊ'boʊsoʊ] ,

saw	on	the	way	from	El	Toboso	,
锯	在	这	方式	从	埃尔	枢梁	,

正如伟大的堂吉诃德所说，他在那里看到了桑丘在从托博索来的路上看到的那个乡下姑娘。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [noʊ] [daʊt] , [ˌdʌlsi'niə] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['veri] ['æktɪv] [ænd; ənd]

it	is	,	no	doubt	,	Dulcinea	,	and	that	there	are	some	very	active	and
它	是	,	不	怀疑	,	杜尔西内亚	,	和	那	那里	是	一些	非常	积极的	和

[ɪk'si:dɪŋli] ['bɪzi] [in'tʃɑ:ntə, en-] [ə'baʊt] . "

exceedingly	busy	enchanters	about	.	"
非常	忙碌的	魔法师	关于	.	"

毫无疑问，那就是杜尔西内娅，而且附近肯定有一些非常活跃、极其忙碌的魔法师。

" [soʊ][aɪ] [seɪ] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] , " [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə][ɪz] [ɪn'tʃæntɪd] ,

"	So	I	say	,	"	said	Sancho	,	"	and	if	my	lady	Dulcinea	is	enchanted	,
"	所以	我	说	,	"	说	桑乔	,	"	和	如果	我的	女士	杜尔西内亚	是	迷人的	,

"所以我说，"桑丘说道，"如果我的夫人杜尔西内娅中了邪，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

so	much	the	worse	for	her	,
所以	很多	这	更糟	为了	她	,

对她来说真是雪上加霜。

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [pɪk] [ə; eɪ]['kwɑ:rəl][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mæstɚz] ['enəmi] ,

and	I'm	not	going	to	pick	a	quarrel	with	my	master's	enemies	,
和	我是	不是	去	到	挑选	一个	争吵	和	我的	硕士学位	敌人	,

我不会去和主人的敌人作对。

[hu:] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['meni] [ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l] .

who	seem	to	be	many	and	spiteful	.
WHO	似乎	到	是	许多	和	恶毒的	.

他们人数众多，而且心怀恶意。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][aɪ] [sɔ:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] [wentʃ] ,

The	truth	is	that	the	one	I	saw	was	a	country	wench	,
这	真相	是	那	这	一	我	锯	曾是	一个	国家	妖妇	,

事实上，我看到的是一个乡下姑娘。

[ænd; ənd][aɪ][set][hɜ:r; hər] [daʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kʌntri] [wentʃ] ;

and	I	set	her	down	to	be	a	country	wench	;
和	我	放	她	向下	到	是	一个	国家	妖妇	;

我把她设定成一个乡下姑娘；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][,dʌlsi'niə][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi][leɪd][æt; ət][maɪ] [dɔ:r] ,

and	if	that	was	Dulcinea	it	must	not	be	laid	at	my	door	,
和	如果	那	曾是	杜尔西内亚	它	必须	不是	是	铺设	在	我的	门	,

如果那是杜尔西内娅，那也不能怪我。

[nɔ:r][ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi] [kɔ:ld] [tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɔ:r] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .

nor	should	I	be	called	to	answer	for	it	or	take	the	consequences	.
也不	应该	我	是	称为	到	回答	为了	它	或者	拿	这	结果	.

我不应该为此承担责任或受到惩罚。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ] ['nægɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][æt; ət] ['evri] [step] — - ['sɑ:nkoʊ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ,

But	they	must	go	nagging	at	me	at	every	step	—	'	Sancho	said	it	,
但	他们	必须	去	唠叨	在	我	在	每一个	步	—	-	桑乔	说	它	,

['sɑ:nkoʊ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] ,

Sancho	did	it	,
桑乔	做过	它	,

但他们总是在我耳边唠叨——"桑乔说的，桑乔做的"，

['sɑ:nkoʊ] [hɪr] , ['sɑ:nkoʊ][ðer; ðər] , - [æz; əz] [ɪf] ['sɑ:nkoʊ][wʌz; wəz]['noʊbɑ:di][æt; ət][ɔ:l] ,

Sancho	here	,	Sancho	there	,	'	as	if	Sancho	was	nobody	at	all	,
桑乔	这里	,	桑乔	那里	,	-	作为	如果	桑乔	曾是	无人	在	全部	,

这里桑乔，那里桑乔，仿佛桑乔根本就不是个人物一样。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ðæt] [seɪm] ['sɑ:nkoʊ]['pænzə] [ðæts] [naʊ] ['goʊɪŋ][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rld][ɪn] [bʊks] ,

and	not	that	same	Sancho	Panza	that's	now	going	all	over	the	world	in	books	,
和	不是	那	相同的	桑乔	潘扎	那就是	现在	去	全部	超过	这	世界	在	图书	,

不是现在风靡全球的那个桑丘·潘萨，也不是现在畅销书里描绘的那个桑丘·潘萨。

[soʊ]['sæmsən][kɑ:'rɑ:skoʊ][toʊld][ˌem 'i:] , [ænd; ənd]['hi:z][æt; ət]['eni] [reɪt] [wʌn] [ðæts] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [ʌv; əv]

so	Samson	Carrasco	told	me	,	and	he's	at	any	rate	one	that's	a	bachelor	of
所以	参孙	卡拉斯科	讲述	我	,	和	他是	在	任何	速度	一	那就是	一个	学士	的

[ˌsæləˈmæŋkə; ˌsɑ:lɑ:'mɑ:ŋkɑ:] ;

Salamanca	;
萨拉曼卡	;

萨姆森·卡拉斯科告诉我，他至少是萨拉曼卡的单身汉之一；

[ænd; ənd]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] [kɑ:nt][laɪ] ,

and	people	of	that	sort	can't	lie	,
和	人们	的	那	种类	不能	说谎	,

那种人不会说谎。

[ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] [wɪm] ['si:zɪz] [ðem; ðəm][ɔ:r] [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] ['veri] [gʊd] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər]

except	when	the	whim	seizes	them	or	they	have	some	very	good	reason	for
除了	什么时候	这	一时兴起	逮捕	他们	或者	他们	有	一些	非常	好的	原因	为了

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

除非他们一时兴起，或者有非常正当的理由。

[soʊ][ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər] ['enibɑ:di] [tu:; tə]['kwɑ:rəl][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]

So	there's	no	occasion	for	anybody	to	quarrel	with	me	;	and	then	I
所以	有	不	场合	为了	任何人	到	争吵	和	我	;	和	然后	我

[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] ,

have	a	good	character	,
有	一个	好的	特点	,

所以没人有理由跟我争吵；而且我品行良好。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ]['mæstər] [seɪ] , - [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [greɪt]
and , **as** **I** **have** **heard** **my** **master** **say** , **'** - **a** **good** **name** **is** **better** **than** **great**
和 , 作为 我 有 听到 我的 掌握 说 , - 一个 好的 姓名 是 更好的 比 伟大的
['rɪtʃɪz] ;
riches **;**
财富 ;

正如我师父所说，“美名胜过巨额财富”。

- [let][ðem; ðəm]['oʊnli] [stɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [ðeɪl] [siː] ['wʌndɚz] ,
' **let** **them** **only** **stick** **me** **into** **this** **government** **and** **they'll** **see** **wonders** **,**
- 让 他们 仅有的 戳 我 进入 这 政府 和 他们会 看 奇迹 ,

“只要把我安插进这个政府，他们就会看到奇迹。”

[fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['skwaɪər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['gʌvərnər] . "
for **one** **who** **has** **been** **a** **good** **squire** **will** **be** **a** **good** **governor** **.** **"**
为了 一 WHO 有 到过 一个 好的 乡绅 将要 是 一个 好的 州长 . "

“善于做侍从的人，也会善于做统治者。”

" [ɔːl] ['wɜːrðiː] ['sæntʃoʊz] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] , " [sed] [ðə; ðiː] ['dʌtʃəs] , " [ɑːr; ər][kə'təjniən] ['sentənsɪz] ,
" **All** **worthy** **Sancho's** **observations** **,** **"** **said** **the** **duchess** **,** **"** **are** **Catonian** **sentences** **,**
" 全部 值得 桑乔的 观察 , " 说 这 公爵夫人 , " 是 卡托尼亚 句子 ,

“桑丘所有值得称道的观察，”公爵夫人说，“都是卡托尼亚式的句子。”

[ɔːr][æt; ət]['eni] [reɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðiː]['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv]['maɪk(ə)l] - [hɪm'self] , [huː] -
or **at** **any** **rate** **out** **of** **the** **very** **heart** **of** **Michael** **Verino** **himself** **,** **who** **florentibus**
或者 在 任何 速度 出去 的 这 非常 心 的 迈克尔 - 他自己 , WHO -
[ɑːksɪdɪt]['æniːz] .
occidit **annis** **.**
奥西迪特 安妮丝 .

或者至少是从迈克尔·韦里诺本人的内心深处发出的，他 florentibus occidit annis。

[ɪn][fækt] , [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [staɪl] , - ['ʌndər] [ə; eɪ][bæd][kloʊk][ðeəz; ðəz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [gʊd]
In **fact** **,** **to** **speak** **in** **his** **own** **style** **,** **'** **under** **a** **bad** **cloak** **there's** **often** **a** **good**
在 事实 , 到 说话 在 他的 自己的 风格 , - 在下面 一个 坏的 披风 有 经常 一个 好的
['drɪŋkər] . - "
drinker **.** **'** **"**
饮酒者 . - "

事实上，用他自己的话说，“披着劣质外衣的往往是个酒鬼。”

" [ɪn'diːd] , [si'nɔːrə] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [aɪ]['nevər] [jet] [dræŋk][aʊt][ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] ;
" **Indeed** **,** **senora** **,** **"** **said** **Sancho** **,** **"** **I** **never** **yet** **drank** **out** **of** **wickedness** **;**
" 的确 , 塞诺拉 , " 说 桑乔 , " 我 绝不 然而 喝 出去 的 邪恶 ;

“夫人，的确如此，”桑丘说，“我还没有喝过邪恶之水；

[frʌm; frəm][θɜːrst][aɪ][hæv; həv]['veri] ['laɪkli] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['hɪpəkrɪt] [ɪn]
from **thirst** **I** **have** **very** **likely** **,** **for** **I** **have** **nothing** **of** **the** **hypocrite** **in**
从 口渴 我 有 非常 可能 , 为了 我 有 没有什么 的 这 伪君子 在
[ˌem 'iː] ;
me **;**
我 ;

我极有可能是因为口渴，因为我心里没有虚伪的人；

[aɪ][drɪŋk] [wen] [aɪm][ɪn'klaɪnd] , [ɔːr] , [ɪf] [aɪm][nɑːt][ɪn'klaɪnd] , [wen] [ðeɪ] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I **drink** **when** **I'm** **inclined** **,** **or** **,** **if** **I'm** **not** **inclined** **,** **when** **they** **offer** **it** **to** **me** **,**
我 喝 什么时候 我是 倾斜 , 或者 , 如果 我是 不是 倾斜 , 什么时候 他们 提供 它 到 我 ,

我想喝的时候就喝，不想喝的时候，别人给我喝我就喝。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] ['iːðər] [streɪt] - [leɪst] [ɔːr] [ɪl] - [bred] ;
so **as** **not** **to** **look** **either** **strait** **-** **laced** **or** **ill** **-** **bred** **;**
所以 作为 不是 到 看 任何一个 海峡 - 系带 或者 患病的 - 繁殖 ;

以免显得古板守旧或粗鲁无礼；

[fɔːr; fər] [wen] [ə; eɪ] [frend] [drɪŋks] [wʌnz] [helθ] [wʌt] [hɑːrt] [kæn; kən][biː; bi][soʊ][hɑːrd][æz; əz][nɑːt]
for **when** **a** **friend** **drinks** **one's** **health** **what** **heart** **can** **be** **so** **hard** **as** **not**
为了 什么时候 一个 朋友 饮料 一个人的 健康 什么 心 能 是 所以 难的 作为 不是
[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] ?
to **return** **it** **?**
到 返回 它 ?

朋友祝你健康，谁的心能如此铁石心肠而不予回报呢?

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [ʃuːz] [aɪ] [dəunt]['dɜːrti][ðem; ðəm] ; [bɪˈsaɪdz] ,
But **if** **I** **put** **on** **my** **shoes** **I** **don't** **dirty** **them** **;** **besides** **,**
但 如果 我 放 在 我的 鞋 我 不 肮脏的 他们 ; 除了 ,

但是如果我穿上鞋子，就不会弄脏它们；此外，

[skwaɪəz][tuː; tə] [naɪts] - ['erənt] ['moʊstli] [drɪŋk] ['wɔːtər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['wɑːndərɪŋ]
squires **to** **knights** **-** **errant** **mostly** **drink** **water** **,** **for** **they** **are** **always** **wandering**
乡绅 到 骑士 - 错误的 大多 喝 水 , 为了 他们 是 总是 漫游
[əˈmʌŋ] [wʊdz] ,
among **woods** **,**
之中 树林 ,

游侠骑士的侍从大多喝水，因为他们总是在树林中游荡。

['fɔrists] [ænd; ənd] [medəuz] , ['maʊntnz] [ænd; ənd][krægz] ,
forests **and** **meadows** **,** **mountains** **and** **crags** **,**
森林 和 草地 , 山脉 和 峭壁 ,

森林和草地，山脉和峭壁，

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][waɪn][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [ɪf] [ðeɪ] [geɪv] [ðer; ðər] [aɪz] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] . "
without **a** **drop** **of** **wine** **to** **be** **had** **if** **they** **gave** **their** **eyes** **for** **it** **.** **"**
没有 一个 降低 的 葡萄酒 到 是 有 如果 他们 给予 他们的 眼睛 为了 它 . "

就算他们付出双眼，也得不到一滴酒。

" [soʊ][aɪ] [bɪˈliːv] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [let]['sɑːnkoʊ][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz]
" **So** **I** **believe** **,** **"** **said** **the** **duchess** **;** **"** **and** **now** **let** **Sancho** **go** **and** **take** **his**
" 所以 我 相信 , " 说 这 公爵夫人 ; " 和 现在 让 桑乔 去 和 拿 他的
[sliːp] ,
sleep **,**
睡觉 ,

"我也这么认为，"公爵夫人说，"现在就让桑丘去睡觉吧。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][æt; ət] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ] ,
and **we** **will** **talk** **by** **-** **and** **-** **by** **at** **greater** **length** **,**
和 我们 将要 讲话 经过 - 和 - 经过 在 更大的 长度 ,

我们以后会更详细地讨论这个问题。

[ænd; ənd]['set(ə)l] [haʊ] [hiː; hi] [meɪ] [suːn] [goʊ][ænd; ənd] [stɪk] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [æz; əz]
and **settle** **how** **he** **may** **soon** **go** **and** **stick** **himself** **into** **the** **government** **,** **as**
和 定居 如何 他 可能 很快 去 和 戳 他自己 进入 这 政府 , 作为
[hiː; hi] [sez] .
he **says** **.**
他 说道 .

并确定他可能很快就会像他所说的那样进入政府部门。

" ['sɑːnkoʊ][wʌns] [mɔːr] [kɪst] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [hænd] ,
" **Sancho** **once** **more** **kissed** **the** **duchess's** **hand** **,**
" 桑乔 一次 更多的 亲吻 这 公爵夫人的 手 ,

桑乔再次亲吻了公爵夫人的手，

[ænd; ənd] [enˈtriːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə][let] [gʊd] [ker] [biː; bi]['teɪkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dæpl] ,
and **entreated** **her** **to** **let** **good** **care** **be** **taken** **of** **his** **Dapple** **,**
和 恳求 她 到 让 好的 关心 是 已采取 的 他的 斑纹 ,

并恳求她好好照顾他的小斑点狗。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

for	he	was	the	light	of	his	eyes	.
为了	他	曾是	这	光	的	他的	眼睛	.

因为他是他的掌上明珠。

" [wʌt] [ɪz] ['dæpl] ? " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

"	What	is	Dapple	?	"	said	the	duchess	.
"	什么	是	斑纹	?	"	说	这	公爵夫人	.

“Dapple是什么？”公爵夫人问道。

" [maɪ] [æs] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [wɪtʃ] , [nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ] [ðæt] [neɪm] ,

"	My	ass	,	"	said	Sancho	,	"	which	,	not	to	mention	him	by	that	name	,
"	我的	屁股	,	"	说	桑乔	,	"	哪个	,	不是	到	提到	他	经过	那	姓名	,

“放屁，”桑乔说，“我可不想这么叫他。”

[aɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][kɔːl] ['dæpl] ;

I'm	accustomed	to	call	Dapple	;
我是	习惯	到	称呼	斑纹	;

我习惯称它为 Dapple；

[aɪ] ['bɛgd] [ðɪs] ['leɪdi][djuː'enə] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	begged	this	lady	duenna	here	to	take	care	of	him	when	I	came	into	the
我	乞求	这	女士	保姆	这里	到	拿	关心	的	他	什么时候	我	来了	进入	这

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

我进城堡的时候，恳求这位女管家照顾他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][æz; əz]['æŋgri][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌgli] [ɔːr][oʊld] ,

and	she	got	as	angry	as	if	I	had	said	she	was	ugly	or	old	,
和	她	得到	作为	生气的	作为	如果	我	有	说	她	曾是	丑陋的	或者	老的	,

她生气得就像我说她丑或者老一样。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['prɑːpər][fɔːr; fər] [duː'enə] [tuː; tə] [fiːd]

though	it	ought	to	be	more	natural	and	proper	for	duennas	to	feed
尽管	它	应该	到	是	更多的	自然的	和	恰当的	为了	女仆	到	喂养

['æsɪz] [ðæn; ðən][tuː; tə]['ɔːrnəmənt] ['tʃembər] .

asses	than	to	ornament	chambers	.
亚斯	比	到	装饰品	房间	.

虽然女佣们喂驴比装饰房间更自然、更合适。

[gɑːd] [bles] [ˌem 'iː] !

God	bless	me	!
上帝	保佑	我	!

上帝保佑我！

[wʌt] [ə; eɪ] [spaɪt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][maɪ] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [ə'genst] [ðiːz] ['leɪdiz] ! "

what	a	spite	a	gentleman	of	my	village	had	against	these	ladies	!	"
什么	一个	尽管如此	一个	绅士	的	我的	村庄	有	反对	这些	女士们	!	"

我村里一位先生对这些女士竟怀有如此深仇大恨！

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [klaʊn] , " [sed] ['dəunə] [rɑː'driːgɛz] [ðə; ði][djuː'enə] ;

"	He	must	have	been	some	clown	,	"	said	Dona	Rodriguez	the	duenna	;
"	他	必须	有	到过	一些	小丑	,	"	说	多娜	罗德里格斯	这	保姆	;

“他一定是个小丑，”女管家多娜·罗德里格斯说道；

" [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [wel] - [bɔːrn][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

"	for	if	he	had	been	a	gentleman	and	well	-	born	he	would	have
"	为了	如果	他	有	到过	一个	绅士	和	出色地	-	出生	他	会	有

[ɪg'zɔːltɪd][ðem; ðəm] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] . "

exalted	them	higher	than	the	horns	of	the	moon	.	"
崇高	他们	更高	比	这	角	的	这	月亮	.	"

“如果他是一位出身高贵的绅士，他就会把它们捧得比月亮的角还要高。”

" [ðæt] [wɪl] [duː] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ; " [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [hʌʃ] , ['dəunə] [rɑː'driːgɛz] ,

"	That	will	do	,	"	said	the	duchess	;	"	no	more	of	this	;	hush	,	Dona	Rodriguez	,
"	那	将要	做	,	"	说	这	公爵夫人	;	"	不	更多的	的	这	;	嘘	,	多娜	罗德里格斯	,

“这样就够了，”公爵夫人说，“别再这样了；嘘，罗德里格斯夫人。”

[ænd; ənd][let][seˈnjɔː]['pænzə][rest] ['iːzi] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['dæpl] [ɪn][maɪ]

and	let	Senor	Panza	rest	easy	and	leave	the	treatment	of	Dapple	in	my
和	让	传感器	潘扎	休息	简单的	和	离开	这	治疗	的	斑纹	在	我的

[tʃɑːrdʒ] ,

charge	,
收费	,

让潘萨先生安心休息，把达普尔的治疗工作交给我吧。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['treʒər] [ʌv; əv]['sæntʃoʊz] , [aɪl] [pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][maɪ]

for	as	he	is	a	treasure	of	Sancho's	,	I'll	put	him	on	the	apple	of	my
为了	作为	他	是	一个	宝藏	的	桑乔的	,	患病的	放	他	在	这	苹果	的	我的

[aɪ] . "

eye	.	"
眼睛	.	"

因为他是桑乔的掌上明珠，所以我对他格外疼爱。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,

"	It	will	be	enough	for	him	to	be	in	the	stable	,	"	said	Sancho	,
"	它	将要	是	足够的	为了	他	到	是	在	这	稳定的	,	"	说	桑乔	,

桑乔说：“他只要待在马厩里就足够了。”

" [fɔːr; fər] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][aɪ][ɑːr; ər] ['wɜːrði] [tuː; tə][rest][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv]

"	for	neither	he	nor	I	are	worthy	to	rest	a	moment	in	the	apple	of
"	为了	两者都不	他	也不	我	是	值得	到	休息	一个	片刻	在	这	苹果	的

[jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] [aɪ] ,

your	highness's	eye	,
你的	殿下的	眼睛	,

“因为他和我都不配在您眼中停留片刻，

[ænd; ənd][aɪ'd][æz; əz] [suːn] [stæb][maɪ'self][æz; əz] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

and	I'd	as	soon	stab	myself	as	consent	to	it	;
和	ID	作为	很快	刺	我	作为	同意	到	它	;

我宁愿自杀也不会同意；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [maɪ]['mæstər] [sez] [ðæt] [ɪn] [sɪ'vɪlɪtiːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [luːz] [baɪ][ə; eɪ][kɑːrd] [tuː]

for	though	my	master	says	that	in	civilities	it	is	better	to	lose	by	a	card	too
为了	尽管	我的	掌握	说道	那	在	礼貌	它	是	更好的	到	失去	经过	一个	卡片	也

['meni] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kɑːrd] [tuː] [fjuː] ,

many	than	a	card	too	few	,
许多	比	一个	卡片	也	很少	,

虽然我的主人说，在礼仪中，输多一张牌总比输少一张牌要好，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [sɪ'vɪlɪtiːz] [tuː; tə] ['æsɪz] [wiː; wi][mʌst; məst][maɪnd] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'baʊt]

when	it	comes	to	civilities	to	asses	we	must	mind	what	we	are	about
什么时候	它	来	到	礼貌	到	亚斯	我们	必须	头脑	什么	我们	是	关于

[ænd; ənd] [kiːp] [wɪ'ðɪn] [duː] [baʊndz] . "

and	keep	within	due	bounds	.	"
和	保持	之内	到期的	界限	.	"

在评估礼仪时，我们必须注意自己的言行举止，并恪守应有的礼仪规范。

" [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][jʊr; jər] ['gʌvərnmənt] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

"	Take	him	to	your	government	,	Sancho	,	"	said	the	duchess	,
"	拿	他	到	你的	政府	,	桑乔	,	"	说	这	公爵夫人	,

“桑乔，把他带到你们政府去，”公爵夫人说。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ][laɪk]

"	and	there	you	will	be	able	to	make	as	much	of	him	as	you	like
"	和	那里	你	将要	是	有能力的	到	制作	作为	很多	的	他	作为	你	喜欢

,

,

,

“在那里，你可以随心所欲地利用他，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][wɜːrk][ænd; ənd] ['penʃən] [hɪm; ɪm][ɔːf] . "

and	even	release	him	from	work	and	pension	him	off	.	"
和	甚至	发布	他	从	工作	和	养老金	他	离开	.	"

甚至可以让他退休，让他停止工作，并让他领取养老金。

" [dəunt] [θɪŋk] , [siˈnɔːrə] ['dʌtʃəs] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [əb'sɜːrd] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;

"	Don't	think	,	senora	duchess	,	that	you	have	said	anything	absurd	,	"	said	Sancho	;
"	不	思考	,	塞诺拉	公爵夫人	,	那	你	有	说	任何事物	荒诞	,	"	说	桑乔	;

“夫人，别以为你说了什么荒谬的话，”桑乔说道；

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['æsɪz] [goʊ][tuː; tə] ['gʌvərnmənts] ,

"	I	have	seen	more	than	two	asses	go	to	governments	,
"	我	有	已见	更多的	比	二	亚斯	去	到	政府	,

“我见过不止两只驴子去政府部门上班，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [maɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [nuː] .

and	for	me	to	take	mine	with	me	would	be	nothing	new	.
和	为了	我	到	拿	矿	和	我	会	是	没有什么	新的	.

对我来说，随身携带我的东西也并不稀奇。

" ['sæntʃoʊz][wɜːrdz] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [læf] [ə'gen] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [freʃ] [ə'mjuːzmənt] ,

"	Sancho's	words	made	the	duchess	laugh	again	and	gave	her	fresh	amusement	,
"	桑乔的	字	制成	这	公爵夫人	笑	再次	和	给予	她	新鲜的	娱乐	,

桑乔的话又逗笑了公爵夫人，让她感到新的乐趣。

[ænd; ənd] [dis'misɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [duːk] [ðə; ðɪ]

and	dismissing	him	to	sleep	she	went	away	to	tell	the	duke	the
和	解雇	他	到	睡觉	她	去	离开	到	告诉	这	公爵	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

conversation	she	had	had	with	him	,
对话	她	有	有	和	他	,

她打发他去睡觉，然后离开去告诉公爵她与他的谈话内容。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [plɔtid] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][dʒoʊk][ə'pɑːn] [dɑːn]

and	between	them	they	plotted	and	arranged	to	play	a	joke	upon	Don
和	之间	他们	他们	绘制	和	安排	到	玩	一个	开玩笑	之上	大学教师

['kwiksət] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rer] [wʌn][ænd; ənd][ɪn'taɪərli][ɪn] [naɪt] - ['erəntri] [staɪl] ,

Quixote	that	was	to	be	a	rare	one	and	entirely	in	knight	-	errantry	style	,
堂吉诃德	那	曾是	到	是	一个	稀有的	一	和	完全	在	骑士	-	误入歧途	风格	,

他们密谋策划，要捉弄一下唐吉诃德，这个捉弄非同寻常，而且完全是骑士冒险风格。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [seɪm] [staɪl] [ðeɪ] ['præktɪst] ['sevrəl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	in	that	same	style	they	practised	several	upon	him	,
和	在	那	相同的	风格	他们	已实践	一些	之上	他	,

他们用同样的手法在他身上练习了好几次。

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ænd; ənd][soʊ]['klevər] [ðæt] [ðeɪ] [fɔːrm][ðə; ðɪ][best] [əd'ventʃəz] [ðɪs] [greɪt]

so	much	in	keeping	and	so	clever	that	they	form	the	best	adventures	this	great
所以	很多	在	保持	和	所以	聪明的	那	他们	形式	这	最好的	冒险	这	伟大的

['hɪstri; 'hɪstəri][kən'teɪnz] .

history	contains	.
历史	包含	.

它们如此契合，如此巧妙，构成了这段伟大历史中最精彩的冒险故事。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔ:r] .

CHAPTER	XXXIV	.
章	34	.

第三十四章

[wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [haʊ] [ðeɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ˌdɪsɪn'tʃænt]

WHICH	RELATES	HOW	THEY	LEARNED	THE	WAY	IN	WHICH	THEY	WERE	TO	DISENCHANT
哪个	相关	如何	他们	学习	这	方式	在	哪个	他们	是	到	幻灭

[ðə; ði] ['pɪrləs] [ˌdʌlsi'niə] [del] [toʊ'boʊsoʊ] ,

THE	PEERLESS	DULCINEA	DEL	TOBOSO	,
这	无与伦比	杜尔西内亚	del	枢梁	,

讲述了他们如何学会如何迷惑无与伦比的杜尔西内娅·德尔·托博索的故事。

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrəst] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk]

WHICH	IS	ONE	OF	THE	RAREST	ADVENTURES	IN	THIS	BOOK
哪个	是	一	的	这	最稀有	冒险	在	这	书

这是本书中最罕见的冒险故事之一。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pleʒər] [ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Great	was	the	pleasure	the	duke	and	duchess	took	in	the	conversation	of
伟大的	曾是	这	乐趣	这	公爵	和	公爵夫人	采取	在	这	对话	的

[dɑ:n] ['kwiksət] [ænd; ənd]['sɑ:nkoʊ]['pænzə] ;

Don	Quixote	and	Sancho	Panza	;
大学教师	堂吉诃德	和	桑乔	潘扎	;

公爵和公爵夫人非常享受谈论唐吉诃德和桑丘·潘萨的故事;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和,

[mɔ:r] [bent] [ðæn; ðən]['evər][ə'pɑ:n][ðə; ði][plæn] [ðeɪ] [hæd; həd][ʌv; əv] ['præktɪsɪŋ] [sʌm; səm][dʒoʊks][ə'pɑ:n]

more	bent	than	ever	upon	the	plan	they	had	of	practising	some	jokes	upon
更多的	弯曲	比	曾经	之上	这	计划	他们	有	的	练习	一些	笑话	之上

[ðem; ðəm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] ,

them	that	should	have	the	look	and	appearance	of	adventures	,
他们	那	应该	有	这	看	和	外貌	的	冒险	,

他们比以往任何时候都更加坚定地执行他们的计划，即对他们进行一些看起来像是冒险的恶作剧。

[ðeɪ] [tʊk] [æz; əz][ðer; ðər]['beɪsɪs][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [wʌt] [dɑ:n] ['kwiksət] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [toʊld]

they	took	as	their	basis	of	action	what	Don	Quixote	had	already	told
他们	采取	作为	他们的	基础	的	行动	什么	大学教师	堂吉诃德	有	已经	讲述

[ðem; ðəm][ə'baʊt][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ˌmɔ:ntə'si:noʊs] ,

them	about	the	cave	of	Montesinos	,
他们	关于	这	洞穴	的	蒙特西诺斯	,

他们以堂吉诃德之前告诉他们的关于蒙特西诺斯山洞的事情为行动依据。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [pleɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['feɪməs] [wʌn] .

in	order	to	play	him	a	famous	one	.
在	命令	到	玩	他	一个	著名的	一	.

为了让他扮演一个有名的角色。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['mɑ:vəld] [æt; ət] [ə'bʌv] [ɔ:l][wʌz; wəz] [ðæt] ['sæntʃoʊz] [sɪm'plɪsəti] [kʊd; kəd]

But	what	the	duchess	marvelled	at	above	all	was	that	Sancho's	simplicity	could
但	什么	这	公爵夫人	惊叹不已	在	多于	全部	曾是	那	桑乔的	简单	可以

[bi:; bi][soʊ] [greɪt] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'li:v] [æz; əz] ['æbsəlu:t] [tru:θ] [ðæt] [ˌdʌlsi'niə][hæd; həd]

be	so	great	as	to	make	him	believe	as	absolute	truth	that	Dulcinea	had
是	所以	伟大的	作为	到	制作	他	相信	作为	绝对	真相	那	杜尔西内亚	有

[bɪn] [ɪn'tʃæntɪd] ,

been	enchanted	,
到过	迷人的	,

但最令公爵夫人惊奇的是，桑丘的单纯竟然让他深信杜尔西内娅中了魔法。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][hɪm'self] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [ænd; ənd] ['trɪkstər] [ɪn]

when	it	was	he	himself	who	had	been	the	enchanter	and	trickster	in
什么时候	它	曾是	他	他自己	WHO	有	到过	这	魔法师	和	骗子	在

[ðə; ði] ['bɪznəs] .

the	business	.
这	商业	.

而实际上，他自己才是这门生意中的魔法师和骗子。

['hævɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [ɪn'strʌktɪd] [ðer; ðər] ['sɜːrvənt] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][duː] ,

Having	,	therefore	,	instructed	their	servants	in	everything	they	were	to	do	,
拥有	,	所以	,	指示	他们的	仆人	在	一切	他们	是	到	做	,

因此，他们吩咐仆人当做的一切事之后，

[sɪks] [deɪz] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [hʌnt] ,

six	days	afterwards	they	took	him	out	to	hunt	,
六	天	然后	他们	采取	他	出去	到	打猎	,

六天后，他们带他出去打猎。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['retənuː] [ʌv; əv]['hʌntsmən][ænd; ənd] ['biːtəz] [æz; əz][ə; eɪ] [kraʊnd] [kɪŋ] .

with	as	great	a	retinue	of	huntsmen	and	beaters	as	a	crowned	king	.
和	作为	伟大的	一个	随从	的	猎人	和	击球手	作为	一个	加冕	国王	.

拥有一支规模堪比加冕国王的庞大猎人和驱赶者队伍。

[ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [dɑːn] ['kwiksət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [suːt] , [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]

They	presented	Don	Quixote	with	a	hunting	suit	,	and	Sancho	with	another
他们	呈现	大学教师	堂吉诃德	和	一个	打猎	套装	,	和	桑乔	和	其他

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [griːn] [klɔːθ] ;

of	the	finest	green	cloth	;
的	这	最好的	绿色的	布	;

他们送给唐吉诃德一套猎装，送给桑丘另一套上好的绿色布料猎装；

[bʌt; bət] [dɑːn] ['kwiksət] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːn] ,

but	Don	Quixote	declined	to	put	his	on	,
但	大学教师	堂吉诃德	拒绝	到	放	他的	在	,

但堂吉诃德拒绝戴上他的面具。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [suːn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd] [pər'suːt] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,

saying	that	he	must	soon	return	to	the	hard	pursuit	of	arms	,
说	那	他	必须	很快	返回	到	这	难的	追逐	的	武器	,

他说他很快就要重返艰苦的武器研发工作中去了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] ['kæri] ['wɔːdrəubz] [ɔːr] ['stɔrz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	could	not	carry	wardrobes	or	stores	with	him	.
和	可以	不是	携带	衣柜	或者	商店	和	他	.

他无法携带衣柜或商店物品。

['sɑːnkoʊ] , [haʊ'evər] , [tʊk] [wʌt] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst]

Sancho	,	however	,	took	what	they	gave	him	,	meaning	to	sell	it	the	first
桑乔	,	然而	,	采取	什么	他们	给予	他	,	意义	到	卖	它	这	第一的

[ˌɑːpər'tuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

然而，桑乔接受了他们给他的东西，打算一有机会就卖掉。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] , [dɑːn] ['kwiksət] [ɑːrmd] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ] [ə'reɪd]

The	appointed	day	having	arrived	,	Don	Quixote	armed	himself	,	and	Sancho	arrayed
这	任命	天	拥有	到达的	,	大学教师	堂吉诃德	武装	他自己	,	和	桑乔	排列

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

约定的日子到了，堂吉诃德武装起来，桑丘也穿戴整齐。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dæpl] ([fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] [ðoʊ] [ðeɪ]

and	mounted	on	his	Dapple	(	for	he	would	not	give	him	up	though	they
和	安装	在	他的	斑纹	(	为了	他	会	不是	给	他	向上	尽管	他们

['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hɔːrs]) ,

offered	him	a	horse	)	,
提供	他	一个	马	)	,

他骑上了他的斑点马（尽管有人给了他一匹马，但他还是不肯放弃它），

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] [ʌv; əv]['hʌntsmən] .

he	placed	himself	in	the	midst	of	the	troop	of	huntsmen	.
他	放置	他自己	在	这	中间	的	这	部队	的	猎人	.

他把自己置于猎人队伍之中。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [keɪm] [aʊt] ['splendɪdli] [ə'taɪərd] , [ænd; ənd] [dɑːn] ['kwiksət] , [ɪn] [pjʊr] ['kɜːrtəsi]

The	duchess	came	out	splendidly	attired	,	and	Don	Quixote	,	in	pure	courtesy
这	公爵夫人	来了	出去	精彩地	穿着	,	和	大学教师	堂吉诃德	,	在	纯的	礼貌

[ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] ,

and	politeness	,
和	礼貌	,

公爵夫人盛装出场，而唐吉诃德则彬彬有礼地回应道：

[held][ðə; ði][reɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɔːlfri] , [ðoʊ] [ðə; ði] [duːk] ['wɑːntɪd][nɑːt][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] ;

held	the	rein	of	her	palfrey	,	though	the	duke	wanted	not	to	allow	him	;
握住	这	缰绳	的	她	帕尔弗雷	,	尽管	这	公爵	通缉	不是	到	允许	他	;

她牵着她的坐骑，尽管公爵并不想让他这么做；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [wʊd] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [tuː] [haɪ] ['maʊntnz] ,

and	at	last	they	reached	a	wood	that	lay	between	two	high	mountains	,
和	在	最后的	他们	达到	一个	木头	那	躺	之间	二	高的	山脉	,

最后，他们来到了两座高山之间的一片树林里。

[wer] , ['æftər] ['ɔkjupaɪŋ] ['veriəs] [poʊsts] , ['æmbʊʃiz] , [ænd; ənd] [pæðz] , [ænd; ənd][dis'tribjuːtiŋ]

where	,	after	occupying	various	posts	,	ambushes	,	and	paths	,	and	distributing
在哪里	,	后	占领	各种各样的	帖子	,	伏击	,	和	路径	,	和	分发

[ðə; ði]['pɑːrti][ɪn] ['dɪfrənt] [pə'ziʃənz] ,

the	party	in	different	positions	,
这	派对	在	不同的	职位	,

在那里，他们占领了各种据点、伏击点和路径，并将队伍分散到不同的位置，

[ðə; ði] [hʌnt] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [greɪt] [nɔɪz] , ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [hə'luːɪŋ] , [soʊ] [ðæt] ,

the	hunt	began	with	great	noise	,	shouting	,	and	hallooing	,	so	that	,
这	打猎	开始	和	伟大的	噪音	,	喊叫	,	和	哈喽	,	所以	那	,

狩猎活动在巨大的喧闹声、喊叫声和呼喊声中开始，因此，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bloʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrnz] ,

between	the	baying	of	the	hounds	and	the	blowing	of	the	horns	,
之间	这	吠叫	的	这	猎犬	和	这	吹	的	这	角	,

在猎犬吠叫和号角吹响之间，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [wʌn] [ə'nʌðər] .

they	could	not	hear	one	another	.
他们	可以	不是	听到	一	其他	.

他们听不到对方的声音。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [dɪs'maʊntid] ,

The	duchess	dismounted	,
这	公爵夫人	下马	,

公爵夫人下了马。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bɔːr] - [spɪr] [ɪn][hɜːr; hər][hænd]['poʊstɪd][hɜːr'self] [wer] [ʃiː; ʃi] [nuː]

and	with	a	sharp	boar	-	spear	in	her	hand	posted	herself	where	she	knew
和	和	一个	锋利的	公猪	-	矛	在	她	手	发布	她自己	在哪里	她	知道

[ðə; ði][waɪld] [bɔːz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] .

the	wild	boars	were	in	the	habit	of	passing	.
这	荒野	野猪	是	在	这	习惯	的	通过	.

她手里拿着一根锋利的野猪矛，站在她知道野猪经常经过的地方。

[ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] [dɑːn] ['kwiksət] ['laɪkwaɪz] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðəm'selvz] [wʌn][æt; ət]

The	duke	and	Don	Quixote	likewise	dismounted	and	placed	themselves	one	at
这	公爵	和	大学教师	堂吉诃德	同样地	下马	和	放置	他们自己	一	在

[iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

each	side	of	her	.
每个	边	的	她	.

公爵和唐吉诃德也下了马，一人站在她两侧。

['sɑːnkoʊ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'maʊntɪŋ] [frʌm; frəm] ['dæpl] ,

Sancho	took	up	a	position	in	the	rear	of	all	without	dismounting	from	Dapple	,
桑乔	采取	向上	一个	位置	在	这	后部	的	全部	没有	下车	从	斑纹	,

桑乔没有从达普尔马上下来，而是占据了队伍后方的位置。

[huːm] [hiː; hi] [derd] [nɑːt]['dezərt] [lest][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm] .

whom	he	dared	not	desert	lest	some	mischief	should	befall	him	.
谁	他	敢于	不是	沙漠	免得	一些	恶作剧	应该	降临	他	.

他不敢抛弃他，唯恐自己遭遇不幸。

['skersli] [hæd; həd] [ðeɪ] ['teɪkən][ðer; ðər][stænd][ɪn][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜːrvənt] ,

Scarcely	had	they	taken	their	stand	in	a	line	with	several	of	their	servants	,
几乎	有	他们	已采取	他们的	站立	在	一个	线	和	一些	的	他们的	仆人	,

他们刚和几个仆人排成一排站好，

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bɔːr] , ['kloʊsli] [prest] [baɪ][ðə; ði] [haʊndz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]

when	they	saw	a	huge	boar	,	closely	pressed	by	the	hounds	and	followed	by	the
什么时候	他们	锯	一个	巨大的	公猪	,	密切	按下	经过	这	猎犬	和	随后	经过	这

['hʌntsmən] ,

huntsmen	,
猎人	,

当他们看到一头巨大的野猪，被猎犬紧紧包围，猎人紧随其后时，

['meɪkɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , ['graɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [tʌsks] , [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [foʊm]

making	towards	them	,	grinding	his	teeth	and	tusks	,	and	scattering	foam
制作	向	他们	,	研磨	他的	牙齿	和	象牙	,	和	散射	泡沫

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

from	his	mouth	.
从	他的	嘴	.

它朝他们走来，磨着牙齿和獠牙，口中喷出泡沫。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [dɑːn] ['kwiksət] , ['breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

As	soon	as	he	saw	him	Don	Quixote	,	bracing	his	shield	on	his	arm	,
作为	很快	作为	他	锯	他	大学教师	堂吉诃德	,	支撑	他的	盾	在	他的	手臂	,

他一见到唐吉诃德，就将盾牌架在手臂上。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [duːk] [wɪð; wɪθ] [bɔːr] -

and	drawing	his	sword	,	advanced	to	meet	him	;	the	duke	with	boar	-
和	绘画	他的	剑	,	先进的	到	见面	他	;	这	公爵	和	公猪	-

[spɪr] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] ;

spear	did	the	same	;
矛	做过	这	相同的	;

他拔出剑，迎了上去；拿着野猪矛的公爵也照做了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [duːk]

but	the	duchess	would	have	gone	in	front	of	them	all	had	not	the	duke
但	这	公爵夫人	会	有	已消失	在	正面	的	他们	全部	有	不是	这	公爵

[pri'ventid] [hɜːr; hər] .

prevented	her	.
阻止	她	.

但如果不是公爵阻止，公爵夫人本会走在他们前面。

['sɑːnkoʊ][ə'loʊn] , ['dezətɪŋ] ['dæpl] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [biːst] ,

Sancho	alone	,	deserting	Dapple	at	the	sight	of	the	mighty	beast	,
桑乔	独自的	,	逃兵	斑纹	在	这	视线	的	这	强大的	兽	,

桑丘独自一人，一见到那头强大的野兽就抛弃了达普尔。

[tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [stroʊv] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [maʊnt]

took	to	his	heels	as	hard	as	he	could	and	strove	in	vain	to	mount
采取	到	他的	高跟鞋	作为	难的	作为	他	可以	和	努力	在	徒劳	到	山

[ə; eɪ] [tɔːl] [oʊk] .

a	tall	oak	.
一个	高的	橡木	.

他拼命拔腿就跑，徒劳地试图爬上一棵高大的橡树。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [brænʧ] , [haʊ'evər] , [hæf] - [wei] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l]

As	he	was	clinging	to	a	branch	,	however	,	half	-	way	up	in	his	struggle
作为	他	曾是	依恋	到	一个	分支	,	然而	,	一半	-	方式	向上	在	他的	斗争

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][tɑːp] ,

to	reach	the	top	,
到	抵达	这	顶部	,

然而，当他攀爬到半山腰，紧紧抓住一根树枝，努力想要到达顶端时，

[ðə; ði] [baʊ] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪl] - [lʌk] [ænd; ənd][hɑːrd] [feɪt] , [geɪv] [wei] ,

the	bough	,	such	was	his	ill	-	luck	and	hard	fate	,	gave	way	,
这	树枝	,	这样的	曾是	他的	患病的	-	运气	和	难的	命运	,	给予	方式	,

树枝断了，这是它不幸的命运所致。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][fɔːl][baɪ][ə; eɪ]['broʊkən] [lɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] ,

and	caught	in	his	fall	by	a	broken	limb	of	the	oak	,
和	捕捉	在	他的	落下	经过	一个	破碎的	肢	的	这	橡木	,

他坠落时被橡树的断枝卡住。

[hiː; hi] [hʌŋ] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] .

he	hung	suspended	in	the	air	unable	to	reach	the	ground	.
他	悬挂	暂停	在	这	空气	无法	到	抵达	这	地面	.

他悬在半空中，无法触及地面。

['faɪndɪŋ] [hɪm'self][ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [griːn] [koʊt][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

Finding	himself	in	this	position	,	and	that	the	green	coat	was	beginning	to
寻找	他自己	在	这	位置	,	和	那	这	绿色的	外套	曾是	开始	到

[ter; tɪ(ə)r] ,

tear	,
撕	,

他发现自己身处这种境地，而且那件绿色外套也开始撕裂了，

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [fɪrs] ['ænɪm(ə)l] [keɪm] [ðæt] [wei] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	reflecting	that	if	the	fierce	animal	came	that	way	he	might	be	able	to
和	反思	那	如果	这	凶猛的	动物	来了	那	方式	他	可能	是	有能力的	到

[get][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

get	at	him	,
得到	在	他	,

他心想，如果那只凶猛的动物朝那个方向过来，他或许就能攻击到它。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈʌtər] [sʌtʃ] [kraɪz] , [ænd; ənd][kɔːl][fɔːr; fər][help][soʊ] [ˈɜːrnɪstli] ,

he	began	to	utter	such	cries	,	and	call	for	help	so	earnestly	,
他	开始	到	说出	这样的	哭泣	,	和	称呼	为了	帮助	所以	切实	,

他开始发出这样的呼喊声，如此恳切地呼救，

[ðæt] [ɔːl] [huː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][felt] [ʃʊr] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn]

that	all	who	heard	him	and	did	not	see	him	felt	sure	he	must	be	in
那	全部	WHO	听到	他	和	做过	不是	看	他	毛毡	当然	他	必须	是	在

[ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld] [biːst] .

the	teeth	of	some	wild	beast	.
这	牙齿	的	一些	荒野	兽	.

所有听到他的声音但没有看到他的人都确信他一定是落入了某种野兽的口中。

[ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] [tʌskt] [bɔːr] [fel] [pɪrst] [baɪ][ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [spiə] [ðeɪ]

In	the	end	the	tusked	boar	fell	pierced	by	the	blades	of	the	many	spears	they
在	这	结尾	这	长着獠牙的	公猪	跌倒	穿孔	经过	这	刀片	的	这	许多	长矛	他们

[held] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

held	in	front	of	him	;
握住	在	正面	的	他	;

最后，那头长着獠牙的野猪被他们举在它面前的许多长矛刺穿而倒下；

[ænd; ənd] [dɑːn] [ˈkwiksət] , [ˈtɜːrnɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ˈsɑːnkoʊ] ,

and	Don	Quixote	,	turning	round	at	the	cries	of	Sancho	,
和	大学教师	堂吉诃德	,	转弯	圆形的	在	这	哭泣	的	桑乔	,

唐吉诃德听到桑丘的叫喊声，转过身来。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [baɪ][ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

for	he	knew	by	them	that	it	was	he	,	saw	him	hanging	from	the
为了	他	知道	经过	他们	那	它	曾是	他	,	锯	他	绞刑	从	这

[oʊk] [hed] [ˈdaʊnwərdz] ,

oak	head	downwards	,
橡木	头	向下	,

因为他从他们口中认出了他，看到他头朝下倒挂在橡树上。

[wɪð; wɪθ] [ˈdæpl] , [huː] [dɪd][nɑːt] [fərˈseɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈstres] , [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ;

with	Dapple	,	who	did	not	forsake	him	in	his	distress	,	close	beside	him	;
和	斑纹	,	WHO	做过	不是	背叛	他	在	他的	痛苦	,	关闭	旁	他	;

在他最艰难的时刻，Dapple 始终陪伴在他身边，没有抛弃他；

[ænd; ənd] [saɪd] [hæmiːt] [əbˈzəːvz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈseldəm] [sɔː] [ˈsɑːnkoʊ][ˈpænzə] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [ˈdæpl] ,

and	Cide	Hamete	observes	that	he	seldom	saw	Sancho	Panza	without	seeing	Dapple	,
和	杀手	哈梅特	观察	那	他	很少	锯	桑乔	潘扎	没有	看到	斑纹	,

西德·哈梅特注意到，他很少见到桑丘·潘萨而不见到达普尔。

[ɔːr] [ˈdæpl] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [ˈsɑːnkoʊ][ˈpænzə] ; [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [əˈtætʃmənt] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəlti]

or	Dapple	without	seeing	Sancho	Panza	;	such	was	their	attachment	and	loyalty
或者	斑纹	没有	看到	桑乔	潘扎	;	这样的	曾是	他们的	依恋	和	忠诚

[wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .

one	to	the	other	.
一	到	这	其他	.

或者说，即使没有见到桑丘·潘萨，达普尔也能感受到彼此的深厚情谊和忠诚。

[dɑːn] [ˈkwiksət] [went] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ʌnˈhʊk] [ˈsɑːnkoʊ] , [huː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd]

Don	Quixote	went	over	and	unhooked	Sancho	,	who	,	as	soon	as	he	found
大学教师	堂吉诃德	去	超过	和	解开	桑乔	,	WHO	,	作为	很快	作为	他	成立

[hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

himself	on	the	ground	,
他自己	在	这	地面	,

唐吉诃德走过去解开了桑丘的钩子，桑丘一落地，

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][rent][ɪn][hɪz; ɪz] - [ænd; ənd][wʌz; wəz] [griːvd] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːrt] ,

looked	at	the	rent	in	his	huntingcoat	and	was	grieved	to	the	heart	,
看起来	在	这	租	在	他的	-	和	曾是	伤心	到	这	心	,

他看了看猎装上的租金，心中悲痛不已。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][pæˈtrɪmoʊniəl] [ɪˈsteɪt] [ɪn] [ðæt] [suːt] .

for	he	thought	he	had	got	a	patrimonial	estate	in	that	suit	.
为了	他	想法	他	有	得到	一个	遗产	财产	在	那	套装	.

因为他认为自己在那场诉讼中获得了一笔世袭遗产。

[ˈmiːnwaɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [slʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [bɔːr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mjuːl] ,

Meanwhile	they	had	slung	the	mighty	boar	across	the	back	of	a	mule	,
同时	他们	有	吊着	这	强大的	公猪	穿过	这	后退	的	一个	骡子	,

与此同时，他们把那头大野猪甩到了骡子背上。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈkʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][sprɪgz][ʌv; əv] [ˈrozmeəri] [ænd; ənd] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [ˈmɜːrtl] ,

and	having	covered	it	with	sprigs	of	rosemary	and	branches	of	myrtle	,
和	拥有	涵盖	它	和	枝条	的	迷迭香	和	分支	的	桃金娘	,

并用迷迭香枝和桃金娘枝覆盖其上，

[ðeɪ] [bɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [æz; əz][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] [tuː; tə][sʌm; səm][lɑːrdʒ] [fiːld] - [tents] [wɪtʃ]

they	bore	it	away	as	the	spoils	of	victory	to	some	large	field	-	tents	which
他们	钻孔	它	离开	作为	这	战利品	的	胜利	到	一些	大的	场地	-	帐篷	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [pɪtʃt] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

had	been	pitched	in	the	middle	of	the	wood	,
有	到过	投球	在	这	中间	的	这	木头	,

他们把这些东西作为战利品运到树林中央搭起的大型野战帐篷里。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd][ðə; ði][teiblz][leɪd][ænd; ənd] [ˈdɪnər] [sɜːrvd] ,

where	they	found	the	tables	laid	and	dinner	served	,
在哪里	他们	成立	这	表格	铺设	和	晚餐	服务	,

他们发现餐桌已经摆好，晚餐也已经上桌了。

[ɪn] [sʌtʃ] [grænd][ænd; ənd] [ˈsʌmptʃuəs] [staɪl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd]

in	such	grand	and	sumptuous	style	that	it	was	easy	to	see	the	rank	and
在	这样的	盛大	和	豪华	风格	那	它	曾是	简单的	到	看	这	秩	和

[mægˈnɪfɪsns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

magnificence	of	those	who	had	provided	it	.
壮丽	的	那些	WHO	有	假如	它	.

如此宏伟壮丽的风格，让人很容易看出建造者的地位和地位。

[ˈsɑːnkoʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [rents] [ɪn][hɪz; ɪz][tɔːrn][suːt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] ,

Sancho	,	as	he	showed	the	rents	in	his	torn	suit	to	the	duchess	,
桑乔	,	作为	他	显示	这	租金	在	他的	撕裂	套装	到	这	公爵夫人	,

桑乔向公爵夫人展示他撕破的西装上的破洞时，

[əbˈzɜːrvd] , " [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhʌntɪŋ] [heəz] , [ɔːr][ˈæftər][smɔːl][bɜːrdz] ,

observed	,	"	If	we	had	been	hunting	hares	,	or	after	small	birds	,
观察到	,	"	如果	我们	有	到过	打猎	野兔	,	或者	后	小的	鸟类	,

有人说道："如果我们当时是在猎野兔，或者猎捕小鸟，

[maɪ][koʊt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [seɪf] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [plaɪt] [its] [ɪn] ;

my	coat	would	have	been	safe	from	being	in	the	plight	it's	in	;
我的	外套	会	有	到过	安全的	从	存在	在	这	困境	它是	在	;

我的外套本来不会落到现在这般境地；

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˈpleʒər] [wʌn][kæn; kən][faɪnd][ɪn] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ðæt]

I	don't	know	what	pleasure	one	can	find	in	lying	in	wait	for	an	animal	that
我	不	知道	什么	乐趣	一	能	寻找	在	说谎	在	等待	为了	一个	动物	那

[meɪ] [teɪk] [jʊr; jər][laɪf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌsk] [ɪf] [hiː; hi] [gets] [æt; ət][juː; jʊ] .

may	take	your	life	with	his	tusk	if	he	gets	at	you	.
可能	拿	你的	生活	和	他的	象牙	如果	他	获得	在	你	.

我不明白，守株待兔，等着被一只可能用獠牙夺去性命的动物袭击，究竟能从中获得什么乐趣。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [æn; ən][oʊld]['bæləd] [sʌŋ] [ðæt] [sez] ,

I	recollect	having	heard	an	old	ballad	sung	that	says	,
我	追忆	拥有	听到	一个	老的	民谣	唱	那	说道	,

我记得曾听过一首古老的民谣，歌词是这样的：

[baɪ] [berz] [biː; bi] [ðaʊ] [dɪ'vaʊəd] , [æz; əz]['əːst]

By	bears	be	thou	devoured	,	as	erst
经过	熊	是	你	吞噬	,	作为	最初

愿你被熊吞噬，如同往昔

[wʌz; wəz] ['feɪməs] [fɑːvɪlə] . "

Was	famous	Favila	.	"
曾是	著名的	法维拉	.	"

曾是著名的法维拉。

" [ðæt] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɑːθɪk] [kɪŋ] , [huː] , ['goʊɪŋ][ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] ,

"	That	,	"	said	Don	Quixote	,	"	was	a	Gothic	king	,	who	,	going	a	-	hunting	,
"	那	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	"	曾是	一个	哥特	国王	,	WHO	,	去	一个	-	打猎	,

[wʌz; wəz] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][ə; eɪ] [ber] . "

was	devoured	by	a	bear	.	"
曾是	吞噬	经过	一个	熊	.	"

"那是一个哥特国王，"堂吉诃德说，"他去打猎时被熊吃掉了。"

" [dʒʌst][soʊ] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;

"	Just	so	,	"	said	Sancho	;
"	只是	所以	,	"	说	桑乔	;

"正是如此，"桑乔说道；

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɪŋz] [ænd; ənd]['prɪnsəz][ɪk'spoʊz] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sʌtʃ]

"	and	I	would	not	have	kings	and	princes	expose	themselves	to	such
"	和	我	会	不是	有	国王	和	王子们	暴露	他们自己	到	这样的

['deɪndʒəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleʒər] [wɪtʃ] ,

dangers	for	the	sake	of	a	pleasure	which	,
危险	为了	这	清酒	的	一个	乐趣	哪个	,

"我绝不希望国王和王子们为了享乐而让自己身处如此危险之中，

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][wʌn] ,

to	my	mind	,	ought	not	to	be	one	,
到	我的	头脑	,	应该	不是	到	是	一	,

在我看来，不应该是其中之一。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɪn] ['kɪlɪŋ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [noʊ][hɑːrm] [wət'evər] . "

as	it	consists	in	killing	an	animal	that	has	done	no	harm	whatever	.	"
作为	它	由	在	杀	一个	动物	那	有	完毕	不	伤害	任何	.	"

因为这相当于杀死了一只根本没有做过任何伤害事情的动物。

" [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['sɑːnkoʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] ;

"	Quite	the	contrary	,	Sancho	;	you	are	wrong	there	,	"	said	the	duke	;
"	相当	这	相反	,	桑乔	;	你	是	错误的	那里	,	"	说	这	公爵	;

"恰恰相反，桑乔；你错了，"公爵说；

" [fɔːr; fər] ['hʌntɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][ænd; ənd] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər] [kɪŋz] [ænd; ənd]['prɪnsəz][ðæn; ðən]

"	for	hunting	is	more	suitable	and	requisite	for	kings	and	princes	than
"	为了	打猎	是	更多的	合适的	和	必需品	为了	国王	和	王子们	比

[fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [els] .

for	anybody	else	.
为了	任何人	别的	.

"因为狩猎对于国王和王子来说比对于其他人来说更合适、更必要。"

[ðə; ði] [tʃeɪs] [ɪz][ðə; ði]['embləm][ʌv; əv][wɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['strætədʒəm] , [waɪlz] ,

The	chase	is	the	emblem	of	war	;	it	has	stratagems	,	wiles	,
这	追赶	是	这	徽	的	战争	;	它	有	策略	,	诡计	,

追逐是战争的象征；它包含策略、诡计，

[ænd; ənd]['kræfti][dɪ'vaɪsɪz][fɔ:r; fər] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði]['enəmi] [ɪn] ['seɪfti] ;

and	crafty	devices	for	overcoming	the	enemy	in	safety	;
和	狡猾	设备	为了	克服	这	敌人	在	安全	;

以及在安全情况下战胜敌人的巧妙方法;

[ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ɪk'stri:m] [koʊld][ænd; ənd][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [hi:t] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] , ['ɪndələns]

in	it	extreme	cold	and	intolerable	heat	have	to	be	borne	,	indolence
在	它	极端	寒冷的	和	无法容忍	热	有	到	是	出生	,	懒惰

[ænd; ənd] [sli:p] [ɑ:r; ər] [dɪ'spaɪzd] ,

and	sleep	are	despised	,
和	睡觉	是	被鄙视的	,

那里的人们必须忍受极度的寒冷和难以忍受的酷热，懒惰和睡眠都被鄙视。

[ðə; ði]['bɑ:dɪli] ['paʊɝz] [ɑ:r; ər][in'vigəreitid] , [ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [ɪn'geɪdʒz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɑ:r; ər]

the	bodily	powers	are	invigorated	,	the	limbs	of	him	who	engages	in	it	are
这	身体上的	权力	是	精神焕发	,	这	四肢	的	他	WHO	参与	在	它	是

[meɪd] ['sʌp(ə)l] ,

made	supple	,
制成	柔软	,

身体机能得到增强，参与其中者的四肢变得灵活。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ,

and	,	in	a	word	,
和	,	在	一个	单词	,

总之，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][pər'su:t] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri][tu:; tə] ['eniwʌn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

it	is	a	pursuit	which	may	be	followed	without	injury	to	anyone	and	with
它	是	一个	追逐	哪个	可能	是	随后	没有	受伤	到	任何人	和	和

[ɪn'dʒɔɪmənt][tu:; tə] ['meni] ;

enjoyment	to	many	;
享受	到	许多	;

这是一项不会伤害任何人，却能给许多人带来乐趣的追求;

[ænd; ənd][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [æz; əz] [fi:ld] - [spɔ:rts]

and	the	best	of	it	is	,	it	is	not	for	everybody	,	as	field	-	sports
和	这	最好的	的	它	是	,	它	是	不是	为了	大家	,	作为	场地	-	运动的

[ʌv; əv] ['ʌðər] ['sɔrts][ɑ:r; ər] ,

of	other	sorts	are	,
的	其他	排序	是	,

而它最棒的地方在于，它并不适合所有人，不像其他类型的田径运动那样。

[ɪk'sept] ['hɔ:kɪŋ] , [wɪtʃ] ['ɔ:lsoʊ][ɪz]['oʊnli][fɔ:r; fər] [kɪŋz] [ænd; ənd] [greɪt] [lɔ:ds] .

except	hawking	,	which	also	is	only	for	kings	and	great	lords	.
除了	霍金	,	哪个	还	是	仅有的	为了	国王	和	伟大的	领主们	.

除了鹰猎之外，鹰猎也只有国王和大领主才能进行。

[ˌri:kən'sɪdər] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ['ðerfɔ:r] , ['sɑ:nkoʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['gʌvərnər] [teɪk]

Reconsider	your	opinion	therefore	,	Sancho	,	and	when	you	are	governor	take
重新考虑	你的	观点	所以	,	桑乔	,	和	什么时候	你	是	州长	拿

[tu:; tə] ['hʌntɪŋ] ,

to	hunting	,
到	打猎	,

桑乔，所以你最好重新考虑一下你的观点，等你当上州长后就去打猎吧。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

and	you	will	find	the	good	of	it	.	"
和	你	将要	寻找	这	好的	的	它	.	"

你会发现它的好处。

" [neɪ] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [ðə; ði] [gʊd] ['gʌvərnər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['broʊkən][leg][ænd; ənd] [kiːp]
" **Nay** , " **said** **Sancho** , " **the** **good** **governor** **should** **have** **a** **broken** **leg** **and** **keep**
" 不 , " 说 桑乔 , " 这 好的 州长 应该 有 一个 破碎的 腿 和 保持
[æt; ət][hoʊm] ;
at **home** **;**
在 家 ;

“不，”桑乔说，“这位好总督应该腿断了，待在家里；

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [ɪf] ,
" **it** **would** **be** **a** **nice** **thing** **if** **,**
" 它 会 是 一个 好的 事物 如果 ,

如果……那就太好了。

['æftər]['piːp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn]
after **people** **had** **been** **at** **the** **trouble** **of** **coming** **to** **look** **for** **him** **on**
后 人们 有 到过 在 这 麻烦 的 未来 到 看 为了 他 在
['bɪznəs] ,
business **,**
商业 ,

人们费尽周折前来寻找他，

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] ;
the **governor** **were** **to** **be** **away** **in** **the** **forest** **enjoying** **himself** **;**
这 州长 是 到 是 离开 在 这 森林 享受 他自己 ;

总督要到森林里去游玩；

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [goʊ][ɑːn]['bædli][ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] .
the **government** **would** **go** **on** **badly** **in** **that** **fashion** **.**
这 政府 会 去 在 糟糕 在 那 时尚 .

政府若继续这样下去，将会每况愈下。

[baɪ][maɪ] [feɪθ] , [seˈnjɔː] , ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] [ɑːr; ər] [mɔːr] [fɪt][fɔːr; fər]['aɪdləz][ðæn; ðən]
By **my** **faith** **,** **senor** **,** **hunting** **and** **amusements** **are** **more** **fit** **for** **idlers** **than**
经过 我的 信仰 , 传感器 , 打猎 和 娱乐 是 更多的 合身 为了 惰轮 比
[fɔːr; fər] ['gʌvənəz] ;
for **governors** **;**
为了 州长们 ;

依我之见，先生，狩猎和娱乐更适合游手好闲之徒，而不是统治者；

[wʌt] [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][ə'mjuːz][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ɪz] ['pleɪɪŋ] [ɔːl] [fɔːz] [æt; ət] ['iːstətaɪm] ,
what **I** **intend** **to** **amuse** **myself** **with** **is** **playing** **all** **fours** **at** **Eastertime** **,**
什么 我 打算 到 娱乐 我 和 是 玩耍 全部 四 在 复活节 ,

我打算在复活节期间玩四肢着地的游戏来消遣。

[ænd; ənd] [boʊlz] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz][ænd; ənd]['hɑːlədeɪz] ;
and **bowls** **on** **Sundays** **and** **holidays** **;**
和 碗 在 星期日 和 假期 ;

以及周日和节假日的保龄球比赛；

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['hʌntɪŋ] [dəunt][suːt][maɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ɔːr] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑːnʃəns] . "
for **these** **huntings** **don't** **suit** **my** **condition** **or** **agree** **with** **my** **conscience** **.** **"**
为了 这些 狩猎 不 套装 我的 状况 或者 同意 和 我的 良心 . "

因为这些狩猎活动既不符合我的实际情况，也违背我的良心。

" [gɑːd][grænt][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] ;
" **God** **grant** **it** **may** **turn** **out** **so** **,** " **said** **the** **duke** **;**
" 上帝 授予 它 可能 转动 出去 所以 , " 说 这 公爵 ;

“但愿事情能如上帝所愿，”公爵说道；

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [step] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['duːɪŋ] . "
" **because** **it's** **a** **long** **step** **from** **saying** **to** **doing** **.** **"**
" 因为 它是 一个 长的 步 从 说 到 正在做 . "

因为从说到做还有很长的路要走。

" [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " - [pledʒz] [dəunt] [dɪ'stres] [ə; eɪ] [gʊd] ['peɪər] ,
" Be that as it may , " said Sancho , " ' pledges don't distress a good payer ,
" 是 那 作为 它 可能 , " 说 桑乔 , " - 承诺 不 痛苦 一个 好的 付款人 ,

"即便如此，"桑乔说道，"承诺并不会令一个守信用的付款人感到不安。"

- [ænd; ənd] - [hiː; hi] [huːm] [gɑːd]['hɛlps] [dʌz] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] [gets] [ʌp] ['ɜːrli] ,
' and ' he whom God helps does better than he who gets up early ,
- 和 - 他 谁 上帝 帮助 做 更好的 比 他 WHO 获得 向上 早期的 ,

"蒙神帮助的人比早起的人做得更好。"

- [ænd; ənd] - [its] [ðə; ði] [traɪps] [ðæt] ['kæri] [ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [fiːt] [ðə; ði] [traɪps] ;
' and ' it's the tripes that carry the feet and not the feet the tripes ;
- 和 - 它是 这 牛肚 那 携带 这 脚 和 不是 这 脚 这 牛肚 ;

"是肚皮支撑着脚，而不是脚支撑着肚皮；"

- [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [gɑːd] ['gɪvz] [ˌem 'iː][help][ænd; ənd][aɪ][duː][maɪ]['duːti] ['ɑːnɪstli] ,
' I mean to say that if God gives me help and I do my duty honestly ,
- 我 意思是 到 说 那 如果 上帝 给予 我 帮助 和 我 做 我的 责任 诚实地 ,

我的意思是，如果上帝帮助我，而我诚实地履行我的职责，

[noʊ] [daʊt] [aɪl] ['gʌvərn] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒəːˌfɔːlkən] .
no doubt I'll govern better than a gerfalcon .
不 怀疑 患病的 治理 更好的 比 一个 杰法尔孔 .

毫无疑问，我的统治能力肯定比猎隼强。

[neɪ] , [let][ðem; ðəm]['oʊnli][pʊt][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn][maɪ] [maʊθ] ,
Nay , let them only put a finger in my mouth ,
不 , 让 他们 仅有的 放 一个 手指 在 我的 嘴 ,

不，就让他们把手指放进我嘴里吧。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [siː] ['weðər] [aɪ][kæn; kən][baɪt][ɔːr][nɑːt] . "
and they'll see whether I can bite or not . "
和 他们会 看 无论 我 能 咬 或者 不是 . "

他们会看看我能不能咬人。

" [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [seɪnts] [ə'pɑːn] [ðiː] , [ðaʊ] [ə'kɜːrsɪd] ['sɑːnkoʊ] ! "
" The curse of God and all his saints upon thee , thou accursed Sancho ! "
" 这 诅咒 的 上帝 和 全部 他的 圣徒 之上 你 , 你 被诅咒的 桑乔 ! "
[ɪk'skleɪmd] [dɑːn] ['kwiksət] ;
exclaimed Don Quixote ;
惊呼 大学教师 堂吉诃德 ;

"愿上帝和所有圣徒诅咒你，你这该死的桑丘！"唐吉诃德喊道；

" [wen] [wɪl] [ðə; ði] [deɪ] [kʌm] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə] [ðiː] — [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl]
" when will the day come — as I have often said to thee — when I shall
" 什么时候 将要 这 天 来 — 作为 我 有 经常 说 到 你 — 什么时候 我 将
[hɪr] [ðiː] [meɪk] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][koʊ'hɪrənt] ,
hear thee make one single coherent ,
听到 你 制作 一 单身的 相干 ,

"我曾多次对你说，什么时候才能听到你说出一句完整而连贯的话呢？"

['ræʃ(ə)nəl][rɪ'mɑːrk] [wɪ'ðaʊt] ['prɑːvɜːrbz] ?
rational remark without proverbs ?
合理的 评论 没有 谚语 ?

不引用谚语的理性评论?

[preɪ] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [liːv] [ðɪs] [fuːl] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [graɪnd][jʊr; jər] [soʊlz] [bɪ'twiːn]
Pray , your highnesses , leave this fool alone , for he will grind your souls between
祈祷 , 你的 殿下们 , 离开 这 傻子 独自的 , 为了 他 将要 研磨 你的 灵魂 之间
,
,
,

陛下们，请放过这个傻瓜吧，他会把你们的灵魂碾成碎片。

[nɑːt][tuː; tə][seɪ] [tuː] , [bʌt; bət] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]['prɑːvɜːrbz] , ['drægd] [ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn]['siːz(ə)n] ,

not	to	say	two	,	but	two	thousand	proverbs	,	dragged	in	as	much	in	season	,
不是	到	说	二	,	但	二	千	谚语	,	拖拽	在	作为	很多	在	季节	,

不是两千条谚语，而是两千条谚语，应景地引用。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [æz; əz] — [meɪ] [gɑːd][grænt][æz; əz] [mʌtʃ] [helθ] [tuː; tə]

and	as	much	to	the	purpose	as	—	may	God	grant	as	much	health	to
和	作为	很多	到	这	目的	作为	—	可能	上帝	授予	作为	很多	健康	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

愿上帝保佑他身体健康。

[ɔːr][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ! "

or	to	me	if	I	want	to	listen	to	them	!	"
或者	到	我	如果	我	想	到	听	到	他们	!	"

或者如果我想听的话，也可以听我的！

" ['sɑːnkoʊ] - ['prɑːvɜːrbz] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [ðoʊ] [mɔːr] [ɪn] ['nʌmbər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

"	Sancho	Panza's	proverbs	,	"	said	the	duchess	,	"	though	more	in	number	than	the
"	桑乔	-	谚语	,	"	说	这	公爵夫人	,	"	尽管	更多的	在	数字	比	这

[griːk] [kə'mændɜ˞z] ,

Greek	Commander's	,
希腊语	指挥官的	,

“桑丘·潘萨的谚语，”公爵夫人说，“虽然数量比希腊指挥官的谚语多，

[ɑːr; ər][nɑːt] ['ðerfɔːr] [les] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'stiːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'saɪsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæksəmz]

are	not	therefore	less	to	be	esteemed	for	the	conciseness	of	the	maxims
是	不是	所以	较少的	到	是	尊敬的	为了	这	简明	的	这	格言

.

:

.

因此，这些格言的简洁性并不妨碍它们受到人们的推崇。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,

For	my	own	part	,
为了	我的	自己的	部分	,

就我个人而言，

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['pleʒər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['betər] [brɔːt]

I	can	say	they	give	me	more	pleasure	than	others	that	may	be	better	brought
我	能	说	他们	给	我	更多的	乐趣	比	其他的	那	可能	是	更好的	带来

[ɪn][ænd; ənd] [mɔːr] ['siːzənəbli] [ˌɪntrə'duːst] .

in	and	more	seasonably	introduced	.
在	和	更多的	季节性地	介绍	.

我可以说，它们带给我的快乐比其他一些可能更适合引进和引进的商品更多。

" [ɪn] ['plez(ə)nt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [ðeɪ] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] ,

"	In	pleasant	conversation	of	this	sort	they	passed	out	of	the	tent	into	the	wood	,
"	在	令人愉快的	对话	的	这	种类	他们	通过了	出去	的	这	帐篷	进入	这	木头	,

他们一边愉快地交谈着，一边走出帐篷，走进了树林。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][poʊsts][ænd; ənd]['haɪdɪŋ] -

and	the	day	was	spent	in	visiting	some	of	the	posts	and	hiding	-
和	这	天	曾是	花费	在	访问	一些	的	这	帖子	和	隐藏	-

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

当天，我们参观了一些哨所和藏身之处。

[ænd; ənd] [ðen] [naɪt] [kloʊzd] [ɪn] , [nɑːt] , [haʊ'evər] ,

and	then	night	closed	in	,	not	,	however	,
和	然后	夜晚	关闭	在	,	不是	,	然而	,

然后夜幕降临，然而并非如此。

[æz; əz] ['brɪliəntli] [ɔːr] ['træŋkwɪli] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [fɔːr; fər]

as	brilliantly	or	tranquilly	as	might	have	been	expected	at	the	season	,	for
作为	精彩	或者	平静地	作为	可能	有	到过	预期的	在	这	季节	,	为了

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ˌmɪd'sʌmər] ;

it	was	then	midsummer	;
它	曾是	然后	盛夏	;

当时正值盛夏，景色或绚丽多彩，或宁静祥和，正如人们所预期的那样；

[bʌt; bət] ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [heɪz] [ðæt] ['greɪtli] ['eɪdɪd] [ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]

but	bringing	with	it	a	kind	of	haze	that	greatly	aided	the	project
但	带来	和	它	一个	种类	的	阴霾	那	非常	协助	这	项目

[ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ;

of	the	duke	and	duchess	;
的	这	公爵	和	公爵夫人	;

但这却带来了一种迷雾，极大地帮助了公爵和公爵夫人的计划；

[ænd; ənd] [ðʌs] , [æz; əz] [naɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æftər] ['twaɪlaɪt] [set] [ɪn] ,

and	thus	,	as	night	began	to	fall	,	and	a	little	after	twilight	set	in	,
和	因此	,	作为	夜晚	开始	到	落下	,	和	一个	小的	后	暮	放	在	,

于是，夜幕降临，暮色渐浓之后，

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [hoʊl] [wʊd] [ɑːn] [ɔːl] [fɔːr] [saɪdz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] ['faɪər] ,

suddenly	the	whole	wood	on	all	four	sides	seemed	to	be	on	fire	,
突然	这	所有的	木头	在	全部	四	侧面	似乎	到	是	在	火	,

突然间，四周的木头似乎都着火了。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] , [hɪr] , [ðer; ðər] , [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ,

and	shortly	after	,	here	,	there	,	on	all	sides	,
和	不久	后	,	这里	,	那里	,	在	全部	侧面	,

不久之后，这里、那里、四面八方，

[ə; eɪ] [væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['trʌmpits] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mɪləteri] ['ɪnstrʊmənts] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ,

a	vast	number	of	trumpets	and	other	military	instruments	were	heard	,
一个	广阔的	数字	的	小号	和	其他	军队	仪器	是	听到	,

现场响起了大量的号角声和其他军用乐器声。

[æz; əz] [ɪf] ['sevrəl] [truːps] [ʌv; əv] ['kæv(ə)lri] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .

as	if	several	troops	of	cavalry	were	passing	through	the	wood	.
作为	如果	一些	军队	的	骑兵	是	通过	通过	这	木头	.

仿佛有好几队骑兵正在穿过树林。

[ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːrlaɪk] ['ɪnstrʊmənts] ['ɔːlmoʊst]

The	blaze	of	the	fire	and	the	noise	of	the	warlike	instruments	almost
这	火焰	的	这	火	和	这	噪音	的	这	好战	仪器	几乎

['blaɪndɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] ['defnd] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [stʊd] [baɪ] ,

blinded	the	eyes	and	deafened	the	ears	of	those	that	stood	by	,
失明	这	眼睛	和	耳聋	这	耳朵	的	那些	那	站立	经过	,

熊熊烈火和震耳欲聋的军械声几乎让旁观者目眩神迷、耳聋耳聋。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .

and	indeed	of	all	who	were	in	the	wood	.
和	的确	的	全部	WHO	是	在	这	木头	.

事实上，所有在树林里的人都是如此。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [hɜːrd] [rɪ'piːtɪd] - ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] [wen] [ðeɪ]

Then	there	were	heard	repeated	lelilies	after	the	fashion	of	the	Moors	when	they
然后	那里	是	听到	重复	-	后	这	时尚	的	这	沼泽地	什么时候	他们

[rʌʃ] [tuː; tə]['bæt(ə)l] ;

rush	to	battle	;
匆忙	到	战斗	;

然后，人们听到了像摩尔人在冲锋陷阵时那样反复响起的百合花声；

['trʌmpits] [ænd; ənd] ['klærɪən] [breɪ] , [drʌmz] [biːt] , [faifs] [pleɪd] ,

trumpets	and	clarions	brayed	,	drums	beat	,	fifes	played	,
小号	和	号角	嘶鸣	,	鼓	打	,	短笛	玩	,

号角齐鸣，鼓声隆隆，笛声悠扬。

[soʊ] [ʌn'siːsɪŋli] [ænd; ənd][soʊ][fæst] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] ['sensɪz] [huː]

so	unceasingly	and	so	fast	that	he	could	not	have	had	any	senses	who
所以	不停地	和	所以	快速地	那	他	可以	不是	有	有	任何	感官	WHO

[dɪd][nɑːt] [luːz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [dɪn][ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['ɪnstrʊmənts] .

did	not	lose	them	with	the	confused	din	of	so	many	instruments	.
做过	不是	失去	他们	和	这	使困惑	din	的	所以	许多	仪器	.

如此不停歇，如此迅速，以至于在如此多乐器的嘈杂声中，没有人能保持理智。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ə'meɪzd] , [dɑːn] ['kwiksət] ['wʌndərɪŋ] , ['sɑːnkoʊ]

The	duke	was	astounded	,	the	duchess	amazed	,	Don	Quixote	wondering	,	Sancho
这	公爵	曾是	震惊	,	这	公爵夫人	惊叹	,	大学教师	堂吉诃德	好奇	,	桑乔

['pænzə] ['tremblɪŋ] ,

Panza	trembling	,
潘扎	发抖	,

公爵惊愕不已，公爵夫人惊叹不已，唐吉诃德疑惑不解，桑丘·潘萨浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [huː] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] .

and	indeed	,	even	they	who	were	aware	of	the	cause	were	frightened	.
和	的确	,	甚至	他们	WHO	是	意识到的	的	这	原因	是	害怕	.

事实上，即使是那些知道原因的人也感到害怕。

[ɪn][ðer; ðər] [fɪr] , ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][poʊ'stɪliən] , [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv]

In	their	fear	,	silence	fell	upon	them	,	and	a	postillion	,	in	the	guise	of
在	他们的	害怕	,	沉默	跌倒	之上	他们	,	和	一个	邮递员	,	在	这	伪装	的

[ə; eɪ]['diːmən] ,

a	demon	,
一个	恶魔	,

恐惧笼罩着他们，一片寂静。这时，一个装扮成恶魔的邮差出现了。

[pæst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['bloʊɪŋ] , [ɪn] [luː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bjuːgl] ,

passed	in	front	of	them	,	blowing	,	in	lieu	of	a	bugle	,
通过了	在	正面	的	他们	,	吹	,	在	代替	的	一个	号角	,

他从他们面前经过，吹着口哨，而不是吹号角。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['hɑːloʊ] [hɔːrn] [ðæt] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [hɔːrs] [noʊt] .

a	huge	hollow	horn	that	gave	out	a	horrible	hoarse	note	.
一个	巨大的	空洞的	喇叭	那	给予	出去	一个	可怕	嘶哑	笔记	.

一个巨大的空心号角，发出刺耳的沙哑声。

" [hoʊ][ðer; ðər] !

"	Ho	there	!
"	何	那里	!

“喂！”

['brʌðər] ['kəriər] , " [kraɪd][ðə; ði] [duːk] , " [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

brother	courier	,	"	cried	the	duke	,	"	who	are	you	?
兄弟	导游	,	"	哭	这	公爵	,	"	WHO	是	你	?

“兄弟信使，”公爵喊道，“你是谁？”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
Where are you going ?
在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

[wʌt] [truːps] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ?
What troops are these that seem to be passing through the wood ?
什么 军队 是 这些 那 似乎 到 是 通过 通过 这 木头 ?

这些似乎正在穿过树林的部队是什么部队?

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kəriər] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] , [dɪs'kɔːrdənt] [vɔɪs] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['dev(ə)l] ;
" To which the courier replied in a harsh , discordant voice , " I am the devil ;
" 到 哪个 这 导游 回复 在 一个 残酷的 , 不和谐的 嗓音 , " 我 是 这 魔鬼 ;

信使用刺耳、不和谐的声音回答说："我是魔鬼;

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] ;
I am in search of Don Quixote of La Mancha ;
我 是 在 搜索 的 大学教师 堂吉诃德 的 拉 曼查 ;

我正在寻找堂吉诃德;

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ɑːr; ər][sɪks] [truːps] [ʌv; əv][in'tʃɑːntə, en-] ,
those who are coming this way are six troops of enchanters ,
那些 WHO 是 未来 这 方式 是 六 军队 的 魔法师 ,

来此的是六队魔法师,

[huː] [ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] [kɑːr][ðə; ði] ['pɪrləs] [ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] ; [ʃiː; ʃi] [kʌmz]
who are bringing on a triumphal car the peerless Dulcinea del Toboso ; she comes
WHO 是 带来 在 一个 凯旋的 车 这 无与伦比 杜尔西内亚 del 枢梁 ; 她 来
['ʌndər] [ɪn'tʃæntmənt] ,
under enchantment ,
在下面 魅力 ,

他们带来了一辆凯旋的汽车，无与伦比的杜尔西内亚·德尔·托博索；她被迷住了，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gælənt] ['frentʃmən] [ˌmɔːntə'siːnoʊs] , [tuː; tə] [gɪv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [dɑːn]
together with the gallant Frenchman Montesinos , to give instructions to Don
一起 和 这 英勇 法国人 蒙特西诺斯 , 到 给 指示 到 大学教师
['kwiksət] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] ,
Quixote as to how ,
堂吉诃德 作为 到 如何 ,

与英勇的法国人蒙特西诺斯一起，向堂吉诃德传授如何做事的方法。

[ʃiː; ʃi][ðə; ði] [sed] ['leɪdi] , [meɪ] [biː; bi] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] . "
she the said lady , may be disenchanted . "
她 这 说 女士 , 可能 是 失望的 . "

这位女士或许会感到失望。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['dev(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ænd; ənd][æz; əz][jʊr; jər] [ə'pɪrəns] ['ɪndɪˌkeɪts] ,
" If you were the devil , as you say and as your appearance indicates ,
" 如果 你 是 这 魔鬼 , 作为 你 说 和 作为 你的 外貌 表示 ,

"如果你真如你所说，也如你的外表所显示的那样，是魔鬼，

" [sed] [ðə; ði] [duːk] , " [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [sed] [naɪt] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː]
" said the duke , " you would have known the said knight Don Quixote of La
" 说 这 公爵 , " 你 会 有 已知 这 说 骑士 大学教师 堂吉诃德 的 拉
['mɑːnkə] ,
Mancha ,
曼查 ,

"公爵说，'你应该认识那位拉曼查的骑士唐吉诃德。'"

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] . "
for you have him here before you . "
为了 你 有 他 这里 前 你 . "

因为你们面前就有他。

" [baɪ][gɑːd][ænd; ənd][ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] , " [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] , " [aɪ]['nevər] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" By God and upon my conscience , " said the devil , " I never observed it ,
" 经过 上帝 和 之上 我的 良心 , " 说 这 魔鬼 , " 我 绝不 观察到 它 ,

“以上帝和我的良心发誓，”魔鬼说，“我从未遵守过这条规定。”

[fɔːr; fər][maɪ][maɪnd][ɪz]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][soʊ]['meni] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [fə'getiŋ]
for my mind is occupied with so many different things that I was forgetting
为了 我的 头脑 是 占领 和 所以 许多 不同的 事物 那 我 曾是 遗忘
[ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] [aɪ] [keɪm] [ə'baʊt] . "
the main thing I came about . "
这 主要的 事物 我 来了 关于 . "

因为我的脑子里想着太多不同的事情，以至于我忘记了我来这里的初衷。

" [ðɪs] ['diːmən][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] , " [sed]
" This demon must be an honest fellow and a good Christian , " said
" 这 恶魔 必须 是 一个 诚实的 同伴 和 一个 好的 基督教 , " 说
['sɑːnkoʊ] ;
Sancho ;
桑乔 ;

桑乔说：“这个恶魔一定是个诚实的人，一个虔诚的基督徒。”

" [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [swer] [baɪ][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ;
" for if he wasn't he wouldn't swear by God and his conscience ;
" 为了 如果 他 不是 他 不会 发誓 经过 上帝 和 他的 良心 ;

“如果他不是，他就不会以上帝和良心的名义发誓；

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [naʊ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [soʊlz]['iːv(ə)n][ɪn] [hel] [ɪt'self] .
I feel sure now there must be good souls even in hell itself .
我 感觉 当然 现在 那里 必须 是 好的 灵魂 甚至 在 地狱 本身 .

我现在确信，即使在地狱里也一定有善良的灵魂。

" [wɪ'ðaʊt] [dɪs'maʊntɪŋ] , [ðə; ði]['diːmən] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd] [sed] ,
" Without dismounting , the demon then turned to Don Quixote and said ,
" 没有 下车 , 这 恶魔 然后 转向 到 大学教师 堂吉诃德 和 说 ,

“恶魔没有下马，而是转向唐吉诃德说道：

" [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [bʌt; bət]['væliənt] [naɪt] [ˌmɔːntə'siːnoʊs][sendz][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðiː] ,
" The unfortunate but valiant knight Montesinos sends me to thee ,
" 这 不幸 但 英勇 骑士 蒙特西诺斯 发送 我 到 你 ,

“不幸但英勇的骑士蒙特西诺斯派我来见你，

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz] ([wʊd] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðiː] [ɪn][ðer; ðər] [klɔːz]) ,
the Knight of the Lions (would that I saw thee in their claws) ,
这 骑士 的 这 狮子 (会 那 我 锯 你 在 他们的 爪子) ,

狮子骑士（但愿我能在它们的利爪中见到你），

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [tel] [ðiː] [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wer'evər] [aɪ] [meɪ] [faɪnd] [ðiː] ,
bidding me tell thee to wait for him wherever I may find thee ,
投标 我 告诉 你 到 等待 为了 他 无论 我 可能 寻找 你 ,

嘱咐我告诉你，无论我在哪里找到你，都要等他。

[æz; əz][hiː; hi] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [huːm] [ðeɪ] [kɔːl][ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] ,
as he brings with him her whom they call Dulcinea del Toboso ,
作为 他 带来 和 他 她 谁 他们 称呼 杜尔西内亚 del 枢梁 ,

他带着她一起来了，她就是人们口中的杜尔西内娅·德尔·托博索。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ʃoʊ] [ðiː] [wʌt] [ɪz] ['niːdfl] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌdɪsɪn'tʃænt] [hɜːr; hər] ;
that he may show thee what is needful in order to disenchant her ;
那 他 可能 展示 你 什么 是 需要 在 命令 到 幻灭 她 ;

好让他告诉你如何才能解除她的迷惑；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] [aɪ] [niːd] [steɪ] [noʊ][lɔːŋgər] ;

and	as	I	came	for	no	more	I	need	stay	no	longer	;
和	作为	我	来了	为了	不	更多的	我	需要	停留	不	更长	;

我来此已无其他目的，故无需再停留；

['diːmənz] [ʌv; əv][maɪ][sɔːrt][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ænd; ənd] [gʊd] ['eɪndʒəlz][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['dʒent(ə)l] ;

demons	of	my	sort	be	with	thee	,	and	good	angels	with	these	gentles	;
恶魔	的	我的	种类	是	和	你	,	和	好的	天使	和	这些	温柔	;

愿我这样的恶魔与你同在，愿善良的天使与这些绅士同在；

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [bluː] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][hɔːrn] ,

"	and	so	saying	he	blew	his	huge	horn	,
"	和	所以	说	他	吹	他的	巨大的	喇叭	,

说完，他吹响了巨大的号角。

[tɜːrnd] [ə'baʊt][ænd; ənd] [went] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm] ['eniwʌn] .

turned	about	and	went	off	without	waiting	for	a	reply	from	anyone	.
转向	关于	和	去	离开	没有	等待	为了	一个	回复	从	任何人	.

转身就走，没等任何人回应。

[ðeɪ] [ɔːl] [felt] [freʃ] ['wʌndər] , [bʌt; bət] [pər'tɪkjələrli] ['sɑːnkoʊ][ænd; ənd] [dɑːn] ['kwiksət] ; ['sɑːnkoʊ][tuː; tə]

They	all	felt	fresh	wonder	,	but	particularly	Sancho	and	Don	Quixote	;	Sancho	to
他们	全部	毛毡	新鲜的	想知道	,	但	特别	桑乔	和	大学教师	堂吉诃德	;	桑乔	到

[siː] [haʊ] ,

see	how	,
看	如何	,

他们都感到惊奇不已，尤其是桑丘和唐吉诃德；桑丘想看看会发生什么，

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌdʌlsi'niə][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] ;

in	defiance	of	the	truth	,	they	would	have	it	that	Dulcinea	was	enchanted	;
在	蔑视	的	这	真相	,	他们	会	有	它	那	杜尔西内亚	曾是	迷人的	;

他们罔顾事实，声称杜尔西内娅中了魔法；

[dɑːn] ['kwiksət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ʃʊr] ['weðər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]

Don	Quixote	because	he	could	not	feel	sure	whether	what	had	happened	to
大学教师	堂吉诃德	因为	他	可以	不是	感觉	当然	无论	什么	有	发生	到

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ˌmɔːntə'siːnoʊs][wʌz; wəz] [truː] [ɔːr][nɑːt] ;

him	in	the	cave	of	Montesinos	was	true	or	not	;
他	在	这	洞穴	的	蒙特西诺斯	曾是	真的	或者	不是	;

唐吉诃德无法确定他在蒙特西诺斯山洞里发生的事情是真是假；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] [ðiːz] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz][ðə; ði] [duːk] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	as	he	was	deep	in	these	cogitations	the	duke	said	to	him	,
和	作为	他	曾是	深的	在	这些	思考	这	公爵	说	到	他	,

正当他陷入沉思时，公爵对他说：

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][weɪt] , [se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] ? "

"	Do	you	mean	to	wait	,	Senor	Don	Quixote	?	"
"	做	你	意思是	到	等待	,	传感器	大学教师	堂吉诃德	?	"

“您打算等吗，唐吉诃德先生？”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ; " [hɪr] [wɪl] [aɪ] [weɪt] , ['fɪrləs] [ænd; ənd][fɜːrm] ,

"	Why	not	?	"	replied	he	;	"	here	will	I	wait	,	fearless	and	firm	,
"	为什么	不是	?	"	回复	他	;	"	这里	将要	我	等待	,	无畏	和	公司	,

“为什么不呢？”他回答说，“我将在这里等待，无所畏惧，坚定不移。”

[ðoʊ] [ɔːl] [hel] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ə'tæk] [ˌem 'iː] . "

though	all	hell	should	come	to	attack	me	.	"
尽管	全部	地狱	应该	来	到	攻击	我	.	"

即便地狱之门降临我，我也不愿承受。

" [wel] [ðen] , [ɪf] [aɪ] [siː] [əˈnʌðər] [ˈdev(ə)l][ɔːr] [hɪr] [əˈnʌðər] [hɔːrn][laɪk][ðə; ði][læst] ,
" Well then , if I see another devil or hear another horn like the last ,
" 出色地 然后 , 如果 我 看 其他 魔鬼 或者 听到 其他 喇叭 喜欢 这 最后的 ,

“那么，如果我再看到一个魔鬼，或者再听到像上次那样的号角声，

[aɪl] [weɪt] [hɪr] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][ˈflændərz] , " [sed] [ˈsɑːnkoʊ] .
I'll wait here as much as in Flanders , " said Sancho .
患病的 等待 这里 作为 很多 作为 在 弗兰德斯 , " 说 桑乔 .

“我会像在弗兰德斯一样在这里等待，”桑乔说道。

[naɪt] [naʊ] [kloʊzd][ɪn] [mɔːr] [kəmˈpliːtli] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [laɪts] [bɪˈgæn][tuː; tə][flɪt] [θruː] [ðə; ði]
Night now closed in more completely , and many lights began to flit through the
夜晚 现在 关闭 在 更多的 完全地 , 和 许多 灯 开始 到 掠过 通过 这
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

夜幕完全降临，树林中开始闪烁着许多灯光。

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊz] [ˈfaɪəri] [ˌekshəˈleɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðæt] [lʊk] [laɪk] [ˈʃuːtɪŋ] - [stɑːrz]
just as those fiery exhalations from the earth , that look like shooting - stars
只是 作为 那些 火热 呼气 从 这 地球 , 那 看 喜欢 射击 - 明星
[tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] ,
to our eyes ,
到 我们的 眼睛 ,

就像地球喷发出的那些炽热的气流，在我们眼中看起来像流星一样，

[flɪt] [θruː] [ðə; ði] ['hevəns] ; [ə; eɪ] [ˈfraɪtf(ə)l] [nɔɪz] , [tuː] , [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
flit through the heavens ; a frightful noise , too , was heard ,
掠过 通过 这 天 ; 一个 可怕 噪音 , 也 , 曾是 听到 ,

它们掠过天空；同时，还听到了一声可怕的巨响。

[laɪk] [ðæt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈsɑːlɪd] [wiːlz] [ðə; ði][ɑːks] - [kɑːrts][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][hæv; həv] , [baɪ][ðə; ði]
like that made by the solid wheels the ox - carts usually have , by the
喜欢 那 制成 经过 这 坚硬的 车轮 这 牛 - 购物车 通常 有 , 经过 这
[hɑːrʃ] ,
harsh ,
残酷的 ,

就像牛车通常使用的实心轮子在严酷的环境下产生的那样，

[ˈsiːsləs] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ðeɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [berz] [ænd; ənd] [wʊlvz] [ɑːr; ər][pʊt][tuː; tə] [flaɪt]
ceaseless creaking of which , they say , the bears and wolves are put to flight
不停歇 嘎吱作响 的 哪个 , 他们 说 , 这 熊 和 狼 是 放 到 航班
,
,
,

据说，这种持续不断的吱嘎声能吓跑熊和狼。

[ɪf] [ðer; ðər] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈpæsɪŋ] .
if there happen to be any where they are passing .
如果 那里 发生 到 是 任何 在哪里 他们 是 通过 .

如果他们途经的地方恰好有的话。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [kəˈmoʊʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [dɪˈstɜːrbəns] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs]
In addition to all this commotion , there came a further disturbance to increase
在 添加 到 全部 这 骚动 , 那里 来了 一个 更远 干扰 到 增加
[ðə; ði][ˈtuːmʌlt] ,
the tumult ,
这 骚乱 ,

除了上述骚动之外，又发生了一起新的骚乱，使局势更加混乱。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [truːθ] , [ɑːn][ɔːl] [fɔːr] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] ,

for	now	it	seemed	as	if	in	truth	,	on	all	four	sides	of	the	wood	,
为了	现在	它	似乎	作为	如果	在	真相	,	在	全部	四	侧面	的	这	木头	,

此刻看来，似乎真的，在木头的四面八方，

[fɔːr] [inˈkauntəz] [ɔːr] [ˈbætlz] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ;

four	encounters	or	battles	were	going	on	at	the	same	time	;
四	遭遇	或者	战斗	是	去	在	在	这	相同的	时间	;

同时，四场遭遇战或战斗正在进行；

[ɪn][wʌn][ˈkwɔːrtər] [rɪˈzaʊndɪd] [ðə; ðɪ] [dʌl] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˌkænəˈneɪd] ,

in	one	quarter	resounded	the	dull	noise	of	a	terrible	cannonade	,
在	一	四分之一	回荡着	这	乏味的	噪音	的	一个	糟糕的	炮击	,

一个角落里传来沉闷的炮声，像是可怕的炮击。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈnʌmbərləs] [ˈmʌskɪt] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [disˈtʃaːdʒd] , [ðə; ðɪ] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

in	another	numberless	muskets	were	being	discharged	,	the	shouts	of	the
在	其他	无数	滑膛枪	是	存在	出院	,	这	喊叫	的	这

[kəmˈbætnts] [ˈsaʊndɪd] [ˈɔːlmoʊst][kloʊz][æt; ət][hænd] ,

combatants	sounded	almost	close	at	hand	,
战斗人员	听起来	几乎	关闭	在	手	,

另一边，无数的火枪齐鸣，战斗人员的喊叫声几乎就在耳边。

[ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ] [ˈmʊrɪʃ] - [wɜːr; wər] [reɪzd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .

and	farther	away	the	Moorish	lelilies	were	raised	again	and	again	.
和	更远	离开	这	摩尔式	-	是	提高	再次	和	再次	.

更远的地方，摩尔百合花被一次又一次地栽种。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ðɪ][ˈbjuːgəlz] , [ðə; ðɪ][hɔːrnz] , [ðə; ðɪ] [ˈklærɪən] , [ðə; ðɪ] [ˈtrʌmpits] , [ðə; ðɪ] [drʌmz] ,

In	a	word	,	the	bugles	,	the	horns	,	the	clarions	,	the	trumpets	,	the	drums	,
在	一个	单词	,	这	号角	,	这	角	,	这	号角	,	这	小号	,	这	鼓	,

总之，号角、号角、嘹亮的号声、嘹亮的号声、鼓声，

[ðə; ðɪ] [ˈkænən] , [ðə; ðɪ] [ˈmʌskɪtri] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl][ðə; ðɪ] [trəˈmendəs] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑːrts] ,

the	cannon	,	the	musketry	,	and	above	all	the	tremendous	noise	of	the	carts	,
这	大炮	,	这	火枪	,	和	多于	全部	这	巨大的	噪音	的	这	购物车	,

大炮声、枪声，尤其是战车的巨大轰鸣声，

[ɔːl] [meɪd] [ʌp] [təˈgeðər] [ə; eɪ][dɪn][soʊ] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [təˈrɪfɪk] [ðæt] [dɑːn] [ˈkwiksət] [hæd; həd]

all	made	up	together	a	din	so	confused	and	terrific	that	Don	Quixote	had
全部	制成	向上	一起	一个	din	所以	使困惑	和	了不起	那	大学教师	堂吉诃德	有

[niːd] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [breɪv] [ˌaɪ ˈtiː] ;

need	to	summon	up	all	his	courage	to	brave	it	;
需要	到	召唤	向上	全部	他的	勇气	到	勇敢的	它	;

这一切汇聚成一片混乱而可怕的喧嚣，以至于堂吉诃德不得不鼓起全部勇气去面对它；

[bʌt; bət][ˈsæntʃoʊz] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hɪ] [fel] [ˈfeɪntɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][skɜːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdʌtʃɪsɪz]

but	Sancho's	gave	way	,	and	he	fell	fainting	on	the	skirt	of	the	duchess's
但	桑乔的	给予	方式	,	和	他	跌倒	昏厥	在	这	裙子	的	这	公爵夫人的

[roʊb] ,

robe	,
长袍	,

但桑丘却站不稳了，昏倒在公爵夫人的长袍裙摆上。

[huː] [let][hɪm; ɪm][laɪ][ðer; ðər][ænd; ənd]['prɑːmptli] [beɪd] [ðem; ðəm] [θroʊ] ['wɔːtər][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

who	let	him	lie	there	and	promptly	bade	them	throw	water	in	his	face	.
WHO	让	他	说谎	那里	和	及时	巴德	他们	扔	水	在	他的	脸	.

他们让他躺在那里，然后立即命令他们往他脸上泼水。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

This	was	done	,
这	曾是	完毕	,

事情已经办妥了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɪm'self][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rts][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	he	came	to	himself	by	the	time	that	one	of	the	carts	with	the
和	他	来了	到	他自己	经过	这	时间	那	一	的	这	购物车	和	这

[kri:kɪŋ] [wi:lz] [ri:tʃt] [ðə; ði][spɑ:t] .

creaking	wheels	reached	the	spot	.
嘎吱作响	车轮	达到	这	点	.

当一辆车轮吱吱作响的马车到达目的地时，他才回过神来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [drɔ:n] [baɪ] [fɔ:r] ['plɑ:dɪŋ] ['ɑ:ksn][ɔ:l] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['haʊzɪŋz] ;

It	was	drawn	by	four	plodding	oxen	all	covered	with	black	housings	;
它	曾是	绘制	经过	四	缓慢地	牛	全部	涵盖	和	黑色的	住房	;

它由四头步履蹒跚的牛拉着，这些牛都披着黑色的皮套；

[ɑ:n] [i:tʃ] [hɔ:rn] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɪkst] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['laɪtɪd] [wæks]['teɪpər] ,

on	each	horn	they	had	fixed	a	large	lighted	wax	taper	,
在	每个	喇叭	他们	有	固定的	一个	大的	照明	蜡	锥形	,

每个号角上都固定着一个大型的带灯蜡锥。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt][wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] [reɪzd] [si:t] ,

and	on	the	top	of	the	cart	was	constructed	a	raised	seat	,
和	在	这	顶部	的	这	大车	曾是	建造	一个	提高	座位	,

在车顶上搭建了一个高高的座椅，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ]['venərəb(ə)l][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['veri]

on	which	sat	a	venerable	old	man	with	a	beard	whiter	than	the	very
在	哪个	卫星	一个	可敬	老的	男人	和	一个	胡须	更白	比	这	非常

[snoʊ] ,

snow	,
雪	,

上面坐着一位德高望重的老人，他的胡子比雪还要白。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [fel] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [weɪst] ;

and	so	long	that	it	fell	below	his	waist	;
和	所以	长的	那	它	跌倒	以下	他的	腰部	;

裙子很长，垂到腰部以下；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [roʊb][ʌv; əv] [blæk] ['bʌkrəm] ;

he	was	dressed	in	a	long	robe	of	black	buckram	;
他	曾是	穿着	在	一个	长的	长袍	的	黑色的	粗麻布	;

他身穿黑色粗麻长袍；

[fɔ:r; fər][æz; əz][ðə; ði][kɑ:rt][wʌz; wəz] ['θɪkli] [set][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['kændlz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

for	as	the	cart	was	thickly	set	with	a	multitude	of	candles	it	was
为了	作为	这	大车	曾是	浓密	放	和	一个	民众	的	蜡烛	它	曾是

['i:zi] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

easy	to	make	out	everything	that	was	on	it	.
简单的	到	制作	出去	一切	那	曾是	在	它	.

因为推车上摆满了蜡烛，所以很容易就能看清上面所有的东西。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [tu:] ['hɪdiəs] ['di:mənz] , ['ɔ:lsoʊ][klæd][ɪn] ['bʌkrəm] , [wɪð; wɪθ]

Leading	it	were	two	hideous	demons	,	also	clad	in	buckram	,	with
领导	它	是	二	可怕	恶魔	,	还	覆膜	在	粗麻布	,	和

['kaʊntənənsiz] [soʊ] ['fraɪtf(ə)l] [ðæt] ['sɑ:nkoʊ] ,

countenances	so	frightful	that	Sancho	,
面容	所以	可怕	那	桑乔	,

领头的是两个面目狰狞的恶魔，也穿着粗麻布衣，他们的面容极其恐怖，以至于桑丘.....

['hævɪŋ] [wʌns] [si:n] [ðem; ðəm] , [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

having	once	seen	them	,	shut	his	eyes	so	as	not	to	see	them	again	.
拥有	一次	已见	他们	,	关闭	他的	眼睛	所以	作为	不是	到	看	他们	再次	.

他曾见过他们一次，便闭上眼睛，不想再看到他们。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][kɑːrt] [keɪm] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][spɑːt][ðə; ði][oʊld][mæn][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

As	soon	as	the	cart	came	opposite	the	spot	the	old	man	rose	from	his
作为	很快	作为	这	大车	来了	对面的	这	点	这	老的	男人	玫瑰	从	他的

['lɔːfti] [siːt] ,

lofty	seat	,
高远	座位	,

马车刚一驶到对面，老人就从高高的座位上站了起来。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌp] [sed] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][seɪdʒ] - ,

and	standing	up	said	in	a	loud	voice	,	"	I	am	the	sage	Lirgandeo	,
和	常设	向上	说	在	一个	大声	嗓音	,	"	我	是	这	圣人	-	,

他站起身来，高声说道："我是圣贤利尔甘迪奥，

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ðə; ði][kɑːrt] [ðen] [pæst] [ɑːn] .

"	and	without	another	word	the	cart	then	passed	on	.
"	和	没有	其他	单词	这	大车	然后	通过了	在	.

然后，马车一言不发地继续前行。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [fɔːrm] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [eɪdʒd][mæn] [enθ'rəʊnd] ,

Behind	it	came	another	of	the	same	form	,	with	another	aged	man	enthroned	,
在后面	它	来了	其他	的	这	相同的	形式	,	和	其他	老年人	男人	登基	,

在其后方又出现了一个同样造型的物体，上面坐着一位老者。

[huː] , ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði][kɑːrt] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [noʊ] [les] ['sɑːləm] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

who	,	stopping	the	cart	,	said	in	a	voice	no	less	solemn	than	that	of	the	first
WHO	,	停止	这	大车	,	说	在	一个	嗓音	不	较少的	庄严	比	那	的	这	第一的

,

,

,

他停下马车，用与第一个人同样严肃的语气说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][seɪdʒ] - , [ðə; ði] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] , " [ænd; ənd]

"	I	am	the	sage	Alquife	,	the	great	friend	of	Urganda	the	Unknown	,	"	and
"	我	是	这	圣人	-	,	这	伟大的	朋友	的	-	这	未知	,	"	和

[pæst] [ɑːn] .

passed	on	.
通过了	在	.

"我是智者阿尔基夫，乌尔干达·奥努姆的伟大朋友，"然后离世。

[ðen] [ə'nʌðər] [kɑːrt] [keɪm] [baɪ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [peɪs] ,

Then	another	cart	came	by	at	the	same	pace	,
然后	其他	大车	来了	经过	在	这	相同的	步伐	,

随后另一辆马车以同样的速度驶过。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːkjəpənt][ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [wʌz; wəz][nɑːt][oʊld][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ,

but	the	occupant	of	the	throne	was	not	old	like	the	others	,
但	这	居住者	的	这	王座	曾是	不是	老的	喜欢	这	其他的	,

但这位王位的主人不像其他王位的主人那样年老。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn]['stɔːlwərt][ænd; ənd][roʊ'bʌst] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fər'bɪdɪŋ] ['kaʊntənəns] ,

but	a	man	stalwart	and	robust	,	and	of	a	forbidding	countenance	,
但	一个	男人	坚定的	和	强壮的	,	和	的	一个	禁止	面容	,

但他却是一个身材魁梧、体格健壮，面容凶悍的男人。

[huː] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fɑːr] [hɔːsə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['devəlɪʃ] ,

who	as	he	came	up	said	in	a	voice	far	hoarser	and	more	devilish	,
WHO	作为	他	来了	向上	说	在	一个	嗓音	远的	嘶哑	和	更多的	恶魔般的	,

他走上前来，声音更加沙哑阴险，说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [ˌɑːrkɪ'leɪəs] , [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] ['enəmi] [ʌv; əv]['æmədis][ʌv; əv] [gɔːl] [ænd; ənd]
" I am the enchanter Archelaus , the mortal enemy of Amadis of Gaul and
" 我 是 这 魔法师 阿尔克劳斯 , 这 凡人 敌人 的 阿马迪斯 的 高卢 和
[ɔːl][hɪz; ɪz]['kɪndrəd] ,
all his kindred ,
全部 他的 亲属 ,

"我是魔法师阿奇劳斯，高卢的阿马迪斯及其所有亲属的死敌。"

" [ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ɑːn] .
" and then passed on .
" 和 然后 通过了 在 .

然后就离开了。

['hævɪŋ] [gɔːn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ðə; ði] [θriː] [kɑːrts]['hɔːltɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [nɔɪz]
Having gone a short distance the three carts halted and the monotonous noise
拥有 已消失 一个 短的 距离 这 三 购物车 停止 和 这 单调 噪音
[ʌv; əv][ðer; ðər] [wiːlz] ['siːst] ,
of their wheels ceased ,
的 他们的 车轮 停止 ,

三辆马车行驶了一小段距离后停了下来，车轮单调的噪音也随之消失了。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə'nʌðər] , [nɑːt] [nɔɪz] , [bʌt; bət] [saʊnd] [ʌv; əv] [swiːt] , [hɑːr'moʊniəs]
and soon after they heard another , not noise , but sound of sweet , harmonious
和 很快 后 他们 听到 其他 , 不是 噪音 , 但 声音 的 甜的 , 和谐
['mjuːzɪk] ,
music ,
音乐 ,

不久之后，他们又听到了另一种声音，那不是噪音，而是甜美和谐的音乐。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sɑːnkoʊ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] ;
of which Sancho was very glad , taking it to be a good sign ;
的 哪个 桑乔 曾是 非常 高兴的 , 采取 它 到 是 一个 好的 符号 ;

桑乔对此非常高兴，认为这是一个好兆头；

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr][ə; eɪ][step] ,
and said he to the duchess , from whom he did not stir a step ,
和 说 他 到 这 公爵夫人 , 从 谁 他 做过 不是 搅拌 一个 步 ,

他对公爵夫人说，自己却纹丝不动。

[ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɪnstənt] , " [si'nɔːrə] , [wer] [ðeəz; ðəz]['mjuːzɪk][ðer; ðər][kɑːnt][biː; bi] ['mɪstʃɪf]
or for a single instant , " Senora , where there's music there can't be mischief
或者 为了 一个 单身的 立即的 , " 塞诺拉 , 在哪里 有 音乐 那里 不能 是 恶作剧
. "
. "
. "

或者，哪怕只有一瞬间，"塞诺拉，有音乐的地方就不会有恶作剧。"

" [nɔːr] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [laɪts] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [braɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ;
" Nor where there are lights and it is bright , " said the duchess ;
" 也不 在哪里 那里 是 灯 和 它 是 明亮的 , " 说 这 公爵夫人 ;

"也不是灯火通明的地方，"公爵夫人说；

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['sɑːnkoʊ] [rɪ'plaɪd] , " ['faɪər] ['gɪvz] [laɪt] , [ænd; ənd] [its] [braɪt] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər]
to which Sancho replied , " Fire gives light , and it's bright where there are
到 哪个 桑乔 回复 , " 火 给予 光 , 和 它是 明亮的 在哪里 那里 是
['bɔnˌfaiəz] ,
bonfires ,
篝火 ,

桑丘回答说："火能带来光明，篝火旁总是很明亮。"

[æz; əz][wi:; wi] [si:] [baɪ] [ðoʊz] [ðæt] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [raʊnd] [ˌju: 'es][ænd; ənd][pər'hæps] [meɪ] [bɜ:rn][ˌju: 'es] ;

as	we	see	by	those	that	are	all	round	us	and	perhaps	may	burn	us	;
作为	我们	看	经过	那些	那	是	全部	圆形的	我们	和	也许	可能	烧伤	我们	;

正如我们从我们周围的那些人身上看到的，他们或许会伤害我们;

[bʌt; bət]['mju:zɪk][ɪz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][mɜ:rθ][ænd; ənd] ['merimeɪkɪŋ] . "

but	music	is	a	sign	of	mirth	and	merrymaking	.	"
但	音乐	是	一个	符号	的	欢笑	和	欢乐	.	"

但音乐是欢乐和喜庆的象征。

" [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] , [hu:] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt]

"	That	remains	to	be	seen	,	"	said	Don	Quixote	,	who	was	listening	to	all	that
"	那	遗迹	到	是	已见	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	WHO	曾是	聆听	到	全部	那

[pæst] ;

passed	;
通过了	;

"这还有待观察，"唐吉诃德说道，他一直在倾听着这一切;

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [æz; əz][ɪz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['tʃæptər] .

and	he	was	right	,	as	is	shown	in	the	following	chapter	.
和	他	曾是	正确的	,	作为	是	所示	在	这	下列的	章	.

他的判断是正确的，这一点将在下一章中得到证明。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

CHAPTER	XXXV	.
章	xxxv	.

第三十五章

[wer'ɪn] [ɪz] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [dɑ:n] ['kwiksət] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]

WHEREIN	IS	CONTINUED	THE	INSTRUCTION	GIVEN	TO	DON	QUIXOTE	TOUCHING	THE
其中	是	持续	这	操作说明	给定	到	大学教师	堂吉诃德	接触	这

[ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv] [ˌdʌlsi'niə] ,

DISENCHANTMENT	OF	DULCINEA	,
幻灭	的	杜尔西内亚	,

其中继续讲述给堂吉诃德的关于杜尔西内娅解除幻灭的指示，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mɑ:rvələs] ['ɪnsɪdənts]

TOGETHER	WITH	OTHER	MARVELLOUS	INCIDENTS
一起	和	其他	奇妙	事件

以及其他奇妙事件

[ðeɪ] [sɔ:] [əd'vænsɪŋ] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] , [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pli:zɪŋ] ['mju:zɪk] ,

They	saw	advancing	towards	them	,	to	the	sound	of	this	pleasing	music	,
他们	锯	前进	向	他们	,	到	这	声音	的	这	令人愉悦	音乐	,

他们看到有人伴着悦耳的音乐向他们走来，

[wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] [kɑ:r] , [drɔ:n] [baɪ][sɪks] [greɪ] [mju:lz] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['lɪnɪn] ['haʊzɪŋz] ,

what	they	call	a	triumphal	car	,	drawn	by	six	grey	mules	with	white	linen	housings	,
什么	他们	称呼	一个	凯旋的	车	,	绘制	经过	六	灰色的	骡子	和	白色的	亚麻布	住房	,

他们称之为凯旋车，由六匹灰色骡子拉着，骡子身上套着白色亚麻布。

[ɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] ['penɪtənt] , [roʊbd]['ɔ:lsoʊ][ɪn] [waɪt] ,

on	each	of	which	was	mounted	a	penitent	,	robed	also	in	white	,
在	每个	的	哪个	曾是	安装	一个	忏悔者	,	身着长袍	还	在	白色的	,

每个十字架上都钉着一个身穿白袍的忏悔者。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['laɪtɪd] [wæks]['teɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

with	a	large	lighted	wax	taper	in	his	hand	.
和	一个	大的	照明	蜡	锥形	在	他的	手	.

他手里拿着一个点燃的大蜡烛。

[ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz][twaɪs][ɔ:r] , [pər'hæps] , [θri:] [taɪmz][æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][ðə; ði]['fɔ:rmər][wʌnz] ,

The	car	was	twice	or	,	perhaps	,	three	times	as	large	as	the	former	ones	,
这	车	曾是	两次	或者	,	也许	,	三	时代	作为	大的	作为	这	以前的	一个	,

这辆车比之前的车大了两倍，甚至可能是三倍。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][saɪdz] [stʊd] [twelv] [mɔ:r] ['penɪtənt] ,

and	in	front	and	on	the	sides	stood	twelve	more	penitents	,
和	在	正面	和	在	这	侧面	站立	十二	更多的	忏悔者	,

前面和两侧还站着十二名忏悔者，

[ɔ:l][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] [ænd; ənd][ɔ:l][wɪð; wɪθ] ['laɪtɪd] ['teɪpərz] ,

all	as	white	as	snow	and	all	with	lighted	tapers	,
全部	作为	白色的	作为	雪	和	全部	和	照明	锥形	,

都像雪一样白，都拿着点燃的蜡烛。

[ə; eɪ]['spektək(ə)l][tu:; tə] [ɪk'saɪt] [fɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wʌndər] ;

a	spectacle	to	excite	fear	as	well	as	wonder	;
一个	奇观	到	激发	害怕	作为	出色地	作为	想知道	;

一场既令人恐惧又令人惊叹不已的奇观；

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] [reɪzd] [θroʊn] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ə; eɪ] [nɪmf] [dreɪpt] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv]

and	on	a	raised	throne	was	seated	a	nymph	draped	in	a	multitude	of
和	在	一个	提高	王座	曾是	坐着	一个	仙女	垂坠的	在	一个	民众	的

['sɪlvər] - ['tɪʃu:] [veɪlz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'brɔɪdəri] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] [goʊld] ['spæŋglz] ['glɪtərɪŋ] [ɔ:l]

silver	-	tissue	veils	with	an	embroidery	of	countless	gold	spangles	glittering	all
银	-	组织	面纱	和	一个	刺绣	的	无数	金子	亮片	闪闪发光	全部

['oʊvər][ðem; ðəm] ,

over	them	,
超过	他们	,

高高的宝座上坐着一位仙女，她身披多层银丝薄纱，薄纱上绣满了无数闪闪发光的金片。

[ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'pɪr] , [ɪf] [nɑ:t] ['rɪtʃli] , [æt; ət] [li:st] ['brɪliəntli] , [ə'pɛrəld] .

that	made	her	appear	,	if	not	richly	,	at	least	brilliantly	,	apparelled	.
那	制成	她	出现	,	如果	不是	丰富	,	在	至少	精彩	,	穿着	.

那让她看起来，即使不是衣着华丽，至少也是光彩照人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [feɪs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [θɪn] [træns'pærənt] ['sendl] ,

She	had	her	face	covered	with	thin	transparent	sendal	,
她	有	她	脸	涵盖	和	薄的	透明的	森达尔	,

她的脸上蒙着一层薄薄的透明纱布。

[ðə; ði]['tekstʃər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [prɪ'vent] [ðə; ði] [fer] [fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n][frʌm; frəm]

the	texture	of	which	did	not	prevent	the	fair	features	of	a	maiden	from
这	质地	的	哪个	做过	不是	防止	这	公平的	特征	的	一个	少女	从

['bi:ɪŋ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

being	distinguished	,
存在	杰出的	,

但它的质地并没有妨碍少女姣好的容貌显露出来。

[waɪl] [ðə; ði] ['nu:mərəs] [laɪts] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][dʒʌdʒ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ænd; ənd]

while	the	numerous	lights	made	it	possible	to	judge	of	her	beauty	and
尽管	这	很多的	灯	制成	它	可能的	到	法官	的	她	美丽	和

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['jɪrz] ,

of	her	years	,
的	她	年	,

众多的灯光使人们能够判断她的美貌和年龄，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [ˌsev(ə)n'tiːn] [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [jet] [riːtʃt]

which	**seemed**	**to**	**be**	**not**	**less**	**than**	**seventeen**	**but**	**not**	**to**	**have**	**yet**	**reached**
哪个	似乎	到	是	不是	较少的	比	十七	但	不是	到	有	然而	达到

['twenti] .

twenty	**.**
二十	.

看起来至少有十七岁，但还没到二十岁。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv] [steɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

Beside	**her**	**was**	**a**	**figure**	**in**	**a**	**robe**	**of**	**state**	**,**	**as**	**they**	**call**	**it**	**,**
旁	她	曾是	一个	数字	在	一个	长袍	的	状态	,	作为	他们	称呼	它	,

她旁边站着一位身穿礼服的人，就是他们所说的礼服。

[riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] , [waɪl] [ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [veɪl] .

reaching	**to**	**the**	**feet**	**,**	**while**	**the**	**head**	**was**	**covered**	**with**	**a**	**black**	**veil**	**.**
到达	到	这	脚	,	尽管	这	头	曾是	涵盖	和	一个	黑色的	面纱	.

长袍垂至脚踝，头部则被黑色面纱遮盖。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnstənt][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] [dɑːn]

But	**the**	**instant**	**the**	**car**	**was**	**opposite**	**the**	**duke**	**and**	**duchess**	**and**	**Don**
但	这	立即的	这	车	曾是	对面的	这	公爵	和	公爵夫人	和	大学教师

['kwiksət] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['klærɪən] ['siːst] ,

Quixote	**the**	**music**	**of**	**the**	**clarions**	**ceased**	**,**
堂吉诃德	这	音乐	的	这	号角	停止	,

但就在汽车驶到公爵、公爵夫人和唐吉诃德对面时，号角声戛然而止。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːts] [ænd; ənd] [hɑːps] [ɑːn][ðə; ði][kɑːr] ,

and	**then**	**that**	**of**	**the**	**lutes**	**and**	**harps**	**on**	**the**	**car**	**,**
和	然后	那	的	这	鲁特琴	和	竖琴	在	这	车	,

然后是车上的鲁特琴和竖琴，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][roʊb] [roʊz] [ʌp] ,

and	**the**	**figure**	**in**	**the**	**robe**	**rose**	**up**	**,**
和	这	数字	在	这	长袍	玫瑰	向上	,

长袍中的身影站了起来，

[ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːrt][ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][veɪl][frʌm; frəm][ɪts] [feɪs] ,

and	**flinging**	**it**	**apart**	**and**	**removing**	**the**	**veil**	**from**	**its**	**face**	**,**
和	投掷	它	除	和	移除	这	面纱	从	它是	脸	,

然后把它甩开，揭开它脸上的面纱。

[dis'kləuzd] [tuː; tə][ðer; ðər] [aɪz] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self] , ['fleʃləs] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] ,

disclosed	**to**	**their**	**eyes**	**the**	**shape**	**of**	**Death**	**itself**	**,**	**fleshless**	**and**	**hideous**	**,**
披露	到	他们的	眼睛	这	形状	的	死亡	本身	,	无肉的	和	可怕	,

死神亲自显露在他们眼前，那是一个没有血肉、面目狰狞的怪物。

[æt; ət] [wɪtʃ] [saɪt] [dɑːn] ['kwiksət] [felt] [ʌn'iːzi] , ['sɑːnkoʊ] ['fraɪt(ə)nd] ,

at	**which**	**sight**	**Don**	**Quixote**	**felt**	**uneasy**	**,**	**Sancho**	**frightened**	**,**
在	哪个	视线	大学教师	堂吉诃德	毛毡	不安	,	桑乔	害怕	,

看到这一幕，堂吉诃德感到不安，桑丘则感到害怕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

and	**the**	**duke**	**and**	**duchess**	**displayed**	**a**	**certain**	**trepidation**	**.**
和	这	公爵	和	公爵夫人	显示	一个	肯定	忐忑不安	.

公爵和公爵夫人则表现出几分忐忑不安。

['hævɪŋ] ['rɪzn] [tuː; tə][ɪts] [fiːt] , [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [deθ] ,

Having	**risen**	**to**	**its**	**feet**	**,**	**this**	**living**	**death**	**,**
拥有	升起	到	它是	脚	,	这	活的	死亡	,

这具活死人，竟已起身站立。

[ɪn][ə; eɪ] ['sliːpi] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌŋ] ['hɑːrdli] [ə'weɪk] , [held] [fɔːrθ] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

in	a	sleepy	voice	and	with	a	tongue	hardly	awake	,	held	forth	as	follows	:
在	一个	困	嗓音	和	和	一个	舌头	几乎	醒	,	握住	前进	作为	跟随	:

他用睡意朦胧的声音，舌头几乎麻木地说道：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['mɜːrlɪn] [huː] [ðə; ði]['ledʒəndz] [seɪ]

I	am	that	Merlin	who	the	legends	say
我	是	那	梅林	WHO	这	传说	说

我就是传说中的梅林。

[ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd][fɔːr; fər]['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪ]

The	devil	had	for	father	,	and	the	lie
这	魔鬼	有	为了	父亲	,	和	这	说谎

魔鬼的父亲，以及谎言

[hæθ] ['gæðərd] ['kriːd(ə)ns][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][taɪm] .

Hath	gathered	credence	with	the	lapse	of	time	.
有	聚集	信任	和	这	失效	的	时间	.

随着时间的推移，它逐渐获得了人们的认可。

[ʌv; əv]['mædʒɪk] [prɪns] , [ʌv; əv][ˌzɔroʊ'æstərɪk] [lɔːr]

Of	magic	prince	,	of	Zoroastric	lore
的	魔法	王子	,	的	琐罗亚斯德教	知识

魔法王子，琐罗亚斯德教传说

['mɑːnərk] [ænd; ənd] ['treʒərər] , [wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] [aɪ]

Monarch	and	treasurer	,	with	jealous	eye
君主	和	财务主管	,	和	嫉妒的	眼睛

君主兼财政大臣，怀着嫉妒的目光

[aɪ] [vjuː] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][tuː; tə][haɪd]

I	view	the	efforts	of	the	age	to	hide
我	看法	这	努力	的	这	年龄	到	隐藏

我认为这个时代试图掩盖真相的努力

[ðə; ði]['gælənt] [diːdz] [ʌv; əv] ['daʊti] ['erənt] [naɪts] ,

The	gallant	deeds	of	doughty	errant	knights	,
这	英勇	契约	的	强悍	错误的	骑士	,

英勇无畏的游侠骑士们的壮举

[huː] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd]['evər][hæv; həv] [bɪn] , [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Who	are	,	and	ever	have	been	,	dear	to	me	.
WHO	是	,	和	曾经	有	到过	,	亲爱的	到	我	.

他们是我一直以来最珍视的人。

[in'tʃɑːntə, en-][ænd; ənd] [mə'dʒɪʃnz] [ænd; ənd][ðer; ðər][kaɪnd]

Enchanters	and	magicians	and	their	kind
魔法师	和	魔术师	和	他们的	种类

魔法师、巫师及其同类

[ɑːr; ər]['moʊstli][hɑːrd][ʌv; əv] [hɑːrt] ; [nɑːt][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] ;

Are	mostly	hard	of	heart	;	not	so	am	I	;
是	大多	难的	的	心	;	不是	所以	是	我	;

他们大多铁石心肠；我却并非如此；

[fɔːr; fər][maɪn][ɪz]['tendər] , [sɔːft] , [kəm'pæʃənət] ,

For	mine	is	tender	,	soft	,	compassionate	,
为了	矿	是	投标	,	柔软的	,	富有同情心	,

我的心是温柔的、柔和的、充满怜悯的。

[ænd; ənd][ɪts] [dɪ'laɪt] [ɪz]['duːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə][ɔːl] .

And	its	delight	is	doing	good	to	all	.
和	它是	喜	是	正在做	好的	到	全部	.

它的乐趣在于造福所有人。

[ɪn][ðə; ði][dɪm]['kævərnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gluːmi] [dɪs] ,

In	the	dim	caverns	of	the	gloomy	Dis	,
在	这	暗淡	洞穴	的	这	阴沉	迪斯	,

在阴暗的迪斯洞穴深处，

[wer] , ['treɪsɪŋ] ['mɪstɪk] [laɪnz][ænd; ənd] ['kærəktərz] ,

Where	,	tracing	mystic	lines	and	characters	,
在哪里	,	追踪	神秘	线条	和	人物	,

在哪里，追溯神秘的线条和文字，

[maɪ][soʊl] [ə'baɪdɪθ] [naʊ] , [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

My	soul	abideth	now	,	there	came	to	me
我的	灵魂	安息	现在	,	那里	来了	到	我

我的灵魂如今安息于此，他来到了我身边。

[ðə; ði] ['sɑːroʊ] - ['leɪdn] [pleɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [fer] ,

The	sorrow	-	laden	plaint	of	her	,	the	fair	,
这	悲哀	-	满载	感叹	的	她	,	这	公平的	,

她那充满悲伤的哀叹，那美丽的……

[ðə; ði] ['pɪrləs] [ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] .

The	peerless	Dulcinea	del	Toboso	.
这	无与伦比	杜尔西内亚	del	枢梁	.

无与伦比的杜尔西内亚·德尔·托博索。

[aɪ] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tʃæntmənt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪt] ,

I	knew	of	her	enchantment	and	her	fate	,
我	知道	的	她	魅力	和	她	命运	,

我知道她的魅力和她的命运，

[frʌm; frəm] [haɪ] - [bɔːrn] [deɪm] [tuː; tə] ['pez(ə)nt] [wentʃ] [træns'fɔːmd]

From	high	-	born	dame	to	peasant	wench	transformed
从	高的	-	出生	贵妇人	到	农民	妖妇	转变

从出身高贵的贵妇到农家女的转变

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ]['pɪti] , [fɜːrst][aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [liːvz]

And	touched	with	pity	,	first	I	turned	the	leaves
和	感动	和	遗憾	,	第一的	我	转向	这	树叶

心中涌起怜悯，我先翻开了树叶。

[ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][maɪ] ['devəlɪʃ] [krɑːft] ,

Of	countless	volumes	of	my	devilish	craft	,
的	无数	卷	的	我的	恶魔般的	工艺	,

在我无数邪恶技艺的卷册中，

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ðɪs] [grɪm] ['grɪzli] ['skelɪt(ə)n]

And	then	,	in	this	grim	grisly	skeleton
和	然后	,	在	这	严峻	可怕的	骨骼

然后，在这具阴森恐怖的骷髅中

[maɪ'self] [in'keisiŋ] , ['hɪðər] [hæv; həv][aɪ] [kʌm]

Myself	encasing	,	hither	have	I	come
我	包裹	,	这里	有	我	来

我把自己包裹起来，我来到这里

[tuː; tə] [ʃoʊ] [wer] [laɪz][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] ['remədi]

To	show	where	lies	the	fitting	remedy
到	展示	在哪里	谎言	这	配件	补救

指出合适的补救措施在哪里

[tuː; tə] [gɪv] [rɪ'liːf] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [keɪs] .

To	give	relief	in	such	a	piteous	case	.
到	给	宽慰	在	这样的	一个	可怜的	案件	.

在这种悲惨的情况下给予救济。

[oʊ] [ðaʊ] , [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wer]

O	**thou**	**,**	**the**	**pride**	**and**	**pink**	**of**	**all**	**that**	**wear**
哦	你	,	这	自豪	和	粉色的	的	全部	那	穿

哦，你，所有穿着粉色服饰者的骄傲与荣耀

[ðə; ði] [ˌædəˈmæntaɪn] [stiːl] !

The	**adamantine**	**steel**	**!**
这	金刚石	钢	!

坚如磐石的钢铁!

[oʊ] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪt] ,

O	**shining**	**light**	**,**
哦	灼灼	光	,

闪耀的光芒啊，

[oʊ] [ˈbiːkən] , [ˈpoʊlˌstɑːr] , [pæθ] [ænd; ənd] [gaɪd] [ʌv; əv] [ɔːl]

O	**beacon**	**,**	**polestar**	**,**	**path**	**and**	**guide**	**of**	**all**
哦	信标	,	北极星	,	小路	和	指导	的	全部

哦，灯塔，北极星，道路和万物之导

[huː] , [skɔːnɪŋ] [ˈslʌmbər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈleɪzi] [daʊn] ,

Who	**,**	**scorning**	**slumber**	**and**	**the**	**lazy**	**down**	**,**
WHO	,	蔑视	睡眠	和	这	懒惰的	向下	,

谁，鄙视睡眠和懒惰的羽绒服，

[əˈdɑːpt] [ðə; ði] [ˈtɔɪlsəm] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈblʌdsteɪnd] [ɑːrmz] !

Adopt	**the**	**toilsome**	**life**	**of**	**bloodstained**	**arms**	**!**
采纳	这	辛苦	生活	的	血迹斑斑	武器	!

投身于浴血奋战的艰辛生涯吧!

[tuː; tə] [ðiː] , [greɪt] [ˈhɪroʊ] [huː] [ɔːl] [preɪz] [træn'sendz] ,

To	**thee**	**,**	**great**	**hero**	**who**	**all**	**praise**	**transcends**	**,**
到	你	,	伟大的	英雄	WHO	全部	称赞	超越	,

伟大的英雄，你超越一切赞美，

[lɑː] - [ˈlʌstər] [ænd; ənd] [aɪˈbɪriːəz] [stɑːr] ,

La	**Mancha's**	**lustre**	**and**	**Iberia's**	**star**	**,**
拉	-	光泽	和	伊比利亚的	星星	,

拉曼查的光辉和伊比利亚的明星，

[dɑːn] ['kwiksət] , [waɪz] [æz; əz] [breɪv] , [tuː; tə] [ðiː] [aɪ] [seɪ] —

Don	**Quixote**	**,**	**wise**	**as**	**brave**	**,**	**to**	**thee**	**I**	**say**	**—**
大学教师	堂吉诃德	,	明智的	作为	勇敢的	,	到	你	我	说	—

堂吉诃德，既睿智又勇敢，我对你说——

[fɔːr; fər] ['pɪrləs] [ˌdʌlsi'niə] [del] [toʊ'boʊsoʊ]

For	**peerless**	**Dulcinea**	**del**	**Toboso**
为了	无与伦比	杜尔西内亚	del	枢梁

献给无与伦比的杜尔西内亚·德尔·托博索

[hɜːr; hər] ['prɪstiːn] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['bjuːti] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] ,

Her	**pristine**	**form**	**and**	**beauty**	**to**	**regain**	**,**
她	纯净无瑕	形式	和	美丽	到	恢复	,

她将恢复她原本完美的体态和美貌，

- [tiː] [ɪz] ['niːdfl] [ðæt] [ðaɪ] ['eskwaɪə] ['sɑːnkoʊ] [ʃæl; ʃəl] ,

'	**T**	**is**	**needful**	**that**	**thy**	**esquire**	**Sancho**	**shall**	**,**
-	T	是	需要	那	你的	绅士	桑乔	将	,

你的侍从桑乔必须这样做，

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɜːrdi] ['bʌtəks] ['bɛrd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

On	**his**	**own**	**sturdy**	**buttocks**	**bared**	**to**	**heaven**	**,**
在	他的	自己的	结实的	臀部	裸露	到	天堂	,

他那结实的臀部赤裸裸地暴露在天空之下，

[θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [θriː] ['hʌndrəd] ['læʃɪz] [leɪ] ,
Three thousand and three hundred lashes lay ,
三 千 和 三 百 睫毛 躺 ,

三千三百根鞭子横亘在地，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [smɑːrt][ænd; ənd] [stɪŋ] [ænd; ənd][hɜːrt][hɪm; ɪm] [wel] .
And that they smart and sting and hurt him well .
和 那 他们 聪明的 和 蜇 和 伤害 他 出色地 .

而且它们会让他感到刺痛、灼痛，让他很痛苦。

[ðʌs] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][woʊ] [rɪ'zɑːlvd] .
Thus have the authors of her woe resolved .
因此 有 这 作者 的 她 悲哀 已解决 .

这就是造成她不幸的始作俑者的最终决定。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] , ['dʒent(ə)l] , ['werfɔːr] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] .
And this is , gentles , wherefore I have come .
和 这 是 , 温柔 , 因此 我 有 来 .

诸位，这就是我此行的目的。

" [baɪ][ɔːl] [ðæts] [gʊd] , " [ɪk'skleɪmd] ['sɑːnkoʊ][æt; ət] [ðɪs] ,
" By all that's good , " exclaimed Sancho at this ,
" 经过 全部 那就是 好的 , " 惊呼 桑乔 在 这 ,

“天哪！”桑乔惊呼道。

" [aɪl] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [gɪv] [maɪ'self] [θriː] [stæbz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dægər] [æz; əz] [θriː] ,
" I'll just as soon give myself three stabs with a dagger as three ,
" 患病的 只是 作为 很快 给 我 三 刺伤 和 一个 匕首 作为 三 ,

“我宁愿用匕首捅自己三刀，也不愿捅自己三刀，

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] , ['læʃɪz] .
not to say three thousand , lashes .
不是 到 说 三 千 , 睫毛 .

更别说三千根睫毛了。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['dɪsɪntʃɑːntɪŋ] !
The devil take such a way of disenchanting !
这 魔鬼 拿 这样的 一个 方式 的 令人失望 !

魔鬼竟然用这种方式来解除人们的幻想！

[aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [maɪ] ['bæksaɪd] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ɪn'tʃɑːntmənts] .
I don't see what my backside has got to do with enchantments .
我 不 看 什么 我的 背面 有 得到 到 做 和 魔法 .

我不明白我的屁股跟魔法有什么关系。

[baɪ][gɑːd] ,
By God ,
经过 上帝 ,

上帝作证！

[ɪf] [se'njɔː]['mɜːrlɪn][hæz; həz][nɑːt] [faʊnd] [aʊt][sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] ['dɪsɪntʃɑːntɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi]
if Senor Merlin has not found out some other way of disenchanting the lady
如果 传感器 梅林 有 不是 成立 出去 一些 其他 方式 的 令人失望 这 女士
[,dʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] ,
Dulcinea del Toboso ,
杜尔西内亚 del 枢梁 ,

如果梅林先生还没有找到其他方法来解除杜尔西内娅·德尔·托博索小姐的魔法，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] [ɪn'tʃæntɪd] . "
she may go to her grave enchanted . "
她 可能 去 到 她 严重 迷人的 . "

她或许会带着这份美好进入坟墓。

" [bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] , [dɑːn] [klaʊn] [stʌft] [wɪð; wɪθ]['gɑːrlɪk] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" But I'll take you , Don Clown stuffed with garlic , " said Don Quixote ,
" 但 患病的 拿 你 , 大学教师 小丑 填充 和 蒜 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

"但我会收下你，塞满大蒜的小丑唐吉诃德，"唐吉诃德说道。

" [ænd; ənd][taɪ][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [æz; əz]['neɪkɪd][æz; əz] [wen] [jʊr; jər] ['mʌðər] [brɔːt] [juː; jʊ]
" and tie you to a tree as naked as when your mother brought you
" 和 领带 你 到 一个 树 作为 裸 作为 什么时候 你的 母亲 带来 你
[fɔːrθ] ,
forth ,
前进 ,

"把你赤身裸体地绑在树上，就像你母亲生你时那样。"

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [θriː] ['hʌndrəd] , [bʌt; bət][sɪks]['θaʊz(ə)nd][sɪks]
and give you , not to say three thousand three hundred , but six thousand six
和 给 你 , 不是 到 说 三 千 三 百 , 但 六 千 六
['hʌndrəd] ['læʃɪz] ,
hundred lashes ,
百 睫毛 ,

并鞭打你，不是三千三百鞭，而是六千六百鞭。

[ænd; ənd][soʊ] [wel] [leɪd][ɑːn] [ðæt] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd]
and so well laid on that they won't be got rid of if you try three thousand
和 所以 出色地 铺设 在 那 他们 惯于 是 得到 摆脱 的 如果 你 尝试 三 千
[θriː] ['hʌndrəd] [taɪmz] ;
three hundred times ;
三 百 时代 ;

而且布置得如此巧妙，即使尝试三千三百次也无法将其清除；

[dəunt] ['ænsər] [ˌem 'iː][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [aɪl] [ter; tɪ(ə)r][jʊr; jər][soʊl] [aʊt] .
don't answer me a word or I'll tear your soul out .
不 回答 我 一个 单词 或者 患病的 撕 你的 灵魂 出去 .

你一个字都别回答我，否则我会把你的灵魂撕碎。

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ['mɜːrlɪn] [sed] , " [ðæt] [wɪl] [nɑːt][duː] ,
" On hearing this Merlin said , " That will not do ,
" 在 听力 这 梅林 说 , " 那 将要 不是 做 ,

听到这话，梅林说："这可不行，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['læʃɪz] ['wɜːrði] ['sɑːnkoʊ][hæz; həz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
for the lashes worthy Sancho has to receive must be given of his
为了 这 睫毛 值得 桑乔 有 到 收到 必须 是 给定 的 他的
[oʊn] [friː] [wɪl] [ænd; ənd][nɑːt][baɪ] [fɔːrs] ,
own free will and not by force ,
自己的 自由的 将要 和 不是 经过 力量 ,

桑乔理应受到的鞭答，必须是出于他自己的意愿，而不是强迫的。

[ænd; ənd][æt; ət] [wət'evər] [taɪm] [hiː; hi] [pliːziz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪkst] ['lɪmɪt] [ə'saɪnd] [tuː; tə]
and at whatever time he pleases , for there is no fixed limit assigned to
和 在 任何 时间 他 请 , 为了 那里 是 不 固定的 限制 分配 到
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

而且他想什么时候做就什么时候做，因为他没有被设定任何固定的时间限制；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [kə'mjuːt] [baɪ][hæf][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [ðɪs]
but it is permitted him , if he likes to commute by half the pain of this
但 它 是 允许 他 , 如果 他 点赞 到 通勤 经过 一半 这 疼痛 的 这
['wɪpɪŋ] ,
whipping ,
鞭打 ,

但是，如果他愿意以减轻一半鞭答的痛苦来代替，则是允许的。

[tuː; tə][let][ðem; ðəm][biː; bi]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

to	let	them	be	given	by	the	hand	of	another	,	though	it	may	be
到	让	他们	是	给定	经过	这	手	的	其他	,	尽管	它	可能	是

['sʌmwʌt] ['weɪti] . "

somewhat	weighty	.	"
有些	重	.	"

即使有些沉重，也要让别人亲手将它们交给别人。

" [nɑːt][ə; eɪ][hænd] , [maɪ] [oʊn] [ɔːr] ['enibɑːdi] ['ɛlsɪz] , ['weɪti] [ɔːr] ['weɪəbl] , [ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , "

"	Not	a	hand	,	my	own	or	anybody	else's	,	weighty	or	weighable	,	shall	touch	me	,	"
"	不是	一个	手	,	我的	自己的	或者	任何人	其他人的	,	重	或者	可称重	,	将	触碰	我	,	"

[sed] ['sɑːnkoʊ] .

said	Sancho	.
说	桑乔	.

“无论是我自己的手，还是别人的手，无论重重，都不能碰我，”桑乔说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,)

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [ðæt] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] ,

"	Was	it	I	that	gave	birth	to	the	lady	Dulcinea	del	Toboso	,
"	曾是	它	我	那	给予	出生	到	这	女士	杜尔西内亚	del	枢梁	,

“是我生下了杜尔西内娅·德尔·托博索夫人吗？”

[ðæt] [maɪ] ['bæksaɪd] [ɪz][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ?

that	my	backside	is	to	pay	for	the	sins	of	her	eyes	?
那	我的	背面	是	到	支付	为了	这	罪孽	的	她	眼睛	?

难道我要用屁股来偿还她眼神的罪孽吗?

[maɪ]['mæstər] , [ɪn'diːd] , [ðæts] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər] , ['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] -

My	master	,	indeed	,	that's	a	part	of	her	—	for	,	he's	always	calling	her	'
我的	掌握	,	的确	,	那就是	一个	部分	的	她	—	为了	,	他是	总是	呼叫	她	-

[maɪ][laɪf] - [ænd; ənd] - [maɪ][soʊl] ,

my	life	'	and	'	my	soul	,
我的	生活	-	和	-	我的	灵魂	,

我的主人，的确，那是她的一部分——因为他总是称她为“我的生命”和“我的灵魂”。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [steɪ] [ænd; ənd][prɑːp] — [meɪ] [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [wɪp] [hɪm'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

'	and	his	stay	and	prop	—	may	and	ought	to	whip	himself	for	her
-	和	他的	停留	和	支柱	—	可能	和	应该	到	鞭	他自己	为了	她

[ænd; ənd] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] .

and	take	all	the	trouble	required	for	her	disenchantment	.
和	拿	全部	这	麻烦	必需的	为了	她	幻灭	.

而他的依靠和支柱——可以而且应该为她鞭打自己，并承担一切必要的麻烦来消除她的幻想。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪp] [maɪ'self] !

But	for	me	to	whip	myself	!
但	为了	我	到	鞭	我	!

但让我鞭打自己!

- !

Abernuncio	!
-	!

Abernuncio!

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['sɑːnkoʊ][hæd; həd] [dʌn] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [nɪmf] [ɪn]['sɪlvər] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət]

"	As	soon	as	Sancho	had	done	speaking	the	nymph	in	silver	that	was	at
"	作为	很快	作为	桑乔	有	完毕	请讲	这	仙女	在	银	那	曾是	在

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['mɜːrlɪnz] [goʊst] [stʊd] [ʌp] ,

the	side	of	Merlin's	ghost	stood	up	,
这	边	的	梅林的	鬼	站立	向上	,

桑丘话音刚落，站在梅林鬼魂身旁的银衣仙女就站了起来。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] [veɪl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [dis'kləuzd] [wʌn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ɔːl]

and	removing	the	thin	veil	from	her	face	disclosed	one	that	seemed	to	all
和	移除	这	薄的	面纱	从	她	脸	披露	一	那	似乎	到	全部

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪk'siːdɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

something	more	than	exceedingly	beautiful	;
某物	更多的	比	非常	美丽的	;

揭开她脸上的薄纱，露出的容颜在所有人看来都美得令人惊叹;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mæskjəlɪn] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [nɑːt]

and	with	a	masculine	freedom	from	embarrassment	and	in	a	voice	not
和	和	一个	男性	自由	从	尴尬	和	在	一个	嗓音	不是

['veri] [laɪk][ə; eɪ]['leɪdiːz] ,

very	like	a	lady's	,
非常	喜欢	一个	女士的	,

他带着男性特有的毫不羞涩的自信，用一种不太像女士的声音说道：

[ə'dresɪŋ] ['sɑːnkoʊ][də'rektli; daɪ'rektli] , [sed] , " [ðaʊ] ['retʃɪd] ['skwaɪər] , [soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪtʃər] ,

addressing	Sancho	directly	,	said	,	"	Thou	wretched	squire	,	soul	of	a	pitcher	,
解决	桑乔	直接地	,	说	,	"	你	可怜	乡绅	,	灵魂	的	一个	投手	,

[hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɔːrk] [triː] ,

heart	of	a	cork	tree	,
心	的	一个	软木	树	,

他直接对桑丘说："你这可怜的侍从，像水罐一样的灵魂，像软木树一样的心，

[wɪð; wɪθ] ['baʊəlz] [ʌv; əv] [flɪnt] [ænd; ənd] ['peblz] ; [ɪf] , [ðaʊ] ['ɪmpjədənt] [θiːf] ,

with	bowels	of	flint	and	pebbles	;	if	,	thou	impudent	thief	,
和	肠道	的	燧石	和	鹅卵石	;	如果	,	你	厚颜无耻	贼	,

用燧石和鹅卵石制成的碗；如果你，你这厚颜无耻的小偷，

[ðeɪ] [beɪd] [ðiː] [θroʊ] [ðaɪ'self] [daʊn] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['lɔːfti] ['taʊər] ; [ɪf] , ['enəmi] [ʌv; əv]

they	bade	thee	throw	thyself	down	from	some	lofty	tower	;	if	,	enemy	of
他们	巴德	你	扔	你自己	向下	从	一些	高远	塔	;	如果	,	敌人	的

[mæn'kaɪnd] ,

mankind	,
人类	,

他们命令你从高塔上跳下去；如果你是人类的敌人，

[ðeɪ] [æskt] [ðiː] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [təudz] , [tuː] [ʌv; əv]['lɪzərdz] , [ænd; ənd] [θriː]

they	asked	thee	to	swallow	a	dozen	of	toads	,	two	of	lizards	,	and	three
他们	问	你	到	吞	一个	打	的	蟾蜍	,	二	的	蜥蜴	,	和	三

[ʌv; əv] ['ædər] ;

of	adders	;
的	加法器	;

他们要求你吞下十二只蟾蜍、两只蜥蜴和三条蝰蛇；

[ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ðiː] [tuː; tə] [sleɪ] [ðaɪ] [waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['mɜːrdərəs]

if	they	wanted	thee	to	slay	thy	wife	and	children	with	a	sharp	murderous
如果	他们	通缉	你	到	杀戮	你的	妻子	和	孩子们	和	一个	锋利的	杀人犯

['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑːr] ,

scimitar	,
弯刀	,

如果他们想让你用锋利的杀人弯刀杀死你的妻子和孩子，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['wʌndər][fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðaɪ'self] ['stʌbərn] [ænd; ənd] ['skwiːmɪʃ] .

it	would	be	no	wonder	for	thee	to	show	thyself	stubborn	and	squeamish	.
它	会	是	不	想知道	为了	你	到	展示	你自己	固执的	和	胆小的	.

难怪你会表现得固执又胆小。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][ə'baʊt] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [θriː] ['hʌndrəd] ['læʃɪz] ,

But	to	make	a	piece	of	work	about	three	thousand	three	hundred	lashes	,
但	到	制作	一个	片	的	工作	关于	三	千	三	百	睫毛	,

但要创作一件大约需要三千三百根鞭子的作品，

[wʌt] ['evri] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tʃærəti] - [bɔɪ] [gets] ['evri] [mʌnθ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'meɪz] ,

what	every	poor	little	charity	-	boy	gets	every	month	—	it	is	enough	to	amaze	,
什么	每一个	贫穷的	小的	慈善机构	-	男生	获得	每一个	月	—	它	是	足够的	到	惊奇	,

[ə'stɑːnɪʃ] ,

astonish	,
震惊	,

每个可怜的小慈善男孩每个月得到的救济金——多到令人惊叹、震惊！

[ə'staʊnd] [ðə; ði] [kəm'pæʃənət] ['baʊəlz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hu:] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] , [neɪ] ,
astound the compassionate bowels of all who hear it , nay ,
震惊 这 富有同情心 肠道 的 全部 WHO 听到 它 , 不 ,

令所有听到它的人都为之动容，不，

[ɔ:l] [hu:] [kʌm] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] .
all who come to hear it in the course of time .
全部 WHO 来 到 听到 它 在 这 课程 的 时间 .

随着时间的推移，所有前来聆听的人都会听到它。

[tɜ:rn] , [oʊ] ['mɪzrəb(ə)l] , [hɑ:rd] - ['hɑrtɪd] ['ænɪm(ə)l] , [tɜ:rn] , [aɪ] [seɪ] ,
Turn , O miserable , hard - hearted animal , turn , I say ,
转动 , 哦 悲惨的 , 难的 - 心地 动物 , 转动 , 我 说 ,

转过来吧，你这可怜的、铁石心肠的畜生，转过来吧，我说。

[ðoʊz] ['tɪmərəs] [aʊlz] [aɪz] [ə'pɑ:n] [ði:z] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [ɑ:r; ər] [kəm'perd] [tu:; tə] ['reɪdiənt] [stɑ:rz] ,
those timorous owl's eyes upon these of mine that are compared to radiant stars ,
那些 胆怯的 猫头鹰的 眼睛 之上 这些 的 矿 那 是 比较的 到 辐射状 明星 ,

那双胆怯的猫头鹰般的眼睛注视着我这双如同璀璨星辰般的眼睛，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [si:] [ðem; ðəm] ['wi:pɪŋ] ['trɪklɪŋ] [stri:mz] [ænd; ənd] [rɪlz] , [ænd; ənd] ['treɪsɪŋ]
and thou wilt see them weeping trickling streams and rills , and tracing
和 你 枯萎 看 他们 哭泣 涓涓细流 溪流 和 小溪 , 和 追踪
['fɜ:rəʊz] ,
furrows ,
沟壑 ,

你会看到它们化作涓涓细流，蜿蜒流淌，勾勒出沟壑。

[træks] , [ænd; ənd] [pæðz] ['oʊvər] [ðə; ði] [fer] [fi:ldz] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃi:ks] .
tracks , and paths over the fair fields of my cheeks .
轨道 , 和 路径 超过 这 公平的 字段 的 我的 脸颊 .

在我美丽的脸颊上留下痕迹和路径。

[let] [ˌaɪ 'ti:] [mu:v] [ði:] , ['kræfti] , [ɪl] - [kən'dɪʃnd] ['mɑ:nstər] , [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['blu:mɪŋ] [ju:θ] —
Let it move thee , crafty , ill - conditioned monster , to see my blooming youth —
让 它 移动 你 , 狡猾 , 患病的 - 条件反射 怪物 , 到 看 我的 盛开 青年 —
[stɪl] [ɪn] [ɪts] [ti:nz] ,
still in its teens ,
仍然 在 它是 青少年 ,

狡猾、心智扭曲的怪物，就让你看到我正值青春年华——还不到二十岁——的景象吧！

[fɔ:r; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [jet] ['twenti] — ['weɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [hʌsk] [ʌv; əv]
for I am not yet twenty — wasting and withering away beneath the husk of
为了 我 是 不是 然而 二十 — 浪费 和 枯萎 离开 下面 这 外壳 的
[ə; eɪ] [ru:d] ['pez(ə)nt] [wentʃ] ;
a rude peasant wench ;
一个 粗鲁的 农民 妖妇 ;

因为我还没满二十岁——正像一个粗俗的农家姑娘一样，日渐消瘦，日渐凋零；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [ə'pɪr] [ɪn] [ðæt] [ʃeɪp] [naʊ] ,
and if I do not appear in that shape now ,
和 如果 我 做 不是 出现 在 那 形状 现在 ,

如果我现在没能以那种状态出现，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['feɪvər] [se'njɔ:] ['mɜ:rlɪn] [hɪr] [hæz; həz] ['græntɪd] [ˌem 'i:] ,
it is a special favour Senor Merlin here has granted me ,
它 是 一个 特别的 偏爱 传感器 梅林 这里 有 的确 我 ,

这是梅林先生赐予我的特殊恩惠。

[tu:; tə] [ðə; ði] [soʊl] [end] [ðæt] [maɪ] ['bju:ti] [meɪ] ['sɔ:fn] [ði:] ;
to the sole end that my beauty may soften thee ;
到 这 唯一 结尾 那 我的 美丽 可能 软化 你 ;

唯一目的就是让我的美貌软化你；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn] [dɪ'stres] [tɜːrn] ['rɑːks] ['ɪntuː]['kɑːt(ə)n][ænd; ənd]['taɪgɝz]['ɪntuː] [juːz]

for	the	tears	of	beauty	in	distress	turn	rocks	into	cotton	and	tigers	into	ewes
为了	这	眼泪	的	美丽	在	痛苦	转动	岩石	进入	棉布	和	老虎	进入	母羊

.

:

.

美丽在苦难中的眼泪能将岩石变成棉花，将老虎变成母羊。

[leɪ] [ɑːn][tuː; tə] [ðæt] [haɪd][ʌv; əv] [ðaɪn] , [ðaʊ] [greɪt] [ˌʌn'teɪmd] [bruːt] ,

Lay	on	to	that	hide	of	thine	,	thou	great	untamed	brute	,
莱	在	到	那	隐藏	的	你的	,	你	伟大的	未驯服的	蛮力	,

趴在你那张皮上吧，你这头桀骜不驯的野兽！

[raʊz] [ʌp] [ðaɪ] ['lʌsti] ['vɪgər] [ðæt] ['oʊnli] [əːdʒz] [ðiː] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [iːt] ,

rouse	up	thy	lusty	vigour	that	only	urges	thee	to	eat	and	eat	,
唤醒	向上	你的	好色的	活力	那	仅有的	敦促	你	到	吃	和	吃	,

唤起你那旺盛的精力，那精力只会让你不停地吃，

[ænd; ənd][set] [friː] [ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][maɪ] [fleʃ] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][maɪ]['neɪtʃər] ,

and	set	free	the	softness	of	my	flesh	,	the	gentleness	of	my	nature	,
和	放	自由的	这	柔软	的	我的	肉	,	这	温柔	的	我的	自然	,

释放我肉体的柔软，释放我天性的温柔，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fernəs] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] .

and	the	fairness	of	my	face	.
和	这	公平	的	我的	脸	.

还有我白皙的脸庞。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt][nɑːt] [rɪ'lent] [ɔːr] [kʌm] [tuː; tə]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

And	if	thou	wilt	not	relent	or	come	to	reason	for	me	,
和	如果	你	枯萎	不是	屈服	或者	来	到	原因	为了	我	,

如果你不肯让步，也不肯为我讲道理，

[duː][soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [naɪt] [ðaʊ] [hæst] [bɪ'saɪd] [ðiː] ;

do	so	for	the	sake	of	that	poor	knight	thou	hast	beside	thee	;
做	所以	为了	这	清酒	的	那	贫穷的	骑士	你	哈斯特	旁	你	;

为了你身边那位可怜的骑士，请这样做吧；

[ðaɪ]['mæstər][aɪ] [miːn] , [huːz] [soʊl][aɪ][kæn; kən] [ðɪs] ['moʊmənt] [siː] ,

thy	master	I	mean	,	whose	soul	I	can	this	moment	see	,
你的	掌握	我	意思是	,	谁	灵魂	我	能	这	片刻	看	,

我指的是你的主人，此刻我能看到他的灵魂。

[haʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [nɑːt][ten] ['fɪŋgərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

how	he	has	it	stuck	in	his	throat	not	ten	fingers	from	his	lips	,
如何	他	有	它	卡住	在	他的	喉	不是	十	手指	从	他的	嘴唇	,

它卡在他的喉咙里，离嘴唇不到十指宽。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðaɪ][ɪn'fleksəb(ə)l][ɔːr] ['jiːldɪŋ] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [ɪ'skeɪp] [baɪ]

and	only	waiting	for	thy	inflexible	or	yielding	reply	to	make	its	escape	by
和	仅有的	等待	为了	你的	不灵活的	或者	屈服	回复	到	制作	它是	逃脱	经过

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɔːr][goʊ] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

his	mouth	or	go	back	again	into	his	stomach	.
他的	嘴	或者	去	后退	再次	进入	他的	胃	.

他只等着你那不屈不挠或勉强妥协的回答从他嘴里说出来，或者又回到他的胃里去。

" [dɑːn] ['kwiksət] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [felt][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [hiː; hi]

"	Don	Quixote	on	hearing	this	felt	his	throat	,	and	turning	to	the	duke	he
"	大学教师	堂吉诃德	在	听力	这	毛毡	他的	喉	,	和	转弯	到	这	公爵	他

[sed] ,

said	,
说	,

唐吉诃德听到这话，摸了摸喉咙，转过身对公爵说：

" [baɪ][gɑːd] , [se'njɔː] , [ˌdʌlsi'niə] [sez] [truː] ,
" By God , senor , Dulcinea says true ,
" 经过 上帝 , 传感器 , 杜尔西内亚 说道 真的 ,

“老天爷啊，杜尔西内娅说的是真的。”

[aɪ][hæv; həv][maɪ][soʊl] [stʌk] [hɪr] [ɪn][maɪ] [θroʊt] [laɪk][ðə; ði][nʌt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɔːsboʊ] . "
I have my soul stuck here in my throat like the nut of a crossbow . "
我 有 我的 灵魂 卡住 这里 在 我的 喉 喜欢 这 坚果 的 一个 弩 . "

我的灵魂仿佛卡在喉咙里，就像弩箭的箭镞一样。

" [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] , ['sɑːnkoʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" What say you to this , Sancho ? " said the duchess .
" 什么 说 你 到 这 , 桑乔 ? " 说 这 公爵夫人 .

“桑丘，你对此有何看法？”公爵夫人问道。

" [aɪ] [seɪ] , [siˈnɔːrə] , " [rɪ'tɜːrnd] ['sɑːnkoʊ] , " [wʌt] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ; [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['læʃɪz] ,
" I say , senora , " returned Sancho , " what I said before ; as for the lashes ,
" 我 说 , 塞诺拉 , " 返回 桑乔 , " 什么 我 说 前 ; 作为 为了 这 睫毛 ,
- ! "
abernuncio ! "
- ! "

“夫人，”桑丘回答说，“我之前说的那些话，就到此为止吧；至于鞭打，算了吧！”

" - , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['sɑːnkoʊ] , [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][juː; jʊ][duː] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] .
" Abrenuncio , you should say , Sancho , and not as you do , " said the duke .
" - , 你 应该 说 , 桑乔 , 和 不是 作为 你 做 , " 说 这 公爵 .

“桑乔，你应该说‘阿布雷努西奥’，而不是像你现在这样说，”公爵说道。

" [let] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] .
" Let me alone , your highness , " said Sancho .
" 让 我 独自的 , 你的 高度 , " 说 桑乔 .

“殿下，请让我一个人待着。”桑丘说道。

" [aɪm][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['hjuːmər] [naʊ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] ['naɪsɪtiːz] [ɔːr][ə; eɪ] ['letər] [mɔːr] [ɔːr] [les] ,
" I'm not in a humour now to look into niceties or a letter more or less ,
" 我是 不是 在 一个 幽默 现在 到 看 进入 礼貌 或者 一个 信 更多的 或者较少的 ,

“我现在没心情去注意那些客套话或者写封信什么的。”

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['læʃɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [ɔːr][aɪm][tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self] ,
for these lashes that are to be given me , or I'm to give myself ,
为了 这些 睫毛 那 是 到 是 给定 我 , 或者 我是 到 给 我 ,

对于这些即将被赠予我的睫毛，或者我将自己给自己的睫毛，

[hæv; həv][soʊ][ˌʌp'set][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ] [ɔːr] ['duːɪŋ] .
have so upset me , that I don't know what I'm saying or doing .
有 所以 沮丧的 我 , 那 我 不 知道 什么 我是 说 或者 正在做 .

这件事让我非常难过，以至于我不知道自己在说什么，在做什么。

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] , [maɪ]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] ,
But I'd like to know of this lady , my lady Dulcinea del Toboso ,
但 ID 喜欢 到 知道 的 这 女士 , 我的 女士 杜尔西内亚 del 枢梁 ,

但我很想了解这位女士，我的杜尔西内娅·德尔·托博索女士。

[wer] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðɪs] [wei] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['feivəz] .
where she learned this way she has of asking favours .
在哪里 她 学习 这 方式 她 有 的 问 恩惠 .

她就是从那里学会了如何请求帮助。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [skɔːr] [maɪ] [fleʃ] [wɪð; wɪθ] ['læʃɪz] ,
She comes to ask me to score my flesh with lashes ,
她 来 到 问 我 到 分数 我的 肉 和 睫毛 ,

她来找我，要我用鞭子划破我的皮肤。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kɔ:lz][ˌem 'i:][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪtʃər] , [ænd; ənd] [greɪt] [ˌʌn'teɪmd] [bru:t] ,

and	she	calls	me	soul	of	a	pitcher	,	and	great	untamed	brute	,
和	她	呼叫	我	灵魂	的	一个	投手	,	和	伟大的	未驯服的	蛮力	,

她称我为酒壶的灵魂，以及桀骜不驯的野兽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [faʊl] [neɪmz] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] ['welkəm] [tu:; tə] .

and	a	string	of	foul	names	that	the	devil	is	welcome	to	.
和	一个	细绳	的	犯规	姓名	那	这	魔鬼	是	欢迎	到	.

还有一连串不堪入耳的污言秽语，连魔鬼都乐意听到。

[ɪz][maɪ] [fleʃ] [bræs] ?

Is	my	flesh	brass	?
是	我的	肉	黄铜	?

我的肉体是黄铜吗?

[ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['weðər] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪn'tʃæntɪd] [ɔ:r][nɑ:t] ?

or	is	it	anything	to	me	whether	she	is	enchanted	or	not	?
或者	是	它	任何事物	到	我	无论	她	是	迷人的	或者	不是	?

她是否被迷惑与我有关吗?

[dʌz] [ʃi:; ʃi] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ə; eɪ]['bæskɪt][ʌv; əv] [fer] ['lɪnɪn] , ['ʃɜ:ts] , ['kə:tʃifs] ,

Does	she	bring	with	her	a	basket	of	fair	linen	,	shirts	,	kerchiefs	,
做	她	带来	和	她	一个	篮子	的	公平的	亚麻布	,	衬衫	,	手帕	,

她是否带来了一篮优质的亚麻布、衬衫、手帕?

[sɑ:ks] — [nɑ:t][ðæt] [wer] ['eni] — [tu:; tə][koʊks][ˌem 'i:] ?

socks	—	not	that	wear	any	—	to	coax	me	?
袜子	—	不是	那	穿	任何	—	到	哄	我	?

用袜子——虽然我平时不穿袜子——来哄我?

[noʊ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [pi:s] [ʌv; əv][ə'bju:s]['æftər] [ə'nʌðər] ,

No	,	nothing	but	one	piece	of	abuse	after	another	,
不	,	没有什么	但	一	片	的	虐待	后	其他	,

不，只有一连串的虐待。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ðə; ði]['prɑ:vɜ:rb] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɪr] [ðæt] - [æn; ən][æs] ['loʊdɪd][wɪð; wɪθ][goʊld]

though	she	knows	the	proverb	they	have	here	that	'	an	ass	loaded	with	gold
尽管	她	知道	这	谚语	他们	有	这里	那	-	一个	屁股	已加载	和	金子

[goʊz] ['laɪtli] [ʌp][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] ,

goes	lightly	up	a	mountain	,
去	轻轻	向上	一个	山	,

虽然她知道这里有句谚语说"驮着金子的驴子也能轻松爬上山",

- [ænd; ənd][ðæt] - [gɪfts] [breɪk] ['rɑ:ks] , - [ænd; ənd] - [preɪɪŋ] [tu:; tə][gɑ:d][ænd; ənd] [plaɪɪŋ] [ðə; ði]

'	and	that	'	gifts	break	rocks	,	'	and	'	praying	to	God	and	plying	the
-	和	那	-	礼物	休息	岩石	,	-	和	-	祈祷	到	上帝	和	合奏	这

['hæmər] ,

hammer	,
锤	,

"礼物能打破石头"，"向上帝祈祷并挥动锤子"，

- [ænd; ənd][ðæt] - [wʌn] " [teɪk] " [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [tu:] " [aɪl] [gɪv] ['ði:z] . " - [ðen] [ðeəz; ðəz]

'	and	that	'	one	"	take	"	is	better	than	two	"	I'll	give	thee's	.	"	'	Then	there's
-	和	那	-	一	"	拿	"	是	更好的	比	二	"	患病的	给	你的	.	"	-	然后	有

[maɪ]['mæstər] ,

my	master	,
我的	掌握	,

"一次成功胜过两次'我给你'。"然后是我的主人，

[huː] [ɔːt] [tuː; tə] [stroʊk] [ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd] [pet] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [tɜːrn] [wʊl] [ænd; ənd]
who ought to stroke me down and pet me to make me turn wool and
WHO 应该 到 中风 我 向下 和 宠物 我 到 制作 我 转动 羊毛 和
['kɑːrdɪd] ['kɑːt(ə)n] ;
carded cotton ;
卡片 棉布 ;

谁应该抚摸我、爱抚我，让我变成羊毛和梳理过的棉花；

[hiː; hi] [sez] [ɪf] [hiː; hi] [gets] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ['hiːl] [taɪ] [ˌem 'iː] ['neɪkɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd]
he says if he gets hold of me he'll tie me naked to a tree and
他 说道 如果 他 获得 抓住 的 我 地狱 领带 我 裸 到 一个 树 和
['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['læʃɪz] [ɑːn] [ˌem 'iː] .
double the tale of lashes on me .
双倍的 这 故事 的 睫毛 在 我 .

他说如果他抓住我，他会把我赤身裸体地绑在树上，加倍鞭打我。

[ðiːz] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['dʒentri] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [ðæt] [its] [nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['skwaɪər] ,
These tender - hearted gentry should consider that it's not merely a squire ,
这些 投标 - 心地 绅 应该 考虑 那 它是 不是 仅仅 一个 乡绅 ,

这些心肠软的绅士们应该明白，他不仅仅是一个侍从。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['gʌvərnər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['æskɪŋ] [tuː; tə] [wɪp] [hɪm'self] ; [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] -
but a governor they are asking to whip himself ; just as if it was '
但 一个 州长 他们 是 问 到 鞭 他自己 ; 只是 作为 如果 它 曾是 -
[drɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['tʃeriːz] . -
drink with cherries . '
喝 和 樱桃 . -

但他们却要求州长鞭打自己；就好像这是"樱桃酒"一样。

[let] [ðem; ðəm] [lɜːrn] , [pleɪg] [teɪk] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [tuː; tə] [æsk] , [ænd; ənd] [beg] ,
Let them learn , plague take them , the right way to ask , and beg ,
让 他们 学习 , 瘟疫 拿 他们 , 这 正确的 方式 到 问 , 和 求 ,

让他们学习，让他们经历瘟疫般的折磨，学习正确的提问和乞求方式。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [ðəm'selvz] ; [fɔːr; fər] [ɔːl] [taɪmz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'laɪk] , [nɔːr] [ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [ɪn]
and behave themselves ; for all times are not alike , nor are people always in
和 表现 他们自己 ; 为了 全部 时代 是 不是 同样 , 也不 是 人们 总是 在
[gʊd] ['hjuːmər] .
good humour .
好的 幽默 .

并且要举止得体；因为时代不尽相同，人们的心情也不总是愉悦的。

[aɪm] [naʊ] ['redi] [tuː; tə] [bɜːrst] [wɪð; wɪθ] [griːf] [æt; ət] ['siːɪŋ] [maɪ] [griːn] [koʊt] [tɔːrn] ,
I'm now ready to burst with grief at seeing my green coat torn ,
我是 现在 准备好 到 爆裂 和 悲伤 在 看到 我的 绿色的 外套 撕裂 ,

看到我的绿色外套被撕破，我简直要伤心欲绝了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wɪp] [maɪ'self] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] ,
and they come to ask me to whip myself of my own free will ,
和 他们 来 到 问 我 到 鞭 我 的 我的 自己的 自由的 将要 ,

他们竟然要求我自愿鞭打自己，

[aɪ] ['hævɪŋ] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['fænsi] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [kæ'siːk] . "
I having as little fancy for it as for turning cacique . "
我 拥有 作为 小的 想要 为了 它 作为 为了 转弯 酋长 . "

我对它的兴趣就像我对扮演酋长一样低。

" [wel] [ðen] , [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [frend] ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] ,
" Well then , the fact is , friend Sancho , " said the duke ,
" 出色地 然后 , 这 事实 是 , 朋友 桑乔 , " 说 这 公爵 ,

"那么，事实是这样的，桑乔朋友，"公爵说道。

" [ðæt] [ən'les] [ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] ['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ][ðæn; ðən][ə; eɪ][raɪp][fɪg] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][get][hoʊld]

"	that	unless	you	become	softer	than	a	ripe	fig	,	you	shall	not	get	hold
"	那	除非	你	变得	更柔和	比	一个	成熟	如图	,	你	将	不是	得到	抓住

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

of	the	government	.
的	这	政府	.

“除非你变得比熟透的无花果还要软弱，否则你休想掌控政权。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][send][maɪ]['aɪləndərz][ə; eɪ]['kru:əl] ['gʌvərnər]

It	would	be	a	nice	thing	for	me	to	send	my	islanders	a	cruel	governor
它	会	是	一个	好的	事物	为了	我	到	发送	我的	岛民	一个	残忍的	州长

[wɪð; wɪθ] ['flɪnti] ['baʊəlz] ,

with	flinty	bowels	,
和	燧石	肠道	,

如果我能派一个心肠歹毒、残暴无情的总督来统治我的岛民，那将是一件非常美好的事情。

[hu:] [wəʊnt] [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ə'flɪktɪd] ['dæmzəlz][ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][waɪz] ,

who	won't	yield	to	the	tears	of	afflicted	damsels	or	to	the	prayers	of	wise	,
WHO	惯于	屈服	到	这	眼泪	的	受苦的	少女们	或者	到	这	祈祷	的	明智的	,

他既不为受苦少女的眼泪所动，也不为智者的祈祷所动。

[ˌmædʒɪ'stɪriəl] , ['eɪnʃənt] [in'tʃɑ:ntə, en-][ænd; ənd]['seɪdʒɪz] .

magisterial	,	ancient	enchanters	and	sages	.
权威的	,	古老的	魔法师	和	智者	.

威严的、古老的魔法师和智者。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , ['sɑ:nkoʊ] , ['i:ðər] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [wɪpt] [baɪ] [jɔ:r'self] , [ɔ:r] [ðeɪ] [mʌst; məst]

In	short	,	Sancho	,	either	you	must	be	whipped	by	yourself	,	or	they	must
在	短的	,	桑乔	,	任何一个	你	必须	是	鞭打	经过	你自己	,	或者	他们	必须

[wɪp] [ju:; jʊ] ,

whip	you	,
鞭	你	,

总之，桑乔，要么你自虐，要么他们鞭打你。

[ɔ:r][ju:; jʊ] [ʃænt] [bi:; bi] ['gʌvərnər] . "

or	you	shan't	be	governor	.	"
或者	你	不会	是	州长	.	"

否则你就当不了州长。

" [se'njɔ:] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ,

"	Senor	,	"	said	Sancho	,
"	传感器	,	"	说	桑乔	,

“先生，”桑乔说道。

" [wəʊnt] [tu:] [deɪz] - [greɪs] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][kən'sɪdər] [wʌt] [ɪz][best][fɔ:r; fər]

"	won't	two	days	-	grace	be	given	me	in	which	to	consider	what	is	best	for
"	惯于	二	天	-	优雅	是	给定	我	在	哪个	到	考虑	什么	是	最好的	为了

[ˌem 'i:] ? "

me	?	"
我	?	"

难道不能给我两天时间考虑一下什么对我是最好的吗?

" [noʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t] , " [sed] ['mɜ:rlɪn] ; " [hɪr] , [ðɪs] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ,

"	No	,	certainly	not	,	"	said	Merlin	;	"	here	,	this	minute	,	and	on	the	spot	,
"	不	,	当然	不是	,	"	说	梅林	;	"	这里	,	这	分钟	,	和	在	这	点	,

“不，当然不行，”梅林说；“就在这里，就在此刻，就在这里，

[ðə; ði] ['mætər] [mʌst; məst][bi:; bi] ['setld] ;

the	matter	must	be	settled	;
这	事情	必须	是	定居	;

此事必须得到解决；

['i:ðər] [ˌdʌlsi'niə] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ˌmɔ:ntə'si:noʊs][ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər]
either **Dulcinea** **will** **return** **to** **the** **cave** **of** **Montesinos** **and** **to** **her** **former**
任何一个 杜尔西内亚 将要 返回 到 这 洞穴 的 蒙特西诺斯 和 到 她 以前的
[kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pez(ə)nt] [wentʃ] ,
condition **of** **peasant** **wench** **,**
状况 的 农民 妖妇 ,

杜尔西内娅要么会回到蒙特西诺斯的洞穴，重新沦为以前的农家女仆，

[ɔ:r] [els] [ɪn][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt][fɔ:rm][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'li:ʒən] [fi:ldz] ,
or **else** **in** **her** **present** **form** **shall** **be** **carried** **to** **the** **Elysian** **fields** **,**
或者 别的 在 她 展示 形式 将 是 携带 到 这 极乐世界 字段 ,

否则，她将以现在的形态被带到极乐世界。

[wer] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [rɪ'meɪn] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['nʌmbər] [ʌv; əv] [straɪps] [ɪz] [kəm'pli:tɪd] . "
where **she** **will** **remain** **waiting** **until** **the** **number** **of** **stripes** **is** **completed** **.** **"**
在哪里 她 将要 保持 等待 直到 这 数字 的 条纹 是 完全的 . "

她将一直待在那里，直到条纹的数量达到要求为止。

" [naʊ] [ðen] , ['sɑ:nkoʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [ʃoʊ] ['kɜ:rɪdʒ] ,
" **Now** **then** **,** **Sancho** **!** **"** **said** **the** **duchess** **,** **"** **show** **courage** **,**
" 现在 然后 , 桑乔 ! " 说 这 公爵夫人 , " 展示 勇气 ,

“那么，桑丘！”公爵夫人说，“拿出勇气来！”

[ænd; ənd] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]['mæstər] [dɑ:n] [kɪ'hoʊtiz] [bred] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['i:tn] ;
and **gratitude** **for** **your** **master** **Don** **Quixote's** **bread** **that** **you** **have** **eaten** **;**
和 感激 为了 你的 掌握 大学教师 堂吉诃德的 面包 那 你 有 吃 ;

并对你的主人唐吉诃德的面包心存感激；

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [baʊnd] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ænd; ənd] [pli:z] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [bə'nevələnt]
we **are** **all** **bound** **to** **oblige** **and** **please** **him** **for** **his** **benevolent**
我们 是 全部 边界 到 必须 和 请 他 为了 他的 仁慈
[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['lɔ:fti] ['ʃɪvəlri] .
disposition **and** **lofty** **chivalry** **.**
处置 和 高远 骑士精神 .

鉴于他仁慈的性情和高尚的骑士精神，我们都有义务服从他，取悦他。

[kən'sent] [tu:; tə] [ðɪs] ['wɪpɪŋ] , [maɪ] [sʌn] ; [tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd]
Consent **to** **this** **whipping** **,** **my** **son** **;** **to** **the** **devil** **with** **the** **devil** **,** **and**
同意 到 这 鞭打 , 我的 儿子 ; 到 这 魔鬼 和 这 魔鬼 , 和
[li:v] [fɪr] [tu:; tə]['mɪlkˌsɑ:ps] ,
leave **fear** **to** **milksops** **,**
离开 害怕 到 懦夫 ,

我的孩子，接受这鞭笞吧；与魔鬼同归于尽，把恐惧留给懦夫吧。

[fɔ:r; fər] - [ə; eɪ] [staʊt] [hɑ:rt] [breɪks] [bæd] [lʌk] , - [æz; əz][ju:; jʊ] ['veri] [wel] [noʊ] .
for **'** **a** **stout** **heart** **breaks** **bad** **luck** **,** **'** **as** **you** **very** **well** **know** **.**
为了 - 一个 肥硕 心 休息 坏的 运气 , - 作为 你 非常 出色地 知道 .

正如你所知，“坚强的心能驱散厄运”。

" [tu:; tə] [ðɪs] ['sɑ:nkoʊ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'reləvənt] [rɪ'mɑ:rk] , [wɪtʃ] , [ə'dresɪŋ] ['mɜ:rlɪn] ,
" **To** **this** **Sancho** **replied** **with** **an** **irrelevant** **remark** **,** **which** **,** **addressing** **Merlin** **,**
" 到 这 桑乔 回复 和 一个 无关紧要 评论 , 哪个 , 解决 梅林 ,
[hi:; hi] [meɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
he **made** **to** **him** **,**
他 制成 到 他 ,

桑乔对此回应了一句无关紧要的话，他是对梅林说的。

" [wɪl] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [tel] [ˌem 'i:] ,
" **Will** **your** **worship** **tell** **me** **,**
" 将要 你的 崇拜 告诉 我 ,

“请您告诉我，

[se'njɔ:]['mɜ:rlɪn] — [wen] [ðæt] ['kəriər] ['dev(ə)l] [keɪm] [ʌp][hi:; hi] [geɪv] [maɪ]['mæstər][ə; eɪ] ['mesɪdʒ]

Senor	**Merlin**	**—**	**when**	**that**	**courier**	**devil**	**came**	**up**	**he**	**gave**	**my**	**master**	**a**	**message**
传感器	梅林	—	什么时候	那	导游	魔鬼	来了	向上	他	给予	我的	掌握	一个	信息

[frʌm; frəm][se'njɔ:][ˌmɔ:ntə'si:noʊs] ,

from	**Senor**	**Montesinos**	**,**
从	传感器	蒙特西诺斯	,

梅林先生——那个送信的魔鬼过来的时候，给我主人带来了蒙特西诺斯先生的消息。

['tʃɑ:dʒiŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [hɪr] ,

charging	**him**	**to**	**wait**	**for**	**him**	**here**	**,**
收费	他	到	等待	为了	他	这里	,

让他在这里等他，

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [haʊ] [ðə; ði]['leɪdi]['dəunə][ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ]

as	**he**	**was**	**coming**	**to**	**arrange**	**how**	**the**	**lady**	**Dona**	**Dulcinea**	**del**	**Toboso**
作为	他	曾是	未来	到	安排	如何	这	女士	多娜	杜尔西内亚	del	枢梁

[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] ;

was	**to**	**be**	**disenchanted**	**;**
曾是	到	是	失望的	;

他正要安排如何让杜尔西内娅·德尔·托博索夫人失望；

[bʌt; bət][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [ˌmɔ:ntə'si:noʊs] , [nɔ:r] ['eniθɪŋ] [laɪk]

but	**up**	**to**	**the**	**present**	**we**	**have**	**not**	**seen**	**Montesinos**	**,**	**nor**	**anything**	**like**
但	向上	到	这	展示	我们	有	不是	已见	蒙特西诺斯	,	也不	任何事物	喜欢

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

但直到现在，我们还没有见过蒙特西诺斯，也没有见过任何像他一样的人。

" [tu:; tə] [wɪtʃ] ['mɜ:rlɪn] [meɪd] ['ænsər] , " [ðə; ði]['dev(ə)l] , ['sɑ:nkoʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['blɑ:khed] [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	**To**	**which**	**Merlin**	**made**	**answer**	**,**	**"**	**The**	**devil**	**,**	**Sancho**	**,**	**is**	**a**	**blockhead**	**and**	**a**
"	到	哪个	梅林	制成	回答	,	"	这	魔鬼	,	桑乔	,	是	一个	傻瓜	和	一个

[greɪt] ['skaʊndrəl] ;

great	**scoundrel**	**;**
伟大的	恶棍	;

梅林回答说："桑丘，那个魔鬼是个笨蛋，是个大恶棍；

[aɪ][sent][hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]['mæstər] ,

I	**sent**	**him**	**to**	**look**	**for**	**your**	**master**	**,**
我	发送	他	到	看	为了	你的	掌握	,

我派他去找你的主人了，

[bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ˌmɔ:ntə'si:noʊs][bʌt; bət][frʌm; frəm][maɪ'self] ; [fɔ:r; fər]

but	**not**	**with**	**a**	**message**	**from**	**Montesinos**	**but**	**from**	**myself**	**;**	**for**
但	不是	和	一个	信息	从	蒙特西诺斯	但	从	我	;	为了

[ˌmɔ:ntə'si:noʊs][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪv] [ɪk'spektɪŋ] ,

Montesinos	**is**	**in**	**his**	**cave**	**expecting**	**,**
蒙特西诺斯	是	在	他的	洞穴	期待	,

但这不是蒙特西诺斯的消息，而是我自己的消息；因为蒙特西诺斯正在他的山洞里等待着，

[ɔ:r] [mɔ:r] ['prɑ:pərli] ['spi:kɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] ;

or	**more**	**properly**	**speaking**	**,**	**waiting**	**for**	**his**	**disenchantment**	**;**
或者	更多的	适当地	请讲	,	等待	为了	他的	幻灭	;

或者更确切地说，等待他幻灭；

[fɔ:r; fər][ðeəz; ðəz][ðə; ði][teɪl][tu:; tə][bi:; bi] [skɪnd] [jet] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [ɪf] [hi:; hi] [oʊz] [ju:; jʊ]

for	**there's**	**the**	**tail**	**to**	**be**	**skinned**	**yet**	**for**	**him**	**;**	**if**	**he**	**owes**	**you**
为了	有	这	尾巴	到	是	去皮	然而	为了	他	;	如果	他	欠款	你

['eniθɪŋ] ,

anything	**,**
任何事物	,

因为他还有尾巴没剥皮呢；如果他欠你什么，

[ɔːr][juː; jʊ][hæv; həv]['eni] ['bɪznəs] [tuː; tə][træn'zækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

or	you	have	any	business	to	transact	with	him	,
或者	你	有	任何	商业	到	办理	和	他	,

或者你和他有任何业务往来，

[aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm] [wer] [juː; jʊ] [tʃuːz] ;

I'll	bring	him	to	you	and	put	him	where	you	choose	;
患病的	带来	他	到	你	和	放	他	在哪里	你	选择	;

我会把他带到你那里，放在你选择的地方；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][kən'sent][tuː; tə] [ðɪs] ['penəns] ,

but	for	the	present	make	up	your	mind	to	consent	to	this	penance	,
但	为了	这	展示	制作	向上	你的	头脑	到	同意	到	这	忏悔	,

但就目前而言，你得下定决心接受这项赎罪。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

and	believe	me	it	will	be	very	good	for	you	,
和	相信	我	它	将要	是	非常	好的	为了	你	,

相信我，这对你非常有好处。

[fɔːr; fər][soʊl][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər]['bɑːdi] — [fɔːr; fər][jʊr; jər][soʊl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃærəti]

for	soul	as	well	for	body	—	for	your	soul	because	of	the	charity
为了	灵魂	作为	出色地	为了	身体	—	为了	你的	灵魂	因为	的	这	慈善机构

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][pər'fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] ,

with	which	you	perform	it	,
和	哪个	你	履行	它	,

为了灵魂，也为了身体——为了你的灵魂，因为你以仁慈之心去做这件事。

[fɔːr; fər][jʊr; jər]['bɑːdi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] ['hæbɪt][ænd; ənd]

for	your	body	because	I	know	that	you	are	of	a	sanguine	habit	and
为了	你的	身体	因为	我	知道	那	你	是	的	一个	乐观	习惯	和

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ][noʊ][hɑːrm][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blʌd] . "

it	will	do	you	no	harm	to	draw	a	little	blood	.	"
它	将要	做	你	不	伤害	到	画	一个	小的	血	.	"

为了你的身体着想，因为我知道你生性嗜血，放点血对你没坏处。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['dɑːktɚz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði][in'tʃɑːntə, en-][ɑːr; ər]

"	There	are	a	great	many	doctors	in	the	world	;	even	the	enchanters	are
"	那里	是	一个	伟大的	许多	医生	在	这	世界	;	甚至	这	魔法师	是

['dɑːktɚz] ,

doctors	,
医生	,

"世界上有很多医生；就连巫师也是医生。"

" [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [haʊ'evər] ,

"	said	Sancho	;	"	however	,
"	说	桑乔	;	"	然而	,

桑乔说道："然而，

[æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [telz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [ðoʊ] [aɪ][kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] — [aɪ]

as	everybody	tells	me	the	same	thing	—	though	I	can't	see	it	myself	—	I
作为	大家	讲述	我	这	相同的	事物	—	尽管	我	不能	看	它	我	—	我

[seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self][ðə; ði] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [θriː] ['hʌndrəd] ['læʃɪz] ,

say	I	am	willing	to	give	myself	the	three	thousand	three	hundred	lashes	,
说	我	是	愿意的	到	给	我	这	三	千	三	百	睫毛	,

虽然每个人都跟我说同样的话——尽管我自己看不到——但我说我愿意给自己三千三百鞭子。

[prə'vaɪdɪd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][leɪ][ðem; ðəm][ɑːn] [wen'evər] [aɪ][laɪk] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]['fɪksɪŋ][ʌv; əv] [deɪz][ɔːr]

provided	**I**	**am**	**to**	**lay**	**them**	**on**	**whenever**	**I**	**like**	**,**	**without**	**any**	**fixing**	**of**	**days**	**or**
假如	我	是	到	躺	他们	在	每当	我	喜欢	,	没有	任何	定影	的	天	或者

[taɪmz] ;

times	**;**
时代	;

前提是我可以在任何我想放的时候放它们，无需规定日期或时间；

[ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][ænd; ənd][get][aʊt][ʌv; əv] [det] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

and	**I'll**	**try**	**and**	**get**	**out**	**of**	**debt**	**as**	**quickly**	**as**	**I**	**can**	**,**
和	患病的	尝试	和	得到	出去	的	债务	作为	迅速地	作为	我	能	,

我会尽快还清债务。

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] ;

that	**the**	**world**	**may**	**enjoy**	**the**	**beauty**	**of**	**the**	**lady**	**Dulcinea**	**del**	**Toboso**	**;**
那	这	世界	可能	享受	这	美丽	的	这	女士	杜尔西内亚	del	枢梁	;

让世人都能欣赏到杜尔西内娅·德尔·托博索女士的美丽；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ['kɑːntreri][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , [ðæt][ʃiː; ʃi][ɪz]['bjuːtɪf(ə)l]['æftər][ɔːl] .

as	**it**	**seems**	**,**	**contrary**	**to**	**what**	**I**	**thought**	**,**	**that**	**she**	**is**	**beautiful**	**after**	**all**	**.**
作为	它	似乎	,	相反	到	什么	我	想法	,	那	她	是	美丽的	后	全部	.

看来，与我之前的想法相反，她其实很漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n] , [tuː] ,

It	**must**	**be**	**a**	**condition**	**,**	**too**	**,**
它	必须	是	一个	状况	,	也	,

这肯定也是一个必要条件。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [drɔː] [blʌd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɜːrdʒ] ,

that	**I**	**am**	**not**	**to**	**be**	**bound**	**to**	**draw**	**blood**	**with**	**the**	**scourge**	**,**
那	我	是	不是	到	是	边界	到	画	血	和	这	祸害	,

我无需用鞭笞之力去杀人流血，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læʃɪz] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][flai] - ['flæpər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə]

and	**that**	**if**	**any**	**of**	**the**	**lashes**	**happen**	**to**	**be**	**fly**	**-**	**flappers**	**they**	**are**	**to**
和	那	如果	任何	的	这	睫毛	发生	到	是	飞	-	时髦女郎	他们	是	到

[kaʊnt] .

count	**.**
数数	.

如果其中有任何一根睫毛是苍蝇拍打的，也要算在内。

['aɪtəm] , [ðæt] , [ɪn] [keɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['eni] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði] ['rekənɪŋ] , [seˈnjɔː]['mɜːrlɪn] ,

Item	**,**	**that**	**,**	**in**	**case**	**I**	**should**	**make**	**any**	**mistake**	**in**	**the**	**reckoning**	**,**	**Senor**	**Merlin**	**,**
物品	,	那	,	在	案件	我	应该	制作	任何	错误	在	这	清算	,	传感器	梅林	,

还有一点，万一我在计算上出了什么差错，梅林先生，

[æz; əz][hiː; hi] [noʊz] ['evriθɪŋ] , [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [kaʊnt] ,

as	**he**	**knows**	**everything**	**,**	**is**	**to**	**keep**	**count**	**,**
作为	他	知道	一切	,	是	到	保持	数数	,

因为他无所不知，所以要记住这一点。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [noʊ] [haʊ] ['meni] [ɑːr; ər] [stɪl] ['wɑːntɪŋ] [ɔːr]['oʊvər][ðə; ði] ['nʌmbər] . "

and	**let**	**me**	**know**	**how**	**many**	**are**	**still**	**wanting**	**or**	**over**	**the**	**number**	**.**	**"**
和	让	我	知道	如何	许多	是	仍然	想要	或者	超过	这	数字	.	"

请告诉我还有多少人想要购买，或者已经超过了预定数量。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [niːd] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv]['eni]['oʊvər] , " [sed] ['mɜːrlɪn] ,

"	**There**	**will**	**be**	**no**	**need**	**to**	**let**	**you**	**know**	**of**	**any**	**over**	**,**	**"**	**said**	**Merlin**	**,**
"	那里	将要	是	不	需要	到	让	你	知道	的	任何	超过	,	"	说	梅林	,

“无需通知你任何结果，”梅林说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [wen] [ju:; jʊ] [ri:tʃ] [ðə; ði] [fʊl] ['nʌmbər] , [ðə; ði]['leɪdi][,dʌlsi'niə] [wɪl] [æt; ət][wʌns] ,

"	because	,	when	you	reach	the	full	number	,	the	lady	Dulcinea	will	at	once	,
"	因为	,	什么时候	你	抵达	这	满的	数字	,	这	女士	杜尔西内亚	将要	在	一次	,

"因为，当你达到最大值时，杜尔西内娅夫人会立刻……"

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] , [bi:; bi] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] ,

and	that	very	instant	,	be	disenchanted	,
和	那	非常	立即的	,	是	失望的	,

就在那一刻，幻灭吧。

[ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [ɪn][hɜ:r; hər] ['grætɪtu:d] [tu:; tə] [si:k] [aʊt][ðə; ði] ['wɜ:rði] ['sɑ:nkoʊ] , [ænd; ənd] [θæŋk]

and	will	come	in	her	gratitude	to	seek	out	the	worthy	Sancho	,	and	thank
和	将要	来	在	她	感激	到	寻找	出去	这	值得	桑乔	,	和	感谢

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她将怀着感激之情前来寻找值得尊敬的桑丘，并向他道谢。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [rɪ'wɔ:rd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [wɜ:rk] .

and	even	reward	him	for	the	good	work	.
和	甚至	报酬	他	为了	这	好的	工作	.

甚至可以奖励他出色的工作。

[soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kɔ:z] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'i:zi] [ə'baʊt] [straɪps] [tu:] ['meni] [ɔ:r] [tu:] [fju:] ;

So	you	have	no	cause	to	be	uneasy	about	stripes	too	many	or	too	few	;
所以	你	有	不	原因	到	是	不安	关于	条纹	也	许多	或者	也	很少	;

所以你无需担心条纹太多或太少；

['hev(ə)n] [fər'bɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃi:t] ['eniwʌn] [ʌv; əv]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] . "

heaven	forbid	I	should	cheat	anyone	of	even	a	hair	of	his	head	.	"
天堂	禁止	我	应该	欺骗	任何人	的	甚至	一个	头发	的	他的	头	.	"

天哪，我绝不会骗走任何人哪怕一根头发。

" [wel] [ðen] , [ɪn]['gɑ:dz][hændz][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ;

"	Well	then	,	in	God's	hands	be	it	,	"	said	Sancho	;
"	出色地	然后	,	在	神的	双手	是	它	,	"	说	桑乔	;

"好吧，那就交给上帝吧，"桑乔说道；

" [ɪn][ðə; ði][hɑ:rd] [keɪs] [aɪm][ɪn][aɪ] [gɪv] [ɪn] ;

"	in	the	hard	case	I'm	in	I	give	in	;
"	在	这	难的	案件	我是	在	我	给	在	;

"在这种困境下，我只能屈服；

[aɪ] [seɪ] [aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] ['penəns] [ɑ:n][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [leɪd] [daʊn] .

I	say	I	accept	the	penance	on	the	conditions	laid	down	.
我	说	我	接受	这	忏悔	在	这	状况	铺设	向下	.

我表示接受所规定的惩罚条件。

" [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['sɑ:nkoʊ] ['ʌtəd] [ði:z] [læst] [wɜ:rdz][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['klærɪən] [strʌk] [ʌp]

"	The	instant	Sancho	uttered	these	last	words	the	music	of	the	clarions	struck	up
"	这	立即的	桑乔	说出	这些	最后的	字	这	音乐	的	这	号角	击	向上

[wʌns] [mɔ:r] ,

once	more	,
一次	更多的	,

桑丘话音刚落，号角声便再次响起。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['mʌskɪt] [wɜ:r; wər] [dis'tʃa:dʒd] ,

and	again	a	host	of	muskets	were	discharged	,
和	再次	一个	主持人	的	滑膛枪	是	出院	,

于是，又一阵密集的火枪齐射响起。

[ænd; ənd] [dɑːn] ['kwiksət] [hʌŋ] [ɑːn]['sæntʃoʊz] [nek] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði]

and	Don	Quixote	hung	on	Sancho's	neck	kissing	him	again	and	again	on	the
和	大学教师	堂吉诃德	悬挂	在	桑乔的	脖子	接吻	他	再次	和	再次	在	这

['fɔːrhed] [ænd; ənd] [tʃiːks] .

forehead	and	cheeks	.
前额	和	脸颊	.

唐吉诃德挂在桑丘的脖子上，不停地亲吻他的额头和脸颊。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðə; ði][kɑːr][bɪ'gæn]

The	duchess	and	the	duke	expressed	the	greatest	satisfaction	,	the	car	began
这	公爵夫人	和	这	公爵	表达	这	最	满意	,	这	车	开始

[tuː; tə] [muːv] [ɑːn] ,

to	move	on	,
到	移动	在	,

公爵夫人和公爵表示非常满意，汽车开始继续行驶。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ðə; ði] [fer] [ˌdʌlsi'niə] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs]

and	as	it	passed	the	fair	Dulcinea	bowed	to	the	duke	and	duchess
和	作为	它	通过了	这	公平的	杜尔西内亚	鞠躬	到	这	公爵	和	公爵夫人

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] ['kəːtsi] [tuː; tə]['sɑːnkoʊ] .

and	made	a	low	curtsey	to	Sancho	.
和	制成	一个	低的	屈膝礼	到	桑乔	.

当它经过时，美丽的杜尔西内娅向公爵和公爵夫人鞠躬，并向桑乔低头行屈膝礼。

[ænd; ənd] [naʊ] [braɪt] ['smaɪlɪŋ] [dɑːn] [keɪm] [ɑːn] [ə'peɪs] ; [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

And	now	bright	smiling	dawn	came	on	apace	;	the	flowers	of	the	field	,
和	现在	明亮的	微笑	黎明	来了	在	迅速	;	这	花朵	的	这	场地	,

黎明破晓，阳光灿烂，田野里的花朵，

[riˈvaivd] , [reɪzd] [ʌp][ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪst(ə)l]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊks] ,

revived	,	raised	up	their	heads	,	and	the	crystal	waters	of	the	brooks	,
复活	,	提高	向上	他们的	头部	,	和	这	水晶	水	的	这	布鲁克斯	,

它们恢复了活力，抬起了头，溪水也变得清澈起来。

['mɜːrmərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] ['peblz] , ['heɪsnd] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] ['trɪbjuːt]

murmuring	over	the	grey	and	white	pebbles	,	hastened	to	pay	their	tribute
淙淙	超过	这	灰色的	和	白色的	鹅卵石	,	加快	到	支付	他们的	贡

[tuː; tə][ðə; ði][ɪk'spektənt] ['rɪvəz] ;

to	the	expectant	rivers	;
到	这	怀孕	河流	;

灰白相间的鹅卵石上发出低语，它们急忙向翘首以盼的河流表达敬意；

[ðə; ði][glæd] [ɜːrθ] , [ðə; ði] [ʌn'klaʊdɪd] [skaɪ] , [ðə; ði] [freʃ] [briːz] , [ðə; ði] [klɪr] [laɪt] ,

the	glad	earth	,	the	unclouded	sky	,	the	fresh	breeze	,	the	clear	light	,
这	高兴的	地球	,	这	晴朗无云	天空	,	这	新鲜的	微风	,	这	清除	光	,

欣欣向荣的大地，万里无云的天空，清新的微风，明媚的阳光，

[iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [keɪm] [tredɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ]

each	and	all	showed	that	the	day	that	came	treading	on	the	skirts	of	morning
每个	和	全部	显示	那	这	天	那	来了	踩踏	在	这	裙子	的	早晨

[wʊd] [biː; bi][kɑːm][ænd; ənd] [braɪt] .

would	be	calm	and	bright	.
会	是	冷静的	和	明亮的	.

所有这些都表明，即将到来的这一天，在晨曦的轻拂下，将会平静而明媚。

[ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ,

The	duke	and	duchess	,
这	公爵	和	公爵夫人	,

公爵和公爵夫人，

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hʌnt] [ænd; ənd][æt; ət] ['hævɪŋ] ['kærid] [aʊt][ðer; ðər][plænz][soʊ] ['klevərli]

pleased	**with**	**their**	**hunt**	**and**	**at**	**having**	**carried**	**out**	**their**	**plans**	**so**	**cleverly**
高兴	和	他们的	打猎	和	在	拥有	携带	出去	他们的	计划	所以	巧妙地

[ænd; ənd] [sək'sesfəli] ,

and	**successfully**	**,**
和	成功地	,

他们对自己这次狩猎行动以及计划的巧妙和成功实施感到非常满意。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər]['kæs(ə)l] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp][ðer; ðər][dʒoʊk] ;

returned	**to**	**their**	**castle**	**resolved**	**to**	**follow**	**up**	**their**	**joke**	**;**
返回	到	他们的	城堡	已解决	到	跟随	向上	他们的	开玩笑	;

他们回到城堡后，决定继续他们的玩笑；

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [riˈæləti] [ðæt] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [ðem; ðəm] [mɔːr]

for	**to**	**them**	**there**	**was**	**no**	**reality**	**that**	**could**	**afford**	**them**	**more**
为了	到	他们	那里	曾是	不	现实	那	可以	买得起	他们	更多的

[əˈmjuːzmənt] .

amusement	**.**
娱乐	.

因为对他们来说，没有什么现实能带给他们更多乐趣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神